Ibero-América Studies

VOL.11

DOSSIER TEMÁTICO: DIÁSPORA CHINA EN IBEROAMÉRICA

ISSN: 2696-2527/3081-1783
MARZO DE 2026, BARCELONA

Ibero-America Studies (IAS) es una revista académica de acceso abierto fundada por la Asociación China de Estudios Interculturales Hispánicos en colaboración con el Centro de Estudios Chinos y Latinoamericanos (CECLA) y publicada por Comte Editorial (Barcelona). Con una periodicidad semestral desde 2022, IAS se especializa en estudios interdisciplinarios sobre América Latina, España y Portugal, abarcando áreas como relaciones internacionales, dinámicas socioculturales, cooperación económica y diálogo sino-iberoamericano.

EDITOR EN JEFE

Dr. Zigang Wang
Universidad de Economía y Comercio Internacional, China

Dra. Ana Sánchez López
Asociación China España Intercultural, España

EDITORES INVITADOS

Dra. Luciana Denardi
Universidad Nacional de San Martín, Argentina

CONSEJO ACADEMICO

Dr. Eduardo Higuera Martínez
Universidad de Ciencia y Tecnología del Suroeste, China

Dr. José Medeiros da Silva
Universidad de Estudios Internacionales de Zhejiang, China

Dr. Cunhai Guo
Academia China de Ciencias Sociales, China

Dr. Pablo Vommaro
Universidad de Buenos Aires, Argentina

Dr. Yang Song
Universidad de Pekín, China

Dra. Jinwei Wang
Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, China

Dra. Laura Lamas Abraira
Consejo Superior de Investigaciones Científicas, España

Dra. Mercedes Victoria Andrés
Universidad de Economía y Comercio Internacional, China

Dra. Velia Govaere Vicarioli
Universidad Estatal a Distancia, Costa Rica

Dra. Yushu Yuan
Universidad de Asuntos Exteriores de China, China

IBERO-AMERICA STUDIES

2026, 1, Vol.11
ISSN: 2696-2527/ 3081-1783
Publica: Editorial Comte Barcelona
Director: Carlos Alberto Sánchez
Redactor: Qinfeng Zhang, Chuwen Peng
Arte y Diseño: Qinfeng Zhang, Chuwen Peng
Revisora: Moraima Zacnite Ordoñez Huerta
Web: http://iberiamerica.org | **Email:** iberiamerica@gmail.com
Tel: +34 688 002 731 | **Dirección:** C/Rodrigo Caro 73, 08914 Barcelona
Realizada gracias al apoyo de:

Changxiang Culture
CECLA 中拉教科文中心

© EDITORIAL COMTE BARCELONA

Deposit legal: B809-2020
Barcelona, marzo, 2026

ISSN 2696-2527
9 772696 252117

-CONTENIDOS-

No.1 de 2026, vol.11

marzo de 2026

ISSN: 2696-2527/ 3081-1783

I. TRAYECTORIAS DE LA DIÁSPORA CHINA EN AMÉRICA LATINA

01-11 **Estudios sobre la diáspora china en América Latina (2020-2025): una revisión bibliográfica crítica**

Studies on the Chinese diaspora in Latin America (2020-2025): a critical review of the literature

- Luciana Denardi

12-23 **La construcción de la imagen social de los inmigrantes chinos en Argentina: entre la cobertura mediática y las redes sociales**

The construction of the social image of Chinese immigrants in Argentina: between news coverage and social media

- Zuoyu Chen

24-37 **Lenguas en contacto: ideologías lingüísticas de migrantes chinos y sus descendientes en torno al *putonghua* en la provincia de San Juan, Argentina**

Languages in contact: linguistic ideologies among Chinese migrants and their descendants regarding Putonghua in the province of San Juan, Argentina

- Rosana Yamile Márquez

II. HISTORIA E INTEGRACIÓN SOCIAL DE LA DIÁSPORA CHINA EN IBEROAMÉRICA

38-51 **Redes comerciales, consulares y religiosas en la emigración china a América Latina del siglo XIX**

Commercial, consular and religious networks in Chinese emigration to Latin America in the nineteenth century

- Zhicang Huang

52-63 **La integración bidireccional de los inmigrantes chinos en el Perú: una perspectiva histórico-sociológica**

The bidirectional integration of Chinese immigrants in Peru: a historical-sociological perspective

- Manyao Li, Ziying Li

64-75 **La mediación educativa en la adaptación intercultural de los inmigrantes chinos en España: una perspectiva de capital social**

Educational mediation in the intercultural adaptation of Chinese inmigrants in Spain: a social capital perspective

- He Du

III. IMÁGENES, IDENTIDADES Y REPRESENTACIONES CULTURALES DE LA DIÁSPORA CHINA EN IBEROAMÉRICA

76-86 **Identidad diaspórica femenina en la película *Chinas*: un análisis generacional de las mujeres chinas en España**
Female diasporic identity in the film Chinas: a generational analysis of Chinese women in Spain
- Longxiang Li, Xinyi Liu, Tianxiang Zhang

87-97 **De Culíes a chino-cubanos: imagen, identidad y cubanía en la literatura cubana sobre la inmigración china**
From coolies to Chinese-Cubans: Image, identity and Cubanness in Cuban literature on Chinese immigration
- Yuan Yushu

IV. ARTÍCULOS LIBRES

98-110 **La traducción y la difusión de la ciencia ficción china contemporánea en el mundo hispanohablante desde la perspectiva teórica de la traducción indirecta**
The translation and dissemination of contemporary Chinese science fiction in the Spanish-speaking world from the perspective of relay translation theory
- Yuqi Wang, Yiyang Cheng

111-126 **Entre Governança Global e Autonomia Nacional: O Brasil e a Tradução do PISA em Vinte Anos de Reforma Educacional**
Between global governance and national autonomy: Brazil's translation of PISA over two decades of educational reform
- Maomao Qin, Baocun Liu

Prólogo

En el presente número de *Ibero-America Studies*, nos complace presentar un dossier dedicado a la **diáspora china en Iberoamérica**, cuya articulación ha contado con la valiosa colaboración de la **Dra. Luciana Denardi** como editora invitada. Queremos expresar, desde el inicio, nuestro más sincero agradecimiento por su dedicación, su rigor académico y su cuidadoso trabajo de coordinación. Su participación ha sido fundamental para la configuración de este volumen y para la consolidación de un conjunto de estudios que ofrece una mirada plural, actualizada y sólidamente fundamentada sobre las trayectorias, experiencias y representaciones de las comunidades chinas en distintos espacios iberoamericanos. La presencia de una revisión bibliográfica crítica firmada por la propia Denardi al inicio del dossier refuerza, además, esta vocación de balance y apertura del número hacia nuevas agendas de investigación.

El dossier se organiza en **cuatro secciones temáticas**, que abordan el fenómeno desde perspectivas históricas, sociales, lingüísticas, educativas y culturales. En conjunto, los trabajos reunidos permiten observar la amplitud del campo de estudios sobre la diáspora china en Iberoamérica, así como la diversidad de escalas analíticas, enfoques metodológicos y materiales empíricos empleados por los autores

La primera sección, **TRAYECTORIAS DE LA DIÁSPORA CHINA EN AMÉRICA LATINA**, reúne tres contribuciones que trazan un mapa de debates recientes en torno a la presencia china en la región. A través de una revisión crítica de la producción académica reciente, de un estudio sobre la construcción de la imagen social de los inmigrantes chinos en Argentina y de un análisis de las ideologías lingüísticas en torno al *putonghua* entre migrantes chinos y sus descendientes en San Juan, esta sección ofrece una entrada particularmente sólida al dossier. No solo aporta un estado del arte actualizado, sino que también muestra cómo las investigaciones recientes han ampliado su foco desde los procesos migratorios en sentido estricto hacia la esfera de las representaciones públicas, las prácticas lingüísticas y las dinámicas intergeneracionales.

La segunda sección, **HISTORIA E INTEGRACIÓN SOCIAL DE LA DIÁSPORA CHINA EN IBEROAMÉRICA**, se centra en los procesos históricos de movilidad, inserción y adaptación social. Los artículos que la componen examinan, desde distintas escalas temporales y geográficas, las redes comerciales, consulares y religiosas en la emigración china hacia América Latina, la integración bidireccional de los inmigrantes chinos en el Perú y el papel de la mediación educativa en la adaptación intercultural de los inmigrantes chinos en España. Esta sección pone de relieve que las trayectorias de la diáspora no pueden entenderse únicamente desde la lógica del desplazamiento, sino también desde los vínculos institucionales, comunitarios y educativos que acompañan su arraigo en las sociedades receptoras.

La tercera sección, **IMÁGENES, IDENTIDADES Y REPRESENTACIONES CULTURALES DE LA DIÁSPORA CHINA EN IBEROAMÉRICA**, se ocupa de los modos en que la presencia china ha sido imaginada, narrada y reinterpretada en diferentes soportes culturales. A través del análisis de la imagen de las mujeres chinas en España en el ámbito cinematográfico y del estudio de la literatura cubana sobre la inmigración china, esta sección subraya la centralidad de las representaciones en la construcción de identidades, memorias y sentidos de pertenencia. Se trata de una dimensión especialmente relevante, ya que permite comprender cómo la diáspora china no solo ha sido objeto de observación social e histórica, sino también de elaboración simbólica dentro de los imaginarios nacionales y culturales iberoamericanos.

Finalmente, la sección **ARTÍCULOS LIBRES** amplía el horizonte temático del número con contribuciones que, aunque no forman parte del dossier central, enriquecen el diálogo intelectual de la revista y refuerzan su vocación interdisciplinaria.

Con este número, esperamos contribuir al fortalecimiento de los estudios sobre la diáspora china en Iberoamérica y, al mismo tiempo, fomentar nuevas conversaciones académicas en torno a la migración, la integración, la memoria, la representación y los intercambios culturales entre China y el mundo iberoamericano. Reiteramos nuestro especial agradecimiento a la **Dra. Luciana Denardi** por su comprometida labor como editora invitada, así como a todos los autores y evaluadores por sus valiosas contribuciones.

El Comité Editorial
Ibero-America Studies (IAS)
marzo de 2026, Barcelona

Ibero-América Studies

Ibero-América Studies 2026, 1, vol.11
ISSN: 2696-2527/ 3081-1783
doi: 10.55704/ias.v11i1.01

Artículo [ES]

Estudios sobre la diáspora china en América Latina (2020-2025): una revisión bibliográfica crítica

Studies on the Chinese diaspora in Latin America (2020-2025): a critical review of the literature

Luciana Denardi[a,b]

[a]*Escuela de Altos Estudios Sociales, Universidad Nacional de San Martín, Buenos Aires, Argentina;* [b]*Instituto de Investigación en Ciencias Sociales (IDICSO), Universidad del Salvador, Buenos Aires, Argentina.*

RESUMEN

Este artículo presenta una revisión bibliográfica crítica de la producción académica reciente sobre la diáspora china en América Latina. El objetivo es identificar las tendencias respecto a los ejes temáticos, enfoques teóricos y metodológicos utilizados por investigadores de la región. Al mismo tiempo, se presentan los vacíos persistentes en este campo de estudios. Para ello, hemos realizado una búsqueda y lectura de artículos de revistas científicas y capítulos de libros publicados entre 2020 y 2025, tanto en inglés, como en español y portugués. El análisis muestra un desplazamiento desde abordajes descriptivos hacia perspectivas que enfatizan la heterogeneidad interna de las diásporas, la intersección entre migración, clase, género y etnicidad, y el papel de los migrantes en dinámicas transnacionales contemporáneas. Como aporte, el artículo ofrece un estado del arte actualizado que permite comprender la diversidad y madurez alcanzada por los estudios sobre la diáspora china en América Latina, al tiempo que señala líneas de investigación emergentes para futuras agendas académicas.

Palabras claves: diáspora china, América Latina, estudios migratorios

ABSTRACT

This article presents a critical literature review of recent academic production on the Chinese diaspora in Latin America. The objective is to identify the main thematic axes, theoretical and methodological approaches used for the researchers of the region. At the same time, we present the persistent gaps in this field of study. On this regard, we have searched and red scientific journal articles and book chapters published between 2020 and 2025, in English, Spanish and Portuguese. The analysis reveals a shift from descriptive approaches toward perspectives that emphasize the internal heterogeneity of diasporas, the intersection of migration, class, gender, and ethnicity, and the role of migrants in contemporary transnational dynamics. As a contribution, the article offers an updated state-of-the-art overview that allows for an understanding of the diversity and maturity achieved by studies on the Chinese diaspora in Latin America, while also highlighting emerging lines of research for future academic agendas.

Keywords: *Chinese diaspora, Latin America, migration studies*

Recibido: enero 2026. **Aceptado:** febrero 2026

Autores: Luciana Denardi, investigadora adjunta CONICET, con sede en la Universidad de Nacional de San Martín, ORCID: 0000-0002-2275-4116

Correspondencia: Luciana Denardi, ldenardi@unsam.edu.ar; **Editor:** Qinfeng Zhang

1. Introducción

La migración china a América Latina es un fenómeno heterogéneo que se ha desarrollado de manera particular en cada contexto nacional. Para explicar las características y los distintos momentos de arribo de ciudadanos chinos a la región, es necesario considerar tanto variables históricas, políticas y económicas propias de cada país como los procesos globales de circulación de personas, bienes y capitales. Mientras que la era del guano en el siglo XIX impulsó la llegada masiva de chinos esclavizados a Perú, las restricciones al ingreso de población china en México y Estados Unidos a comienzos del siglo XX los llevaron a buscar nuevos destinos. Sin embargo, no fue sino hasta un siglo después que grupos numerosos de migrantes arribaron a países como Argentina y Chile. Incluso algunos países latinoamericanos están recibiendo a sus primeros migrantes chinos a partir del fortalecimiento de los intercambios económicos con China en los últimos veinte años.

Estas diferencias y el devenir histórico de la migración china en América Latina han dado lugar a diversas tradiciones académicas y a distintas etapas en el estudio del fenómeno. En un primer momento, las investigaciones se centraron en las características de los grupos estudiados; con el paso de las décadas, los procesos de integración e hibridación fueron adquiriendo mayor protagonismo en la producción científica. Sin embargo, en la actualidad, vemos que los académicos encuentran a los migrantes inmersos en redes junto a actores locales y procesos que van más allá de la vida diaspórica.

Chuwen Peng (2025) señala que el análisis de las publicaciones producidas en China sobre las diásporas en América Latina puede dividirse en cuatro etapas: surgimiento (1994-2000), exploración (2001-2010), expansión (2011-2020) y profundización (2021-2023). En la primera fase, los intercambios económicos y políticos entre China y América Latina eran limitados, por lo que los estudios académicos se basaban principalmente en análisis históricos de la presencia china en los países latinoamericanos. En la segunda etapa, que coincide con el ingreso de China a la Organización Mundial del Comercio, aumentó el interés de los académicos chinos por el rol económico de los migrantes en la región. La tercera fase de expansión se desarrolló con la introducción de estrategias como la "Comunidad de Destino Compartido para la Humanidad" y la iniciativa de la "Franja y la Ruta", que incrementaron la relevancia de los migrantes como puentes entre ambas regiones. Finalmente, en la cuarta fase se profundizaron los estudios sobre temáticas específicas de la migración china, como el empresariado migrante y la cooperación sanitaria en el contexto de la pandemia de Covid-19, lo que se tradujo en un aumento de la producción académica.

Siguiendo este mismo esquema y complementando el análisis de Peng, en este artículo examinamos los estudios sobre la diáspora china desarrollados fuera de China, considerando que pueden identificarse fases similares en las investigaciones realizadas por autores latinoamericanos. Los países de la región con mayor presencia de migrantes chinos, como Perú y Cuba, cuentan con un acervo bibliográfico más amplio, fundamentalmente de carácter histórico; a su vez, nuevos estudios surgieron a partir de las olas migratorias de comienzos del siglo XXI. Durante el período de mayor consolidación de las relaciones entre China y América Latina se produjo una clara expansión de la producción académica y, finalmente, desde la pandemia de Covid-19 hasta la actualidad, se han profundizado los abordajes centrados en aspectos específicos de la migración.

En este artículo nos detenemos en esta última fase de profundización de los estudios sobre migrantes chinos, prestando especial atención a aquellos trabajos publicados en español, portugués e inglés, y considerando los desarrollos particulares de cada país latinoamericano. No se pretende abarcar la totalidad de la producción académica existente, sino orientar a los estudiosos de la temática en la diversidad de abordajes y perspectivas disponibles.

El trabajo se basa en una revisión bibliográfica de publicaciones académicas aparecidas entre 2020 y 2025. Se relevaron artículos en revistas arbitradas, libros y capítulos de libros publicados en español, portugués e inglés, teniendo como criterio de selección la centralidad del tema migratorio chino en América Latina.

El artículo se organiza de la siguiente manera: en la siguiente sección, se revisa la producción académica reciente por país de residencia de los migrantes. Luego, se abordan específicamente los estudios surgidos en torno a la pandemia de Covid-19. Finalmente, se presentan algunas reflexiones que sintetizan los principales aportes y desafíos del campo.

2. La diáspora china en países latinoamericanos

Esta sección revisa la producción académica reciente sobre la diáspora china en distintos países de América Latina. La organización por casos nacionales permite identificar tanto trayectorias históricas diferenciadas como ejes analíticos comunes que atraviesan el campo regional. Al cierre de cada subapartado se incorporan comentarios comparativos que sitúan cada caso en relación con el conjunto de la literatura latinoamericana.

2.1 Argentina

Argentina, a diferencia de otros países latinoamericanos como México, Perú, Cuba o Brasil, comenzó a recibir flujos migratorios provenientes de China recién a partir del último cuarto del siglo XX. Si bien la población china en Argentina a comienzos del siglo XX era reducida, su presencia tuvo un impacto significativo en barrios portuarios de sectores populares, como La Boca. Así lo señala Laura Caruso (2024) en uno de los pocos trabajos historiográficos dedicados a los migrantes chinos en el país.

En el campo de los estudios lingüísticos, la lingüista Florencia Sartori ha desarrollado investigaciones sobre las glotopolíticas estatales (Sartori, 2020) y las políticas lingüísticas familiares, las cuales arrojan luz sobre los procesos educativos de la diáspora china en Buenos Aires. La autora concluye que existe una fuerte presencia de las prácticas de escritura de la República Popular China en las escuelas chinas porteñas, lo que impacta en la ciudadanía lingüística de los migrantes (Sartori, 2025). En línea con las prácticas educativas, pero centrados en los ciudadanos chinos residentes en la ciudad de Córdoba, Rodríguez Rocha y MacDonald (2021) analizan las decisiones familiares en torno a la enseñanza del chino mandarín a sus descendientes, en un contexto urbano caracterizado por la debilidad de los lazos comunitarios y la inexistencia, hasta hace pocos años, de escuelas de chino. En este marco, los autores indagan especialmente en el rol de las mujeres en los procesos de transmisión lingüística en el ámbito doméstico.

Desde una perspectiva de género, Denardi y Luo (2022) abordan, a través de historias de vida, las trayectorias de mujeres migrantes chinas en Buenos Aires. Concluyen que estas mujeres se distancian del rol tradicional que se espera que desempeñen, negociando mandatos, dilatando tiempos y cuestionando prácticas, lo que les permite encontrar espacios para satisfacer sus necesidades, deseos y ambiciones.

Las prácticas culinarias de los migrantes son analizadas por Delmonte (2022). Si bien su trabajo se centra en las políticas estatales orientadas a la construcción de narrativas globales sobre la comida china y su patrimonialización, la autora también indaga en los usos que hacen de dichas políticas los migrantes que gestionan restaurantes en la ciudad de Buenos Aires.

En el ámbito de la salud, se destaca el trabajo de Florencia Incaurgarat, no solo por su largo aliento, sino también por la posibilidad de realizar trabajo de campo tanto en China como en Argentina. Su investigación se centra en las prácticas, representaciones y conocimientos, así como en los itinerarios terapéuticos de los migrantes chinos residentes en Mar del Plata y Buenos Aires. En este sentido, la autora explora los encuentros entre la medicina tradicional china y la biomedicina a la que acceden los migrantes a través del sector privado de salud en Argentina (Incaurgarat, 2022, 2023).

En síntesis, el caso argentino se distingue por una producción académica reciente que privilegia el análisis de subjetividades migrantes y trayectorias biográficas, en contraste con enfoques más institucionales u organizacionales predominantes en otros países de la región. Este énfasis etnográfico ha permitido visibilizar dimensiones poco exploradas de la vida migrante, como las negociaciones intrafamiliares, las prácticas lingüísticas y los itinerarios de salud, contribuyendo a una comprensión más situada y relacional de la diáspora china.

2.2 Brasil

Los trabajos académicos brasileños correspondientes a este período son numerosos y relevantes. El libro *How China Is Transforming Brazil* (Ueta et al., 2023) aborda diversos aspectos de la presencia china en el país sudamericano, entre ellos las inversiones y la influencia china en distintos ámbitos de la cultura brasileña. No obstante, resulta especialmente destacado el artículo de Douglas Toledo de Piza, quien caracteriza la migración china a Brasil a partir de seis etapas. En particular, el autor señala una diferencia respecto de los procesos observados en otros países latinoamericanos: la transformación de las cadenas de mercancías impulsada por los migrantes al arribar al país. Este proceso dio lugar a la creación de grandes espacios comerciales y galerías administradas por migrantes chinos (Toledo de Piza, 2023).

La historia de la migración china a Brasil ha sido estudiada y publicada por diversos académicos, entre los que se encuentran Menezes (2024), Bueno (2021, 2022), Costa Porto et al. (2022) y Shu (2023). Este último no se limita a un abordaje histórico, sino que avanza en el análisis de las características actuales de la diáspora china. Para ello, describe su distribución geográfica y socioeconómica en la sociedad brasileña, así como la conformación de redes transnacionales entre China y Brasil. Asimismo, se interesa por los procesos de construcción identitaria de los migrantes chinos en el territorio brasileño y de la comunidad china local, a través de asociaciones, escuelas y medios de comunicación.

Por su parte, Costa (2023) indaga en la relación entre el aprendizaje del portugués y el proceso migratorio chino en Brasil, y concluye que esta lengua no funciona como una herramienta de acogida para los migrantes, lo que pone de relieve la necesidad de profundizar en el estudio de la relación entre lengua y migración en el país sudamericano.

En comparación con otros contextos latinoamericanos, Brasil se presenta como un caso donde la migración china es analizada de manera sistemática en su vínculo con procesos macroeconómicos, transformaciones estructurales del mercado interno y reconfiguraciones de las cadenas de circulación de mercancías. Esta centralidad del eje económico distingue a la literatura brasileña y la posiciona como un referente regional para el estudio de la relación entre migración, comercio y globalización.

2.3 Chile

El caso de Chile presenta una particularidad respecto de otros países latinoamericanos: el país andino firmó un Tratado de Libre Comercio con China en 2005. Este acuerdo ha contribuido, en parte, a generar una dinámica específica de la migración china dentro del territorio nacional. De acuerdo con estudios recientes, entre 20.000 y 30.000 personas de origen chino residen actualmente en Chile (Wu, 2022), en su mayoría provenientes de la provincia de Zhejiang. De este total, más del 23 % se concentra en la comuna de Santiago (Miranda Navarrete, 2025).

En este sentido, cobra relevancia el estudio sobre concentración socioespacial realizado por Miranda Navarrete, cuyo objetivo es “describir los patrones espaciales y las proporciones de la concentración residencial de la población china en la comuna de Santiago” (Miranda Navarrete, 2025, p. 38). Por su parte, Wu (2022) incorpora un análisis comparativo entre migrantes chinos antiguos y nuevos en Chile, estableciendo diferencias en términos de ocupación, capital humano e integración. Según sus hallazgos, los migrantes más recientes, dedicados al comercio de productos provenientes de Zhejiang, requieren una mayor interacción con actores locales, lo que favorecería procesos de integración más intensos. Esto contrasta con los migrantes más antiguos, mayoritariamente provenientes de Guangdong, quienes se insertaron principalmente en el rubro gastronómico, desarrollando jornadas laborales extensas que limitarían su interacción con la sociedad receptora.

Más allá de la magnitud de la población migrante, la producción académica chilena sobre el tema resulta variada y ambiciosa. Carol Chan ha analizado los procesos de integración de los migrantes chinos, con énfasis en las dinámicas identitarias y de ciudadanía entre los grupos de migrantes antiguos y recientes en Chile. La autora concluye que las movilidades no son lineales, sino que configuran de manera significativa las múltiples trayectorias de progreso posibles en el futuro de los migrantes (Chan, 2020, p. 16). Asimismo, ha profundizado en los efectos de la pandemia de Covid-19 (Chan, 2020a; 2020b) a partir del análisis de las

representaciones de la "chinidad" en el país. Este último eje es abordado de manera extensa en la obra realizada junto a María Montt Strabucchi y Elvira Ríos, titulada *Chineseness in Chile: Shifting Representations during the Twenty-First Century* (2022).

En línea con investigaciones de largo aliento desarrolladas en Santiago de Chile y en diálogo con estudios sobre la circulación de mercancías chinas en Sudamérica (Pinheiro-Machado, 2008), Jorge Moraga analiza, en publicaciones posteriores a la pandemia, la evolución de los denominados "malls chinos". En el trabajo publicado junto a Manrique, Ivernón y Zamora (2022), los autores explican el crecimiento de estos espacios comerciales —de siete a veintisiete— en un barrio de la capital chilena, proceso facilitado por las redes construidas por los migrantes con actores y agentes estatales locales.

Otra línea de investigación en Chile es liderada por antropólogos e historiadores del norte del país. González et al. (2020) analizan la presencia china en el país durante el período 1880-1930 en las regiones de Antofagasta y Tarapacá, abordando la categoría de culí, la influencia del confucianismo y el impacto del opio en las comunidades chinas en formación. Para el caso de Tocopilla, localidad cercana al desierto de Atacama, Galaz-Mandakovic y Moraga (2021) reconstruyen la historia de la migración china en esta región periférica del norte chileno, indagando en las imágenes y representaciones de la comunidad, su composición interna y los procesos de elitización a través de la figura de los "grandes hombres". Por su parte, Palma y Maubert (2021) analizan las representaciones de peligro asociadas a la migración china en el discurso público del norte chileno y, en un estudio posterior, examinan la política migratoria chilena hacia esta población a comienzos del siglo XX y su impacto en las relaciones con Perú y Bolivia (2023).

Chile destaca por la articulación entre estudios contemporáneos y una sólida historiografía sobre la migración china, particularmente en el norte del país. Esta doble temporalidad permite observar continuidades y rupturas de largo plazo en las formas de inserción social, económica y simbólica de los migrantes chinos, así como los efectos de las políticas estatales y de los acuerdos comerciales en la configuración de la diáspora.

2.4 Venezuela

Para el caso venezolano, el de Molina Medina es uno de los pocos trabajos relevados. En él se indica que la población china actual en Venezuela es de menos de 10 mil personas (Molina Medina 2024). La baja cantidad de migrantes se debe, en parte, a las dificultades que tuvieron los chinos para ingresar al país y establecerse entre 1850 y 1960. Esto se debió no sólo a la prohibición de operaciones comerciales, la persecución y encarcelamiento, sino también por la exclusión de los chinos en la Ley de Inmigración y Colonización de 1936 y la de Naturalización de 1940 (Molina Medina 2022).

En contraste con países que registraron olas migratorias más intensas, Venezuela aparece como un terreno fértil para futuras investigaciones comparativas sobre exclusión legal, movilidad restringida y memorias migrantes poco institucionalizadas.

2.5 México

El trabajo de Nifta Lau Ibarias sobre México reviste especial relevancia al analizar los procesos de organización y acción política a nivel local (Lau Ibarias, 2022a, 2022b, 2025a), así como la profundización del sentido identitario entre los miembros de la diáspora china en ese país. En este marco, sus aportes se centran en los procesos de resinización de los migrantes en el contexto de la diplomacia de la diáspora (Lau, 2025a).

Por su parte, Ximena Alba Villalever (2020, 2022) se ha abocado al estudio de las mujeres chinas migrantes. En una investigación que también incorpora el caso argentino, se pregunta cómo el ascenso de China como potencia política y económica global impacta en la decisión de las mujeres chinas de residir en el extranjero. Concluye que estas mujeres reducen su dependencia familiar y, en muchos casos, evitan los roles tradicionales que se espera que desempeñen, al tiempo que aprovechan estratégicamente su condición de chinas en América Latina (Denardi y Alba Villalever, 2024). En otras publicaciones, Alba analiza el rol y el aporte de las mujeres chinas en la economía popular mexicana (Alba, 2020). La autora sostiene que, pese a

las barreras y discriminaciones asociadas al género, la condición migrante, la clase social y la intersección de estas dimensiones, las mujeres chinas desarrollan estrategias similares a las de las mujeres locales con quienes se vinculan, a partir de construcciones híbridas de confianza basadas en el género, que combinan elementos del comadrazgo y del *guanxi* (Alba, 2022).

Lisbona Guillén y Rincón Zárate (2022) analizan las migraciones chinas en Tapachula, capital del estado de Chiapas. La región del Soconusco reviste una relevancia histórica, cultural y económica particular, dado que se ubica en el extremo sur de México y constituye un punto de conexión con Centroamérica al limitar con la República de Guatemala. En este territorio conviven migrantes llegados a comienzos del siglo XX con aquellos arribados a principios del siglo XXI. Los autores examinan las tensiones al interior de la diáspora frente a la llegada de los llamados "neomigrantes", así como las diferencias generacionales entre los descendientes al momento de imaginarse como comunidad.

México se distingue por una literatura que enfatiza la dimensión política y organizacional de la diáspora china, así como los procesos de acción colectiva, resinización e interlocución con el Estado. Este enfoque permite complejizar el análisis de las diásporas al considerar a los migrantes no solo como actores económicos o culturales, sino también como sujetos políticos con capacidad de incidencia a nivel local.

2.6 Perú

Las organizaciones chinas en Perú han despertado un notable interés entre los especialistas. Desde una perspectiva histórica, Luján (2025) ofrece un estudio sobre la solidaridad, la ayuda mutua y la capacidad organizativa de las asociaciones chinas en la Lima del siglo XIX, a partir de los enfoques de los estudios de solidaridad urbana y migrante. En relación con los procesos contemporáneos, los trabajos de Nifta Lau —en clave comparativa con el caso argentino— se centran en las formas de "transnacionalismo desde arriba", analizando cómo las políticas del país de origen son experimentadas por los miembros de las comunidades chinas en el exterior y cómo estas influyen en sus acciones y subjetividades. La originalidad de estos estudios radica, además, en la incorporación del análisis de las categorías morales a través de las cuales se definen los miembros de la diáspora china (Lau y Denardi, 2024). Asimismo, Lau (2025b) analiza las "zonas comerciales chinas locales", entendidas como agrupaciones de negocios propiedad de migrantes chinos desarrolladas en la capital peruana.

Desde la historiografía, Patricia Palma ha desarrollado investigaciones sobre la migración china en Perú desde mediados del siglo XIX hasta la actualidad (2022). Sus trabajos reconstruyen el devenir de la comunidad china en el país andino, desde la llegada de los *culíes* hasta los *tusanes* del siglo XXI, abordando los procesos de discriminación y sinofobia del siglo XX. Junto con otros autores, profundiza además en el aporte de los migrantes chinos a las economías locales y regionales de los territorios donde se asentaron (Palma et al., 2023).

De acuerdo con Heredia Neyra (2020), a pesar de la extensa producción académica sobre la migración china en Perú, persiste un vacío en el estudio de los procesos de deshumanización de los sino-peruanos. En su trabajo, analiza cómo la sátira y la caricatura contribuyeron a ridiculizar la política migratoria proasiática a comienzos del siglo XX.

Finalmente, resulta destacable el estudio de Patricia Castro Obando sobre la historia de las familias hakka en Perú. En el libro *Nosotros los hakka. Trayectorias en China y Perú* (2021), la autora indaga en los orígenes de esta etnia, los procesos migratorios, el arribo a Perú, las diferencias con otros grupos chinos y los mecanismos de integración en la sociedad limeña.

En el contexto regional, Perú se presenta como un laboratorio privilegiado para analizar la relación entre migración china, historia nacional y construcción de identidades híbridas. La densidad y continuidad de su producción académica permiten rastrear la evolución de la diáspora china desde el siglo XIX hasta la actualidad, generando profundos estudios historiográficos al mismo tiempo que el análisis de procesos actuales transnacionales enriquecen el debate latinoamericano.

2.7 Ecuador y Bolivia

Ecuador ha recibido históricamente una migración china limitada. Las leyes de prohibición de la migración asiática promulgadas en 1889, junto con las amenazas de deportación, fueron determinantes para que hacia 1920 no residieran más de 2.000 personas de origen chino en el país (Jo y Arboleda, 2024). Entre los trabajos recientes, se destaca el libro *Historia de la migración china en Ecuador: entre la diáspora y el desarrollo de la Franja y la Ruta* (Reyes et al., 2022), que recorre tanto el proceso migratorio chino hacia Ecuador como la evolución de las relaciones diplomáticas y económicas entre ambos países. Este proceso culmina con el establecimiento del Tratado de Libre Comercio entre China y Ecuador, firmado en 2023 y en vigor desde 2024.

Desde una perspectiva metodológica innovadora, Jo y Arboleda (2024) exploran las identificaciones culturales de los miembros de una familia chino-ecuatoriana mediante la técnica de fotoelicitación, analizando los comentarios, recuerdos y memorias que emergen a partir de las fotografías familiares.

Tassi y Jiménez (2021) presentan una investigación comparativa en dos zonas comerciales de São Paulo (Brasil) y La Paz (Bolivia), en la que analizan el impacto de la presencia de productos, migrantes y empresas chinas. Sus conclusiones destacan la ambivalencia de estos procesos: lejos de fagocitar las redes comerciales locales, China se presenta como una oportunidad para expandir las opciones dentro de las economías populares. Asimismo, en lugar de anticipar la desaparición de la producción local, los autores observan cómo productores y comerciantes bolivianos y brasileños se acercan a China para conocerla, protegerse y aprovecharla en función de sus propios intereses.

En síntesis, Ecuador aparece como un caso donde los estudios recientes articulan migración, memoria e identidad en un contexto de baja densidad migratoria. Mientras que los incipientes estudios en Bolivia se insertan en de un debate regional más amplio sobre la presencia china en las economías populares, destacando la agencia de actores locales y evitando interpretaciones unidireccionales que conciben a China exclusivamente como una fuerza homogeneizadora.

2.8 Centroamérica y el Caribe

En 2021 se publicó el libro de Mónica DeHart sobre la presencia de China en América Central, cuyos capítulos incluyen análisis etnográficos del comercio, la infraestructura y la migración china en la región.

En el caso cubano, Rojas (2020) realiza una exhaustiva revisión de los estudios historiográficos sobre los migrantes chinos en la isla. En sus conclusiones, identifica vacíos relevantes, tales como las redes entre la diáspora china en Cuba y otras comunidades chinas de América Latina, los espacios de sociabilidad entre chinos y cubanos, el devenir de las asociaciones deportivas y culturales, las actividades culturales del barrio chino de La Habana y la relación entre la política cubana y la diplomacia china. Por su parte, Cabrera Milanés (2022) analiza la incorporación de trabajadores chinos en la industria azucarera cubana del siglo XIX, mientras que Cepeda Sánchez (2020) estudia la figura de Nicolás Tanco Armero, considerado el principal agente exportador de *culíes* chinos a Cuba a mediados del siglo XIX. A través del análisis de sus nociones de libertad, el autor reconstruye las ideas que permitieron el desarrollo de un sistema de sometimiento tan cruel como económicamente exitoso.

Acon Chan ha publicado una serie de trabajos historiográficos sobre la migración china en Costa Rica entre mediados del siglo XIX y el siglo XX (2020, 2021, 2022). Destaca en sus estudios el sólido trabajo de archivo que explica por qué en San José no se consolidó un barrio chino: las políticas urbanas del gobierno local promovieron la segregación de los migrantes.

Finalmente, Lynton Cox es un referente en los estudios sobre la migración china en Jamaica. Sus investigaciones abordan la diplomacia de la diáspora (2023), con especial énfasis en la población hakka (2024). Desde un enfoque translocal que articula estudios poscoloniales y étnicos, el autor presenta un análisis de las intimidades, tensiones y desacuerdos en torno a la presencia hakka en el Caribe, particularmente en Jamaica (Lynton Cox, 2025).

3. El impacto de la pandemia por Covid-19

Los estudios sobre migrantes chinos en América Latina, como en el mundo, se vieron afectados por los sucesos globales relativos a la pandemia por Covid-19. En ese sentido, en el período analizado una proliferación de estudios sobre cómo los hechos mundiales afectaron a las diásporas de cada país.

Para el caso peruano, los investigadores chilenos Ragas y Palma (2022), comparan las ideas racistas que tenían como objetivo a la población china durante tres crisis sanitarias. Concluyen que a pesar del contexto global tendiente a usar como agentes de contagio a los migrantes y en particular, los ataques xenófobos que los chinos han sufrido, en Perú estas acciones negativas disminuyeron. Nifta Lau aborda el rol de algunas asociaciones chinas en México, indicando que funcionaron como fuentes o canales para la asistencia china (2022).

Baumann y Denardi (2022, 2025) analizan a través del método *process tracing* las publicaciones en redes sociales de migrantes chinos durante la pandemia en Argentina. A través del establecimiento de fases, llegan a la conclusión que la diáspora, que antes permanecía silenciada frente a los hechos racistas de los que era víctima, a través de las redes sociales encontró maneras de responder a los ataques xenófobos y alzar la voz frente a la discriminación. Además, el proceso vivido en la cuarentena implicó un acercamiento de los referentes de la diáspora con las autoridades locales para denunciar los hechos. En el mismo país, el estudio de Liang (2023) sobre la ola de cierres de supermercados por la pandemia por Covid-19 es sumamente valioso. El mismo recopila las dificultades que enfrentaron los comercios: las medidas del gobierno argentino tendiente a extender la cuarentena durante buena parte del 2020, la crisis financiera, la presión competitiva de otros supermercados de cadenas extranjeras que copiaron el modelo de los comercios chinos. Sin embargo, lo más novedoso del artículo son las propuestas para frenar la ola de cierres de supermercados, aunque quizás esto se deba no sólo a las condiciones macroeconómicas y políticas argentinas, sino también, a la evolución de la diáspora misma. Los descendientes de las supermercadistas se dedican a otras actividades comerciales, por lo que quizás -y esto es un tema para futuras investigaciones- el ciclo de los supermercados en Argentina esté comenzando a ver su fin.

La pandemia de Covid-19 emergió como un eje transversal particularmente significativo dentro del corpus analizado. Tal como muestran los estudios revisados, este evento global no solo generó análisis de nuevas formas de vulnerabilidad y racialización, sino que también impulsó innovaciones metodológicas y conceptuales, al visibilizar el rol de las asociaciones chinas, el uso estratégico de plataformas digitales y los procesos de articulación política de las diásporas en contextos locales. En este sentido, la pandemia funcionó como un catalizador que reorientó agendas de investigación ya existentes y abrió nuevas líneas de indagación.

4. Reflexiones finales

El objetivo de este artículo fue revisar críticamente la producción académica sobre la diáspora china en América Latina publicada entre 2020 y 2025, a partir de una revisión bibliográfica que permitiera identificar ejes temáticos, enfoques analíticos y tendencias emergentes en el campo. A lo largo de estas páginas, hemos dado cuenta de un desplazamiento desde abordajes predominantemente descriptivos hacia perspectivas más complejas y relacionales por lo que podemos confirmar que los estudios recientes se inscriben en una etapa de profundización analítica.

La revisión por casos nacionales permitió observar trayectorias históricas diferenciadas y, al mismo tiempo, identificar regularidades a escala regional. En particular, la literatura reciente muestra un consenso creciente en torno a la necesidad de comprender las diásporas chinas como colectivos internamente heterogéneos, atravesados por desigualdades de clase, género, generación y capital cultural. Este giro analítico se refleja en el aumento de estudios centrados en experiencias cotidianas, subjetividades migrantes y procesos de negociación social, especialmente visibles en países como Argentina, Chile y México.

Asimismo, el relevamiento evidencia una expansión interdisciplinaria del campo, con aportes provenientes de la antropología, la historia, la sociología, la geografía, la lingüística y los estudios culturales. Así, la migración china ha sido abordada desde múltiples escalas y dimensiones —económicas, políticas,

lingüísticas, sanitarias y urbanas—, lo que permite situar a los migrantes como actores activos en dinámicas transnacionales contemporáneas, más allá de su condición de recién llegados o minorías étnicas.

Finalmente, este estado del arte permite delinear desafíos y proyecciones futuras para el campo. Entre ellos se destacan la necesidad de profundizar estudios comparativos entre países, incorporar de manera más sistemática a Centroamérica y el Caribe, y avanzar en el análisis de procesos generacionales, dinámicas de retorno, digitalización de la vida migrante y transformaciones del empresariado chino en la región. En conjunto, los resultados de esta revisión confirman que los estudios sobre la diáspora china en América Latina han alcanzado un grado de consolidación que los posiciona como un aporte relevante a los debates contemporáneos sobre migración, transnacionalismo y reconfiguraciones del orden global.

Bibliografía

(Acon Chan, 2022) Acon Chan, L. S. (2022). Políticas civilizatorias, geografías urbanas e inmigración china en San José, Costa Rica (1873-1950). *Revista Internacional de Estudios Asiáticos*, 1(2), 106-146. DOI: 10.15517/riea.v1i2.50198.

(Alba Villalever, 2020) Alba Villalever, X. (2020). Women as Actors of Transnational Formations. In *The Migration of Chinese Women to Mexico City* (pp. 189-244). Cham: Springer International Publishing.

(Alba Villalever, 2022) Alba Villalever, X. A. (2022). Chinese Women in Mexico City's Popular Markets: Building Trust Between Guanxi and Comadrazgo. *Sextant. Revue de recherche interdisciplinaire sur le genre et la sexualité*, (38), 43-62.

(Baumann & Denardi, 2022) Baumann, C. & Denardi, L. (2022). Covid-19 and Digital Anti-Sinophobia in Argentina. *New Diversities*, 24(1), 67-89.

(Baumann & Denardi, 2025) Baumann, C. & Denardi, L. (2025). It is not my style to go out into the streets shouting and demanding my rights. *Anthropos*, 119(2), 417-434.

(Bueno, 2021) Bueno, A. (2021). The "New China" in Brazil: Chinese migratory projects in the 19th century. *Academia Letters*, 2.

(Bueno, 2022) Bueno, A. (2022). A "Nova China" no Brasil: um projeto migratório chinês no século XIX. *Chineses no Brasil*, 119.

(Bueno et al., 2022) Bueno, A., Czepula, K., Peres, V. H. L., & Porto, A. C. C. (orgs.). (2022). *Chineses no Brasil, Brasileiros na China: trajetórias em movimento*. Rio de Janeiro: Proj. Orientalismo/UERJ.

(Cabrera Milanés, 2022) Cabrera Milanés, A. (2022). La inmigración china en la economía cubana del siglo XIX. *Interacción Sino-Iberoamericana*, 2(1), 131-146.

(Caruso, 2024) Caruso, L. G. (2024). ¿Un Barrio Chino a orillas del Riachuelo? Territorio portuario y migración asiática en Buenos Aires. *Anuario del Instituto de Historia Argentina*, 24(2), e214.

(Castro Obando, 2021) Castro Obando, P. (2021). *Nosotros los hakka: trayectorias en China y en el Perú*. Fondo Editorial PUCP.

(Cepeda Sánchez, 2020) Cepeda Sánchez, H. (2020). Luchas alrededor de la libertad: conexiones asiático-latinoamericanas en la trata culí a Cuba (1850-1860). *Anuario Colombiano de Historia Social y de la Cultura*, 47(1), 267-302.

(Costa, 2023) Costa, E. J. (2023). Muito além do Made in China. *Revista Euro Latinoamericana de Análisis Social y Político*, 4(7), 159-177.

(DeHart, 2021) DeHart, M. (2021). *Transpacific Developments: The Politics of Multiple Chinas in Central America*. Ithaca: Cornell University Press.

(Delmonte, 2022) Delmonte, R. (2022). "This Is Not Chinese Food": Relocation, Authenticity, and Global Cuisines in Chinese Restaurants in Buenos Aires. In *China in Argentina: Ethnographies of a Global Expansion* (pp. 67-94). Cham: Springer.

(Denardi & Luo, 2022) Denardi, L., & Luo, C. (2022). El estudio era el único camino para cambiar mi destino. *Revista del Museo de Antropología*, 15(1).

(Denardi & Alba Villalever 2024) Denardi, L., & Alba Villalever, X. (2024). Gender and Migration: Chinese Women in Latin America. In *Anthropology of Ascendant China* (pp. 248-265). Routledge.

(Galaz-Mandakovic & Moraga 2021) Galaz-Mandakovic, D., & Moraga, J. (2021). Migración china en Tocopilla. *Rumbos TS*, 16(24), 85-128.

(González et al., 2020) González, J. A., Llanos, C., & Lufin, M. (2020). Tres problemáticas de la inmigración china en el norte de Chile. *Si Somos Americanos*, 20(2), 91-115.

(Lau & Denardi, 2024) Lau, N. & Denardi, L. (2024). China's Diaspora Policy Implications for Overseas Chinese in Peru and Argentina. *Diaspora Studies*, 18(2), 132-155. https://doi.org/10.1163/09763457-bja10137.

(Lau Ibarias, 2022a) Lau Ibarias, N. S. L. (2022). Imaxe de China no exterior e diplomacia das máscaras en América Latina: o papel das asociacións chinesas durante a pandemia da Covid-19. *Tempo exterior*, (45), 79-99.

(Lau Ibarias, 2022b) Lau Ibarias, N. S. L. (2022). Diásporas, redes étnicas e inversión china en México. CECHIMEX.

(Lau Ibarias, 2025a) Lau Ibarias, N. S. L. (2025). Re-sinización y los Chinos de Ultramar en América Latina: Empoderamiento y Acción Política a Nivel Local. *Revista Latinoamericana sobre Estudios Asiáticos*, (3).

(Lau Ibarias, 2025b) Lau Ibarias, N. (2025). Lugares de origen y el desarrollo de zonas de comercio local chino en Lima, Perú. *Estudios Avanzados*, 43, 103-126. https://doi.org/10.35588/h93v5584.

(Liang, 2023) Liang, F. (2023). La "ola de cierres" en COVID-19: la crisis de los negocios chinos en América Latina. *Ibero-América Studies*, 5(1), 49-60.

(Lisbona Guillén & Rincón Zárate 2022) Lisbona Guillén, M., & Rincón Zárate, U. A. (2022). Imaginación comunitaria: asociacionismo chino y nuevos inmigrantes en Tapachula, Chiapas. *Nueva Antropología*, 35(96), 79-102.

(Luján, 2025) Luján, O. (2025). A History of Migrant Solidarity from Below: Chinese Migrant Organisations in Nineteenth-Century Lima. In Bauder H. & Setrana M. B. (eds.), *Urban Migrant Inclusion and Refugee Protection*, Vol. 1. IMISCOE Research Series. Springer, Cham. https://doi.org/10.1007/978-3-031-95147-3_6.

(Lynton Cox, 2023) Lynton Cox, J. (2023). Diaspora diplomacy across multiple Chinas: Using hybridities to analyse diaspora diplomacy in Chinese Jamaican communities. *The Hague Journal of Diplomacy*, 43(2), 1-32. https://doi.org/10.1163/1871191x-bja10177.

(Lynton Cox, 2024) Lynton Cox, J. (2024). What is a Hakka?: Tracing the development of Hakka ethnic identity in Jamaica. *Verge: Studies in Global Asias*, 10(1), 108-135. https://doi.org/10.1353/vrg.2024.a922360.

(**Lynton Cox, 2025)** Lynton Cox, J. (2025). Triangulaciones raciales transregionales: Examinando la alteridad racial china en Jamaica a través del marco de la(s) triangulación(es) racial(es) (múltiples). *Estudios Avanzados*, 43, 1-30. https://doi.org/10.35588/4aefz045.

(Menezes, 2024) Menezes, A. J. (2024). Chinese Migration to Brazil: History, Mobility and Identities, written by Chang-sheng Shu. *Journal of Chinese Overseas*, 20(1), 89-92. https://doi.org/10.1163/17932548-12341509.

(Miranda Navarrete, 2025) Miranda Navarrete, E. (2025). Patrones de concentración residencial de la migración china en la comuna de Santiago, Chile. *Revista de Investigaciones Geográficas: una mirada desde el Sur*, (69), 37-47. https://doi.org/10.5354/0719-5370.2025.78616.

(Molina Medina, 2022) Molina Medina, N. M. (2022). La inmigración china en Venezuela (1850-1960). *Revista Internacional de Estudios Asiáticos*, 1-36.

(Molina-Medina, 2024) Molina-Medina, N. (2024). La inmigración asiática en Venezuela: Chinos, japoneses y coreanos en la pequeña Venecia. *Fermentum*, 34(100).

(Montt Strabucchi et al., 2022) Montt Strabucchi, M., Ríos Peñafiel M. E., & Chan C. (2022). *Chineseness in Chile: Shifting Representations during the Twenty-First Century*. Palgrave Macmillan.

(Moraga et al. 2022) Moraga, J., Manríquez, R., Invernón, G., & Zamora, T. (2022). Malls chinos en Santiago de Chile. *Rumbos TS*, 17(27), 195-215.

(Palma, 2022) Palma, P. (2022). The Chinese in Peru. *Oxford Research Encyclopedia of Latin American History*. Consultado el 29 Jan. 2026.

(Palma & Maubert, 2021) Palma, P., & Maubert, L. (2021). Chinos fronterizos: Cotidianidad y conflictos de inmigrantes chinos en Tacna y Arica (1904-1929). *Revista de Historia (Concepción)*, 28(1), 319-346.

(Palma & Maubert, 2023) Palma, P., & Maubert, L. (2023). Migración china en Chile: Control fronterizo y conflictos diplomáticos (1906-1937). *Historia y Política*, (49).

(Palma et al., 2023) Palma P., Carrasco J. M., & Zanatti, M. M. (2023). From Undesirable Immigrants to Prosperous Merchants: Chinese and Palestinians in Southern Peru (1900s–1930s). *Immigrants & Minorities*, 41(1–3), 65–91.

(Peng, 2025) Peng, C. (2025). Treinta años de estudios chinos sobre la diáspora china en América Latina: Análisis bibliométrico basado en CNKI (1994–2023). *Ibero-América Studies*, 9(1), 113-128.

(Pinheiro-Machado, 2008) Pinheiro-Machado, R. (2008). China–Paraguai–Brasil: uma rota para pensar a economia informal. *Revista Brasileira de Ciências Sociais*, 23, 117-133.

(Reyes et al., 2022) Reyes, M., Borja, J. M., & Trujillo, P. (2022). Historia de la migración china en el Ecuador: Entre la diáspora y el desarrollo de la franja y la ruta. Quito: Alectrión. *Eutopía*, (22), 172-176.

(Rodríguez Rocha & Mac Donald, 2022) Rodríguez Rocha, E., & Mac Donald, L. (2022). Tensiones de género en familias de origen chino durante procesos de acompañamiento educativo de la generación transnacional. *Revista de Investigación en Psicología Social*, 8(2), 1-21.

(Rojas, 2020) Rojas, Y. J. (2020). Aproximaciones al estudio de la inmigración china en Cuba. *Revista de la Red Intercátedras de Historia de América Latina Contemporánea*, (12), 104-124.

(Sartori, 2020) Sartori, M. F. (2020). Políticas en torno de una lengua de inmigración: el caso del putonghua en la ciudad de Buenos Aires. Tesis de Doctorado en Lingüística. UBA.

(Sartori, 2025) Sartori, M. F. (2025). Lectura y escritura en las escuelas chinas de la ciudad de Buenos Aires. *Traslaciones*, 12(23), 59-81.

(Shu, 2023) Shu, C. S. (2023). *Chinese Migration to Brazil: History, Mobility and Identities*. Cambridge Scholars Publishing.

(Tassi & Jiménez, 2021) Tassi, N., & Jiménez, T. (2021). Rutas de la seda sudamericanas: China en las economías populares regionales. *Temas Sociales*, (49), 10-39.

(Toledo de Piza, 2023) Toledo de Piza, D. (2023). Chinese migration and changes in Brazilian society. En Ueta M. H., Alencastro M. & Pinheiro-Machado R. (eds.), *How China Is Transforming Brazil* (pp. 41-58). Palgrave Macmillan.

(Ueta et al., 2023) Ueta M. H., Alencastro M., & Pinheiro-Machado, R. (eds.). (2023). *How China Is Transforming Brazil*. Palgrave Macmillan.

(Wu, 2022) Wu, Y. (2022). La historia y la actualidad de los chinos en Chile. In *Los caminos de América* (pp. 277-284). Universidad de Santiago de Compostela.

Ibero-América Studies

Ibero-América Studies 2026, 1, vol.11
ISSN: 2696-2527/ 3081-1783
doi: 10.55704/ias.v11i1.02

Artículo [ES]

La construcción de la imagen social de los inmigrantes chinos en Argentina: entre la cobertura mediática y las redes sociales

The construction of the social image of Chinese immigrants in Argentina: between news coverage and social media

Zuoyu Chen[a]

[a]*Escuela de Estudios Extranjeros, Universidad de Economía y Comercio Internacional, Beijing, China*

RESUMEN

Este estudio examina la construcción de la imagen social de los inmigrantes chinos en Argentina a partir de dos corpus complementarios: 41 noticias publicadas en medios argentinos entre 1998 y 2024, y 4.439 comentarios de YouTube recopilados de seis videos difundidos entre 2022 y 2025. Desde una perspectiva comunicacional, la investigación combina el análisis de marcos y el análisis discursivo basado en corpus para identificar las representaciones predominantes y explorar sus mecanismos de configuración. Los resultados muestran que dichas representaciones se articulan principalmente en torno a tres ámbitos: la cultura, la actividad económica y la organización social. En los comentarios de YouTube predominan valoraciones positivas asociadas a la cultura china, al esfuerzo laboral y a la resiliencia económica, aunque también emergen percepciones negativas vinculadas a la idea de una comunidad cerrada y a experiencias de marginación social. En contraste, la cobertura mediática construye una imagen más ambivalente, organizada sobre todo en torno a tres marcos interpretativos: exotismo, desarrollo y amenaza.

Palabras clave: inmigrantes chinos, imagen social, análisis discursivo; análisis de marco, Argentina

ABSTRACT

This study examines the construction of the social image of Chinese immigrants in Argentina based on two complementary corpora: 41 news articles published in Argentine media between 1998 and 2024, and 4,439 YouTube comments collected from six videos circulated between 2022 and 2025. From a communication studies perspective, the research combines frame analysis and corpus-based discourse analysis to identify the predominant representations and explore the mechanisms through which they are constructed. The results show that these representations are mainly articulated around three domains: culture, economic activity, and social organization. In the YouTube comments, positive evaluations predominate, often associated with Chinese culture, work effort, and economic resilience; however, negative perceptions also emerge, particularly those linked to the idea of a closed community and experiences of social marginalization. In contrast, news coverage constructs a more ambivalent image, organized primarily around three interpretive frames: exoticism, development, and threat.

Keywords: *Chinese immigrants, social image, discourse analysis, framing analysis, Argentina*

Recibido: diciembre 2025. **Aceptado:** febrero 2026
Autores: Zuoyu Chen, Maestrando de la Universidad de Economía y Comercio Internacional, ORCID: 0009-0006-4748-8631
Correspondencia: Zuoyu Chen, heisenbarger1010@gmail.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.
Fondo: Este trabajo fue financiado por Fondo de All-China Federation of Returned Overseas Chinese (No.24CZQK208).

1. Introducción

Actualmente, más de 200.000 chinos (Denardi, 2015) residen en este país sudamericano. En vez de romper completamente los lazos con sus lugares de origen, los inmigrantes chinos han llevado "una parte de sus patrias" a la nueva tierra (Eckstein, 2013), formando comunidades migratorias que reflejan las diversas características de sus raíces. A medida que el mundo se ha vuelto cada vez más integrado en los ámbitos económico, social y político, las diferencias culturales se han incorporado a las sociedades receptoras (Rubin et al., 2007). En este contexto, el contacto intercultural entre los argentinos y los chinos ha contribuido a la formación de percepciones y a la construcción de imágenes sobre los inmigrantes (Wang, 2023), que no solo representan al individuo, sino que también reflejan, en cierta medida, la imagen del país de origen del migrante (Qiang, 2008).

Luego entonces, surge la pregunta: ¿cómo se conforman y cuáles son las imágenes sociales de los inmigrantes chinos en Argentina?

Para abordar ambas preguntas, este artículo examinará la imagen social de la comunidad china desde dos niveles, primero: la perspectiva vertical representada en los periódicos; segundo, la popular manifestada en las redes sociales. A través de esta comparación multidimensional, se identificarán de manera integral las imágenes en torno a dicha comunidad y se analizarán los mecanismos que contribuyen a su configuración.

2. Investigaciones previas e hipótesis del estudio

2.1 Imágenes sociales y su marco de análisis

Según John C. Merrill (1962), la imagen de los grupos nacionales es, en esencia, sinónimo de "estereotipo", refiriéndose a un conjunto de impresiones, temas, opiniones y actitudes que configura una representación dominante descriptiva de la gente o el gobierno de un país. El estereotipo, junto con el prejuicio y la discriminación, conforman tres dimensiones interconectadas del sesgo social en la psicología social (Zuo et al.， 2006). En cuanto a las diferencias de los tres conceptos, el estereotipo es una estructura cognitiva de conocimientos, percepciones y expectativas sobre un determinado grupo social (Macrae C. N. et al., 1996), es decir, un sesgo cognitivo social. Por su parte, el prejuicio representa una reacción emocional basada en estos estereotipos; mientras que la discriminación, en cambio, radica en un sesgo de comportamiento derivado de ambos. Por lo tanto, el estereotipo o la imagen social es un concepto neutral, pero influye en la percepción, la actitud y el comportamiento de quienes evalúan a dicho grupo.

En cuanto al mecanismo de conformación de las imágenes sociales, el análisis de marco (Framing Analysis) es uno de los métodos más utilizados para estudiar las noticias mediáticas en la sociología. Fue propuesto por Erving Goffman, sociólogo estadounidense en su libro *Frame analysis: an essay on the organization of experience* (1974). Según su definición, un marco consiste en una serie de conceptos y perspectivas teóricas sobre cómo individuos, grupos y sociedades perciben, organizan y comunican la realidad. Se trata de un esquema de interpretación y una colección de anécdotas y estereotipos, con el que los individuos pueden contar para responder y comprender eventos (Goffman, 1974). Basándose en la definición de Goffman, Todd Gitlin (1980) desarrolló esta teoría a través de investigar cómo los medios de comunicación trivializaron los movimientos estudiantiles de la nueva izquierda en los años 60 en EE. UU. Gitlin concluyó que el marco actúa como una directriz para seleccionar, destacar y representar lo que es, lo que ocurre y lo que tiene sentido.

Los estudios sobre la imagen social de los inmigrantes han utilizado principalmente encuestas sociales o análisis bibliográfico para identificar peculiaridades y mecanismos en la construcción de esta imagen. Por ejemplo, Zhang Huanping (2015) investigó las noticias mediáticas sobre inmigrantes en un contexto de globalización, concluyendo que los medios han contribuido a la formación de estereotipos negativos sobre los inmigrantes, lo que afectará tanto su integración en los países de acogida como su imagen en sus países de origen. En otro estudio, Zhang (2014) utilizó el análisis de marco (*Framing Analysis*) para indagar cómo los medios chinos, en particular el portal de noticias Sina, construyen la imagen de los inmigrantes chinos en el

extranjero. Al examinar 173 noticias publicadas en 2012, identificó los principales marcos narrativos sobre la migración china y su impacto en la opinión pública.

Además, los estereotipos y la incomprensión hacia los inmigrantes son fenómenos recurrentes, que incluso presentan rasgos de racismo y xenofobia. En el estudio realizado por Antonia Olmos Alcaraz (2018), se analizan las características de la alteridad en relación con la migración en España en Facebook. A través de un análisis de caso concreto, la investigación explora cómo el discurso racista se ha intensificado en estos ciberespacios en comparación con los medios de comunicación tradicionales. Asimismo, Ángel Narváez-Llinares et al. (2022), analizó la desinformación y las fake news sobre migración en España, a partir del análisis cuantitativo de contenido de 50 casos identificados por la plataforma Maldita Migración, con el objetivo de categorizar los tipos de desinformación, cuantificar su impacto y examinar las estrategias utilizadas en la difusión de discursos xenófobos.

En resumen, el impacto social de la migración se manifiesta principalmente en los estereotipos que los residentes de los países de acogida construyen sobre los inmigrantes, los cuales se reflejan en las redes sociales y en las noticias locales, dando lugar a marcos discursivos relativamente definidos. Si bien los estereotipos no implican necesariamente una imagen negativa, las informaciones relacionadas tienden efectivamente a resaltar rasgos desfavorables de los inmigrantes; al mismo tiempo, estos marcos también ejercen una influencia inversa sobre los países de origen, lo que constituye una percepción directa del país de acogida sobre el país emisor de los inmigrantes, contribuyendo así a la acumulación y el enriquecimiento de la imagen del país de origen.

2.2 Historia migratoria de China hacia Argentina

Tal como señaló Juan Carlos Morelli, exembajador de Argentina en China, "Argentina fue el país más influenciado por el proceso migratorio de los siglos XIX y XX, y la llegada de la migración masiva acabó por moldear la única imagen y el multiculturalismo actual de Argentina (Song, 2005)."

Desde la promulgación de la primera ley de inmigración en 1876, Argentina implementó una política de atracción de migrantes para favorecer el poblamiento del extenso territorio. Dicha ley incluía la oferta de empleo y la cobertura del embarque por cuenta nacional para los que desearan establecerse en el país (Ley Nacional de Inmigración y Colonización, 1876). Este proceso ha tenido un profundo impacto en la composición étnica del país conformada principalmente por inmigrantes europeos, en particular españoles e italianos, y sus descendientes, junto con otras minorías como los pueblos indígenas, los afrodescendientes y los árabes (Homburger, 2015). Esta tendencia continuó hasta el estallido de la guerra mundial de 1945, y la crisis económica consecutiva. Esta ley de inmigración, que había dominado el marco migratorio argentino durante más de un siglo, dejó de ser adecuada frente a las nuevas condiciones económicas y migratorias surgidas desde el siglo XX. En respuesta a los cambios del contexto político y a las transformaciones en la movilidad poblacional tras la incorporación de Argentina al proceso de integración económica del MERCOSUR (Novick, 2008), tanto el gobierno militar como el gobierno de Kirchner llevaron a cabo reformas de la legislación migratoria en 1981 y 2004, respectivamente.

Como parte de los flujos migratorios impulsados por dichas políticas, la llegada masiva de ciudadanos chinos a este país comenzó en la década de 1970 del siglo XX, tras la política de Reforma y Apertura de China. Estos migrantes experimentaron una significativa transición socioeconómica y ocupacional, evolucionando desde el trabajo de mano de obra intensiva y el pequeño comercio inicial hasta alcanzar puestos de mayor calificación, profesionales y con alto contenido tecnológico. En paralelo al perfeccionamiento continuo de la legislación migratoria argentina, la comunidad china inmigrante ha pasado gradualmente de ser una "presencia transitoria" en la historia jurídica argentina a integrarse como parte del propio marco legal inclusivo.

En este proceso, las imágenes sociales de los chinos y de China en Argentina han experimentado ciertos cambios y presentan características propias. Por ejemplo, aunque los chinos y su país reciben valoraciones positivas, la percepción favorable de China en América Latina no alcanza el nivel otorgado a otros países como Japón o Estados Unidos, en parte debido a la llegada relativamente temprana de los inmigrantes chinos

a la región (Guo, 2018). Según datos de Latinobarómetro, una organización sin fines de lucro dedicada al estudio de la opinión pública, en el caso argentino el porcentaje de opiniones favorables hacia China varía de manera significativa en función de los cambios en la opinión pública internacional (Gráfico 1). Asimismo, en los últimos años se observa una tendencia descendente en dicha percepción (Latinobarómetro, 2025).

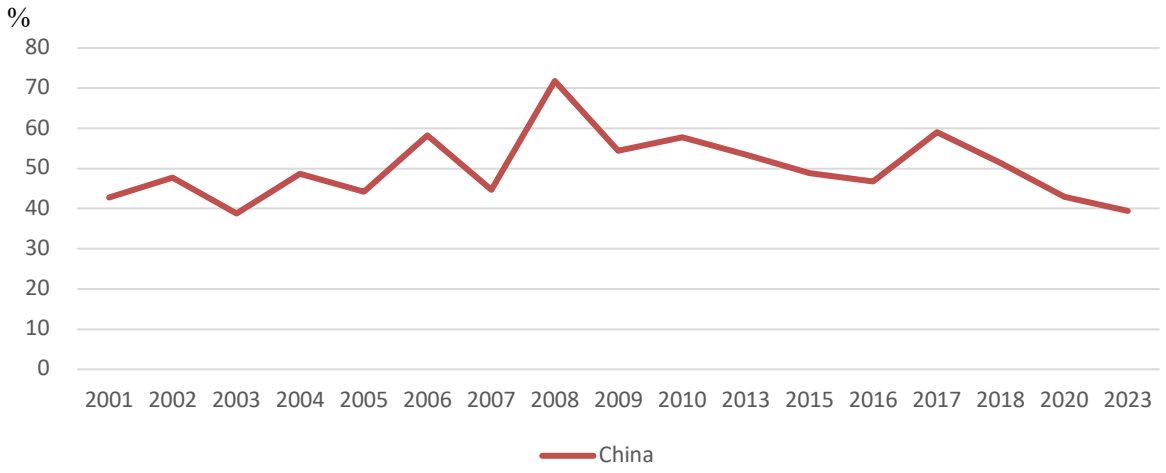

Gráfico 1. Porcentaje de opinión favorable sobre China en Argentina
Fuente: Elaboración propia según la encuesta de Latinobarómetro de 1995-2023.

Más allá de las opiniones sobre China a nivel macro, las percepciones públicas específicas se reflejan en los medios de comunicación, contribuyendo a la construcción de una imagen dinámica e integral de los inmigrantes. Por ejemplo, los términos más frecuentemente asociados con China son grande, desarrollo e historia[1], lo que indica que la imagen que la población argentina tiene del país se concentra principalmente en aspectos vinculados al desarrollo económico y a su trayectoria histórica. Ello pone de relieve la necesidad de profundizar en el análisis de los ámbitos específicos que subyacen a dichas percepciones.

2.3 Hipótesis de Investigación

Al revisar la literatura previa, se observa que los estudios sobre las imágenes sociales de los inmigrantes chinos basados en noticias periodísticas y redes sociales siguen siendo limitados, especialmente en el contexto de la inmigración en Argentina. Además, la imagen de los inmigrantes chinos en este país presenta una marcada dualidad, en la que coexisten valoraciones positivas y evaluaciones negativas. Detrás de la formación de estas percepciones subyacen mecanismos complejos de sesgo cognitivo vinculados a la difusión de contenidos en las redes sociales y en las noticias mediáticas. A partir de esta brecha de conocimiento, se plantean las siguientes dos hipótesis principales:

H1: En las imágenes sociales de los inmigrantes chinos en Argentina, existen marcos cognitivos diferenciados, tanto en su contenido positivo como negativo.

H2: Las causas que subyacen a la conformación de estas discrepancias en los marcos son una combinación de factores históricos, estructuras industriales (o económicas) y visiones distorsionadas presentes en las noticas mediáticas.

[1] Fuente: *Al mencionar China, ¿qué es la primera impresión sobre éste país?*, Quora, https://es.quora.com/Al-mencionar-China-qu%C3%A9-es-la-primera-impresi%C3%B3n-sobre-%C3%A9ste-pa%C3%ADs, actualizado en 7 de febrero de 2025.

3. Metodología y datos del estudio

3.1 Metodología del estudio

Para analizar los marcos cognitivos diferenciados y el mecanismo de conformación del grupo migratorio chino, consideramos dos fuentes de la construcción de imágenes sociales: los medios de comunicación tradicionales y las redes sociales.

Los medios de comunicación tradicionales, como la prensa escrita, la televisión y la radio, siguen teniendo una gran influencia con un modelo de transmisión de información vertical, en el que la información se difunde principalmente de forma unidireccional desde los medios de comunicación al público, con una baja participación de la audiencia, lo que presenta un modelo vertical de arriba hacia abajo, pero su actividad dista mucho de buscar la objetividad y la neutralidad en Argentina (Repoll, 2010). Por consiguiente, con el fin de exponer los contenidos de las noticias sobre los inmigrantes chinos y esclarecer el mecanismo de conformación de las imágenes sociales, en el siguiente apartado se sintetizan los principales temas presentes en la cobertura mediática y se aplica el análisis de marco. Este enfoque permite identificar cómo determinados significados se construyen y se transmiten en los discursos periodísticos, así como examinar los elementos discursivos que contribuyen a la producción de representaciones sociales específicas, entre ellos los actores involucrados, los temas enfatizados, los valores implícitos y las relaciones de poder subyacentes.

Dado que los medios tradicionales no pueden reflejar completamente la imagen social de los inmigrantes, este estudio también ha combinado el análisis de comentarios en redes sociales. Los nuevos medios como las redes sociales, con una difusión más rápida y descentralizada, han ganado protagonismo. A diferencia del modelo tradicional, las redes sociales permiten un enfoque multidimensional en el que cada usuario no solo es consumidor, sino que también productor de información (Liu, 2013). A través de la complementariedad entre la perspectiva “de arriba hacia abajo” de los medios tradicionales y la visión “de abajo hacia arriba” de las redes sociales, se busca reconstruir una representación más completa y matizada de la percepción social de los inmigrantes en Argentina.

Debido a la gran cantidad y brevedad de los comentarios en redes sociales, el análisis de marco resulta poco adecuado para examinar el mecanismo de configuración de las imágenes sociales en este tipo de datos. Por ello, se recurrió al método de *web scraping* para recopilar comentarios de usuarios argentinos sobre los inmigrantes chinos y, posteriormente, se construyó un corpus con el fin de identificar patrones lingüísticos recurrentes. Estas expresiones reiteradas permiten revelar significados implícitos (Hunston, 2022) mediante el análisis de frecuencia léxica y el estudio de concordancias, contribuyendo así a una comprensión más profunda de las representaciones sociales subyacentes.

3.2 Fuentes de los datos

3.2.1 La selección de los comentarios

En este trabajo, se utiliza YouTube como el origen principal de las imágenes sociales, ya que con aproximadamente 31 millones de usuarios activos mensuales en Argentina[2] y como una de las principales plataformas de video, alberga una amplia variedad de contenidos relacionados con los inmigrantes chinos en Argentina. Esto ofrece un entorno relativamente más cotidiano y neutral, lo que permite, en cierta medida, obtener una muestra de opiniones más representativa y con menor sesgo político sobre los inmigrantes chinos en Argentina en comparación con otras plataformas, como X.

Para garantizar una selección de datos representativa y accesible, se empleó la palabra clave “chinos en Argentina” en las búsquedas realizadas en YouTube. Posteriormente, los videos obtenidos[3] se ordenaron

[2] Fuente: El Ciudadano, Redes sociales en Argentina: Instagram, YouTube y TikTok marcan el ritmo digital, https://elciudadanoweb.com/redes-sociales-en-argentina-instagram-youtube-y-tiktok-marcan-el-ritmo-digital/, actualizado el 23 de enero de 2026.

[3] Fuente: *¿Es verdad los chinos apagan las heladeras?*, https://www.youtube.com/shorts/LwzCVxrJLLE; *Fui al BARRIO CHINO en Buenos Aires*, https://www.youtube.com/watch?v=uHDxDGQXLPw&t=2s; *"LOS ARGENCHINOS": ¿Cómo piensan y cuáles son sus costumbres?*， https://

según su número de visualizaciones y, a partir de este criterio, se seleccionaron seis videos publicados entre 2022 - 2025 de mayor impacto sobre la comunidad china en Argentina. Dichos videos abordan temas como el desarrollo de los chinos argentinos en los sectores productivos locales, sus costumbres culturales y sus experiencias cotidianas, lo que permite reflejar de manera general la imagen social de esta comunidad. A continuación, mediante herramientas de *web scraping*, se recopilaron los comentarios publicados bajo estos seis videos, obteniéndose un total de 4.439 comentarios. Finalmente, se utilizó AntConc, un software de análisis de corpus, para abordar la frecuencia léxica de los comentarios, con el fin de identificar los principales elementos que configuran las opiniones sobre los inmigrantes chinos.

3.2.2 La selección de las noticias

En el caso de las noticias, la plataforma Factiva resulta una herramienta idónea para este propósito. Se trata de una base de datos comercial de información periodística, corporativa y económica, proporcionada por Dow Jones, que permite categorizar y descargar artículos de los principales medios de comunicación de más de 200 países y en 26 idiomas. Gracias a sus avanzadas opciones de búsqueda y filtrado, se realizó una exploración específica de noticias publicadas en Argentina que incluyeran las palabras clave "inmigrantes chinos". Como resultado, se obtuvieron 41 noticias, abarcando un período entre 1998 y 2024, en su mayoría provenientes de La Nación e Infobae, dos de los medios más importantes de Argentina y otras fuentes de noticias relacionadas.

4. Presentación de dato

4.1 Palabras clave de los comentarios en redes sociales

Utilizando AntConc, eliminamos todas las preposiciones, conjunciones y otras palabras irrelevantes. Luego, en los comentarios de los seis videos de YouTube sobre los inmigrantes chinos en Argentina, ordenamos las palabras en orden descendente e identificamos las 8 palabras más frecuentes con sentidos explícitos relacionados con la imagen social de los inmigrantes chinos (Tabla 1).

Inmigrantes chinos		
Ranking	**Palabra**	**Frecuencia**
44	idioma	170
73	cultura	109
87	barrio	96
107	historia	73
115	supermercados	67
131	mandarín	60
212	comunidad	36
217	trabajo	35

Tabla 1. Frecuencia de palabras de los comentarios sobre inmigrantes chinos
Fuente: Elaboración propia.

A partir de los resultados del análisis de frecuencia léxica, se observa de manera general que las percepciones sobre los inmigrantes chinos en Argentina se concentran principalmente en tres ámbitos. El primero corresponde al ámbito histórico-cultural, representado por términos como “idioma”, “cultura” e “historia”; el segundo se vincula con el ámbito de la organización social, reflejado en palabras como “barrio” y “comunidad”; y el tercero alude al ámbito laboral y productivo, representado por términos como “trabajo”

www.youtube.com/watch?v=JyHW6NypW7c&t=1s; *Cuando un chino viven 2 años en Argentina - Argenchino- chino argentinizado*， https://www.youtube.com/shorts/cwWT38_hu3c; *la diferencia entre un supermercado normal y un supermercado chino*， https://www.youtube.com/shorts/U0sfM1Cxa9I; *Por qué la comunidad china elige Argentina y cómo funcionan sus supermercados*, https://www.youtube.com/watch?v=JK_W7-a5mUo&t=1s.

y “supermercados”. Estos hallazgos concuerdan en gran medida con las expectativas planteadas previamente y, desde la perspectiva semántica, dichos términos presentan connotaciones predominantemente positivas o neutrales. Con el fin de examinar con mayor detalle la lógica discursiva subyacente a estos términos, el presente estudio recurre a la función de concordancias de AntConc.

4.2 Temas de las noticas mediáticas

A continuación, se han categorizado los temas de las noticias relacionadas con los inmigrantes chinos. El resultado se presenta en la Tabla 2:

Tema	Frecuencia
Desarrollo de la industria migratoria	12
Crimen	12
Cultura	9
Coronavirus	5
Experiencia de inmigración	2
Discriminación	1
Totalidad	41

Tabla 2. Temas de las noticias mediáticas sobre inmigrantes chinos en Argentina
Fuente: Elaboración propia.

Como se observa en la Tabla 2, los temas más predominantes en las noticias relacionadas con los inmigrantes chinos son el desarrollo de la industria migratoria y el crimen, seguidos por la cultura. Esto indica que la atención del público argentino tiende a concentrarse en un número limitado de ámbitos específicos, lo que resulta coherente con las tendencias observadas en las redes sociales.

En ese sentido, existen ciertas diferencias entre la imagen social de los inmigrantes chinos en Argentina construida por los medios de comunicación y la que emerge de los comentarios en las redes sociales. En cuanto a las similitudes, ambos discursos destacan la relevancia de la “cultura” y del “desarrollo de la industria” asociados a la inmigración china. No obstante, en lo que respecta a las diferencias, la imagen social proyectada en las noticias presenta rasgos negativos más marcados, que incluyen referencias a la delincuencia, la pandemia y la discriminación.

5. Análisis manifiesto de las imágenes sociales

5.1 Análisis de función de concordancias de los comentarios en redes sociales

Tal como se ha expuesto anteriormente, la imagen social de los inmigrantes chinos en Argentina en las redes sociales se concentra principalmente en tres ámbitos: la cultura, la actividad económica y la organización social. Por ello, se procede a realizar un análisis de concordancias de los términos de alta frecuencia identificados en las redes sociales, con el fin de revelar los contextos discursivos y las formas de percepción subyacentes en la narrativa sobre los inmigrantes chinos.

En los comentarios relacionados con la dimensión cultural (Tabla 3), este estudio toma como base de análisis los términos “cultura”, “historia” y “mandarín”. En el caso de “cultura”, las palabras que aparecen con mayor frecuencia en coocurrencia son “rica”, “respeto” y “hermosa”, lo que pone de manifiesto que, en el plano cultural, las percepciones del público hacia los inmigrantes chinos son predominantemente positivas y se articulan principalmente en torno a valoraciones elogiosas de la cultura china. Asimismo, la presencia recurrente del término “mandarín” refleja el interés y la disposición de la población argentina por aprender la lengua china.

Palabras de alta frecuencia	Palabras de concordancia	Frecuencia de coocurrencia
cultura	rica	4
	respetos	4
historia	hermosa	12
	superación	4
	impresionante	4
mandarín	cantonés	5
	aprender	8
	estudiando	3

Tabla 3. La función de concordancia de las palabras sobre cultura
Fuente: Elaboración propia.

Palabras de alta frecuencia	Palabras de concordancia	Frecuencia de coocurrencia
supermercados	muchos	6
	inexpresivos	2
trabajo	esclavos	2
	dignidad	2

Tabla 4. La función de concordancia de las palabras sobre industria
Fuente: Elaboración propia.

Desde la perspectiva léxica relacionada con la industria de los inmigrantes chinos (Tabla 4), el sector de los supermercados, como principal actividad económica de la comunidad china en Argentina, se ha convertido en una fuente central de construcción de su imagen social. Los "supermercados" no solo constituyen una actividad económica clave por su amplia presencia, sino que también representan uno de los principales espacios a través de los cuales la población argentina conoce a los inmigrantes chinos y forma percepciones sobre ellos (Wang, Badaró y Denardi 2023). Por ejemplo, entre los comentarios asociados al término "supermercados", aparece con frecuencia el adjetivo "inexpresivos", como en la expresión: "Uno se acostumbra a ver a los chinos que atienden sus supermercados siempre tan inexpresivos y mecanizados". Asimismo, en los comentarios vinculados al término "trabajo", destaca la coocurrencia con "esclavos", como en el comentario: "Los chinos en los super pagan una miseria, por eso hacen la plata y porque son esclavos del trabajo". A partir de estos ejemplos, se observa que, en el ámbito de la actividad económica local, los inmigrantes chinos suelen ser representados como trabajadores diligentes, pero a la vez silenciosos, reservados y caracterizados por una fuerte tendencia al esfuerzo.

Palabras de alta frecuencia	Palabras de concordancia	Frecuencia de coocurrencia
comunidad	cerrada	2
	desprestigiados	2
barrio	cerca	2
	japón	2

Tabla 5. La función de concordancia de las palabras sobre cultura
Fuente: Elaboración propia.

El último rasgo destacado se refiere a las formas de organización social de los inmigrantes chinos (Tabla 5). Tanto los barrios chinos como las asociaciones de la comunidad china, que en conjunto conforman verdaderos "enclaves étnicos", desempeñan un papel importante en la configuración de su imagen social. Por ejemplo, entre los comentarios asociados al término "comunidad" se encuentran expresiones como: "Por otro lado: es cierto que la comunidad china es muy cerrada y sólo interactúan entre ellos. Es muy difícil que hagan amigos argentinos", lo que sugiere que la comunidad china es percibida como internamente cerrada

y de difícil integración para la población local. Al mismo tiempo, comentarios como “es muy lindo de ver, es un abrazo a nuestros hermanos chinos que son muy trabajadores y muchas veces son desprestigiados por la comunidad desde la ignorancia” ponen de relieve la posición desfavorable que los inmigrantes chinos ocupan en la sociedad argentina, así como las actitudes de incomprensión y estigmatización a las que se enfrentan.

En términos generales, la imagen de los inmigrantes chinos en las redes sociales es relativamente positiva, aunque también se entremezcla con valoraciones negativas. En el plano cultural, se nota un reconocimiento y respeto por parte de la población argentina hacia la cultura china; sin embargo, en lo que respecta a los rasgos de carácter, los inmigrantes chinos suelen ser percibidos como un grupo cerrado y reservado. Al mismo tiempo, estas representaciones dejan entrever atributos asociados a la abnegación y al esfuerzo constante, así como a situaciones de menosprecio y marginación social. En el análisis de marco se profundizará ulteriormente en los mecanismos que explican la formación de estas características.

5.2 Análisis temático de la imagen social en noticias mediáticas

La temática más común en las noticias pertinentes es desarrollo de la industria de los supermercados. En estas noticias, se analiza tanto su estado de desarrollo como el impacto que han sufrido en tiempos de crisis económica. Se mencionan aspectos positivos, como el espíritu emprendedor y la capacidad de superación de los chinos. No obstante, también se expresan preocupaciones y desafíos, como el temor de la población local a que estos comercios puedan desplazar a los nacionales, así como los conflictos culturales que surgen en el proceso de desarrollo.

El segundo tema más frecuente en las noticias es criminalidad de los inmigrantes. Esta situación resulta evidente en los grupos chinos, porque ellos presentan mayores diferencias culturales con la sociedad argentina y cuentan con una historia de integración relativamente reciente. Muchos inmigrantes chinos mantienen aún una disposición y unas modalidades de contacto relativamente limitadas con los argentinos. En consecuencia, en las interacciones intergrupales suelen ocupar una posición más bien “pasiva” (Badaró, 2022). En estas noticas, los chinos aparecen involucrados en actividades delictivas como mafias, inmigración ilegal, industria del sexo e incluso manipulación política, lo cual no solo refuerza la imagen social negativa de alta tasa de criminalidad entre los inmigrantes chinos, sino que también puede fomentar la discriminación y la xenofobia en la sociedad argentina. Al mismo tiempo, los inmigrantes chinos no solo son retratados como perpetradores de delitos, sino también como víctimas. En muchas de estas noticias, se los presenta como objetivo de crímenes graves, como la trata de personas, lo que refuerza la idea de que este grupo es particularmente vulnerable a la explotación y los abusos.

El siguiente tema es cultura. En este parte, los principales enfoques de las noticias son la gastronomía y las festividades tradicionales. Las culturas exóticas introducidas por los inmigrantes chinos resultan atractivas e interesantes para los argentinos, generando un sentido de curiosidad y aprecio hacia sus costumbres y tradiciones.

En cuanto al coronavirus, se trata de un tema sumamente controversial y temporal, cuya presencia en las noticias fue más notoria a principios de 2020, cuando la pandemia estalló por primera vez en China. Las noticias relacionadas reflejan no solo cómo, durante este período, los inmigrantes chinos en Argentina fueron objeto de discriminación debido a noticias falsas sobre el origen del COVID-19, sino también cómo su situación económica se volvió cada vez más difícil debido al impacto de la crisis sanitaria y financiera.

En resumen, las noticias tienden a construir una imagen positiva en aspectos como el idioma, la gastronomía y otras expresiones culturales exóticas chinas. Asimismo, los inmigrantes chinos también enfrentan desafíos, como las crisis económicas y los procesos de desarrollo industrial, lo que pone de relieve ciertos paralelismos en sus trayectorias nacionales. No obstante, en ambos casos también se menciona la existencia de acoso infantil; además, los inmigrantes chinos suelen ser asociados con la criminalidad y percibidos como una amenaza económica.

5.3 Mecanismo de conformación de la imagen social desde perspectiva de análisis de marco

Se han identificado tres marcos principales en las noticias: el marco de exotismo, el marco de amenaza y el marco de desarrollo. Estos marcos engloban una parte de las concepciones sobre la imagen social de los inmigrantes y nos brindan una oportunidad para analizar en profundidad los mecanismos de formación que subyacen a dichas percepciones.

5.3.1 El marco de exotismo

Este marco puede resumirse como el interés y la preferencia de los residentes locales por las costumbres, rituales y otros rasgos culturales distintivos de los grupos inmigrantes. Dentro de este marco, la imagen social suele tener características positivas y favorables. Sin embargo, en algunos casos, también puede reflejar aspectos de conflicto cultural y otras tensiones derivadas de las diferencias culturales.

En las noticias sobre temas culturales, 5 de los 9 artículos registran cómo la comunidad china celebra el Año Nuevo Lunar en las calles de Buenos Aires. En estos reportajes, el Año Nuevo Lunar se presenta como un evento que conecta a los chinos en todo el mundo, y los inmigrantes chinos son retratados como un símbolo de unidad y cohesión. Frases como “se celebra en todos los rincones del planeta” (2 de febrero de 2024, *BAE Negocios*) e “integrante de la colectividad de inmigrantes chinos de la Argentina” (22 de enero de 2023, *La Gaceta*) refuerzan esta imagen de comunidad unida.

Sin embargo, el marco de la cultura exótica no solo genera una imagen social positiva, sino que también puede dar lugar a la discriminación y a conflictos sociales, lo que provoca el deterioro de la imagen de los inmigrantes.

5.3.2 El marco de amenaza

En muchos contextos, la migración suele ser utilizada por los gobiernos como chivo expiatorio para los problemas sociales y económicos de una sociedad. En los últimos años, los discursos de las facciones de derecha, más propensos a restringir la entrada de migrantes, han ganado protagonismo en el mundo. Esta percepción suele considerar a los inmigrantes como la principal causa del deterioro del entorno social del país receptor. En este contexto, los medios de comunicación tienden a exagerar o a informar de forma selectiva sobre los delitos atribuidos a los inmigrantes, lo que contribuye a la construcción de un marco de percepción predominantemente negativo. El mismo, se construye no solamente a través de actividades delictivas ilegales de los migrantes, sino que también se manifiesta en la competencia económica entre los extranjeros y los locales. En ese sentido, los sectores económicos controlados por inmigrantes chinos son representados como una “invasión” o como un sustituto de los puestos de trabajo de la población local. Por ello, este estudio define dichofenómeno como el “marco de amenaza”, el cual abarca la percepción negativa de los inmigrantes en relación con el crimen y la “invasión económica” que desafía el mercado laboral local.

El marco de amenaza es especialmente evidente en las noticias y comentarios sobre la inmigración china. En 12 artículos relacionados, se enumeran diversos delitos presuntamente cometidos por inmigrantes chinos en Argentina, incluyendo la frecuente asistencia a lugares de servicios sexuales (24 de noviembre de 2022, *NFNRAS*), el tráfico ilegal de inmigrantes controlado por mafias chinas que llegó a provocar la intervención de la embajada china en Argentina (23 de octubre de 2023, *INFOB*), estafas entre compatriotas (12 de diciembre de 2006, *INFOB*) y, el más recurrente, la inmigración ilegal. Incluso se menciona la participación de inmigrantes chinos en un escándalo de fraude financiero relacionado con las elecciones argentinas (23 de julio de 2018, *AMBFIN*).

Al mismo tiempo, no faltan noticias que acusan a los inmigrantes de representar una amenaza económica. Por ejemplo, ante el impacto en la industria del calzado, algunas noticias incluyen expresiones como: “los chinos son realmente una mafia y que son los propios inmigrantes chinos los que hacen estas importaciones ilegales” (14 de noviembre de 2007, *El País)*. Asimismo, es frecuente encontrar expresiones como: “Los supermercados chinos se han convertido en el principal enemigo de las grandes cadenas de supermercados” (5 de marzo de 2006, *La Nación*). Esta metáfora, que relaciona la industria de los inmigrantes chinos con un enemigo, aparece repetidamente en noticias similares.

5.3.3 El marco de desarrollo

El tercer marco de imagen social es el marco de desarrollo. Desde principios del siglo XX hasta la actualidad, los inmigrantes chinos han pasado de trabajar en industrias intensivas en mano de obra, como lavanderías, comercios minoristas y restaurantes, a expandirse gradualmente en diversos sectores. A lo largo de este proceso, han enfrentado desafíos derivados de crisis económicas y otros factores sociales, pero finalmente han logrado un éxito extraordinario, ganándose el reconocimiento del pueblo argentino. Esta evolución ha quedado reflejada en numerosos reportajes, consolidando el marco de desarrollo dentro de la imagen social de ambas comunidades migrantes.

Sea la crisis económica que atacó a Argentina a principios del siglo XXI o sea la amenaza causada por la pandemia de COVID-19, ambas han representadoun duro golpe a la industria de los inmigrantes. Las noticias al respecto suelen centrarse en los negocios de la comunidad china. Por ejemplo, en *Reabren sus puertas los autoservicios chinos después de la crisis* (3 de junio de 2003, *La Nación*), se describe cómo, debido al impacto de la crisis económica, más del 10% de los supermercados chinos cerraron. Sin embargo, con la recuperación económica, lograron adaptarse rápidamente a las nuevas reglas del juego y resurgieron con fuerza, lo que ha probado la capacidad de adaptación y superación de los inmigrantes chinos. En otras noticias, se destacan casos como la creación de una cadena de producción de té por parte de la comunidad china (22 de febrero de 2024, *NFNRAS*) y una propietaria de un supermercado chino que han ganado gran popularidad en redes sociales (31 de agosto de 2019, *INFOB*).

6. Conclusiones

A través del análisis descriptivo y discusivo de la frecuencia de palabras y de la función de concordancia en los comentarios de YouTube, así como del análisis temático en los periódicos, se ha identificado una dualidad cognitiva tanto positiva como negativa en la construcción de las imágenes sociales. Al mismo tiempo, mediante el análisis de encuadre, se ha explorado el mecanismo subyacente de la configuración de estas percepciones. Con base en los resultados obtenidos, se pueden extraer las siguientes conclusiones:

En primer lugar, existen marcos cognitivos diferenciados en las imágenes sociales de los inmigrantes chinos en Argentina. Por un lado, tanto en las redes sociales como en los medios tradicionales se observa las imágenes positivas, asociadas principalmente a la cultura, el idioma, las festividades tradicionales y el espíritu emprendedor, lo que configura marcos de exotismo y desarrollo. Por otro lado, especialmente en las noticias mediáticas, emergen imágenes negativas que vinculan a los inmigrantes chinos con la criminalidad, la inmigración ilegal y la amenaza económica, consolidando un marco de amenaza. Estas imágenes positivas y negativas no solo coexisten, sino que se activan de manera selectiva según el contexto discursivo y el tipo de medio.

En segundo lugar, los resultados también confirman que la configuración de estas discrepancias en los marcos cognitivos responde a una combinación de factores históricos, estructurales y mediáticos. Desde una perspectiva histórica, el marco migratorio argentino, tradicionalmente orientado hacia la inmigración europea, ha condicionado las percepciones sociales sobre los grupos migratorios culturalmente más distantes y de integración más reciente, como el caso de los inmigrantes chinos. En el plano económico e industrial, la fuerte visibilidad de sectores como los supermercados chinos ha convertido a esta actividad en un eje central de la construcción de imágenes sociales, generando tanto valoraciones positivas asociadas al trabajo y la resiliencia como percepciones negativas vinculadas a la competencia laboral. Finalmente, en el ámbito mediático, las noticias tienden a reforzar visiones distorsionadas mediante el uso de marcos narrativos selectivos y no neutrales, que enfatizan la criminalidad y la amenaza económica, contribuyendo a la reproducción de estereotipos y a la intensificación de percepciones negativas.

En conjunto, estos resultados muestran que la imagen social de los inmigrantes chinos en Argentina es el producto de una interacción compleja entre historia migratoria, estructura económica y prácticas discursivas mediáticas, lo que da lugar a imágenes sociales dinámicas y complejas.

Bibliografía

(Badaró, 2022) Badaró, M. (2022). China in Argentina—Ethnographic perspectives of a global expansion. *In China in Argentina: Ethnographies of a Global Expansion*. Cham: Springer International Publishing.

(Denardi, 2015) Denardi, L. (2015). Ser chino en Buenos Aires: Historia, moralidades y cambios en la diáspora china en Argentina. *Horizontes Antropológicos* (43), 21.

(Eckstein, 2013) Eckstein, S. (2013). *How immigrants impact their homelands*. Durham: Duke University Press.

(Gitlin, 1980) Gitlin, T. (1980). *The Whole World Is Watching: Mass Media in the Making and Unmaking of the New Left*. Berkeley: University of California Press.

(Goffman, 1974) Goffman, E. (1974). *Framing Analysis: An Essay on the Organization of Experience*. New York: Harper & Row.

(Guo, 2018) Guo, C. (2018). The construction of China's image in Latin America in the 21st century. *In Pensamiento Social Chino sobre América Latina*, 291–314.

(Homburger, 2015) Homburger, J. R. (2015). Genomic insights into the ancestry and demographic history of South America. *PLoS Genetics* (12).

(Hunston, 2022) Hunston, S. (2022). *Corpora in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

(Lakoff & Ferguson, 2006) Lakoff, G., & Ferguson, S. (2006). *The Framing of Immigration*. Berkeley: The Rockridge Institute.

(Macrae, Stangor & Hewstone, 1996) Macrae, C. N., Stangor, C., & Hewstone, M. (1996). *Stereotypes and Stereotyping*. New York: Guilford Press.

(Merrill, 1962) Merrill, J. C. (1962). The image of the United States in ten Mexican dailies. *Journalism Quarterly* (2), 203–209.

(Narváez-Llinares & Pérez-Rufí, 2022) Narváez-Llinares, Á., & Pérez-Rufí, J. P. (2022). Fake news and disinformation on migration in Spain. *REMHU: Revista Interdisciplinar da Mobilidade Humana* (26), 41–60.

(Novick, 2008) Novick, S. (2008). Migración y políticas en Argentina: Tres leyes para un país extenso (1876–2004). *In Las Migraciones en América Latina. Políticas, Culturas y Estrategias*, 131–151.

(Olmos Alcaraz, 2018) Olmos Alcaraz, A. (2018). Alteridad, migraciones y racismo en redes sociales virtuales: Un estudio de caso en Facebook. *REMHU: Revista Interdisciplinar da Mobilidade Humana* (26), 41–60.

(Primer Censo de la Nación Argentina, 1864) *Primer Censo de la Nación Argentina*. (1864). Tomo II, XXXI.

(Qiang, 2008) Qiang, X. (2008). On the correlation between international migration and national image: The case of China's national image in Russia. *Social Sciences* (7), 62–68.

(Repoll, 2010) Repoll, J. (2010). Política y medios de comunicación en Argentina. *Andamios* (14), 35–67.

(Rubin & Melnick, 2007) Rubin, R., & Melnick, J. P. (2007). *Immigration and American Popular Culture: An Introduction*. New York: New York University Press.

(Song, 2005) Song, X. (2005). *Argentina*. Beijing: Social Sciences Academic Press.

(Wang, Badaró & Denardi, 2023) Wang, Z., Badaró, M., & Denardi, L. (2023). Análisis de los estereotipos sobre los chinos locales en la sociedad argentina: Un estudio empírico basado en 1476 cuestionarios. *Mundo Étnico* (04), 100–114.

(Zhang, 2014) Zhang, H. (2014). Framing of immigration in Chinese online media: An analysis of Sina.com. *Overseas Chinese History Studies* (3), 42–50.

(Zhang, 2015) Zhang, H. (2015). Restoring immigrant images: Reflections on media representations of immigrants. *Modern Communication* (6), 163–164.

(Zuo et al., 2006) Zuo, B., Zhang, Y., Zhao, J., & Wang, J. (2006). The stereotype content model: Theoretical hypotheses and empirical research. *Advances in Psychological Science* (1), 138–145.

Ibero-América Studies

Ibero-América Studies 2026, 1, vol.11
ISSN: 2696-2527/ 3081-1783
doi: 10.55704/ias.v11i1.03

Artículo [ES]

Lenguas en contacto: ideologías lingüísticas de migrantes chinos y sus descendientes en torno al *putonghua* en la provincia de San Juan, Argentina

Languages in contact: linguistic ideologies among Chinese migrants and their descendants regarding Putonghua in the province of San Juan, Argentina

Rosana Yamile Márquez[a]

[a]*IRPHa- CONICET, Universidad Nacional de San Juan, San Juan, Argentina*

RESUMEN

El fenómeno del contacto de lenguas se ha convertido en una temática de interés en el campo de estudio de las relaciones entre lengua y migración. En Argentina se ha observado una tendencia inmigratoria mantenida de japoneses, coreanos y chinos desde 1960. En este sentido, las lenguas no son solamente medios de comunicación, sino también signos en los que se inscriben las huellas de las migraciones. El presente artículo estudia las ideologías lingüísticas de migrantes chinos continentales y chinos de la región de Taiwán residentes en San Juan, Argentina a partir de la reconstrucción de narrativas de sus procesos migratorios en contexto de contacto de lenguas. Esta investigación se enmarca en los aportes de la sociología del lenguaje, la lingüística de contacto, la sociolingüística y la (socio)lingüística de la migración. Se analizan las narrativas migratorias utilizando la metodología del Análisis Crítico del Discurso (ACD). Los resultados obtenidos evidencian una valoración positiva hacia el *putonghua* posicionando esta lengua de migración en un lugar central con fuerte valor simbólico, lo que favorece la transmisión intergeneracional.

Palabras claves: lenguas en contacto, migrantes chinos, ideologías lingüísticas, Análisis Crítico del Discurso

ABSTRACT

The phenomenon of language contact has become a topic of interest in the field of study of the relationship between language and migration. In Argentina, there has been a sustained trend of immigration from Japan, Korea, and China since 1960. In this sense, languages are not only means of communication, but also signs that bear the traces of migration. This article studies the linguistic ideologies of Chinese migrants from the Chinese mainland and China's Taiwan region residing in San Juan, Argentina, based on the reconstruction of narratives of their migration processes in the context of language contact. This research draws on contributions from the sociology of language, contact linguistics, sociolinguistics and the (socio)linguistics of migration. The migration narratives are analyzed using Critical Discourse Analysis (CDA) methodology. The results obtained show a positive evaluation of Putonghua, positioning this language of migration granting it a central role and strong symbolic value, which supporting intergenerational transmission.

Keywords: *languages in contact, Chinese migrants, linguistic ideologies, Critical Discourse Analysis*

Recibido: enero 2026. **Aceptado:** marzo 2026

Autores: Rosana Yamile Márquez, profesora de la Universidad Nacional de San Juan e investigadora en Centro Interdisciplinario de Documentación en estudios Latinoamericanos (CENIDEL) del Instituto Regional de Planeamiento y Hábitat (IRPHa- CONICET) UNSJ, ORCID: 0009-0006-9921-0631.

Correspondencia: Rosana Yamile Márquez, rosanayamile025@gmail.com; **Editor:** Qinfeng Zhang

1. Introducción

El fenómeno del contacto de lenguas se ha convertido en una temática de interés en el campo de estudio de las relaciones entre lengua y migración. Desde el último cuarto del siglo XX, se observa a nivel global un aumento sostenido de los flujos migratorios internacionales que han trasformado las dinámicas de las sociedades receptoras configurando una geografía lingüística multicausal, multiespacial y multilingüe. En este sentido, los contactos lingüísticos en contextos de migración son uno de los principales factores que influyen en la retracción, expansión y transformación lingüística (Gutiérrez, 2013).

Los flujos migratorios de chinos continentales y chinos de Taiwán hacia Argentina constituyen la migración contemporánea más numerosa procedente de un país no latinoamericano (Sartori, 2020). Esta nueva migración se fue asentando en Buenos Aires y paulatinamente se extendió a otras provincias como Santa Fe, Córdoba, Santa Cruz, Río Negro, Corrientes, Mendoza, Entre Ríos y San Juan (Bogado Bordazar, 2002).

La lengua de migración de los chinos es el *putonghua*, también conocid**o** como chino mandarín o chino. **P**ertenece a la familia lingüística sínica, derivada del grupo de las lenguas sinotibetanas las cuales están integradas por siete lenguas incomprensibles mutuamente: wu, hunan, gan, hakka, cantonés, min y el *putonghua* (Cortés Moreno, 2002**).** Actualmente esta última es la lengua oficial de China Continental, Taiwán, Singapur, Hong Kong, Malasia y Filipinas.

Si bien es notorio el interés en este tipo de migración transnacional en Argentina, la mayoría de los estudios se centran en aspectos históricos, demográficos, antropológicos, políticos, económicos y artísticos literarios en Buenos Aires, Argentina (Badaró, 2018, 2019, 2020; Bogado Bordazar, 2002, 2012, 2015; Denardi, 2015, 2018, 2022; Flores, 2018; Gándara, 2008, 2011, 2013, 2017; Mera Alba, 2016; Torres, 2016; Oviedo, 2018). Aun así, podemos mencionar investigaciones incipientes realizadas en otras provincias argentinas tales como en Córdoba (Rodríguez, 2022), en Mar del Plata (Incaurgarat, 2016) y en Santa Fe (Rolón, 2020).

Aunque las investigaciones (socio)lingüísticas sobre el *putonghua* como lengua de migración en nuestro país son escasas, se destacan las que abordan las acciones glotopolíticas acerca de la lengua de migración en el sistema educativo en Buenos Aires (Sartori, 2013, 2015, 2019, 2020). En la provincia de San Juan la literatura referida a la migración asiática y a los usos de las lenguas y las variedades lingüistas[1] de migrantes chinos es embrionaria (Márquez, 2025).

En este sentido, este artículo[2] se propone como objetivo contribuir a los estudios de los fenómenos sociolingüísticos de las lenguas en contacto en contexto de migración con foco en migrantes chinos y sus descendientes residentes en la provincia de San Juan[3], Argentina. Partimos de la hipótesis de que las actitudes lingüísticas y las ideologías lingüísticas de los migrantes chinos y de sus descendientes residentes en la provincia de San Juan, Argentina, evidencian una valoración positiva hacia el *putonghua*, lengua materna y lengua de inmigración, que se sustenta sobre la base de motivos culturales, familiares, afectivos, económicos y políticos. Esta valoración se explica por razones culturales ligadas a la tradición, la jerarquía familiar y los lazos afectivos, todo lo cual posiciona al *putonghua* en un lugar central, con fuerte valor simbólico, que favorece la transmisión intergeneracional de la lengua de migración.

[1] Entendemos por variedades lingüísticas los "conjuntos de elementos o de patrones lingüísticos asociados a factores externos, sean contextos situacionales, sean ámbitos profesionales, sean grupos sociales, sean áreas geográficas" (Moreno Fernández, 1998, p. 86).

[2] Este trabajo se inscribe en las investigaciones realizadas en la tesis "Contacto lingüístico lengua y migración. El caso de las minorías china y taiwanesa en San Juan, Argentina" correspondiente a la Licenciatura en Letras por la Universidad Nacional de San Juan bajo la dirección de la Dra. Hebe González. Asimismo, se afilia al proyecto de investigación "Lengua y subalternidad: estudios lingüísticos y etnográficos de minorías lingüísticas argentinas" (21/F1158 CICITCA Cód. 21/A0978, Res. N° 1501/23-R, Universidad Nacional de San Juan) dirigido por la Dra. Hebe González (CONICET – UNSJ) y codirigido por la Dra. Patricia Galletti (CONICET – UNSAM).

[3] La provincia de San Juan se encuentra al centro oeste del país, distante unos 1100 km de la ciudad de Buenos Aires, la capital del país. Tiene una población de más de 800 mil habitantes, ubicándose en el 12° lugar en el orden de provincias por población. La capital es la Ciudad de San Juan y cuenta con aproximadamente 115 mil. Sus principales actividades productivas son la minería, el cultivo de vid y el turismo.

2. Marco teórico

Muchos autores plantean la necesidad del abordaje multidisciplinar de los procesos de contacto de lenguas en contextos migratorios y, en consecuencia, del estudio de los vínculos entre lengua, sociedad, migración e identidad (Haugen, 1950; Martinet, 1953; Wienreich, 1953; Fishman, 1979; Kerswill, 2006; Gugenberger, 2007; Zimmermann y García Morgenthaler, 2007; Edwards, 2012; Gómez Rendón, 2021). El presente artículo se enmarca teóricamente en los estudios de la sociología del lenguaje, la lingüística de contacto y la (socio)lingüística de la migración. Estas perspectivas teóricas analizan las interrelaciones entre los sujetos migrantes y los miembros de la sociedad receptora y las dinámicas entre las lenguas en contacto y el Estado (tanto del país de origen, como el de acogida) que lleva a cabo políticas lingüísticas (PL de ahora en adelante) plasmadas en leyes, resoluciones, y comunicados oficiales (Calvet, 1996). A continuación, presentamos sucintamente cada enfoque:

2.1 Sociología del lenguaje

La sociología del lenguaje estudia los hechos de la lengua en la medida en que pueden iluminar la comprensión de fenómenos sociales, educativos, económicos, políticos y culturales. Las ideologías lingüísticas aluden al juego de creencias, opiniones y valores que dan forma a las actitudes de la gente hacia sus lenguas (Woolard, 1998), lo que permite interpretar las implicancias culturales, sociales y psicológicas del lenguaje en una comunidad de habla. Al mismo tiempo, moldean las actitudes lingüísticas de los hablantes hacia las lenguas y sus usos (Moreno Fernández, 1998).

Las Políticas Lingüísticas (PL de ahora en adelante) refieren a las elecciones y decisiones tomadas sobre la lengua a partir de las necesidades a nivel personal, familiar, estatal o nacional (Spolsky, 2012). La gestión lingüística es el esfuerzo explícito y observable de alguien o algún grupo que tiene o reclama autoridad sobre los participantes en el dominio para modificar sus prácticas o creencias" (Spolsky, 2004, p. 4). Por su parte, las prácticas lingüísticas se constituyen el patrón habitual de selección por parte de los hablantes entre las lenguas o variedades que componen la comunidad lingüística (Slpolsky, 2004). Las "micropolíticas lingüísticas de resistencia" son prácticas lingüísticas y gestiones lingüísticas creadas por los sujetos como resultado de su disconformidad con las PL estatales del país de recepción (Pennycook, 2010).

2.2 Lingüística de contacto

Los estudios teóricos y metodológicos de Weinreich (1953) y Haugen (1956, 1972) sentaron las bases para analizar los procesos y los efectos del contacto de lenguas. Dos lenguas están en contacto cuando son usadas alternativamente por los hablantes quienes son el punto de contacto (Weinreich, 1953). En este sentido, el abordaje de situaciones de contacto de lenguas debe realizarse tanto desde los sistemas lingüísticos como también en relación con la interacción de factores internos (estructurales) y externos (no estructurales) con el sistema lingüístico. Los factores estructurales provienen de la organización de las formas lingüísticas y constituyen un sistema definido, específico para cada lengua mientras que los factores no estructurales derivan de la experiencia de mundo de los hablantes, de su familiaridad con el sistema lingüístico, del valor simbólico que le confieren y de los contactos socioculturales. Por su parte, Haugen (1956) puso de relieve la importancia del estudio del contacto entre lenguas y las experiencias bilingües como consecuencia de los procesos de colonización, conquista y migración. Esta tradición ha sido continuada por varios autores (Fishman, 1979, Thomason y Kaufman, 1988; Moreno Fernández, 2005; Zimmermann y García Morgenthaler, 2007; Gugenberger, 2007, 2018; Gugenberger y Mar-Molinero, 2018; Sorolla Fernández, 2011; Gutiérrez, 2013; Cestero y Paredes García, 2015, 2020; Paredes García, 2019, 2020; Gómez Rendón, 2021).

2.3 (Socio)Lingüística de la migración

La "Lingüística de la Migración o *Linguistik der Migration*" (Krefeld, 2004; Kluge, 2005; Gugenberger, 2007, 2018; Gugenberger y Mar-Molinero, 2018) se postula como una nueva subdisciplina independiente enfocada en el estudio de las relaciones entre lenguas y migración y/o aspectos lingüísticos de la migración.

Este enfoque estudia los procesos lingüísticos, pragmáticos y comunicativos, y analiza los procesos de acomodación comunicativa en contextos de contacto de lenguas entre grupos de migrantes de diversos orígenes étnicos. En línea con el desarrollo de la lingüística de la migración, algunos investigadores proponen la "sociolingüística de la migración" cuyas bases se asientan en principios y métodos de investigación provenientes de la sociolingüística (Paredes García, 2019, 2020; Gugenberger, 2007, 2018; Molina Martos, 2010; entre otros). Esta perspectiva se interesa por conocer y describir los fenómenos (socio)lingüísticos que devienen del contacto de la variedad lingüística del migrante y los de la sociedad receptora poniendo el acento en la dimensión lingüística y comunicativa.

3. Enfoque metodológico

En este artículo se empleará la metodología propuesta por el Análisis Crítico del Discurso (de ahora en adelante ACD) para describir los efectos de las ideologías lingüísticas de los consultantes en las narrativas de sus procesos migratorios. El análisis de estos discursos contribuye a interpretar las representaciones, actitudes e ideología lingüísticas de los sujetos. Las adscripciones a ciertas identidades étnicas no están establecidas *a priori* de las entrevistas, sino que se construyen en las interacciones sociolingüísticas (Fielding y Thomas, 2001).

Realizamos entrevistas no estandarizadas a dos migrantes: a una china continental[1] y una china de Taiwán. Este tipo de metodología favorece la obtención de respuestas narrativas por parte de los consultantes ya que son invitados a describir y/o explicar aspectos de sus prácticas sociolingüísticas[2]. En este sentido, la cualidad semiestructurada de las entrevistas favoreció la disposición por parte de los consultantes para responder ciertas preguntas. No obstante, hubo quienes no autorizaron entrevistas o no consintieron que sus intercambios comunicativos fueran publicados.

El trabajo de campo se desarrolló en domicilios y lugares laborales de los migrantes chinos ya que no existe una institución que los nuclee en San Juan. No fue necesario recurrir a traductores dado que estas poseen un alto dominio de competencias lingüísticas en español. Los encuentros se efectuaron durante el mes de diciembre de 2023, hasta mediados de 2024.

Siguiendo la metodología propuesta por el ACD relevamos algunos de los posicionamientos propuestos por Howard (2007) para describir la construcción discursiva de la identidad cultural de los sujetos:

- **Posicionamiento terminológico**: Este posicionamiento se realiza mediante el uso de nomenclaturas étnicas clasificatorias atravesadas por criterios étnicos, raciales y de género.
- **Posicionamiento personal:** Empleo de pronombres frente al grupo étnico con el que el sujeto se asocia o se disocia.
- **Posicionamiento onomasiológico**: Uso de los nombres propios, patronímicos y toponímicos para construir posiciones de sujeto u objeto en el discurso.
- **Posicionamiento metalingüístico**: Estrategia metalingüística evaluativa de los hablantes para evocar criterios de distinción sociocultural, por ejemplo, el uso de la etiqueta "campesino" como marcador de persona jerarquizado o no jerarquizado socialmente.
- **Posicionamiento generacional:** Expresión de la identidad étnica en función de las vinculaciones intergeneracionales en el discurso social.

[1] Con la finalidad de resguardar la identidad de las consultantes utilizamos los siguientes códigos al transcribir las entrevistas: I (investigadora), C1 (consultante 1, migrante taiwanesa adulta), C2 (consultante 2, adolescente, argentina, hija de migrantes chinos).

[2] Una de las acepciones de la palabra "informante" es delator. Con el fin de evitar las connotaciones negativas de este vocablo, se optó por la utilización de la categoría de "consultante", "consultor" que implica concebir al sujeto como colaborador en el proceso de investigación (Denardi, 2018).

4. Situación sociolingüística de los migrantes chinos en la provincia de San Juan, Argentina

En San Juan, hemos detectado aproximadamente cuarenta y tres migrantes integrados por catrorce grupos familiares chinos continentales y chinos de Taiwán. Los mismos ubican sus viviendas próximas, lejos de la periferia. Capital (7), Rawson (4) y Rivadavia (2) son los departamentos elegidos por los migrantes chinos para residir, como se ve en la Figura 1:

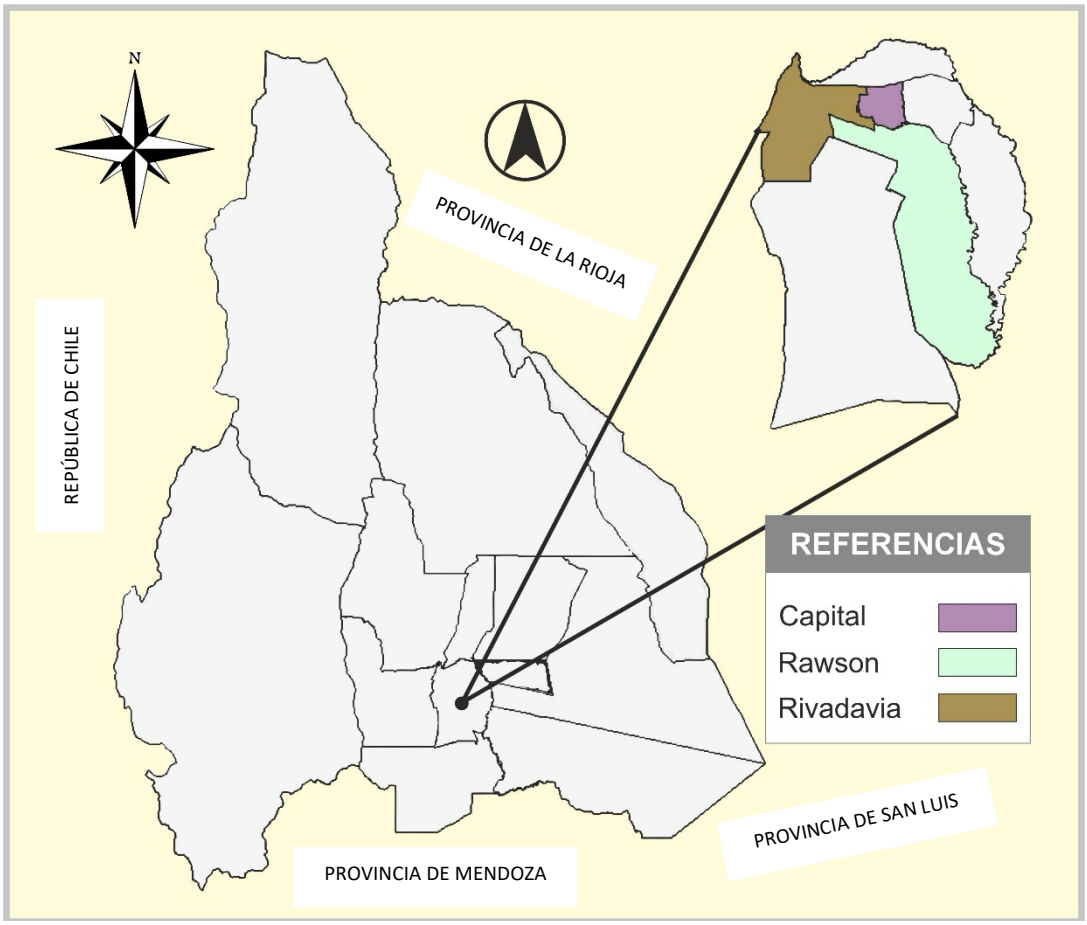

Figura 1. Departamentos de San Juan elegidos para residir por migrantes de origen chino, incluidos los procedentes de la China continental y de la región de Taiwán, y sus descendientes.
Fuente: Elaboración propia en base al Atlas Socioeconómico de San Juan, 2010.

Las actividades laborales de chinos en San Juan, como en el resto del país (Denardi, 2022), se concentran en la los nichos del supermercado, la rotisería, el bazar y, en menor medida, los servicios educativos de traducción a empresas mineras y la docencia.

Hemos observado diferencias entre los distintos trabajos a los que se dedican las generaciones de migrantes. Por un lado, los hombres de primera generación trabajaban en atención al público en rotiserías, lavanderías y/o supermercados. Ante esta situación, debieron dominar estrategias comunicativas para realizar intercambios comerciales, aunque, en algunos casos, restringieron su repertorio lingüístico a estas interacciones discursivas. Por otro lado, las mujeres de primera generación realizaban tareas domésticas quedando excluidas de la participación en situaciones comunicativas con miembros de la sociedad sanjuanina. En los grupos familiares constituidos por abuelas, hijos y nietos, las mujeres mayores no adquirieron la lengua española puesto que los varones oficiaban de traductores cuando era necesario. Estas actitudes lingüísticas han generado representaciones estigmatizantes sobre el migrante como desagradable, poco sociable y desinteresado en la comunicación con la sociedad receptora porque elige usar su lengua materna. Estas narraciones han quedado inscriptas en los discursos sociales de los sanjuaninos. Por su parte,

las segundas generaciones de mujeres migrantes no solo se encargan de las actividades domésticas en sus hogares, sino que también trabajan fuera del hogar y/o estudian.

En cuanto a las instituciones educativas a las que asisten los descendientes de migrantes, estas suelen ser de gestión privada con oferta de enseñanza de la lengua inglesa. De acuerdo con las respuestas obtenidas en el trabajo de campo, la opción por estas instituciones está motivada por su necesidad de mitigar la discriminación de sus hijos frente a los sanjuaninos. Asimismo, los chinos consideran el inglés como una lengua prestigiosa que les permitirá obtener fuentes laborales rentables. Esta situación se replica en Buenos Aires. Denardi y Kuo (2019, p.06) observan que: "Aunque pueda accederse a instituciones de altos costos en matrículas y cuotas, los migrantes optan por una escuela de clase media, o en una escuela "multicultural" como así la denominan, el riesgo a que sufran discriminación es menor". En este sentido, la elección de escuelas privadas con oferta educativa de lengua inglesa está motivada por las ideologías lingüísticas de los migrantes que, a su vez, reproducen las PL del Estado chino. Las mismas se manifiestan en las decisiones gubernamentales y en acciones concretas de planificación lingüística, tales como la enseñanza de la lengua inglesa en los niveles educativos medio y superior para ampliar y consolidar los vínculos económicos, políticos, culturales de China en el marco internacional (Lam, 2011; Pan, 2011; Bolton y Graddol, 2012). La adquisición del inglés como L2 o L3 en sinohablantes opera como un marcador de inserción en el mercado mundial, en las interacciones políticas y en las actividades culturales (Crystal, 2003; Bolton y Graddol, 2012). Los migrantes y sus descendientes reproducen las ideologías lingüísticas dominantes en China transmitidas sistemáticamente en el espacio educativo. En consecuencia, las actitudes lingüísticas de los migrantes posicionan al inglés como la L2 más importante en el sistema educativo chino. Así se observa en el siguiente fragmento:

Viñeta Etnográfica 1

Pregunté a C2 si en China pueden elegir otra lengua extranjera para estudiar además del inglés, por ejemplo, el español.

C2: Hay escuelas bilingües que enseñan inglés y español, tenés que ir a un instituto. Es aparte de la escuela. En la escuela te enseñan el chino y también inglés.

I: ¿Para vos es importante aprender el idioma inglés? ¿Por qué?

C2: El inglés es muy importante porque te abre puertas al futuro.

Como señala C2 en la Viñeta Etnográfica 1, el inglés es la L2 enseñada sistemáticamente en China y en la isla de Taiwán mientras que las demás lenguas extranjeras deben ser estudiadas en contextos de aprendizaje menos sistemáticos (Dörnyei, 2009). Por este motivo, los estudiantes legitiman el aprendizaje de la lengua inglesa como un medio privilegiado para concretar objetivos socioeconómicos y educativos (Lam, 2011; Gao, 2008). Por su parte, la lengua española se adquiere y se usa en San Juan, como en las demás provincias argentina, para favorecer la integración económica y (socio)lingüística a la sociedad de recepción.

5. Actitudes lingüísticas e ideologías lingüísticas en migrantes chinos y taiwaneses en San Juan: estudio de caso desde el ACD

En este apartado analizaremos los cinco de los doce posicionamientos de los sujetos en el discurso social (Howard, 2007): posicionamiento terminológico, posicionamiento personal, posicionamiento onomasiológico, posicionamiento metalingüístico.

5.1 Posicionamiento terminológico

En San Juan la terminología étnica empleada en el discurso social para referirse a los migrantes es: "chino/china". Esto puede tener, de acuerdo con las consultantes, dos significaciones diferentes:

a) Uso de terminología étnica: Para ilustrar el primer significado construido por los migrantes en torno al término "china", retomamos un fragmento de la viñeta etnográfica 2.

Viñeta Etnográfica 2

C1: Hay una discusión entre los chinos y taiwaneses ya que Taiwán no es parte de China. Pero ha sido colonia de China, el león se come al débil.

I: Hay personas que me dijeron acá en San Juan que ellos son taiwaneses, no chinas mientras que los chinos afirman que Taiwán forma parte de su territorio.

C1: Yo me he discutido con una amiga china. Sabe que es un tema sensible. Ya nos hemos distanciado y hemos estado un tiempo sin hablar. Si somos amigas, las amigas saben qué temas pueden hacer sentir mal a la otra persona.

El posicionamiento terminológico de C1 se produce mediante la alternancia de dos sintagmas nominales: "*amiga*" y "*amiga china*". El primero es empleado para designar el vínculo que relaciona afectivamente a la entrevistada con su interlocutora. La etiqueta "amiga *china*" es usada por la consultante como nomenclatura étnica para distinguirse del grupo migrante al cual pertenece la otra mujer. En este sentido, el distanciamiento político de C1 como migrante proveniente de la isla de Taiwán respecto de los migrantes de China continental se relaciona con el hecho de que existe una distancia ideológica entre ellos. El uso de la terminología étnica por parte de C1 marca la división de fronteras entre chinos y taiwaneses en San Juan, a diferencia de los migrantes residentes en Buenos Aires en donde los límites identitarios son más flexibles (Denardi, 2018).

b) Uso de terminología étnica: connotación negativa del término "china"

En la Viñeta Etnográfica 3, vemos que, desde el punto de vista de C2, el uso del término "*chinas*" por parte de miembros de la sociedad receptora se tiñe de valores negativos. Se evidencia un significado cristalizado con una carga ideológica negativa respecto de los chinos:

Viñeta Etnográfica 3

I: ¿Les gusta San Juan? ¿Salen a pasear?

C2: Sí, nos gustan los espacios verdes. Trabajamos mucho, no tenemos tanto tiempo libre. Una vez íbamos caminando por una plaza y nos gritaron "ahí van las chinas, váyanse". Así que nos fuimos y salimos a caminar menos por las plazas.

5.2 Posicionamiento personal

Para abordar este análisis, aludimos al concepto de referencia (Halliday y Hassan, 1976), que indica que la relación gramatical uno de los ítems necesita la presencia explicita de otro para poder ser interpretado (Menéndez, 2002, p.37).

Viñeta Etnográfica 4

C2: La otra vez vinieron dos mujeres (a comprar al supermercado) y yo estaba hablando chino con mi mamá.

I: ¿Y qué pasó?

C2: Dijeron que por qué hablábamos chino, que seguro que las insultábamos y que si éramos chinas y que si queríamos hablar en nuestro idioma que nos vamos a nuestro país.

I: Entiendo. ¿Y qué hiciste?

C2: Pensaba que ellas tendrían que aprender chino para que ellas hablen con nosotras, que ellas deberían aprender nuestro idioma para poder hablar con nosotras. Yo no estaba haciendo nada malo.

Los pronombres actúan como instrucciones para el lector u oyente que debe recuperar la información a partir de las relaciones cohesivas establecidas entre los ítems. En la la Viñeta etnográfica 4 reconocemos el uso de los dos tipos de referencias: la referencia exofórica que liga un ítem o pronombre con algún elemento extratextual y la referencia endofórica que vincula las formas pronominales con elementos textuales constituyendo relaciones cohesivas dadas a partir de la relación entre los ítems relacionados (De

Gregorio de Mac y Rébola De Welti, 1992; Menéndez, 2002). En el fragmento discursivo detectamos dos casos de referencia exofórica: "*yo* estaba hablando chino", "*Yo* no estaba haciendo nada malo". El referente del pronombre en primera persona del singular es C2, es decir, un elemento del contexto situacional que produce la referencia no cohesiva. La recuperación de la referencia de la forma pronominal es posible por cuanto puede interpretarse a partir de la situación comunicativa dada en la entrevista. La referencia endofórica se da a partir del uso de pronombres personales y posesivo cuando dice "La otra vez vinieron dos mujeres a comprar al supermercado) y yo estaba hablando chino con *mi* mamá".

A continuación, en la Tabla 1 mostramos las relaciones dadas entre los ítems y el significado referencial a lo largo del texto correspondiente a la viñeta etnográfica 4:

Referencia endofórica	**Significado referencial 1 (*dos mujeres*)**	**Significado referencial 2 (C2, madre de C2, L1)**
Formas pronominales usadas por C2	Pronombres personales (*ellas*, *las*)	Pronombres personales (*nosotras*, *nos*)
	----	Pronombres posesivos (*mi*, *nuestro*)
Rasgos semánticos de los significados referenciales	+mujer/ sexo femenino +L1 español +monolingüe	+mujer/ sexo femenino +L1 *putonhua* +L2 español +bilingüe

Tabla 1. Relaciones entre los ítems y los significados referenciales como elementos lingüísticos presentes en el discurso de C2

Fuente: Esta tabla muestra las formas pronominales usados por C2 y los rasgos semánticos de los significados referenciales como marcador de pertenencia al grupo migrante de China continental.

Como se presenta en la tabla 1, C2 relaciona los ítems con dos significados referenciales que corresponden a dos grupos étnicos, el perteneciente al grupo migrante y el de la sociedad de recepción. Hay formas pronominales en primera persona del plural (*nosotras*, *nos*, *nuestro*) a través de las cuales C2 se incluye y, por lo tanto, adscribe al grupo ético de su familia, su tradición y su lengua. La elección del *puthongua* puede considerarse como una práctica de lealtad lingüística (Moreno Fernández, 2005; Corredor Tapias, 2018) ya que usan la lengua como vehicular para comunicarse con su madre no solo en el contexto familiar, sino también en el laboral.

La referencia endofórica es el mecanismo cohesivo empleado por C2 para adherir a su grupo migratorio y, al mismo tiempo, valorar positivamente las prácticas lingüísticas de su familia orientadas a la elección y uso de la lengua patrimonial. En este sentido, C2 cuestiona las ideologías lingüísticas que subyacen al discurso de las clientas, las que, a su vez, se encuentran atravesadas por la ideología lingüística predominantemente monocultural y monolingüística predominante en la sociedad sanjuanina. Esta PL se convierte en una PL de resistencia por parte de C2 cuando dice que *ellas* [las clientas sanjuaninas del supermercado] tendrían que aprender chino para que *ellas* hablen con *nosotras*, que *ellas* deberían aprender *nuestro* idioma para poder hablar con *nosotras*". La forma pronominal posesiva "*nuestro* idioma" no solo hace referencia al *putonghua*, legitimada por C2, sino que le da entidad en el discurso. Esta estrategia discursiva permite mostrar el valor simbólico positivo que le da hacia su grupo étnico y la relevancia de la transmisión intergeneracional de su propia lengua en un país donde se convierte en minoritaria.

5.3 Posicionamiento onomasiológico

Ilustraremos el posicionamiento onomasiológico con el empleo de los patronímicos. C1 se presenta ante la sociedad sanjuanina, vecinos y clientes de la herboristería en la que trabaja, con su nombre en *puthongua* y no en español. Sin embargo, opta por su nombre en japonés para las interacciones comunicativas con sus familiares y sus amigos cercanos, integren la comunidad migrante o la sanjuanina. En

su infancia, el taiwanés y el japonés fueron las lenguas legitimadas como lenguas vehiculares en el hogar de la consultante, espacio privado, mientras que en los espacios escolares su empleo estaba prohibido. C1 seleccionaba la variante de su nombre en japonés para comunicarse con su abuelo. Aunque C1 no aprendió a hablar japonés, el uso del nombre propio japonés evidencia afectividad y cercanía con la lengua que escuchaba en su niñez. Esto explica que la consultante emplee un nombre en japonés para presentarse a las personas de la comunidad sanjuanina con quienes tiene un vínculo cercano e íntimo. Por el contrario, el uso del *puthongua* muestra distancia afectiva de C1 porque adquirió esta lengua exclusivamente por imposición de las PL estatales. En este sentido, sus elecciones lingüísticas con respecto a los nombres de pila codificados en las lenguas de migración y no en la lengua de la sociedad sanjuanina están vinculadas con el grado de afectividad – componente de las actitudes e ideologías lingüísticas– que ella les asigna.

Las ideologías lingüísticas de C1 se han transmitido generacionalmente, lo que explica que manifieste una valoración no afectiva, sino más bien utilitaria del *putonghua*. Por esto, emplea esta lengua para subsistir económicamente mediante su enseñanza a hijos de migrantes. Suponemos que ella se presenta en las charlas con la investigadora usando su nombre en la lengua de migración a los fines de mostrar su rol clave al estar habilitada simbólicamente por los propios miembros de la comunidad lingüística para enseñar *putonghua*.

Alam y Derrida (2008) explica que el uso del nombre de pila castellanizado por parte de los migrantes chinos (y coreanos) constituye un procedimiento lingüístico empleado a los fines de generar cercanía afectiva y, por ende, integración social con sus interlocutores de la sociedad receptora. Esto se observa en el discurso de C2 quien se presenta con su nombre en español, aunque "su lengua primera", como la denomina en una entrevista, es el *putonghua*. Cuando habla con sus padres o su hermano menor, ellos emplean el vocativo en dicha lengua para llamarla. Esta práctica lingüística se ha manifestado en otros consultantes que se ubican en un rango generacional similar al de C2, entre los 15 años y los 35 años.

5.4 Posicionamiento metalingüístico

El *putonghua* es la lengua valorada positivamente por la mayoría de los consultantes y sus familiares al punto de identificar esra PL con el "ser chino". Esto se explica por las PL estatales chinas que apuntan a su reproducción con el desarrollo de prácticas lingüísticas en el ámbito de las PLF. Aunque los migrantes ya no residan en China continental o en la isla de Taiwán, las prácticas lingüísticas están orientadas a que sus descendientes adquieran su lengua materna ligándola a valores afectivos, familiares, tradicionales, identitarios, entre otros aspectos.

C2 y su hermano adquirieron el *putonghua* en China continental, donde fueron enviados por sus progenitores exclusivamente con este objetivo. Esta situación corrobora lo observado por en Buenos Aires (Bogado Bordazar, 2002; Sartori, 2020) que se explica por la necesidad de que sus hijos se encuentren expuestos a la lengua a edad muy temprana para favorecer el proceso de adquisición de la lengua. En la Viñeta Etnográfica 5, C2 da cuenta de esta situación:

Viñeta Etnográfica 5

I: Y si vos tuvieras que elegir un idioma con el que te sentís identificada, que vos me digas este idioma me recuerda a mi familia, a mis estudios, me gusta más. ¿Te quedarías con el español o con el chino?

C2: Con el chinoooooooooooooooooooooooooo (se ríe)

I: ¿Mil veces con el chino, parece?

C2: Siiiiiiiiiiiiiiiiii (se ríe). Porque con el chino hablo con mis padres y mis hermanos.

I: ¿Pero te gustó aprender español cuando estudiaste?

C2: Yo no quería, me obligaron (se ríe)

I: ¿Quiénes te obligaron y por qué? (se ríe)

C2: Mis padres porque es el idioma que hablan acá. Si no, no puedo hablar con nadie.

En la viñeta anterior queda en claro que las decisiones de los miembros de la familia de la consultante en relación con el uso de las lenguas en el hogar y al aprendizaje de las lenguas fuera de su casa están orientadas a la adquisición del *putonghua* como L1. Por esta razón, C2 se identifica con la lengua hablada en el ámbito doméstico que, a su vez, constituye su identidad étnica y considera al chino su L1, mientras que el español es la L2, que aprendió para sobrevivir económicamente y porque, según manifestó, la obligaron. No obstante, en este caso, C2 busca establecer vínculos afectivos con algunos miembros de la sociedad de recepción y, por ende, integrarse sociolingüísticamente.

5.5 Posicionamiento generacional

A la luz de los registros de campo, observamos que existe una íntima relación entre los posicionamientos lingüístico y generacional. Por este motivo, las PLF de los migrantes chinos constituyen un aspecto clave en el análisis del posicionamiento (inter)generacional, ya que la lengua ocupa un lugar central en la construcción de la identidad étnica. En la comunidad sinohablante, las micropolíticas lingüísticas familiares se ejercen en el ámbito doméstico como un espacio de resistencia al que acceden solamente los miembros de la familia. En cuanto a la adquisición o aprendizaje y uso de la lengua de inmigración, las gestiones de los adultos están orientadas a mantener el control del comportamiento de los descendientes en relación con el aprendizaje y uso del español como lengua de migración. Un ejemplo de esta gestión lingüística se ilustra con la elección que hacen los adultos de sus propios domicilios o lugares de trabajo como espacios exclusivos para la adquisición del *putonghua* por parte de sus hijos.

A continuación, describimos algunos aspectos vinculados con el posicionamiento generacional entre las consultantes y sus familias:

- Las lenguas de los progenitores: el *putonghua* se manifiesta como un elemento central en la construcción del ser chino y la lengua funciona como un marcador de identidad. En el caso de algunos chinos de Taiwán, la adscripción entre lengua, país de origen e identidad étnica no se da en todos los casos de manera unidireccional como entre los chinos continentales. No obstante, todos los migrantes chinos contactados están alfabetizados en *putonghua* como lengua materna.
- Ambiente de alfabetización en el hogar: Hemos registrado que las PLF favorecen la transmisión de la lengua materna hacia sus descendientes y de estos entre sí. La agencia de los adultos opera en la concreción de las PLF mediante
- Clases particulares: *online* o presencial en los domicilios de los migrantes y en otras provincias y/o en el país de origen.
- Elección de la lengua de inmigración en interacciones comunicativas cotidianas en los celulares, computadoras, decoraciones con frases, entre otros soportes: Lectura e intercambio de libros en la lengua de migración como práctica lingüística alfabetizadora. Tendencia a la corrección de los padres en el uso que hacen de sus hijos.

Los migrantes chinos no solo transmiten sus propias PLF, sino también su prácticas y actitudes lingüísticas que interpelan las PL estatales de la comunidad de recepción. Las ideologías lingüísticas del grupo migrante generan procesos no lineales en los cuales las PL y PLF son transmitidas, interpretadas e incluso cuestionadas bajo las acciones concretas de las "micropolíticas lingüísticas de resistencia"

6. Conclusiones

En este artículo hemos estudiado el contacto lingüístico con foco en las situaciones de contacto de lenguas engendradas por la migración, centrándonos en las ideologías lingüísticas de migrantes chinos continentales y chinos de Taiwán en San Juan, Argentina.

Al construir un bosquejo de la situación sociolingüística de los migrantes, notamos que se replican las mismas tendencias que en otras provincias. Por ejemplo, la ubicación de las residencias en zonas céntricas y cercanas a otros migrantes; la actividad comercial principal desarrollada en los nichos del supermercadismo, el bazar y la rotisería.

En San Juan no detectamos adscripción de los chinos continentales y chinos de Taiwán a las categorías identitarias como "chinolas" o "argenchinos" (Denardi, 2021), a diferencia de provincias como Buenos Aires en las que muchos de los miembros de la comunidad china adscriben a esas etiquetas.

Hemos corroborado nuestra hipótesis de investigación en torno a las actitudes lingüísticas y las ideologías lingüísticas de los migrantes chinos y taiwaneses y de sus descendientes residentes en la provincia de San Juan que evidencian una valoración positiva hacia su lengua materna sustentada sobre la base de motivos culturales, familiares, afectivos, económicos y políticos. Esta valoración se explica por razones culturales ligadas a la tradición, la jerarquía familiar y los lazos afectivos, todo lo cual posiciona al *putonghua* en un lugar central, con fuerte valor simbólico, que favorece la transmisión intergeneracional. Registrado que todos los migrantes están alfabetizados en la lengua de migración. Esta PL se convierte en requisito del "ser chino" independientemente de estar alfabetizado en la lengua española. La importancia de la transmisión intergeneracional de la lengua de migración entre los migrantes posiciona la lengua en un lugar privilegiado a tal punto. las micropolíticas lingüísticas familiares de los migrantes aumenten el capital simbólico de la lengua materna como una lengua que representa el valor étnico al conectar al sujeto con su identidad cultural, su herencia histórica y los valores de su comunidad.

Bibliografía

(Alam & Derrida, 2008) Alam, F., & Derrida, J. (2008). Actitudes y representaciones sociolingüísticas en la interacción entre la comunidad inmigrante china y la comunidad local. In *Marcia Arbusti et al., IX Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística. Publicación en cd. Santa Fe: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral*.

(Badaró, 2018) Badaró, M. (2018). El Ejército Argentino actual: una elite sin poder. *Voces en el Fénix*, *2018*, p. 62 – 68.

(Badaró, 2019) Badaró, M. (2020). Pedagogies of value: Marketing luxury in China. *HAU: Journal of Ethnographic Theory*, *10*(1), 85-98.

(Badaró, 2020) Badaró, M. (2020). "Los chinos no beben vino": Mercados, intermediarios y valor del vino argentino en China. *The Journal of Latin American and Caribbean Anthropology*, *25*(3), 434-452.

(Bogado Bordazar, 2002) Bogado Bordazar, L. L. (2002). *Migraciones internacionales: influencia de la migración china en Argentina y Uruguay* (Doctoral dissertation, Universidad Nacional de La Plata).

(Bogado Bordazar, 2012) Bogado Bordazar, L. L. (2012). La migración china en la Argentina. Principales flujos y proyecciones. *Voces del Fénix*, (21), 128-135.

(Bogado Bordazar, 2015) Bogado Bordazar, L. (2015). Migración China en Argentina. Principales flujos y proyecciones, [en Onaha, Cecilia (coord.), *Asia en Argentina*. Reconociendo historias y culturas propias, Buenos Aires, CARI/Estudios Internacionales].

(Bolton & Graddol, 2012) Bolton, K., & Graddol, D. (2012). English in China today: The current popularity of English in China is unprecedented, and has been fuelled by the recent political and social development of Chinese society. *English Today*, *28*(3), 3-9.

(Calvet, 1996). Calvet, L. (1996). *Les politiques linguistiques*. París, PUF.

(Cestero y Paredes García, 2015). Cestero, A. & Paredes García, F. (2015). Creencias y actitudes hacia las variedades normativas del español actual: primeros resultados del Proyecto PRECAVES-XXI. *Spanish in Context*, 12/2. 255 - 279.

(Cestero & Paredes García, 2020). Cestero, A. y Paredes García, F. (2020). La lengua hablada en Madrid. Corpus PRESEEA-MADRID I (distrito de Vallecas): Hablantes de instrucción superior, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

(Corredor Tapias, 2018) Corredor Tapias, J. (2018). Aproximación a la sociología del lenguaje: hacia unas consideraciones generales. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, *(31)*, 59-77.

(Cortés Moreno, 2002) Moreno, M. C. (2002). Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje de ELE. *Carabela*, (52), 5.

(Crystal, 2003) Crystal, D. (2003). *English as a global language* (2nd ed.). Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.

(De Gregorio De Mac & Rébola De Welti, 1992) De Gregorio De Mac, M. & Rébola De Welti, M. (1992). *Coherencia y cohesion en el texto*. Buenos Aires, Plus Ultra.

(Denardi, 2015) Denardi, L. (2015). Ser chino en Buenos Aires. Historia, moralidades y cambios en la diáspora china en Argentina. *Horizontes antropológicos*, (43), 79-103.

(Denardi, 2018) Denardi, L. (2018). "Chinos", "chinolas", "argenchinos" y "taiwaneses": configuraciones nacionales de identificación entre la diásporas china y taiwanesa en Buenos Aires.

(Denardi, 2022) Denardi, L. (2022. Denardi, L. (2022). La diáspora china en Argentina: características generales y respuestas frente al Covid19 . *Ibero-América Studies*, *4*(2), 13–21.

(Denardi y Kuo, 2019) Denardi, L., & Kuo, A. (2019). Percepciones sobre la educación de migrantes chinos y taiwaneses y sus descendientes. *Ponencia presentada en Jornadas UCASAL*.

(Dörnyei, 2009) Dörnyei, Z. (2009). *The psychology of second language acquisition*. Oxford, Oxford University Press.

(Edwards, 2012) Edwards, J. (2012). Cultures and languages in contact: Towards a typology. *The handbook of intercultural discourse and communication*, 37-60.

(Fielding & Thomas, 2001) Fielding, N., & Thomas, H. (2001). Qualitative interviewing. In *Researching social life* (pp. 123-143). Sage Publications.

(Fishman, 1979) Fishman, J. (1979. The sociology of Language: An interdisciplinary social science approach to language in society, Massachusett, Newbury House Publisher.

(Flores, 2018). Flores, V. (2018). *Politización del arte moderno en China: acerca del surgimiento y devenir del grabado xilográfico moderno (1919-1949)* (Tesis de doctorado). Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

(Gándara, 2008) Gándara, L. (2008). Tinta china. *Páginas de guarda. Revista de lenguaje, edición y cultura escrita*, *5*, 49-64.

(Gándara, 2011) Gándara, L. (2011). Metáforas espaciales de la temporalidad en chino y español: ¿ Hacia dónde va el tiempo?". *XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel Superior*.

(Gándara, 2013) Gándara, L. (2013). Logos y ethos en las voces coletivas: papel argumentativo de los chengyu. *Rétor*, *3*(2), 187-200.

(Gándara, 2017) Gándara, L. (2017). Procedimientos retóricos en la literatura china post revolución cultural: la "Literatura de las cicatrices". Presentado en III Congreso internacional de retórica e interdisciplina, Tucumán.

(Gao, 2008) Gao, X. (2008). You had to work hard 'cause you didn't know whether you were going to wear shoes or straw sandals!'. *In Journal of Language, Identity and Education*, 8, 169-187.

(Gómez Rendón, 2021) Gómez Rendón, J. (2018). La lengua en el cruce de caminos: patrimonio, política y territorio. *Actas del Seminario Internacional de Patrimonio Cultural: Avances y Desafíos. Quito: Ministerio de Cultura y Patrimonio, Quito*, 76-84.

(Gugenberger, 2007) Gugenberger, E. (2007). Aculturación e hibridad lingüísticas en la migración: Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, *5*(2 (10), 21-45.

(Gugenberger & Mar-Molinero, 2018) Mar-Molinero, C., & Gugenberger, E. (2018). Introducción: el impacto lingüístico de la migración transnacional y la migración de retorno en, desde y hacia el espacio iberorrománico. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana: 31*, *1*, *2018*, 7-12.

(Gutiérrez, 2013) Gutiérrez, R. (2013). La dimensión lingüística de las migraciones internacionales. Lengua y migración 5:2:11-28.

(Halliday & Hasan, 1976) Halliday M. A. K., & Hasan R. (1976). *Cohesion in English*. Londres: Longman.

(Haugen, 1950) Haugen, E. (1950). The analysis of linguistic borrowing. *Language*, *26*(2), 210-231.

(Haugen, 1956) Haugen. E. (1956). *Bilingualism in the Americas: A bibliography and research guide*. University of Alabama Press.

(Haugen, 1972) Haugen, E. (1972). *The ecology of language*. Stanford University Press, P. 325-339.

(Howard, 2007) Howard, R. (2007). *Por los linderos de la lengua: Ideologías lingüísticas en los Andes* (Vol. 26). Univ Catolica Peru.

(Incaurgarat 2016) Incaurgarat, M. F. (2016). El "viento" como agente generador de padecimiento: Reflexiones sobre el periodo de posparto con relación al "pensamiento chino". *Avá*, (29), 175-197.

(Kerswill, 2006) Kerswill, P. (2006). *Migration and language. En Klaus Mattheier, Ulrich Ammon & Peter Trudgill* (eds.) Sociolinguistics/Soziolinguistik. An international handbook of the science of language and society, 2 nd edn., Vol 3. Berlin: De Gruyter.

(Kluge, 2005) Kluge, B. (2005). Identitätskonstitution im Gespräch: Südchilenische Migrantinnen in Santiago de Chile.

(Krefeld, 2004) Krefeld, T. (2004). *Einführung in die Migrationslinguistik: Von der Germania italiana in die Romania multipla*. Gunter Narr Verlag.

(Lam, 2011) Lam, A. (2002). English in education in China: Policy changes and learners' experiences. *World Englishes*, *21*(2), 245-256.

(Menéndez, 2002) Menéndez, S. M. (2002). Los límites y los métodos: el caso del Análisis Crítico del Discurso. *Revista iberoamericana de discurso y sociedad*, *4*(1), 3-8.

(Mera Alba, 2016) Mera Alba, M. (2016). Migración coreana y china en Argentina, 1960-2000. En Artola, J. *Los inmigrantes en la construcción de la Argentina*.

(Molina Martos, 2010) Molina Martos, I. (2010). Procesos de acomodación lingüística de la inmigración latinoamericana en Madrid. *Lengua y migración*, 2:2. 27-48.

(Moreno Fernández, 1998) Moreno Fernández, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*, Barcelona, Ariel.

(Moreno Fernández, 2005) Moreno Fernández, F. (2005). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje.* (2.ª ed.). Barcelona. Ariel.

(Oviedo, 2018) Oviedo, E. (2017). Introducción a la migración china en Argentina. *JSapiens*, *1*(1), 1-41.

(Pan, 2011) Pan, L. (2011). English language ideologies in the Chinese foreign language education policies: A world-system perspective. *Language Policy*, *10*, 245-263.

(Paredes García, 2019). Paredes García, F. (2019). España, rompeolas de los hispanos, Archiletras científica. Monográfico, El español, lengua de migración. En Moreno Fernández, F. (ed.), II. 251-274.

(Paredes García, 2020) Paredes García, F. (2020). Un modelo para el análisis de la integración sociolingüística de la población migrante: fundamentos, dimensiones e instrumentos. *Lengua y migración*, *12*(1), 39-81.

(Pennycook, 2010) Pennycook, A. (2010). *Language as a Local Practice*. Routledge.

(Rolón, 2020) Rolón, M. (2020) *"Un chino de barrio": La colectividad china en la percepción de los medios de comunicación gráficos de la ciudad de Rosario y su impacto social (2001-2019)*. Trabajo final Seminario Regional, Escuela de Historia, Facultad de Humanidades y Artes Universidad, Nacional de Rosario.

(Sartori, 2013) Sartori, M. (2013). Adquisición de habilidades académicas en estudiantes chinos. [En E. Romano (ed.). *Enseñar español a sinohablantes: Reflexiones teóricas, propuestas prácticas* (pp. 111–123). Buenos Aires: HUB]

(Sartori, 2015) Sartori, M. (2015). *Ser chino en Argentina: Un estudio de caso*; Universidad Nacional Autónoma de México. Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras; Estudios de Lingüística Aplicada, 62,12-2015, 103-123.

(Sartori, 2019) Sartori, M (2019). Bajo la Mirada de Cangjie: Lengua y Escritura China en la Ciudad de Buenos Aires. *Signo Y seña, (35)*, 27-48.

(Sartori, 2020) Sartori, M. (2020). *Políticas en torno de una lengua de migración: el caso del putonghua en la ciudad de Buenos Aires*. Tesis doctoral, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.

(Spolsky, 2012) Spolsky, B. (2012). Family language policy – the critical domain. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, *33*(1), 3–11.

(Sorolla Fernández, 2011) Sorolla Fernández, I. (2011). *La nueva Babel: la dimensión lingüista en la migración internacional. La Habana, Centro de estudios de Migraciones Internacionales*, Universidad de La Havana.

(Thomason & Kaufman, 1988) Thomason, S., & Kaufman, T. (1988). *Language Contact*. Edinburgh, Edinburgh University Press.

(Torres, 2016) Torres, R. A. (2016). Los Barrios Chinos en Buenos Aires: entre diversidades, tensiones e interculturalidad. *Diversidad Intercultural*, *7*(11), 1-24.

(Weinreich, 1953) Weinreich, U. (1953). *Languages in contact. Findings and Problems*. New York, Lingüistic Circle.

(Woolard, 1998) Woolard, K. (1998). Introduction. Language Ideology as a Field of Inquiry. En Schieffelin, B. (Woolard y Kroskryty 1998) Woolard, K. and Kroskryty, P. 1998. *Language Ideologies. Practice and Theory*, pp. 3-47. Oxford: Oxford University Press.

(Zimmermann & García Morgenthaler, 2007) Zimmermann, K., & García, L. M. (2007). Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto científico hacia una nueva disciplina. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 7-19.

Ibero-América Studies

Ibero-América Studies 2026, 1, vol.11
ISSN: 2696-2527/ 3081-1783
doi: 10.55704/ias.v11i1.04

Artículo [ES]

Redes comerciales, consulares y religiosas en la emigración china a América Latina del siglo XIX

Commercial, consular and religious networks in Chinese emigration to Latin America in the nineteenth century

Zhicang Huang[a]

[a]*Instituto de Estudios Regionales e Internacionales, Universidad Sun Yat-sen, Zhuhai, China*

RESUMEN

Este trabajo analiza las redes consulares, religiosas y mercantiles que intervinieron en la emigración de trabajadores chinos a América Latina durante el siglo XIX. A partir de fuentes históricas se examina la interacción entre diversos actores transnacionales en el denominado comercio de culíes. Desde una perspectiva relacional, el estudio aborda estas redes como parte de un mismo sistema de intermediación y no como esferas aisladas. El estudio muestra que las casas mercantiles extranjeras articularon un sistema global de reclutamiento y transporte de mano de obra, mientras que algunos cónsules occidentales aprovecharon su posición para facilitar y lucrar con el tráfico de culíes, generando roces diplomáticos con China. Asimismo, se expone el papel de los misioneros protestantes, quienes denunciaron los abusos y rescataron a las víctimas, así como de la Iglesia católica en Cuba y Perú, que mediante bautismos y matrimonios mixtos contribuyó a la integración de ex-culíes en las sociedades locales. Se concluye que la emigración china a América Latina fue un proceso complejo, moldeado por la convergencia y el conflicto entre redes comerciales, estatales y religiosas, cuyo análisis conjunto arroja nuevas luces sobre las dinámicas de la globalización decimonónica.

Palabras clave: Emigración china, trata de culíes, diplomacia, misioneros, América Latina

ABSTRACT

This article analyses the consular, religious and commercial networks involved in the emigration of Chinese workers to Latin America during the nineteenth century. Drawing on historical sources, it examines the interaction among transnational actors within the so-called 'coolie' trade. Methodologically, it adopts a relational perspective that treats merchant houses, consuls and religious actors as nodes in an interconnected system of brokerage rather than as separate spheres. The study shows that foreign merchant houses assembled a global system for recruiting and transporting labour, while some Western consuls used their positions to facilitate and profit from the traffic, provoking diplomatic frictions with China. It also traces the role of Protestant missionaries, who denounced abuses and intervened to rescue victims, and of the Catholic Church in Cuba and Peru, whose baptismal and mixed-marriage records contributed to the integration of former 'coolies' into local societies. The article argues that Chinese emigration to Latin America was a complex process shaped by the convergence and conflict of commercial, state and religious networks; considering these dimensions together sheds new light on nineteenth-century globalisation.

Keywords: *Chinese emigration, 'coolie' trade, diplomacy, missionaries, Latin America*

Recibido: octubre 2025. **Aceptado:** febrero 2026
Autores: Zhicang Huang, investigadora posdoctoral de la Universidad Sun Yat-sen, ORCID: 0000-0003-2905-083X
Correspondencia: Zhicang Huang, zhicang.huang@outlook.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.
Fondo: Este trabajo fue financiado por la Fundación Científica Posdoctoral de China (No. 2024M753712).

1. Introducción

Es bien conocido que Inglaterra, país que desempeñó un importante papel en el comercio de esclavos, acompañó el desarrollo del movimiento de emancipación de los esclavos negros iniciado a finales del siglo XVIII. En 1807 prohibió la trata de esclavos y en 1833 promulgó la Ley de Abolición de la Esclavitud. La mayoría de los demás países europeos siguieron su paso.[1] No obstante, la necesidad de mano de obra mostró una tendencia creciente debido a varios sucesos ocurridos en las plantaciones que producían cultivos comerciales en América Central y del Sur y otros lugares. Por ejemplo, en la década de 1840 se amplió la explotación del guano peruano, un recurso utilizado como fertilizante en la agricultura. En la misma época se descubrieron minas de oro en América del Norte y Australia. Además, el aumento de la demanda de azúcar y la explotación de yacimientos de fósforo requerían de una gran cantidad de trabajadores que no se creía capaz de satisfacer recurriendo solamente a los inmigrantes blancos. Por lo tanto, la atención de los colonizadores se dirigió a la mano de obra asiática, originándose en este contexto el comercio internacional de culíes. En este comercio, la contratación era la forma jurídica y legal para adquirir y utilizar la fuerza de trabajo de un culí. Se trató de un documento, generalmente que contaba con una versión impresa, en la que se detallaban los términos del acuerdo entre el chino y el contratista. De esta manera legal, con la firma, el chino aceptaba el desplazamiento a otro país (La Torre Silva, 1992, p. 1). Pero, aunque se indicara claramente en el contrato que los contratistas eran la parte que se encargaría de todos los gastos del viaje, los chinos se encontraron ante una situación compleja en cuestiones como la deuda contraída y sus derechos estuvieron sujetos a diversas restricciones.

En las últimas décadas, la historiografía ha reconstruido con detalle la magnitud y las rutas del comercio de culíes, así como la inserción de los trabajadores chinos en los ingenios cubanos y en las guaneras peruanas (Meagher, 2008). A estos trabajos pioneros se han sumado análisis que relacionan la emigración contratada con el horizonte de la abolición y con la búsqueda de nuevos regímenes laborales en el Caribe y el Pacífico, con especial atención al papel del Estado en Cuba, Perú y Estados Unidos (Narváez, 2019). Más recientemente, ensayos de síntesis han situado la migración china a América Latina en una historia de largo plazo, que va de la época colonial a la contemporaneidad, y han subrayado la necesidad de estudiar las redes transnacionales que articularon estos desplazamientos (Gao, 2021). En paralelo, la literatura sobre la diáspora china en las Américas ha explorado los vínculos entre la llamada trata de culíes, los discursos de derechos universales y los límites del liberalismo imperial (Young, 2015).

Este artículo se sitúa en la intersección de esas líneas de investigación y plantea una pregunta que organiza el análisis: ¿Cómo interactuaron las redes comerciales, consulares y religiosas en la organización de la emigración de trabajadores chinos hacia América Latina y qué revela esa interacción sobre la relación entre imperio, trabajo y movilidad en el siglo XIX? La propuesta consiste en observar el comercio de culíes no solo como un flujo de mano de obra ni únicamente como un episodio de la historia de la esclavitud, sino desde un enfoque relacional que lo concibe como el resultado de la convergencia de tres campos de poder interconectados. Las casas mercantiles que movilizaron capitales y buques, los consulados que dieron forma jurídica al desplazamiento mediante contratos y pasaportes, y los actores religiosos que elaboraron denuncias, discursos humanitarios y registros sacramentales que condicionaron trayectorias individuales y percepciones colectivas. El artículo adopta una mirada integrada que conecta el puerto de Xiamen y su entorno con los destinos americanos y propone entender estos espacios como nodos de un mismo entramado transimperial.

La contribución específica de este trabajo se puede resumir en tres aspectos. En primer lugar, combina documentación diplomática española y británica con fuentes impresas en inglés y castellano y con materiales en lengua china procedentes de colecciones archivísticas y ediciones contemporáneas, lo que permite seguir a los trabajadores desde el momento del reclutamiento hasta su inserción parcial en las sociedades de acogida. En segundo lugar, desplaza el foco desde los Estados hacia las redes de intermediarios y muestra cómo comerciantes y vicecónsules con intereses privados aprovecharon su posición para controlar la cadena

[1] La presión de las potencias de la Restauración europea llevó a Fernando VII de España a abolir la trata de esclavos desde 1820.

migratoria, situando estas prácticas en el marco más amplio de la historia global del trabajo. En tercer lugar, incorpora de manera explícita el campo religioso al análisis de la emigración china, no solo como fuente moral de denuncia, sino también como tecnología de registro y de integración social a través del bautismo, el compadrazgo y el matrimonio. Desde el punto de vista metodológico, el estudio combina la lectura paralela de contratos, expedientes consulares y registros parroquiales para seguir en un mismo movimiento el reclutamiento, la legalización y la inscripción religiosa de los trabajadores chinos. Esta forma de proceder permite analizar conjuntamente las redes comerciales, consulares y religiosas a partir de los vínculos concretos que las conectan, y no sólo como ámbitos institucionales distintos.

2. Comerciantes y redes de reclutamiento

El engranaje de la emigración de trabajadores chinos hacia América Latina se levantó sobre las casas mercantiles y sobre una constelación de intermediarios con anclaje en Xiamen y su hinterland. En 1845 se firmaron los primeros contratos de transporte con representantes europeos, uno de ellos con Francis D. Syme, gerente de Syme, Muir & Co., lo que permitió el primer envío hacia la isla de Borbón. A partir de ese momento las salidas crecieron de forma discontinua pero sostenida. Entre 1845 y 1850 partieron 1.696 personas y en 1852 se registró un máximo de 5.691, con picos asociados a coyunturas locales y a la demanda de mano de obra en Cuba y Perú (Davids, 1973). En 1847 zarparon dos expediciones con destino a La Habana que transportaron alrededor de 220 y 420 contratados (Wu, 1988, p. 243). Aquellos fletes se apoyaron en comerciantes de Manila conectados con las casas inglesas de Xiamen y con corresponsales de Nueva York, Boston y Liverpool, plazas desde las que se aseguraba el crédito y el alquiler de clípers (Pérez de la Riva, 1975, p. 258). La secuencia inicial deja ver un circuito de financiación y logística donde el puerto chino aparecía como última estación de una cadena que se había empezado a negociar río arriba en mesas de cambio y escritorios transoceánicos. En 1832, Karl Gützlaff (1803–1851), primer misionero luterano en China e intérprete de las delegaciones británicas durante la Primera Guerra del Opio, visitó Xiamen y la describió como un centro mercantil con un puerto de excelentes condiciones; señalaba:

> *"Todas sus calles son estrechas, los templos numerosos, y hay unas pocas casas grandes pertenecientes a comerciantes acaudalados. Su excelente puerto la ha convertido, desde tiempos inmemoriales, en uno de los mayores emporios del imperio y en uno de los mercados más importantes de Asia. Los buques pueden acercarse hasta las mismas casas, cargar y descargar con la mayor facilidad, hallar abrigo de todos los vientos y, al entrar o salir del puerto, no corren peligro de encallar" (Gützlaff, 1833, p. 141).*

La captación funcionó mediante una cadena escalonada. En la cúspide figuraban los mercaderes extranjeros, quienes aportaban capital, buques y relaciones con aseguradoras y bancos. A media altura operaban los *ketou*, agentes chinos responsables de mover a reclutadores de aldea y de mercado. Como muestra la Foto 1, algunos de estos agentes ocupaban una posición diferenciada dentro de la cadena migratoria, con un estatus superior al de los culíes y una cercanía notable a los circuitos mercantiles. En la base, jóvenes varones con baja reserva de capital afrontaban el empuje de la posguerra del Opio, la carga de deudas familiares y una sucesión de crisis sanitarias. De ese caldo social salió el contingente disponible para firmar contratos cuyo contenido rara vez se comprendía del todo. La última milla se resolvía en los barracones portuarios de Xiamen y Kulangsu, edificios pintados de rojo oscuro con avisos en caracteres chinos donde se anunciaban condiciones "para Perú" o "para las Havanas", entradas vigiladas y control de permanencia.[2] Allí se practicaba una inspección y se organizaban los lotes por destino en presencia del capitán y, cuando era posible, del médico del barco (Fix, 2018, p. 7). Las fuentes contemporáneas describen a estos recintos como espacios de custodia previa al embarque. No fueron cárceles formales, aunque el

[2] Los barracones funcionaban como recintos de reclusión y solían levantarse tanto en los puertos de embarque como en los de arribo. El barón de Hübner los describe como edificios de gran tamaño, pintados de rojo oscuro, con salas amplias; en las paredes se colocaban carteles en grandes caracteres chinos que detallaban las condiciones de enganche, ya fuera para Perú o para La Habana; véase: (Hübner 1874) Hübner, M. Le Baron de. 1874. *A Ramble Round the World*. London: Macmillan. Vol. II, cap. VII, 413.

control sobre cuerpos y documentos fue tan estricto que borró buena parte de la frontera entre custodia y encierro.

Foto 1. Un agente chino y su mujer a bordo de un barco de culíes procedente de Xiamen, alrededor de 1900.
Fuente: Fotografía coloreada mediante técnicas modernas de procesamiento digital de imágenes. Colección particular del Sr. Hsu Chung-mao. Publicada en ThinkChina. El objetivo del agente consistía en reclutar a culíes para que fueran a trabajar al extranjero. También los dirigía e incluso viajaba con ellos a fin de asegurarse de que todo el proceso se realizara correctamente. Asimismo, los jefes occidentales necesitaban a los agentes chinos para que transmitieran instrucciones e información. Esta fotografía muestra cómo algunos agentes mantuvieron una buena posición, casi comparable a la de los comerciantes chinos. El hombre de esta imagen parece no haber sido solamente un líder laboral en su ciudad natal en China, sino que también pudo haberse dedicado al comercio internacional, lo que le permitió llevar consigo a su mujer a Singapur. Además, su estatus fue distinto al de los culíes, ya que dispuso de su propio espacio privado y recibió un trato similar al de un jefe.

La contratación "voluntaria" defendida en los impresos bilingües de las compañías no coincide con lo que muestran los testimonios. La firma se realizaba con prisa y con huellas estampadas en contratos que el trabajador no sabía leer. En los depósitos se pintaban letras sobre el pecho que indicaban destino, C para California, P para Perú, S para Sandwich Islands, y se preparaban listas por lotes antes de subir a cubierta (Bowring, 1853, citado en Meagher 2008, p. 125). A ras de calle proliferaron el engaño y el secuestro. Se hablaba de barrios de Xiamen y Guangzhou donde los hombres evitaban salir por temor a ser capturados por reclutadores que cobraban por cabeza, una práctica que encadenó a familias enteras a deudas difíciles de amortizar (Ceinos, 2003, p. 249). Una ilustración literaria de fines del siglo XIX captó con nitidez ese mecanismo de engaño desde la perspectiva de un joven recién llegado a la ciudad:

> *"La novela de Hong Sisi, Strange Adventures in a Foreign Country, transcurre en Xiamen a fines del siglo XIX, en tiempos de la emperatriz viuda Cixi. Un muchacho llamado Che Tianbao llega desde su lugar de origen en busca de trabajo. Se cruza con un corredor de culíes y, animado por él, decide probar suerte en Singapur, sin saber lo que implica viajar como "pasajero no pagado". Firma lo que cree ser un impreso necesario para los trámites de emigración, pero en realidad es un*

> *contrato de culí. Luego lo llevan a Kulangsu, sede de las potencias occidentales, y tras un reconocimiento médico lo embarcan en un buque extranjero junto con tres o cuatro centenares de compatriotas. Solo entonces descubre que, en los hechos, ha sido vendido como culí. (Salmon, 1983, p. 197)"*

El papel sellado generó una economía propia. Transporte, raciones, vestuario, pasaporte y legalizaciones se cargaban por adelantado y se convertían en deuda. En destino esa deuda se descontaba de salarios que rara vez alcanzaban para cerrar cuentas en el plazo pactado, lo que impulsaba el reenganche tras el vencimiento. El conjunto producía ingresos también en la ventanilla. Los refrendos consulares, la certificación de conducta y los cobros de derechos multiplicaron las oportunidades de extracción. John Bowring advirtió desde Hong Kong que los reclutadores y embarcadores de trabajadores chinos contratados estaban minando la tranquilidad pública y deteriorando la imagen de los extranjeros en Xiamen (Bowring 1852, citado en Meagher 2008, p. 128).

El atractivo económico explica la persistencia de la cadena y también su brutalidad. Para la década de 1850 el precio de venta en Cuba osciló entre 125 y 500 dólares por persona, mientras que el costo de traslado y manutención variaba entre 92 y 177. En un envío de trescientas personas, y con un diez por ciento de mortalidad, el margen neto se situaba entre 6.150 y 81.900 dólares, de 20 a 273 por cabeza. En 1845 un cargamento de quinientos esclavos desde Angola a Brasil dejó 68.000 dólares, alrededor de 136 por persona (Tang, 2018, pp. 57-58). No sorprende, por tanto, que se sobrecargaran buques y se recortaran raciones. Las tablas elaboradas por Peng Jiali con base en sesenta y ocho travesías hacia América y Estados Unidos muestran casos extremos con mortalidades totales (Peng, 1981, pp. 204-207). Esas cifras no hablan sólo de naufragios, hablan de una logística que decidió a favor del rendimiento aun a costa de la vida de los pasajeros. Este diagnóstico halla respaldo directo en la pesquisa oficial abierta tras las muertes ocurridas a bordo del Lady Montague.

> *"En cumplimiento de las instrucciones de los Comisionados, los señores Bridges se dirigieron a Southampton y otros lugares con el fin de proseguir la investigación relativa a las muertes de los culíes a bordo del buque Lady Montague […]. Se embarcaron provisiones consistentes en pescado salado, arroz y batatas, y agua, con té, azúcar, etc., y una pequeña cantidad de ácido cítrico. Se creía que el té se había cargado para uso de los culíes, pero rara vez se les distribuía; el ácido en ningún momento. El pescado se encontraba en muy mal estado cuando se subió a bordo; se había secado de forma imperfecta, estaba empaquetado en esteras y despedía un olor sumamente desagradable. En aquel momento era apenas comestible y no apto para llevarlo al mar. El arroz era bueno; pero el agua, al haberse llenado en viejos toneles de cerveza y porter no del todo limpios, pronto se volvió inmunda e imbebible […].*
>
> *La entrecubierta estaba excesivamente abarrotada y mal ventilada. El agua y el pescado se tornaron pronto repugnantes, y gran cantidad de este último no pudo comerse y se arrojó por la borda. Las batatas también se estropearon y la mayor parte fue tirada al mar. Las raciones de pescado eran insuficientes para la subsistencia, aun cuando su calidad hubiera sido buena. Se distribuían diariamente seis galones de agua hedionda entre treinta culíes y aproximadamente una pinta de arroz para cada uno" (United Kingdom, 1853).*[3]

La pieza probatoria deja claro que la mortandad respondió a una combinación de sobrecupo, mala ventilación y provisiones y agua en condiciones deficientes. La ruta fue un espacio de violencia. Se produjeron muertes por disentería y por agua corrompida, pero también asesinatos, suicidios y motines. El

[3] Correspondence relative to emigration of Chinese coolies, CO 885/1/20, Printed by George Edward Eyre and William Spottiswoode for Her Majesty's Stationery Office, London, 1853, Enclosure 3 in No.1, p. 3. Esta fuente contiene informaciones sobre el reclutamiento, el transporte y el tratamiento de los emigrantes chinos contratados para trabajar como mano de obra en las Indias Occidentales Británicas y Australia, e incluye correspondencia dirigida a James T. White, agente del Gobierno británico en Hong Kong, y procedente de él. El texto principal de este libro consta de 141 páginas, incluidas 45 copias de correspondencia sobre el comercio de culíes, algunas van de uno hasta diez anexos. La fecha varía desde el 4 de agosto de 1852 hasta el 15 de junio de 1853.

caso del Lady Montague se convirtió en advertencia temprana. El barco tomó cargamento humano en Cumsingmoon con la promesa de llegar a California y desvió su viaje hacia el Callao. El relato detalla pescado mal secado, agua almacenada en toneles de cerveza que fermentó, y una cubierta baja saturada que funcionó como incubadora de enfermedad. La prensa se hizo eco y reforzó la relación entre ahorro de costos y catástrofe sanitaria (The Freeman's Journal 1852, 30 julio). Hubo también resistencias. En el Robert-Browne, que zarpó de Xiamen hacia San Francisco en marzo de 1852, el corte forzoso de cabello ordenado por el capitán desató un levantamiento con tripulantes muertos. El buque se desvió a Formosa para desembarcar a los supervivientes chinos (La Gaceta del Gobierno de Puerto-Rico 1852, 24 de agosto). En 1857, la barca Carmen se incendió camino a Callao. El cónsul Nicanor Tejerina reconstruyó cómo un grupo de pasajeros provocó el fuego en el entrepuente, la tripulación intentó arrojar la pólvora por la borda y fracasó al cerrar escotillas. Murieron todos los trabajadores embarcados (La Torre Silva, 1992, p. 4).

El disturbio de Xiamen de noviembre de 1852 marcó un punto de inflexión en tierra. Syme entró en una comisaría para retirar a su agente Lin Hwan, la multitud asaltó la sede de Syme, Muir & Co. y marinos del HMS Salamander intervinieron con fuego (Yen, 2013, p. 78). El tribunal consular impuso una multa, el barracón de la compañía fue clausurado y el depósito flotante Emigrant de Tait se trasladó a Namoa cerca de Shantou. Los consignatarios que permanecieron, como Robert Jackson del Spartan, recurrieron a carteles distribuidos por barrios y distritos rurales para recomponer contingentes. Las cartas consulares británicas insistieron en que el comercio de emigrantes había puesto en riesgo la paz local y había convertido a los extranjeros en objeto de odio, lo que obligó a mover la geografía de la última milla sin alterar su lógica económica (Meagher 2008, p. 128).

El engranaje masculino tuvo un correlato femenino que la historiografía ha empezado a iluminar. Las fuentes chinas de mediados del siglo XIX usan el término *zhuhua* para nombrar a mujeres vendidas al exterior. El carácter *hua* remite a oficios femeninos estigmatizados y refleja una percepción social de desprecio. Parte de esas mujeres salió junto a contratados masculinos como estrategia de retención en plantaciones y minas. Otra parte fue comprada o empeñada por familias empobrecidas. El denominador común fue la deuda. Los gastos de viaje, manutención y papeles se convertían en un pasivo que, en destino, sólo podía saldarse mediante trabajos sexuales controlados por intermediarios (Kani, 1985, p. 32).

El peso del patriarcado en las instituciones culturales chinas hace que el género y la condición de la mujer resulten un componente clave para analizar las formas de servidumbre en la sociedad china del pasado. Para esclarecer este punto, el volumen editado por Maria Jaschok y Suzanne Miers figura entre las primeras obras dedicadas en exclusiva a la situación servil de las mujeres en China, y lo hace a partir de historias orales que ofrecen una mirada individual sobre féminas en entornos desfavorecidos. Asimismo, las editoras examinan críticamente intervenciones de misioneros occidentales y de filántropos chinos con el fin de poner de relieve los intereses políticos y comerciales implicados en su proyecto de "salvar" a estos grupos (Jaschok y Miers, 1994). La investigación de Sue Gronewold muestra la vulnerabilidad de mujeres y niñas chinas vendidas como esclavas para fines de prostitución, y su aporte supuso un avance importante en el estudio del papel desempeñado por los sistemas patriarcales en la esclavización femenina (Gronewold, 1982). En este sentido, las trayectorias de mujeres vendidas, empeñadas o desplazadas permiten observar los mismos mecanismos de endeudamiento, negociación contractual y presión familiar que hicieron posible la emigración laboral masculina, por lo que conviene integrarlas en el análisis de la intermediación y no tratarlas como un apéndice.

Dentro de este marco, Kishimoto Mio dirige su atención al fenómeno extendido de la venta de esposas y su empeño en diversas regiones de China durante las dinastías Ming y Qing, así como a la forma en que funcionarios civiles y locales percibían y trataban estas conductas. Al margen de la ley, tales prácticas se transformaron en costumbres arraigadas en las capas bajas y resultaron difíciles de prohibir. La autora indica que las autoridades locales mostraron grandes contradicciones al juzgar los conflictos por venta y empeño de esposas, pues por un lado se enfatizaban las obligaciones previstas por las leyes del país, pero por otro la mayoría de los funcionarios reconocía en la práctica la legitimidad del contrato tras conocer los detalles de los casos (Kishimoto, 2001, pp. 225–264). Este rasgo en apariencia contradictorio refleja la esencia de la

práctica judicial local en Ming y Qing, en la que los jueces no aplicaban de forma directa la ley para dictar fallos definitivos, sino que solían apoyarse en factores como los sentimientos de las partes, la opinión pública y las condiciones económicas, asumiendo así un papel de mediación antes que de estricto arbitraje.

Aunque la investigación comienza a prestar mayor atención a la esclavitud en ciertas regiones de Asia, el interés y el análisis del trabajo femenino o de las estructuras de género dentro de los sistemas de servidumbre asiáticos siguen siendo limitados. Como señala Shawna Herzog en un estudio reciente, buena parte de esos trabajos no incorpora de forma adecuada las dimensiones de género en sistemas complejos, con frecuencia ocultando o devaluando la relevancia del trabajo de las mujeres esclavas (Herzog, 2021, p. 78). Ese desequilibrio historiográfico se percibe con nitidez en el estudio del trabajo femenino, la advertencia de Herzog también resulta útil para entender la emigración contratada como un campo donde categorías jurídicas, prácticas sociales y asimetrías materiales no siempre encajan. En el litoral del sur de China, el reclutamiento, la custodia y el transporte no formaban una secuencia lineal, sino un conjunto de operaciones coordinadas por intermediarios que actuaban a distintas escalas, desde la aldea hasta el muelle. Esa coordinación dependía de decisiones pragmáticas, de relaciones de crédito, de acuerdos entre agentes y capitanes, y de la disponibilidad de espacios de encierro y de control. Sin embargo, el punto decisivo no era sólo reunir hombres y embarcarlos, sino estabilizar el traslado mediante rutinas reconocibles por las autoridades y por los actores extranjeros. Por ello, el análisis de la red mercantil conduce necesariamente hacia el umbral portuario donde la intermediación privada se encontraba con procedimientos oficiales y donde un conflicto local podía traducirse con rapidez en una disputa de legitimidades.

En la práctica, la cadena mercantil no podía sostenerse sólo con corredores, depósitos y fletes. Para que un recluta se convirtiera en pasajero, la operación requería documentos y sellos que tradujeran la coerción en una salida formal. Ese punto de conversión, situado en el puerto y en las oficinas consulares, explica por qué el negocio terminó dependiendo de intermediarios con doble registro, el privado y el oficial, y por qué los conflictos locales adquirieron tan rápido un lenguaje diplomático. En ese cruce entre papeles y coerción se sitúa precisamente el espacio de acción de las redes consulares que se examinan en el apartado siguiente.

3. Consulados y diplomacia en puertos chinos de tratado

Los agentes occidentales asentados en Xiamen desempeñaron un papel decisivo en el negocio de los culíes. En el debate sobre la potestad para supervisar a los extranjeros no británicos en China, las autoridades chinas sostuvieron que todo buque foráneo debía quedar bajo la protección de una autoridad local del mismo modo que el cónsul británico amparaba a los barcos del Reino Unido. Tras la apertura de los puertos, los cónsules británicos recibieron en repetidas ocasiones solicitudes para salvaguardar naves de otras banderas, y en más de un episodio actuaron como representantes de un Occidente concebido como bloque homogéneo. Dado que la mayoría de los comerciantes carecía de agentes de sus propios países en territorio chino, acudían de manera habitual a los cónsules británicos para cumplir los trámites oficiales. Sin embargo, los cónsules ingleses no poseían jurisdicción legal sobre los demás residentes extranjeros, lo que dificultó la defensa efectiva de sus derechos en situaciones peligrosas. Henry Pottinger, plenipotenciario británico en China, suprimió esa práctica y el resultado inmediato fue la concesión de comisiones por parte de gobiernos terceros a comerciantes británicos residentes para que actuaran como cónsules o vicecónsules en su nombre, lo que elevó de forma natural el prestigio de estos ante las autoridades chinas, una vez que cada puerto pasó a contar con su propio elenco de funcionarios extranjeros surgidos de la comunidad mercantil británica (Ginés-Blasi, 2021, p. 9).

La adquisición de un estatus oficial proporcionó a los comerciantes dedicados a fines lucrativos ventajas tangibles, además de una notable visibilidad social. En 1846, James Tait fue nombrado vicecónsul y agente consular de España en Xiamen por el gobernador de Filipinas, decisión que consolidó su influencia en la plaza (Fairbank, 1953, p. 213). Tait explicó a los funcionarios locales que había participado con anterioridad en el comercio en España y que fueron las propias autoridades españolas quienes le solicitaron trasladarse a Xiamen para asumir funciones consulares. Para desempeñar sus cometidos pidió arrendar un edificio que sirviera como sede, y las autoridades facilitaron el alquiler por la conducta correcta que, en apariencia, había mostrado. No obstante, se valió de su posición para presionar a las autoridades chinas cada vez que lo

consideró útil para sus prácticas. Aun antes de la llegada de cónsules extranjeros, el gobernador general de Fujian advirtió que sería difícil impedir que otros países enviaran representantes propios si los ingleses contaban con comercio y cónsules en los puertos para gestionar la recaudación aduanera. En muy poco tiempo Tait asumió el viceconsulado de los Países Bajos en 1851 y, un año más tarde, el consulado de Portugal, ambos con autorización del gobierno británico. En 1856 llegó incluso a ser designado de forma ilegal agente consular español en el puerto cerrado de Shantou, episodio que reforzó su ascendiente sobre las rutas y tráficos de la región, así como la versatilidad con que acumuló acreditaciones (Fairbank, 1953, pp. 213-214).

Otros vicecónsules españoles en China se hallaban en una situación comparable a la de Tait. Un informe de 1856 registró la presencia de seis agentes viceconsulares españoles en los puertos chinos, de los cuales tres eran de origen anglosajón y otro, a juzgar por su nombre, parecía proceder de un entorno portugués. La información procede de una carta de Nicasio Cañete y Moral, cónsul general de España en China, dirigida al ministro de Estado desde Macao y conservada en el Archivo Histórico Nacional, documento citado por la historiografía reciente (Cañete y Moral, 1856, citado en Martínez-Robles, 2018, p. 464). El rasgo común de los seis agentes era su condición de hombres de negocios que no percibían salario por el cargo, circunstancia que incentivó la utilización de sus títulos para obtener ventajas en sus operaciones privadas y multiplicar beneficios al amparo de sus credenciales oficiales (Martínez-Robles, 2018, p. 464). A diferencia de los diplomáticos, los oficiales consulares no representaban a los Estados en el plano político ni participaban de modo directo en los asuntos públicos. Sus atribuciones, con independencia del destino, les franquearon el acceso al marco legal español, así como un conocimiento puntual de la legislación nacional y de los acontecimientos políticos de los territorios bajo soberanía del reino. Entre sus obligaciones figuraban los trámites para el embarque y desembarque de buques con bandera española, la certificación de la conducta de los súbditos hispanos residentes en sus distritos, el refrendo de pasaportes de extranjeros con destino a colonias españolas y, en términos generales, la asistencia a quienes precisaran gestiones relacionadas con España (Toda y Güell, 1889, pp. 30-31).

Las conexiones institucionales que sus cargos les proporcionaban facilitaron que los cónsules obtuvieran réditos del comercio. La intervención de James Tait en la manipulación del tráfico de culíes ofrece un ejemplo claro. Su principal motivación al ocupar el puesto consistió en lucrar mediante la legalización de contratos, el manejo de pasaportes y la aplicación de tasas. Durante su estancia en Xiamen intentó monopolizar los negocios, entre otras vías a través del cobro de derechos a los buques. Tras el levantamiento de 1852 las autoridades neerlandesas lo destituyeron, y el gobierno español encargó a Nicasio Cañete y Moral la sustitución de Tait en las tareas consulares de Xiamen. En agosto de 1855 el Parlamento británico promulgó la Ley de Pasajeros Chinos que introdujo un conjunto de disposiciones para regular el transporte de culíes y atender problemas de mortalidad y desórdenes en los trayectos marítimos (Soto-Quirós, 2021, p. 66). La norma expresó el esfuerzo del gobierno británico por contener la inmigración irregular y mejorar las condiciones del viaje.[4] El resultado fue limitado debido a las restricciones políticas del momento, ya que el comercio se desplazó hacia plazas con menor supervisión como Macao y Shantou, con lo que los problemas persistieron y no se resolvieron de manera eficaz.

Lejos de remitir con el episodio de 1852, los conflictos generados por el comercio de culíes en Xiamen continuaron. En 1867, Charles William Le Gendre, recién nombrado cónsul de los Estados Unidos en Xiamen, ordenó el arresto de Julian Hugh Edwards poco después de su arribo, al acusarlo de recibir o transportar de forma ilegal a trabajadores chinos. Douglas Fix revisó la documentación del caso y concluyó que la red de colaboradores de Edwards reproducía en muchos aspectos el patrón detectado en 1852, con la participación de corredores encargados de captar a los potenciales emigrantes y la contratación de un buque para trasladarlos hasta Macao, donde otros agentes se harían cargo de ellos (Fix, 2018, p. 12). Los testimonios revelan que, en lugar de la figura del portero de barracón, se recurrió a un sistema de puertas cerradas para asegurar el confinamiento. Consta asimismo que Edwards levantó instalaciones de reclusión en la isla de

[4] Los detalles de la Ley de Pasajeros Chinos pueden consultarse en: The National Archives, Kew FO 881/707, *Notice. Amendment in Chinese Passenger Act of 1855*, Bound: China 47.

Kulangsu. El cocinero de Edwards, Jun Ping, declaró que se contrataron al menos tres barqueros para transportar a treinta y seis emigrantes desde el edificio de recepción en Kulangsu hasta el buque francés Vierge fondeado en el puerto de Xiamen, dato que certifica la logística marítima minuciosa que sustentaba la operación (Fix, 2018, p. 12). La causa también documenta la intervención de personal consular. Según las pruebas, Edwards afirmó que un empleado del consulado español se encargaba de facilitar la salida de emigrantes hacia Manila y otras posesiones hispanas, y en el expediente se incorporó una carta del cónsul español, lo que sugiere un cierto grado de apoyo oficial a las gestiones de traslado (Fix, 2018, p. 12). En este período Edwards ya no enviaba a los chinos directamente a destinos de ultramar. Xiamen había dejado de ser un centro principal del tráfico para convertirse en un proveedor de reclutas de pequeña escala. El conjunto de actuaciones descritas demostró que las conexiones marítimas en Asia Oriental poseían un carácter multidimensional, altamente complejo y dinámico en su funcionamiento ordinario, con una capacidad notable para adaptarse a los cambios de vigilancia y a las oportunidades coyunturales del mercado de trabajo forzado (Fix, 2016, p. 172).

Pese al levantamiento de 1852, el reclutamiento y el transporte de culíes no se interrumpieron. La persistencia del fenómeno puede explicarse en parte por la inestabilidad del entorno chino, pues Xiamen y su hinterland resultaron gravemente afectados por la Rebelión Taiping. La reiteración de estallidos violentos dañó el tejido productivo local y generó grandes bolsas de población móvil y desempleada que se convirtieron en una reserva predispuesta a la emigración laboral. A ello se sumó un brote de cólera en la década de 1860 y una sequía prolongada, factores que acentuaron el deterioro económico y empujaron a numerosos habitantes a abandonar sus localidades de origen. Desde finales de la década de 1850 se produjo una emigración concentrada de naturales de Fujian hacia el Sudeste Asiático, proceso que estuvo vinculado al descenso del comercio de culíes y a la reorientación de las corrientes migratorias hacia circuitos regionales menos expuestos al escrutinio internacional.

Hacia el final de la década de 1860 Xiamen mantuvo una participación activa en el negocio, como muestra la iniciativa del cónsul Tiburcio Faraldo de crear una casa mercantil junto con el agente Mariano del Piélago. En 1869 Faraldo solicitó a la autoridad china autorización para abrir una oficina de emigración en nombre de Del Piélago, quien enviaba trabajadores chinos a Manila y La Habana desde los años cincuenta del siglo XIX. Pese a haber acumulado denuncias por irregularidades y por la presunta compra de personas secuestradas destinadas a Cuba, los buques Piélago, Macao y Villa de Comillas zarparon con contingentes de cuatrocientos y doscientos noventa emigrantes respectivamente.[5] Le Gendre informó de las presiones ejercidas por Faraldo sobre el gobierno local y señaló el interés económico del propio cónsul español por asegurar las expediciones, lo que ilustra la imbricación de autoridad consular y beneficio privado en la cadena de extracción de mano de obra (Ginés-Blasi, 2021, p. 12). Mientras se desenvolvía este panorama en Xiamen, España alcanzó una representación diplomática permanente en Beijing tras la firma del primer tratado de comercio con China en 1864, que la convirtió en la cuarta potencia con ese derecho después de Inglaterra, Francia y Rusia, hito que modificó el encaje institucional de sus cónsules en el imperio Qing y que dio cobertura formal a la presencia española en las rutas del litoral chino (Borao Mateo, 2017, p. 34).

Durante la década de 1870 afloraron fricciones entre el gobierno Qing y los diplomáticos españoles relacionadas con las condiciones del régimen laboral de los culíes en Cuba, hasta que el segundo tratado suscrito en 1877 puso fin oficial a la cuestión. El desenlace fue el resultado de tensiones acumuladas por las prácticas de reclutamiento y por los abusos asociados al transporte y a la explotación en destino, asuntos sobre los que las autoridades chinas insistieron de manera recurrente en la correspondencia diplomática con España (Martínez-Robles, 2018, pp. 465-472). La investigación reciente subraya que la corrupción, incluida la imposición de tasas adicionales a los emigrantes chinos, fue un problema recurrente en los consulados españoles en China, con especial incidencia en la organización de los envíos hacia las colonias hispanas. Estas prácticas se mantuvieron con continuidad durante décadas y alcanzaron bien entrado el siglo XX, lo

[5] Sobre el envío de los barcos por Piélago, véase AHN, M°_Exteriores_H1885, *Consulado de Emuy*, Tiburcio Faraldo para Ministerio de Estado, Xiamen, 2 de agosto de 1869; Faraldo para Ministerio de Estado, Xiamen, 20 de junio de 1869; M°_Exteriores_H1949, *Consulado de Macao*, Cañete para Primer Secretario de Estado y del Despacho, Macao, 19 de mayo de 1857.

que revela un modelo de actuación consular que combinó funciones administrativas, intermediación comercial y extracción de rentas bajo la protección del estatus oficial (Ginés-Blasi, 2020, pp. 457-483).

Vistas en conjunto, las redes consulares descritas no funcionaron como un estrato separado de la red mercantil, sino como su prolongación institucional. Los mismos comerciantes que financiaban el reclutamiento y el transporte de trabajadores chinos se apropiaron de sellos, formularios y pasaportes, y convirtieron la legalidad consular en un recurso económico más. La emisión de contratos y certificados otorgó apariencia de regularidad a expediciones organizadas con métodos abiertamente coercitivos, mientras que las tasas y los derechos consulares añadieron una capa de extracción sobre el beneficio obtenido en los ingenios y las guaneras. Al mismo tiempo, la ambigüedad del estatuto consular, situado entre la representación estatal y el interés privado, generó fricciones con el gobierno Qing y abrió un espacio de intervención para otros actores.

4. Actores religiosos y registros eclesiásticos

Las redes religiosas constituyeron un tercer nivel de intermediación que atravesó tanto los puertos chinos como los espacios de llegada en América Latina. A diferencia de comerciantes y cónsules, cuyo margen de maniobra se definía sobre todo por el beneficio económico y por la representación estatal, los actores religiosos operaron en el registro de la moral cristiana y de la salvación de almas, aunque sus prácticas concretas no estuvieron exentas de jerarquías imperiales ni de lógicas de control social. En los puertos de salida, los misioneros protestantes fueron testigos directos de los abusos del sistema de reclutamiento y, desde sus convicciones humanitarias, alzaron la voz contra el tráfico inhumano. Sus escritos y gestiones constituyeron una fuente de denuncias, mientras que en los puertos de llegada, en colonias bajo influencia católica, la Iglesia dejó registros de la inserción de aquellos trabajadores en las sociedades locales a través de bautismos, matrimonios y otras prácticas culturales.

En China, las misiones cristianas ubicadas en los puertos tratados fueron de las primeras instancias extranjeras en condenar el comercio de trabajadores contratados. Publicaciones dirigidas por misioneros, como *The Chinese Repository* de Cantón, no ocultaron su oposición a este tráfico que calificaban de nefasto. Desde los púlpitos y la prensa, religiosos occidentales adoptaron un discurso abolicionista equiparando la trata de culíes con la esclavitud. Un ejemplo temprano proviene del pastor e historiador norteamericano John S. C. Abbott, quien tras viajar a Cuba en 1860 denunció el comercio de culíes como "otra forma de esclavitud" y describió a sus víctimas chinas en términos paternalistas, resaltando su indefensión frente a la "tiranía del orgullo y la avaricia" (Abbott, 1860). En la misma línea, la prensa anglosajona de la época invocó principios cristianos para clamar por los derechos de los emigrantes asiáticos; un editorial de *The New York Times* llegó a afirmar en 1873 que, aunque el "chino pagano" distara del ideal moral occidental, "también es creación de Dios" y merecía el derecho a la libertad (The New York Times, 19 de julio de 1873). Estas voces religiosas y filantrópicas dotaron de un lenguaje moral al debate público, presentando a los culíes como almas que debían ser salvadas y a sus captores como pecadores modernos. Cabe señalar que este marco retórico, aun inspirado en ideales humanitarios, conllevaba con frecuencia connotaciones de superioridad cultural y racial por parte de sus emisores, quienes se autoproclamaban protectores civilizados frente a la "barbarie" de los tratantes españoles y portugueses (Helly, 1979). Con todo, aquella presión ética tuvo efectos concretos, contribuyó, por ejemplo, a que potencias como Gran Bretaña legislaran controles más estrictos sobre la emigración en sus dominios y señalaran con indignación las operaciones fuera de su jurisdicción, especialmente las concentradas en Macao bajo bandera lusa.

Las comunidades locales pronto advirtieron que estos religiosos extranjeros, a menudo bilingües y con cierta influencia entre los comerciantes, podían servir de intermediarios para remediar injusticias. De hecho, los misioneros también se opusieron al comercio de culíes por cuestiones humanitarias. Por ello, algunos familiares de los culíes en Xiamen encargaron a personas que conocían a los frailes que pidieran a los comerciantes británicos la liberación de sus parientes. Uno de ellos fue el misionero británico William Chalmers Burns, quien ayudó a rescatar a un conocido del barracón de Syme en noviembre de 1851 (Murakami, 2016). Este episodio ilustra cómo sectores de la población china aprovecharon las redes religiosas para intentar proteger a sus allegados del destino laboral forzado. Burns, un predicador

presbiteriano escocés, operaba en Xiamen desde 1851 y gozaba de la confianza de algunos habitantes locales; su intervención para liberar a un culí cautivo revela la capacidad de mediación que podían tener figuras misioneras aisladas incluso en un entorno dominado por intereses comerciales. Este no fue el único caso. En la misma Xiamen, la noticia de abusos contra emigrantes suscitó otras gestiones discretas de clérigos ante las autoridades consulares y mercantiles, si bien la mayoría de los esfuerzos religiosos tuvieron un alcance limitado frente a la magnitud del negocio, en general, las crónicas y cartas misioneras de mediados del siglo XIX constituyen hoy un registro de primera mano sobre las condiciones de reclutamiento, describen barracones portuarios custodiados, denuncian engaños y secuestros, e incluso documentan motines y desórdenes surgidos del desespero moral de los culíes. Tales documentos complementan los informes oficiales y aportan una perspectiva ética contemporánea. Por ejemplo, en 1852 la revuelta popular contra la casa Syme & Co. en Xiamen, que derivó en el cierre de su barracón, fue recogida en misivas de evangelizadores, sensibles al creciente odio al extranjero que aquel tráfico estaba generando, según señalaba un misionero, el comercio de emigrantes había "convertido a los extranjeros en objeto de odio" entre la población local (Murakami, 2016). Este tipo de testimonios religiosos coincide con las evaluaciones consulares de la época y confirma que el comercio de culíes no solo provocó conflictos económicos y diplomáticos, sino también una indignación moral compartida por actores de diversa procedencia.

En el otro extremo del océano, los actores religiosos interactuaron con la diáspora china principalmente a través de la Iglesia católica, mayoritaria en los países iberoamericanos receptores. A diferencia de los misioneros protestantes en Asia, cuyo objetivo prioritario era evangelizador, en Cuba y Perú la Iglesia desempeñó sobre todo un rol sacramental y social con respecto a los trabajadores asiáticos. Durante los años duros de la contratación, la integración religiosa de los culíes fue limitada, la mayoría mantenía sus creencias o prácticas tradicionales de forma privada, pero hacia el final de sus contratos algunos buscaron en el catolicismo una vía para mejorar su estatus o formar una familia mixta. Las leyes coloniales españolas exigían que un pagano se convirtiera al catolicismo para poder casarse con una súbdita libre, en especial si esta era considerada "blanca". Esto llevó a que un cierto número de chinos optara por el bautismo como paso previo al matrimonio. Los archivos eclesiásticos cubanos conservan actas de bautismo de asiáticos que revelan este proceso, el aspirante debía obtener un certificado de bautismo, tarea nada sencilla pues implicaba costear una preparación religiosa y contar con un padrino "blanco" que lo avalara (Helly, 1979). Solo con ese documento en mano el inmigrante podía solicitar ante las autoridades civiles el permiso de casamiento. El efecto legal del bautismo era significativo, ya que al cristianizarse el chino pasaba a ser considerado "de la clase de los blancos" a ojos del régimen colonial (Helly, 1979). En la práctica, la Iglesia otorgaba al antiguo culí un reconocimiento formal de igualdad religiosa que se traducía en cierta equiparación jurídica con los sectores libres de origen europeo. Esto abrió la puerta a matrimonios interraciales que de otro modo habrían estado prohibidos, en 1860 tuvo lugar en La Habana una de las primeras bodas entre un chino recién liberado y una mujer criolla, y aunque estos casos fueron excepcionales, simbolizaron un pequeño triunfo personal para quienes lograron "blanquearse" mediante la fe (López, 2013). La propia Comisión investigadora enviada por China a Cuba en 1873–74 documentó solo dos matrimonios de asiáticos con mujeres blancas, subrayando cuán infrecuente era esa vía de integración social (China, 1876). Además, incluso los que la lograban enfrentaban la hostilidad de una sociedad que veía con recelo dichas uniones, según un testimonio recogido por la Comisión relata las burlas y acoso que sufrió un chino casado con una española, evidenciando el límite de la aceptación pública (China, 1876). Con todo, a través del rito católico del matrimonio, algunos antiguos culíes y sus descendientes pudieron arraigarse en las comunidades locales de Cuba y Perú, formando familias mestizas y aportando a la diversificación étnica de aquellas poblaciones.

Los registros religiosos de la diáspora constituyen una fuente histórica de primer orden para rastrear la trayectoria de estos inmigrantes chinos una vez superada la etapa contractual. En los libros parroquiales de Cuba aparecen nombres hispanizados de chinos bautizados, muchos adoptaron apellidos de padrinos o de patronos españoles, lo que ha permitido a historiadores reconstruir sus identidades y conexiones. Asimismo, los contratos de padrinazgo espiritual, figura del compadrazgo católico, sirvieron como redes de apoyo: el padrino blanco, además de requisito legal, a menudo se convertía en protector o mediador del ahijado chino

en la sociedad colonial. Algunos hacendados ejercieron este padrinazgo como gesto paternalista, mientras que en otros casos fueron veteranos de las guerras independentistas cubanas, donde un contingente de chinos libertos luchó codo a codo con criollos, quienes apadrinaron a sus compañeros orientales, consolidando lazos de hermandad forjados en el campo de batalla. En Perú, donde la presencia femenina era aún más reducida, menos culíes pudieron formar familia; sin embargo, también allí se registraron conversiones y matrimonios mixtos hacia fines del siglo XIX, especialmente una vez abolido el sistema de coolie y asentada una comunidad china libre en Lima y el Callao. La Iglesia limeña acogió a algunos de estos inmigrantes: se sabe de ex-culíes que al bautizarse adoptaron nombres castellanos como Francisco, Pedro o Carlos, y contrajeron matrimonio con mujeres locales de clase humilde, muchas de origen indígena o afroperuano, dando origen a linajes sino-peruanos. Aunque la escala de estas inserciones fue modesta frente al total de trabajadores traídos, su importancia cualitativa radica en que la religión operó como puente de integración, facilitando la transición de trabajador contratado a colono asentado. En palabras de la historiadora Kathleen López (2013), el hecho de que algunos culíes abrazaran la fe católica y entraran en parentesco con cubanos o peruanos contribuyó a que dejaran de ser vistos exclusivamente como mano de obra transitoria y comenzaran a ser percibidos como miembros de la sociedad de acogida. De esta manera, la Iglesia, aun sin proponérselo de manera explícita, ofreció un canal para la asimilación paulatina de los inmigrantes asiáticos tras la expiración de sus contratos.

Desde esta perspectiva, las redes religiosas no pueden entenderse solo como una instancia externa que contemplaba y juzgaba el comercio de culíes. Formaron parte de su engranaje, ya fuera al proporcionar un vocabulario moral para denunciar abusos, al legitimar ciertas relaciones de dependencia mediante el lenguaje del paternalismo cristiano o al ofrecer a algunos ex-culíes vías limitadas de integración jurídica y simbólica. En diálogo y en tensión con comerciantes y cónsules, los actores religiosos contribuyeron a fijar fronteras entre quienes podían ser incorporados como “vecinos” y quienes quedaban relegados a la condición de mano de obra desechable.

5. Conclusiones

El estudio realizado confirma que la migración de culíes chinos a América Latina fue un fenómeno complejo articulado por múltiples redes. La red comercial encabezada por comerciantes occidentales y sus socios locales resultó fundamental para iniciar y sostener el flujo migratorio. Estas casas mercantiles establecidas en puertos como Xiamen financiaron el reclutamiento de trabajadores, fletaron barcos y tejieron alianzas internacionales para obtener crédito y buques. Su afán de lucro incentivó prácticas abusivas, como contratos engañosos, sobrecarga de embarcaciones y provisiones miserables, que convirtieron la travesía en una experiencia extrema de violencia y explotación. Las tragedias documentadas en altamar y los motines a bordo muestran que la optimización del beneficio prevaleció sobre la vida humana y evidencian la crudeza de este circuito comercial.

La investigación también destaca el papel ambiguo de las redes diplomáticas. Lejos de proteger a los emigrantes, ciertos cónsules occidentales presentes en los puertos chinos abiertos por tratado aprovecharon su posición oficial para lucrar con el tráfico de culíes, y la connivencia entre autoridades consulares y comerciantes permitió legalizar contratos, expedir pasaportes y sortear restricciones, amalgamando interés estatal y privado. A medida que afloraron los abusos surgieron tensiones diplomáticas y las protestas de China ante España, sumadas a presiones éticas internacionales, desembocaron en negociaciones bilaterales que pusieron fin oficialmente al arribo de culíes en la década de 1870.

Los actores religiosos actuaron con resultados distintos. En los puertos chinos varios misioneros protestantes denunciaron abusos y en algunos casos lograron la liberación de personas retenidas. Al mismo tiempo difundieron una idea de tutela que situó a los culíes como sujetos a educar y estableció jerarquías culturales. En los destinos americanos la Iglesia católica se ocupó de los sacramentos y de los registros. El bautismo, el compadrazgo y algunos matrimonios mixtos dieron acceso a ciertos papeles y facilitaron la integración local, aunque no de forma general. Las barreras de clase, raza y género limitaron esos beneficios. La experiencia de muchas mujeres quedó ligada a la venta, al empeño y al trabajo sexual y apenas aparece en los archivos. Esta primera globalización del trabajo en el ámbito hispanoamericano se sostuvo en la

coerción y dejó márgenes de agencia muy estrechos, con huellas que aún se reconocen en la memoria y en las pertenencias sociales. Al seguir las conexiones entre redes mercantiles, consulares y religiosas, el estudio muestra que ese proceso dependió de intermediarios capaces de traducir la violencia en contratos, pasaportes y vínculos sacramentales, y sitúa la emigración china a América Latina dentro de una historia global del trabajo que atiende a las prácticas cotidianas de poder y legitimación y no sólo a las decisiones de los Estados.

Bibliografía

(Abbott, 1860) Abbott, J. S. C. (1860). *South and North, or Impressions Received During a Trip to Cuba and the South*. New York: Abbey & Abbot.

(Borao Mateo, 2017) Borao Mateo, J. E. (2017). *Las miradas entre España y China. Un siglo de relaciones entre los dos países (1864–1973)*. Madrid: Miraguano Ediciones.

(Ceinos, 2003) Ceinos, P. (2003). *Historia breve de China*. Madrid: Sílex Ediciones.

(China, 1876) China, Commission to Ascertain the Condition of Chinese Coolies in Cuba. (1876). *Chinese Emigration. The Cuba Commission. Report of the Commission Sent by China to Ascertain the Condition of Chinese Coolies in Cuba*. Shanghai: Imperial Maritime Customs Press.

(Chinese Repository, 1850) *Chinese Repository*. (1850). Vol. 19, 344, 510. Cantón.

(Davids, 1973) Davids, J. (comp.). (1973). *American Diplomatic and Public Papers. The United States and China*. Wilmington, DE: Scholarly Resources.

(Fairbank, 1953) Fairbank, J. K. (1953). *Trade and Diplomacy on the China Coast. The Opening of the Treaty Ports, 1842–1854*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

(Fix, 2016) Fix, D. (2016). The global entanglements of a marginal man in treaty port Xiamen. In R. Bickers & I. Jackson (eds.), *Treaty Ports in Modern China. Law, Land and Power* (158–178). London / New York: Routledge.

(Fix, 2018) Fix, D. (2018). Xiamen: emigrants' portal to a broader world. *Working Paper, Chinese Studies Research Center*, 1–35.

(Freeman's Journal, 1852) *The Freeman's Journal*. (1852, 30 July). A Fatal Voyage. Vol. LXXXV. Dublin.

(Gao, 2021) Gao, J. (2021). Chinese migration to Latin America. From colonial to contemporary era. *History Compass*, 19(9), e12688.

(Ginés-Blasi, 2020) Ginés-Blasi, M. (2020). A Philippine 'coolie trade': trade and exploitation of Chinese labour in Spanish colonial Philippines, 1850–98. *Journal of Southeast Asian Studies*, 51(3), 457–483.

(Ginés-Blasi, 2021) Ginés-Blasi, M. (2021). Exploiting Chinese labour emigration in treaty ports: the role of Spanish Consulates in the 'coolie trade'. *International Review of Social History*, 66(1), 1–24.

(Gronewold, 1982) Gronewold, S. (1982). *Beautiful Merchandise. Prostitution in Modern China, 1860–1936*. New York: Haworth Press.

(Gützlaff, 1833) Gützlaff, K. F. A. (1833). *The Journal of Two Voyages Along the Coast of China in 1831 & 1832*. New York: J. P. Haven.

(Helly, 1979) Helly, D. (1979). *Idéologie et ethnicité. Les Chinois Macao à Cuba, 1847–1886*. Montréal: Presses de l'Université de Montréal.

(Herzog, 2021) Herzog, S. (2021). Gender and slavery in Asia. In G. Campbell & A. Stanziani (eds.), *Slavery and Bonded Labor in Asia, 1250–1900* (77–108). Leiden: Brill.

(Hübner, 1874) Hübner, J. A. (1874). *A Ramble Round the World, 1871*. London: Macmillan.

(Jaschok & Miers, 1994) Jaschok, M., & Miers, S. (eds.). (1994). *Women and Chinese Patriarchy. Submission, Servitude, and Escape*. Hong Kong: Hong Kong University Press.

(Kani, 1985) Kani, H. (1985). The oversea coolies (including female coolies "zhu-hua") in modern China. *The Qing History Journal*, 0(2), 30–33.

(Kishimoto, 2001) Kishimoto, M. (2001). ¿Mujeres en venta? Sobre las costumbres de venta y empeño de esposas durante las dinastías Ming y Qing. In Q. Chen & L. Hong (eds.), *Qiyue wenshu yu shehui shenghuo 1600–1900* (225–264). Taipéi: Zhongyang Yanjiuyuan Taiwanshi Yanjiusuo Choubeichu.

(La Gaceta del Gobierno de Puerto-Rico, 1852) *La Gaceta del Gobierno de Puerto-Rico*. (1852, 24 de agosto). Vol. 21, núm. 102. San Juan.

(La Torre Silva, 1992) La Torre Silva, R. (1992). La inmigración china en el Perú (1850–1890). *Boletín de la Sociedad Peruana de Medicina Interna*, 5(3), 1–5.

(López, 2013) López, K. M. (2013). *Chinese Cubans. A Transnational History*. Chapel Hill: University of North Carolina Press.

(Martínez-Robles, 2018) Martínez-Robles, D. (2018). Los "desheredados" de la empresa imperial: la implantación diplomática de España como potencia colonial periférica en China. *Historia Contemporánea*, 57, 453–489.

(Meagher, 2008) Meagher, A. J. (2008). *The Coolie Trade. The Traffic in Chinese Laborers to Latin America, 1847–1874*. Bloomington, IN: Xlibris Corporation.

(Murakami, 2016) Murakami, E. (2016). *La China moderna en el mar. Actividades del pueblo de Fujian y la relación con la dinastía Qing y con Inglaterra*. Trad. Wang Shilun. Beijing: Shehui Kexue Wenxian Chubanshe.

(Narváez, 2019) Narváez, B. N. (2019). Abolition, Chinese indentured labor, and the state: Cuba, Peru, and the United States during the mid nineteenth century. *The Americas*, 76(1), 5–40.

(New York Times, 1873) *The New York Times*. (1873, 19 de julio). The Coolie Trade. New York.

(Peng, 1981) Peng, J. (1981). El saqueo de los trabajadores chinos por los invasores occidentales en el siglo XIX. In H. Chen (ed.), *Huagong chuguo shiliao huibian*, vol. 4 (174–251). Beijing: Zhonghua Shuju.

(Salmon, 1983) Salmon, C. (1983). Taoke or coolies? Chinese visions of the Chinese diaspora. *Archipel*, 26, 179–210.

(Soto-Quirós, 2021) Soto-Quirós, R. (2021). Chinos culíes a Costa Rica: actores, propuestas y arribos en la década de 1850. In R. Soto-Quirós, D. I. Ibarra Arana, & L. S. Acón Chan (eds.), *Los Chinos de ultramar. Represiones, resistencias y resiliencias* (33–96). Ciudad de México: Impresora y Litográfica Heva.

(Tang, 2018) Tang, S. (2018). La muerte de los culíes chinos en el mar en la década de 1850 y su influencia en los cambios de las políticas de migración británica. *Lishi Yanjiu*, 6, 54–69.

(Toda & Güell, 1889) Toda y Güell, E. (1889). *Derecho Consular de España*. Madrid: El Progreso Editorial.

(United Kingdom, 1853) United Kingdom. (1853). *Correspondence relative to Emigration of Chinese Coolies*. London: Her Majesty's Stationery Office.

(Wu, 1988) Wu, F. (1988). *Historia de los culíes contratados chinos*. Nanchang: Jiangxi Renmin Chubanshe.

(Yen, 2013) Yen, C.-h. (2013). Chinese coolie emigration, 1845–74. In C.-B. Tan (ed.), *Routledge Handbook of the Chinese Diaspora* (73–88). London: Routledge.

(Young, 2015) Young, E. (2015). Chinese coolies, universal rights and the limits of liberalism in an age of empire. *Past and Present*, 227(1), 121–149.

Ibero-América Studies

Ibero-América Studies 2026, 1, vol.11
ISSN: 2696-2527/ 3081-1783
doi: 10.55704/ias.v11i1.05

Artículo [ES]

La integración bidireccional de los inmigrantes chinos en el Perú: una perspectiva histórico-sociológica

The bidirectional integration of Chinese immigrants in Peru: a historical-sociological perspective

***Manyao Li*[a], *Ziying Li*[a]**

[a]*Facultad de Estudios Hispánicos y Portugueses, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, Beijing, China*

RESUMEN

Este artículo analiza el proceso de integración social de los inmigrantes chinos en el Perú desde una perspectiva histórica y sociológica de largo plazo. Aunque la literatura existente ha documentado la presencia china en América Latina, el análisis de los mecanismos estructurales que explican su integración sostenida sigue siendo limitado. A partir del análisis documental y la revisión crítica de fuentes históricas y sociológicas, el estudio propone un modelo de integración bidireccional que articula dos dimensiones complementarias: la adaptación cultural orientada hacia el exterior y la autoconstrucción comunitaria orientada hacia el interior. El artículo muestra cómo la interacción entre ambas dimensiones permitió la transformación de la comunidad china desde un grupo marginado hacia un actor social reconocido dentro de la sociedad peruana. El caso peruano sugiere que la integración migratoria no constituye un proceso unidireccional de asimilación, sino una dinámica de co-transformación entre migrantes y sociedad receptora. Estos hallazgos contribuyen a los estudios sobre integración migratoria en el Sur Global y ofrecen un marco analítico aplicable a otros contextos interculturales.

Palabras claves: integración social, intercambio cultural, inmigración, China, Perú

ABSTRACT

This article analyzes the process of social integration of Chinese immigrants in Peru from a long-term historical and sociological perspective. Although existing literature has documented the Chinese presence in Latin America, the analysis of the structural mechanisms that explain their sustained integration remains limited. Based on documentary analysis and a critical review of historical and sociological sources, this study proposes a model of bidirectional integration that brings together two complementary dimensions: outward-oriented cultural adaptation and inward-oriented community self-construction. The article shows how the interaction between these two dimensions enabled the transformation of the Chinese community from a marginalized group into a socially recognized actor within Peruvian society. The Peruvian case suggests that migrant integration does not constitute a unidirectional process of assimilation, but rather a dynamic of co-transformation between migrants and the host society. These findings contribute to the study of migrant integration in the Global South and offer an analytical framework applicable to other intercultural contexts.

Keywords: *social integration, cultural exchange, immigration, China, Peru*

Recibido: noviembre 2025. **Aceptado:** enero 2026

Autores: Manyao Li, candidata de Maestría de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, ORCID: 0009-0001-0444-910X; Ziying Li, catedrática de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, ORCID: 0009-0004-5405-620X.
Correspondencia: Ziying Li, uni_city@126.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.
Fondo: Este trabajo fue financiado por el Fondo de Ciencias Sociales Nacionales de China (No. 23&ZD018).

1. Introducción

En la gastronomía chifa del Perú, existe un plato emblemático de fusión cultural denominado "aeropuerto", elaborado con arroz, tallarines y frejolitos. Una explicación popular de su nombre proviene de una metáfora que alude al hecho de que en la sartén aterriza de todo (Pastor, 2017). Este plato no solo representa un fruto innovador de la localización culinaria china, sino que también refleja la estructura cultural de la sociedad peruana, en la cual múltiples elementos convergen, interactúan y se transforman mutuamente, dando origen a un nuevo conjunto dotado de coherencia interna.

En el contexto de la construcción de una comunidad de futuro compartido China-América Latina y el Caribe, las relaciones bilaterales entre China y el Perú se han profundizado de manera constante. Proyectos estratégicos como el Puerto de Chancay han fortalecido aún más los vínculos económicos y sociales entre ambos países. Si miramos hacia atrás, los intercambios sino-peruanos se remontan a mediados del siglo XIX, cuando los primeros trabajadores chinos llegaron al Perú, marcando el inicio de la participación china en el proceso de modernización de los países sudamericanos. En la actualidad, el Perú alberga la comunidad china más numerosa de América Latina. Se estima que cerca del 10% de la población posee ascendencia china, con genealogías que se extienden por más de seis generaciones (Cardenal y Grau, 2017). El nivel de integración cultural y social alcanzado por esta comunidad resulta, por tanto, singular en la región latinoamericana.

A pesar de la profunda impronta cultural que la comunidad china ha dejado en la sociedad peruana, siguen siendo escasos los estudios académicos dedicados a analizar de manera sistemática la lógica interna de su proceso de integración social. La mayoría de las investigaciones existentes se concentran principalmente en narrativas históricas o en descripciones de fenómenos culturales, sin abordar con suficiente profundidad la coherencia del proceso de integración. En este sentido, el presente trabajo propone un modelo analítico de "integración bidireccional", orientado a examinar cómo la comunidad china ha alcanzado una integración social profunda y sostenida, hasta convertirse en un componente indispensable de la estructura multicultural peruana.

Para sustentar analíticamente este modelo, la investigación adopta un enfoque histórico-sociológico de carácter cualitativo, basado en el análisis documental y la revisión crítica de fuentes secundarias. El estudio se desarrolla desde una perspectiva de largo plazo, con el fin de examinar la evolución estructural del proceso de integración de la comunidad china en el Perú desde el siglo XIX hasta la actualidad. Las fuentes utilizadas incluyen investigaciones históricas especializadas, estudios sociológicos sobre migración e integración, estadísticas oficiales y documentos institucionales, seleccionados en función de su relevancia temática, rigor académico y representatividad histórica. Si bien el caso peruano constituye el objeto central del análisis, este no se aborda como un estudio de caso aislado, sino como un ejemplo paradigmático que permite reflexionar sobre los mecanismos de integración migratoria en contextos del Sur Global.

El trabajo se estructura de la siguiente manera. En primer lugar, se presentan los fundamentos teóricos relativos a la integración social y el intercambio cultural. A continuación, se expone el modelo propuesto basado en dos dimensiones complementarias, la adaptación externa y la construcción interna de identidad. En tercer lugar, a partir de los cuatro indicadores planteados por los sociólogos holandeses Entzinger y Biezeveld para evaluar la integración de los inmigrantes, se analizan los resultados del proceso de integración de la comunidad china en el Perú. Finalmente, se presentan las conclusiones principales, destacando las aportaciones teóricas y prácticas de este estudio.

2. Marco teórico

La migración constituye un fenómeno social caracterizado por el traslado geográfico de los seres humanos de manera permanente o semipermanente. Este proceso implica no solo un cambio físico de residencia, sino también una ruptura y reconstrucción de los vínculos sociales. En el nuevo entorno, los migrantes atraviesan tanto el proceso de desocialización como de resocialización, durante los cuales deben adaptarse gradualmente a las normas sociales y a los valores culturales del país de destino, estableciendo

interacciones positivas que conduzcan al reconocimiento mutuo (Wu, 2015). Por lo tanto, la migración se entiende como una transformación estructural que afecta las redes sociales, la identidad cultural y la pertenencia política, configurándose como un fenómeno complejo y multidimensional.

Por el momento, los estudios existentes sobre la integración social de los migrantes se han agrupado en cuatro modalidades: la asimilación, la aculturación, el multiculturalismo y la teoría de la integración social. La primera, desarrollada por la Escuela de Chicago, concibe la integración como un proceso unidireccional, en el que las minorías deben renunciar a sus rasgos culturales originarios para adaptarse a las normas del grupo dominante (Park, 1921). La teoría de la aculturación propuesta por John W. Berry (1990) ofrece un marco psicológico al identificar dos dimensiones fundamentales: el mantenimiento de la cultura de origen y la adopción de la cultura anfitriona. De la combinación de ambas, surgen cuatro estrategias —asimilación, separación, integración y marginación—, destacando la integración como una estrategia en la que se combinan el mantenimiento de la identidad de origen y la participación activa en la sociedad receptora. Frente a esta visión, el multiculturalismo subraya la coexistencia de diversas identidades culturales y considera la integración como un proceso de reconfiguración cultural más que de sustitución (Yao y Zhang, 2018). Sin embargo, cuando la diversidad se interpreta como una simple yuxtaposición de grupos culturales sin interacción real, puede derivar en nuevas formas de segmentación social o en lo que el economista indio Amartya Sen (2007) denomina “monoculturalismo plural”.

Para superar estas limitaciones, la teoría de la integración social pone el acento en la interacción profunda entre los migrantes y la sociedad receptora, reconociendo un mecanismo bidireccional de transformación (Oldfield, 2004). Desde esta perspectiva, los inmigrantes no son solo adaptadores pasivos al entorno social, sino también actores activos en la construcción del espacio urbano y cultural. Por consiguiente, la relación entre migrantes y sociedad local genera un proceso dinámico de mutua influencia que redefine tanto las prácticas de los recién llegados como las estructuras culturales del país de destino (Mathews, 2011).

Esta noción de interacción recíproca guarda una estrecha correspondencia con la iniciativa de los intercambios y aprendizaje mutuo entre civilizaciones formulada por el presidente de la República Popular China, Xi Jinping, en su discurso ante la UNESCO en 2014. En esa ocasión, destacó que las civilizaciones solo se revitalizan a través de los intercambios y el aprendizaje mutuo, constituyendo una fuerza motriz esencial para el progreso humano y la paz mundial (Xi, 2019). Este planteamiento no solo señala la dirección del diálogo global entre civilizaciones, sino que también proporciona un marco teórico para analizar cómo las comunidades migrantes, a través de la interacción cultural bidireccional, alcanzan una dinámica de enriquecimiento recíproco y desarrollo compartido.

En combinación con estas modalidades teóricas, el presente estudio intenta proponer un modelo de integración bidireccional para analizar el proceso de inserción de los inmigrantes chinos en el Perú, lo cual se centra en una perspectiva estructural e integral que enfatiza la interacción y la reconfiguración entre la sociedad receptora y la comunidad migrante. Este modelo se estructura en dos dimensiones complementarias. Por un lado, la adaptación cultural y la participación en la sociedad local; y por otro, la organización comunitaria y la construcción de espacios culturales propios que consolidan la identidad colectiva. De este modo, la integración se examina como un proceso estructural que involucra tanto prácticas sociales cotidianas como configuraciones institucionales observables en el contexto del Sur Global.

3. Integración bidireccional de los inmigrantes chinos en el Perú

En 1849, los primeros 75 trabajadores chinos llegaron al puerto del Callao, marcando el inicio de la inmigración china hacia el Perú. Esta ola migratoria respondió a un contexto histórico particular. En los primeros años de la República, la economía peruana —basada en las plantaciones, la industria del guano y la minería de las costas— enfrentaba una aguda escasez de mano de obra. La población indígena, mayoritaria en el país, prefería permanecer en las zonas andinas, mientras que los criollos, herederos de las ideas coloniales, despreciaban el trabajo manual. Esta situación llevó al gobierno peruano a buscar fuerza laboral en el extranjero. Al mismo tiempo, China atravesaba una etapa de profunda crisis social provocada por la

Rebelión Taiping, especialmente en las provincias de Guangdong y Guangxi, donde la miseria se agravaba (Stewart, 1985). Así, bajo el efecto combinado de los factores de atracción y de expulsión, numerosos trabajadores chinos emprendieron el viaje transoceánico hacia el Perú.

Entre 1849 y 1874, los inmigrantes chinos trabajaron principalmente como obreros contratados en condiciones de servidumbre. Se estima que más de 90,000 chinos realizaron labores pesadas en el país durante ese período, el 90% de ellos en las plantaciones, y el resto en la extracción de guano y la construcción de ferrocarriles. Se evidencia que estos trabajadores fueron víctimas de explotación y abusos, viviendo en condiciones precarias y con escaso acceso a necesidades básicas. El poeta peruano Juan de Arona describió vívidamente su situación:

"No hay donde al chino no le halles,
desde el ensaque del guano,
hasta el cultivo en los valles;
Desde el servicio de mano,
Hasta el barrido de calles.
Aún de la plebe es sirviente,
Y no hay servicio ¿lo oís?
Que él no abarque diligente.
¿Y la gente del país?
¡Está pensando en ser gente!"
(De Arona, 1891, p. 40)

En 1874, se firmó en Tianjin, el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación entre Perú y el Imperio chino, concluyendo dicha etapa de comercio de culíes. Los trabajadores liberados comenzaron a dedicarse al comercio y a los servicios, protagonizando un proceso de movilidad social que transformó su condición de obreros en pequeños empresarios. A partir de entonces, la comunidad china en el Perú desarrolló un modelo singular de integración social caracterizado por una dinámica bidireccional.

4. La adaptación cultural orientada hacia el exterior

4.1 Innovación y localización de la gastronomía china

La gastronomía constituye un elemento esencial de la vida cotidiana y un indicador significativo de las relaciones interculturales. El grado de aceptación de una tradición culinaria extranjera revela las actitudes sociales hacia el grupo que la porta y los cambios en las estrategias de interacción cultural. En el caso del Perú, la transformación de la comida china, de "sabor exótico" a "símbolo de la identidad nacional", ilustra de manera elocuente el proceso exitoso de integración social de la comunidad china.

Desde la segunda mitad del siglo XIX, el sector gastronómico se convirtió en uno de los principales medios de subsistencia para los inmigrantes chinos en el Perú. La mayoría de los culíes provenían de la provincia de Guangdong e, influenciados por sus costumbres de origen, poseían notables habilidades culinarias. Incluso durante la época de culíes, los inmigrantes mantuvieron sus hábitos alimenticios tradicionales, preservando así la memoria cultural de su comunidad y difundiendo paulatinamente la cultura del arroz en la sociedad peruana. Con la inauguración del nuevo Mercado Principal de Lima en 1854, numerosos inmigrantes chinos instalaron pequeños comercios y fondas donde ofrecían comidas y productos alimenticios (Chuhue, 2016). Por su buena calidad, precios accesibles y servicio rápido, estos establecimientos gozaron de gran popularidad entre el público en general, consolidando la imagen del chino como "proveedor de alimentos" (Lai y Qu, 2020).

La difusión de la gastronomía china tuvo múltiples impactos sociales. En los altos círculos de la sociedad, contratar cocineros chinos se convirtió en un símbolo de prestigio, y los hacendados solían invitarlos a

preparar banquetes en ocasiones importantes (Denegri, 2010). En el ámbito popular, los restaurantes chinos celebraban festividades tradicionales como el Año Nuevo Lunar, invitando a los vecinos locales a participar en las celebraciones, presenciar espectáculos de fuegos artificiales o escuchar expresiones típicas como "Kon Hei Fat Choy"[1] (Pastor, 2001). Estas prácticas de fuerte atractivo exótico contribuyeron a mejorar la percepción social de los inmigrantes chinos y a abrir espacios de diálogo cultural.

El verdadero punto de inflexión llegó con la innovación y la localización de la gastronomía china. Para adaptarse a los gustos locales, los inmigrantes realizaron una serie de ajustes creativos a sus recetas tradicionales. Este proceso de fusión culinaria se remonta a la época de culíes, quienes, en las haciendas, mezclaron ingredientes y técnicas de las cocinas china, peruana y africana, dando origen a una gastronomía híbrida. El ejemplo más emblemático es el lomo saltado, elaborado con carne de res peruana, condimentado con ingredientes típicos de la cocina china como cebolla, jengibre y ajo, y preparado con la técnica del salteado al estilo cantonés. También en las bebidas se observa esta adaptación. El té tradicional fue sustituido por bebidas más populares en el contexto local, como los refrescos y la chicha morada (Rivas, 2023). Estas transformaciones culinarias no solo representaron una fusión de sabores, sino también un medio eficaz de integración social.

A partir de los años 40 del siglo XX, el término "Chifa"[2] ingresó oficialmente al léxico del español peruano, consolidando el reconocimiento social de la cocina china. Se estima que el primer restaurante chino del país, llamado "Kuong Ton" (Guangdong), fue inaugurado en 1921 en la calle Capón 732 de Lima. No obstante, el más influyente fue "San Joy Lao", considerado el epicentro de la cocina fusión sino-peruana y un espacio emblemático de encuentro intercultural (Yuan, 2018).

En suma, la innovación y la localización de la gastronomía china no solo enriquecieron el mapa gastronómico del Perú, sino que también configuraron una vía singular de integración social basada en la creatividad cultural y la convivencia intercivilizatoria. El reconocimiento social derivado de esta aceptación culinaria contribuyó a mejorar la percepción pública de la comunidad china y a generar un clima de confianza que facilitó la inserción de otros saberes culturales, como la medicina tradicional china, en el espacio público. De este modo, la integración alimentaria funcionó como un primer canal de interacción cotidiana que abrió paso a formas posteriores de reconocimiento institucional y profesional.

4.2 La medicina tradicional china y su participación social

La medicina tradicional china, como uno de los principales portadores culturales de la comunidad china en el Perú, ha desempeñado un papel insustituible en la promoción de la integración social y en la reconfiguración de la imagen del grupo migrante. Con el fin de garantizar la llegada segura de los trabajadores, el gobierno de Macao dispuso que todos los barcos con destino al Perú debían contar con al menos un traductor y un médico a bordo. Y muchos de los médicos chinos que acompañaron a los trabajadores optaron por permanecer en el país y continuar ejerciendo la medicina, estableciéndose principalmente en el Barrio Chino de Lima. No obstante, en aquel período la medicina china carecía de reconocimiento legal, y sus practicantes eran considerados curanderos informales, lo que les obligaba a ejercer de manera clandestina.

La gran epidemia de fiebre amarilla de 1868 marcó un punto de inflexión decisivo para el desarrollo de la medicina tradicional china en el Perú. Ante la escasez de recursos sanitarios y los altos costos de la medicina occidental, el sistema de salud peruano se vio sobrepasado. En ese contexto, los médicos chinos lograron salvar numerosas vidas gracias a sus métodos de diagnóstico por el pulso y a la acupuntura, obteniendo una amplia reputación entre la población. Su destacada actuación les valió el apelativo de los "Hipócrates[3] del Imperio Celestial". En reconocimiento a su contribución, el gobierno peruano promulgó en

[1] Kon Hei Fat Choy (恭喜发财), significa "felicitaciones y prosperidad", una expresión tradicional del Año Nuevo chino que transmite el deseo de buena fortuna.
[2] Chifa, derivado de la expresión china "chī fàn" (吃饭), que significa comer, se refiere en el Perú a los restaurantes de comida china.
[3] Hipócrates, médico griego conocido como el "padre de la medicina".

octubre de 1879 un decreto que legalizó la venta de hierbas medicinales asiáticas (Villafuerte, 2022), lo que significó el reconocimiento oficial de la medicina china en el país.

Esta medida tuvo profundas repercusiones sociales. Por un lado, el Barrio Chino de Lima experimentó un cambio de imagen radical. De ser percibido como un espacio marginal y degradado, pasó a asociarse con la salud y la vitalidad, atrayendo a un número creciente de pacientes peruanos. Por otro lado, la medicina tradicional china encontró puntos de convergencia con la medicina tradicional peruana, especialmente en el uso de plantas y terapias naturales. Gracias a su carácter abierto y su disposición a integrar conocimientos locales, se configuró un sistema médico híbrido de notable riqueza cultural (Zhang y Zhou, 2021).

Así, la participación activa de la medicina china en la respuesta a emergencias sanitarias fortaleció la legitimidad social de la comunidad china y consolidó una imagen de utilidad pública y fiabilidad moral dentro de la sociedad peruana. Este prestigio, respaldado además por el reconocimiento legal de sus prácticas, contribuyó a reducir barreras sociales y a intensificar el contacto interpersonal, creando condiciones favorables para la formación de vínculos familiares y matrimoniales entre inmigrantes chinos y mujeres peruanas. De este modo, la práctica médica no solo funcionó como un canal de integración profesional, sino también como un puente hacia formas más profundas de integración social y cultural.

4.3 Matrimonios mixtos y conversión religiosa

El matrimonio mixto y la conversión religiosa constituyen mecanismos fundamentales que aceleran el proceso de integración social. A finales del siglo XIX, la legislación peruana no imponía restricciones al matrimonio entre extranjeros y ciudadanos nacionales. Al mismo tiempo, la mayoría de los inmigrantes chinos que arribaron al país eran hombres, quienes, ante la incertidumbre de regresar a su tierra natal y bajo la influencia del fuerte sentido confuciano de la continuidad familiar, consideraban tener descendencia una obligación moral (Lausent-Herrara, 2006). Bajo esta doble motivación, el matrimonio con mujeres peruanas, en especial con mujeres indígenas, se convirtió en una opción frecuente entre los trabajadores chinos.

Estas uniones no solo dieron lugar al mestizaje biológico, sino también a una fusión cultural más profunda. En el ámbito doméstico, las esposas peruanas se familiarizaron con aspectos de la cultura china, como el aprendizaje del idioma o la preparación de platos tradicionales mientras que los maridos chinos adoptaron costumbres locales. En el terreno económico, las mujeres desempeñaron un papel fundamental al aportar conocimientos del mercado y redes sociales locales (Lausent-Herrara, 2009), convirtiéndose en un puente que facilitó la inserción de los inmigrantes en la sociedad peruana. De esta interacción surgió un mecanismo de adaptación cultural bidireccional que promovió la integración de ambos grupos en múltiples dimensiones.

La conversión religiosa representó otra estrategia significativa de adaptación cultural. Los inmigrantes chinos, caracterizados por su capacidad de ajuste, mostraron una notable apertura hacia los valores locales. En lugar de aferrarse rígidamente a las creencias tradicionales, muchos optaron por adoptar elementos del catolicismo, la religión dominante en el Perú, como una forma de integrarse en la sociedad anfitriona. El censo de Lima de 1866 registró que cerca de una cuarta parte de los inmigrantes chinos se habían convertido al catolicismo o habían recibido el bautismo (Aguilar, 2012). Dicha elección respondía a una doble lógica. Por un lado, el certificado de bautismo facilitaba el reconocimiento legal y la obtención de la ciudadanía peruana para sus descendientes. Por otro lado, simbolizaba el deseo genuino de incorporarse a la comunidad nacional.

En conjunto, los matrimonios mixtos y la conversión religiosa reflejan la dimensión activa del proceso de integración de los inmigrantes chinos. A través de estas prácticas, los elementos culturales chinos se fueron incorporando progresivamente al entramado social peruano, contribuyendo a una convivencia más estrecha y a una identidad compartida en la diversidad.

5. La autoconstrucción comunitaria orientada hacia el interior

Si la adaptación cultural orientada hacia el exterior permitió a los inmigrantes ganar legitimidad y reconocimiento en la sociedad peruana, la autoconstrucción comunitaria orientada hacia el interior aseguró

la continuidad identitaria y la cohesión social necesarias para sostener ese proceso en el largo plazo. Ambas dimensiones no operaron de manera aislada, sino que se reforzaron mutuamente. El reconocimiento externo fortaleció la confianza interna, mientras que la solidez organizativa interna facilitó una participación más estructurada en el espacio público.

5.1 El papel de las asociaciones chinas como puente de integración

China posee una larga tradición de asociaciones (huiguan, 会馆), formadas por personas del mismo origen o del mismo oficio. Estas entidades cumplían funciones múltiples, tales como facilitar los contactos comerciales, promover el intercambio cultural, ofrecer espacios recreativos y, sobre todo, brindar apoyo práctico a los comerciantes que se desplazaban fuera de su lugar de origen. En el Perú, esta tradición se mantuvo y evolucionó, dando lugar a un sistema asociativo chino con características propias. Actualmente existen más de cuarenta asociaciones activas, entre las cuales destacan la Sociedad Central de Beneficencia China, la Asociación Peruano China y el Tusanaje.

Estas asociaciones desempeñan un papel relevante en tres niveles. Para la comunidad china residente en el país, constituyen redes de apoyo mutuo que facilitan la adaptación de los nuevos migrantes, ofreciendo cursos de idioma y otros servicios básicos. Para la sociedad peruana, funcionan como puentes de comunicación, favoreciendo el entendimiento y la integración cultural. Y, desde la perspectiva estatal, actúan como canales institucionales que fortalecen los vínculos de amistad y cooperación bilateral (Zhao, 2016).

Entre todas ellas, la Sociedad Central de Beneficencia China es la más antigua e influyente. Fundada en 1886 bajo la autorización imperial del emperador Guangxu de la dinastía Qing, por iniciativa del embajador Zheng Zaoru, esta institución nacional de la diáspora china en el Perú nació con el propósito de establecer los negocios convenientes y mejorar la cooperación entre ambas partes, además de crear servicios públicos en beneficio para los chinos en el Perú. Desde entonces, ha jugado un papel decisivo en la integración social de los inmigrantes. Por un lado, ofrece una amplia gama de servicios de bienestar, como los consultorios médicos gratuitos, así como cursos de español y asesoría jurídica, los cuales permiten a los miembros de la asociación sentirse acompañados y con mayor confianza para insertarse en la sociedad local. Por otro lado, sus actividades filantrópicas han contribuido a proyectar una imagen positiva de los inmigrantes chinos. En 1921, con motivo del centenario de la independencia del Perú, los paisanos donaron la construcción de una fuente de agua en el Parque de la Exposición de Lima, cuya inauguración fue presidida por el entonces presidente de la República, Augusto Bernardino Leguía[1], gesto que recibió amplio reconocimiento social.

La Asociación Peruano China, por su parte, surgió como respuesta a la necesidad colectiva de consolidar la comunidad y preservar la herencia cultural de los tusanes[2]. Su labor se centra en la defensa de los valores culturales y la organización de actividades que fortalezcan la identidad de grupo[3]. Más recientemente, el Tusanaje se ha distinguido por adoptar una perspectiva intercultural para reconstruir la memoria histórica y la identidad de los tusanes. A través de iniciativas multidisciplinarias como la literatura, las artes visuales y la historia oral, la organización fomenta tanto la cohesión intergeneracional dentro del grupo como la construcción de una conciencia sobre multiculturalidad en las sociedades y la convivencia con la diversidad proveniente de China[4].

En suma, las asociaciones chinas, al construir redes de apoyo internas y canales de diálogo externos, han funcionado como zonas de amortiguamiento cultural que facilitan la adaptación de los inmigrantes y se consolidan como una vía efectiva de integración social.

[1] Véase: Sociedad Central de Beneficencia China. Introducción. En: http://www.scbcperu.com/es/.
[2] Tusán, es la castellanización de la pronunciación cantonesa del término “Tusheng” (土生), lo cual proviene de una frase china “土生土长”, que significa “nacido y criado en esta localidad”. Por lo anterior, la palabra “tusán” se refiere a los chinos nacidos en el Perú.
[3] Véase: Asociación Peruano China. Misión y visión. En: https://apch.com.pe/mision-y-vision/.
[4] Véase: Tusanaje. Nosotros. En: https://www.tusanaje.org/nosotros/.

5.2 La función del Barrio Chino como espacio cultural

El Barrio Chino de Lima, establecido en 1883 en los alrededores de la calle Capón, constituye uno de los espacios más emblemáticos de la presencia china en el Perú. Al igual que otros barrios chinos del mundo, se caracteriza por su arquitectura de estilo oriental y por las celebraciones tradicionales, configurando así un marcado signo identitario y un microcosmos de la sociedad china en el extranjero.

Más allá de su dimensión comercial, el Barrio Chino se ha consolidado como un espacio cultural multifuncional que actúa simultáneamente en dos planos: la preservación de la herencia cultural y la promoción de la integración social. En el primer aspecto, la organización espacial del barrio, caracterizada por callejones estrechos, disposición mixta de edificios y concentración de comercios familiares, reproduce las características de las comunidades tradicionales chinas, recreando un entorno de convivencia que refuerza los lazos sociales. Esta proximidad física favorece la formación de una red de apoyo mutuo que funciona como una especie de "parentesco simbólico", brindando a los inmigrantes un sentido de pertenencia y mecanismos colectivos de protección frente al entorno desconocido (Sen, 2005).

Desde la perspectiva de la integración social, el Barrio Chino cumple un papel de mediador cultural entre la comunidad china y la sociedad peruana. En este espacio de interacción cotidiana se generan vínculos sociales estrechos que permiten a los peruanos conocer de manera directa la cultura china, mientras que los inmigrantes asimilan gradualmente elementos culturales locales. Este proceso bidireccional de intercambio y adaptación ha dado lugar a una comunidad híbrida, marcada por la convivencia y la interdependencia cultural.

De este modo, el Barrio Chino no solo preserva y proyecta la tradición china más allá de sus fronteras, sino que también funciona como un laboratorio de fusión cultural donde se ensayan nuevas formas de convivencia en la diversidad. En consecuencia, su análisis permite comprender cómo los espacios culturales participan activamente en la construcción del Estado-nación multicultural peruano y en la integración social de los inmigrantes.

6. Resultados de la integración social de la comunidad china en el Perú

El 2025 marca el 176.º aniversario de la llegada de los primeros inmigrantes chinos al Perú. A lo largo de casi dos siglos, la comunidad china ha logrado una profunda transformación de una condición de culíes a actor social reconocido. Mediante su esfuerzo y sabiduría, los inmigrantes chinos no solo reconstruyeron su imagen colectiva, sino que también encontraron vías eficaces de integración a través de la adaptación cultural orientada hacia el exterior y de la autoconstrucción comunitaria orientada hacia el interior.

Con base en esto, el presente trabajo aplica los cuatro indicadores de integración propuestos por Entzinger y Biezeveld para examinar de manera sistemática los resultados de la integración social de los inmigrantes chinos en el Perú.

6.1 Dimensión socioeconómica

La integración socioeconómica, considerada la primera dimensión del modelo, se centra en la inserción de los inmigrantes en el mercado laboral, su participación en el comercio y su posición económica dentro de la sociedad de acogida.

Desde una perspectiva histórica, los inmigrantes chinos en el Perú pasaron de desempeñarse en pequeños comercios minoristas a desarrollar empresas con estructuras modernas. A partir del siglo XX, comenzó a consolidarse un sector empresarial chino de creciente importancia, especialmente en la importación, exportación y distribución de productos agrícolas y de consumo.

Entre los protagonistas más destacados se encuentra Aurelio Pow San Chia (谢宝山). Fundó la Compañía Paw Lung, inicialmente dedicada al comercio exterior, que posteriormente diversificó sus operaciones hacia la agricultura, la navegación y otros sectores estratégicos, contribuyendo significativamente al desarrollo económico del país. Además, desempeñó un papel clave como presidente

de la Sociedad Central de Beneficencia China, cofundador del Colegio Peruano Chino Diez de Octubre y creador de La Voz de la Colonia China, uno de los primeros periódicos en chino de Sudamérica[1].

Sus logros trascienden el ámbito económico, y reflejan una profunda adaptación al entorno peruano, una sólida vocación de servicio a la comunidad y una clara conciencia de responsabilidad social. En reconocimiento a sus aportes excepcionales, el presidente Augusto Bernardino Leguía le otorgó en 1921 la Orden del Sol del Perú, convirtiéndose así en el primer inmigrante chino en recibir tal distinción (Lai y Qu, 2020).

El caso de Pow San Chia simboliza el éxito de una generación de empresarios chinos que, a través de los esfuerzos, la innovación y el compromiso con el país, alcanzaron no solo prosperidad económica, sino también prestigio y reconocimiento social. Este proceso representa, en términos del modelo teórico, una integración profunda en la dimensión socioeconómica, evidenciando la transición del capital económico al capital social y simbólico dentro de la sociedad peruana.

6.2 Dimensión cultural

El componente cultural de la integración se centra en el grado de adaptación de los inmigrantes en aspectos como los valores, el aprendizaje lingüístico y las prácticas cotidianas. En este ámbito, la gastronomía tradicional china ha desempeñado un papel decisivo a través del fenómeno del "chifa", expresión local que designa a los restaurantes de comida china en el Perú y que hoy constituye un verdadero símbolo de la identidad culinaria nacional. En 2024, el presidente chino Xi Jinping mencionó este rasgo distintivo en un artículo publicado en El Peruano, destacando que en el Perú los restaurantes chinos se llaman chifa. Los principales medios peruanos también han dedicado reportajes especiales a este tema, lo que evidencia la amplia aceptación de esta manifestación cultural en la sociedad local.

Asimismo, el proceso de difusión cultural ha propiciado una interacción lingüística significativa. Términos de origen chino como "kión" (jengibre) y "sillao" (salsa de soja) se han incorporado al léxico del español peruano, reflejando una fusión cultural de larga duración. De esta manera, la comunidad china en el Perú, mediante la reinvención y localización de elementos culturales tradicionales, ha logrado mantener su especificidad cultural al tiempo que establece una profunda interacción con la sociedad receptora, culminando así su integración en el plano cultural.

6.3 Dimensión político-legal

La dimensión político-legal se centra en analizar la situación de los inmigrantes en términos de garantías de derechos ciudadanos, participación política y estatus legal. La participación directa en la vida democrática constituye la forma más importante de ascenso social para los inmigrantes, mientras que una integración social plena es la condición indispensable para lograr una participación política efectiva (Fang y Xu, 2023). Por ello, el grado de participación política de los inmigrantes puede considerarse un indicador clave de su integración en la sociedad local.

Entre los años 90 y comienzos del siglo XXI, varias figuras de ascendencia china se destacaron en el panorama político peruano. Según datos parciales, al menos seis ciudadanos de origen chino ocuparon cargos relevantes en instituciones como el Congreso, el Ministerio de Educación y el Ministerio de Salud (Yang, 2015). Entre ellos, se destaca el caso de Víctor Joy Way Rojas, quien, designado por el entonces presidente Alberto Fujimori, se convirtió en 1999 en el primer premier de origen chino en la historia del Perú. Otro ejemplo emblemático es José Antonio Chang, también político de ascendencia china, quien ocupó el cargo de primer ministro entre 2010 y 2011. Estos hitos reflejan que la comunidad china en el Perú no solo ha accedido al derecho de participación política en igualdad de condiciones, sino que también ha logrado avances sustantivos en su involucramiento real en la vida pública.

[1] Véase: Tusanaje. Doscientos tusanes del Bicentenario. Disponible en: https://www.facebook.com/photo/?fbid=882185325766926&set=a.908287456490046.

6.4 Actitud de la sociedad de acogida

La actitud de la sociedad receptora hacia los inmigrantes se analiza a partir de indicadores como la incidencia de la discriminación y el grado de aceptación por parte de la población local. En este ámbito, además de los datos cuantitativos, el nivel de interiorización de la identidad nacional constituye un factor explicativo esencial. Un punto de observación significativo es la evolución del debate académico en torno a la "peruanidad", concepto central de identidad nacional en el Perú.

Tradicionalmente, la peruanidad se ha definido como una "síntesis espiritual" derivada de la fusión entre las culturas española e indígena (Belaunde, 1987), lo que ha limitado su interpretación a un marco binario. Sin embargo, en los últimos años, académicos peruanos como Jorge Yeshayahu Gonzáles-Lara (2011) han propuesto entender la peruanidad como un sistema de identidad en constante expansión y reproducción, capaz de integrar de manera activa nuevos elementos, como los aportes afrodescendientes y asiáticos.

Esta tendencia, que incorpora explícitamente a los grupos de ascendencia asiática en la construcción de la identidad nacional, simboliza una profunda transformación del imaginario social, y refleja el paso de la tolerancia de la diferencia al reconocimiento de la diversidad. Ello evidencia que la comunidad china en el Perú ha logrado superar la barrera identitaria más significativa del proceso de integración social, avanzando hacia una incorporación plena y multidimensional.

7. Conclusiones

A lo largo de 176 años de desarrollo, la comunidad china en el Perú se ha consolidado como la colectividad de origen chino más numerosa de América Latina. Su proceso de integración social se caracteriza por una dinámica bidireccional y el desarrollo compartido, lo que no solo ha permitido a los inmigrantes redefinir su propio destino, sino también participar activamente en la reconfiguración contemporánea del mosaico social y cultural peruano.

En concreto, a través de una adaptación cultural orientada hacia el exterior y de una autoconstrucción comunitaria orientada hacia el interior, los inmigrantes chinos han creado un modelo de integración singular. En ámbitos como la gastronomía, la medicina, el matrimonio y la religión, han preservado sus raíces culturales al tiempo que incorporan innovaciones locales. Y mediante la creación de asociaciones y espacios culturales, han mantenido su identidad comunitaria mientras establecen canales institucionales de diálogo con la sociedad dominante.

Ambas dimensiones, lejos de operar de manera aislada, se complementan y configuran conjuntamente un proceso de fusión y convivencia entre las culturas china y peruana. El reconocimiento externo fortaleció la cohesión interna, mientras que la solidez organizativa proporcionó recursos simbólicos y estructurales para una participación más estable en la sociedad peruana. De este modo, se configuró un modelo de integración duradero que permitió a la comunidad china convertirse en un actor social plenamente reconocido.

Tras casi dos siglos de presencia, la integración de los inmigrantes chinos en el Perú ha dado frutos notables. Con el ascenso de los empresarios chinos, la consolidación de la chifa como emblema gastronómico nacional y la participación de descendientes chinos en la esfera política, la cultura china ha dejado de ser percibida como una alteridad para convertirse en un componente indispensable de la identidad nacional peruana. La reformulación académica del concepto de peruanidad, entendido ahora como un sistema identitario dinámico que incorpora elementos asiáticos, evidencia la transformación de la comunidad china en el Perú de un grupo marginado a un actor social reconocido, alcanzando así una integración en todas sus dimensiones.

Como caso emblemático de interacción migratoria en el Sur Global, la experiencia peruano-china ofrece valiosas enseñanzas. La verdadera integración no se limita a la garantía de derechos ni a la coexistencia cultural, sino que implica la reconstrucción de una identidad compartida. Para los países receptores, esto requiere superar los límites tradicionales de la identidad nacional y asumir una actitud abierta hacia la diversidad cultural. Para los países emisores, supone fortalecer la capacidad de adaptación intercultural de sus comunidades en el exterior y fomentar la construcción de una doble identidad cultural. Solo mediante

este esfuerzo bidireccional, los inmigrantes podrán pasar de "encontrar un lugar donde asentarse" a "hallar un lugar donde arraigar el alma", mientras las sociedades de acogida se enriquecen en el proceso del intercambio cultural.

En conclusión, la historia centenaria de integración de los inmigrantes chinos en el Perú constituye una epopeya migratoria que va de la "nostalgia por la tierra natal" al "arraigo pleno en la nueva patria", y al mismo tiempo, una vibrante sinfonía de diálogo civilizatorio y desarrollo compartido. Cuando las culturas migrantes y las sociedades anfitrionas crecen juntas en el respeto mutuo, surge una identidad nacional más dinámica y diversificada, que encarna la práctica local y la inspiración global de la iniciativa de una comunidad de futuro compartido de la humanidad.

Bibliografía

(Aguilar, 2012) Aguilar, J. A. (2012). Cocinándose a Fuego Lento: los chinos y la plebe limeña, una mirada a partir del censo de 1860.//Chuhue, R., Li, J., & Coello, A. *La inmigración china al Perú: arqueología, historia y sociedad*. Lima: Editorial Universitaria de la Universidad Ricardo Palma.

(Belaunde, 1987) Belaunde, V. A. (1987). *Peruanidad. 6th ed*. Lima: Edición de la Comisión Nacional del Centenario.

(Berry, 1990) Berry, J. W. (1990). Psychology of acculturation: Understanding individuals moving between cultures.//Brislin, R. W. *Applied Cross-cultural Psychology*. Thousand Oaks: SAGE.

(Cardenal & Grau, 2017) Cardenal, J. P., & Grau C. (2017). *El poder blando de China en Perú*. Buenos Aires: Centro para la Apertura y el Desarrollo de América Latina.

(Chuhue, 2016) Chuhue R. (2016). *Capón: el barrio chino de Lima*. Lima: Municipalidad Metropolitana de Lima.

(De Arona, 1891) De Arona, J. (1891). *La inmigración en el Perú: monografía histórico-crítica*. Lima: Impr. del Universo de C. Prince.

(Entzinger & Biezeveld, 2003) Entzinger, R. H., & Biezeveld, R. (2003). *Benchmarking in immigrant integration*. Rotterdam: European Commission.

(Fang & Xu, 2023) Fang, Y., & Xu, Z. (2023). El estudio sobre la integración social de los inmigrantes chinos en el Perú desde la perspectiva de la educación bilingüe. *Revista Bagui Qiaokan* (02), 86.

(González-Lara, 2011) González-Lara, J. Y. (2011). La Peruanidad en la diáspora. *Revista cultural electrónica, Construyendo Nuestra Interculturalidad* (6), 1.

(Lai & Qu, 2020) Lai, Y., & Qu, M. (2020). El estudio sobre las relaciones entre la comunidad china en el Perú y la sociedad local desde la perspectiva de la cultura alimentaria. *Estudios latinoamericanos*, 42(05), 119-134.

(Lausent-Herrara, 2006) Lausent-Herrara, I. (2006). Mujeres olvidadas: esposas, concubinas e hijas de los inmigrantes chinos en el Perú republicano.//O'Phelan, S., Zegarra, M. & Gil, R. A. *Mujeres, familia y Sociedad en la Historia de América Latina, siglos XVIII-X*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos.

(Lausent-Herrara, 2009) Lausent-Herrara, I. (2009). Tusans (Tusheng) and the changing Chinese community in Peru. *Journal of Chinese Overseas*, 5(1), 144.

(Mathews, 2011) Mathews, G. (2011). *Ghetto at the center of the world: Chungking Mansions, Hong Kong*. Chicago: University of Chicago Press.

(Denegri, 2010) Denegri, S. I. (2010). *La construcción sociocultural de la gastronomía china en Lima: siglo XIX-XXI*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

(Oldfield, 2004) Oldfield, S. (2004). Urban networks, community organising and race: an analysis of racial integration in a desegregated South African neighbourhood. *Geoforum*, 35(2), 189-201.

(Park & Burgess, 1921) Park, R. E., & Burgess, E. W. (1921). *Introduction to the Science of Society*. Chicago: University of Chicago Press.

(Pastor, 2001) Pastor, H. R. (2001). *Hijos del Celeste Imperio en el Perú (1850-1900)*. Lima: Sur Casa de Estudio del Socialismo.

(Pastor, 2017) Pastor, H. R. (2017). *Chinos en la sociedad peruana 1850-2000: presencia, influencia y alcances*. Lima: Fondo Editorial de la UNMSM.

(Rivas y Pacheco, 2023) Rivas, J. G., & Pacheco, C. V. (2023). Cuando la sazón oriental complementó la cocina local: los chifas en Piura y su inclusión en la cultura gastronómica regional. *Turismo y Patrimonio* (20), 12-13.

(Sen, 2007) Sen, A. (2007). *Identity and violence: The illusion of destiny (issues of our time)*. New York: W. W. Norton & Company.

(Sen, 2005) Sen, C. C. (2005). De cómo los chinos se transformaron y nos transformaron en peruanos, la experiencia de los inmigrantes y su inserción en la sociedad peruana, 1849-1930. *Investigaciones sociales* (15), 120-122.

(Stewart, 1985) Stewart, W. (1985). *La historia de los culíes chinos en el Perú, 1849-1874*. Traducción de Kai ZHANG y Huan SHEN. Beijing: Editorial Haiyang.

(Villafuerte, 2022) Villafuerte, G. P. (2022). Médicos chinos en la Lima del siglo XIX: el caso de Antonio Chaulón. *Revista Latinoamericana de Trabajo y Trabajadores* (4), 54-57.

(Wu, 2015) Wu, H. (2015). *Migración e integración: la incorporación de los migrantes musulmanes y las fronteras culturales de Europa*. Shanghai: Editorial Renmin de Shanghai.

(Xi, 2019) Xi, J. (2019). El intercambio y el aprendizaje mutuo entre civilizaciones son una fuerza motriz para el progreso de la civilización humana y el desarrollo pacífico del mundo. *Estudios sobre el Trabajo Ideológico y Político* (06), 7.

(Yang, 2015) Yang, F. (2015). El estudio sobre los cambios históricos y la situación actual de la comunidad china en América Latina. *Estudios sobre la historia de los migrantes chinos* (04), 43.

(Yao & Zhang, 2018) Yao, Y., & Zhang, H. (2018). El estudio sobre la integración social de los migrantes internacionales. El caso de Shanghai. *Aprendizaje y Exploración* (6), 33-41.

(Yuan, 2018) Yuan, Y. (2018). La comida china en el Perú: una nueva identidad multiétnica. *Religación. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 3(10), 134.

(Zhang & Zhou, 2021) Zhang, K., & Zhou, Q. (2021). La mejora de la imagen y la integración social de los inmigrantes chinos en el Perú. Una perspectiva desde la medicina tradicional china (1868–1930). *Estudios sobre la Historia Reciente Mundial* (17), 201-205.

(Zhao, 2016) Zhao, F. (2016). Análisis de las asociaciones chinas integrales en América Latina. Tesis de Maestría en Política Internacional de la Escuela del Partido del Comité Central del PCCh. China.

Ibero-América Studies

Ibero-América Studies 2026, 1, vol.11
ISSN: 2696-2527/ 3081-1783
doi: 10.55704/ias.v11i1.06

Artículo [ES]

La mediación educativa en la adaptación intercultural de los inmigrantes chinos en España: una perspectiva de capital social

Educational mediation in the intercultural adaptation of Chinese inmigrants in Spain: a social capital perspective

He Du[a]

[a]*Escuela de Lenguas Occidentales, Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, Changchun, China*

RESUMEN

Este artículo examina las dificultades de adaptación intercultural de los inmigrantes chinos en España y analiza el papel de la educación como mecanismo mediador en los procesos de integración social. Aunque la literatura existente ha destacado el relativo éxito económico de la comunidad china, el papel sistemático de la educación en la transformación de las trayectorias adaptativas ha recibido menor atención. A partir de una revisión e integración teórica basada en la teoría de la aculturación, el modelo de adaptación intercultural de Ward y la teoría del capital social, el estudio propone un marco explicativo que vincula dificultades de adaptación, estructura relacional y respuestas educativas. El artículo sostiene que la educación actúa como un mecanismo institucional clave que facilita la transformación del capital social intraétnico en capital social interétnico, promoviendo así la integración sociocultural a largo plazo. Estos hallazgos contribuyen a ampliar la comprensión de la adaptación de los inmigrantes chinos más allá del enfoque económico y ofrecen implicaciones para el diseño de políticas educativas interculturales.

Palabras claves: Inmigrantes chinos en España, adaptación intercultural, integración social, respuestas educativas

ABSTRACT

This article examines the intercultural adaptation difficulties of Chinese immigrants in Spain and analyses the role of education as a mediating mechanism in processes of social integration. Although the existing literature has highlighted the relative economic success of the Chinese community, the systematic role of education in transforming adaptive trajectories has received less attention. Based on a theoretical review and integration drawing on acculturation theory, Ward's intercultural adaptation model, and social capital theory, the study proposes an explanatory framework linking adaptation difficulties, relational structure, and educational responses. The article argues that education functions as a key institutional mechanism that facilitates the transformation of intra-ethnic social capital into inter-ethnic social capital, thereby promoting long-term sociocultural integration. These findings contribute to expanding the understanding of Chinese immigrants' adaptation beyond an economic perspective and offer implications for the design of intercultural education policies.

Keywords: *Chinese in Spain, intercultural adaptation, social integration, educational responses*

Recibido: diciembre 2025. **Aceptado:** febrero 2026
Autores: He Du, profesora de la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, ORCID: 0000-0003-0034-4826;
Correspondencia: He Du, tula516369009@outlook.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.
Agradecimiento: La autora agradece al Dr. Li Longxiang sus valiosas sugerencias y orientaciones académicas, que han contribuido significativamente a la elaboración del presente artículo.

1. Introducción

En los últimos años, con la profundización continua de la cooperación económica y comercial entre China y España, así como con el avance sostenido de la Iniciativa de la Franja y la Ruta, España se ha convertido gradualmente en uno de los destinos importantes para inmigrantes, estudiantes y personal empresarial procedentes de China. En este contexto, la comunidad china en España ha experimentado nuevos cambios en términos de tamaño, estructura social y composición generacional. Por un lado, la participación de los chinos en actividades comerciales, en el mercado laboral y en la economía transnacional ha aumentado de manera constante; por otro, continúan enfrentando múltiples desafíos en ámbitos como las relaciones sociales, la identidad cultural y la participación pública. Estudios relevantes señalan que el grado de integración económica de la comunidad china en España es significativamente superior a su nivel de integración sociocultural, presentando una característica de "rápida integración económica y relativa lentitud en la integración social" (Jin, 2022). Este desequilibrio estructural pone de manifiesto las claras limitaciones de evaluar la adaptación de los grupos inmigrantes únicamente a partir de indicadores económicos.

Desde la perspectiva de los estudios interculturales, la adaptación intercultural no se limita a un proceso de ajuste psicológico individual, sino que constituye un proceso complejo que involucra diferencias culturales, estructuras sociales y entornos institucionales. En particular, en el ámbito educativo, el aprendizaje lingüístico, la educación escolar y los mecanismos de socialización ejercen una influencia profunda en la adaptación a largo plazo de los grupos inmigrantes. Sin embargo, a partir de la literatura existente sobre los chinos en España, se observa que la atención académica se ha centrado principalmente en sus actividades económicas, redes étnicas y características estructurales, mientras que el papel sistemático de la educación en la adaptación intercultural ha recibido una atención insuficiente. Por ello, resulta necesario, desde un marco teórico intercultural, realizar un análisis sistemático de las dificultades de adaptación de los chinos en España y explorar las vías prácticas de respuesta educativa.

Con base en lo anterior, este artículo se guía por las siguientes preguntas de investigación: (1) ¿cómo explica la literatura existente los mecanismos estructurales que subyacen a la asincronía entre la integración económica y la integración sociocultural de los inmigrantes chinos en España? (2) ¿de qué manera la literatura permite comprender el papel de la educación, como un mecanismo institucional, en la transformación del capital social intraétnico hacia capital social interétnico, y su posible relación con los resultados adaptativos?

Con el fin de responder a estas preguntas, el artículo desarrolla en primer lugar un marco teórico que integra la teoría de la aculturación, el modelo de adaptación intercultural y la teoría del capital social. Posteriormente, se sintetizan las principales dificultades estructurales de adaptación señaladas por la literatura y, finalmente, se discuten las posibles respuestas educativas desde una perspectiva intercultural.

2. Marco teórico y enfoque de investigación

2.1 Metodología y fuentes

Este trabajo se basa en una revisión narrativa e integración teórica de literatura existente sobre los inmigrantes chinos en España. Las fuentes empleadas incluyen (1) estudios empíricos basados en encuestas y entrevistas, (2) análisis de contenido mediático, y (3) investigaciones previas sobre educación intercultural y capital social. La selección de la literatura se realizó en función de su relevancia temática para las dimensiones analíticas del artículo (adaptación intercultural, entorno institucional, redes sociales y educación). La estrategia analítica consiste en sintetizar los hallazgos de dichas investigaciones y reorganizarlos en un esquema explicativo integrado que vincula dificultades de adaptación, estructura relacional y respuestas educativas.

2.2 Teoría de la aculturación

Los estudios sobre la adaptación intercultural suelen adoptar la teoría de la adaptación cultural como marco analítico general para explicar los procesos de ajuste de individuos o grupos en contextos culturales distintos. Dentro de esta tradición de investigación, la teoría de la aculturación propuesta por Berry (1997) es considerada uno de los modelos analíticos más representativos.

La aculturación se refiere al proceso mediante el cual, a través del contacto directo entre diferentes grupos culturales, los sistemas culturales originales experimentan ajustes estructurales como resultado de interacciones continuas. Berry señala además que las distintas orientaciones de los individuos migrantes en dos dimensiones centrales —el mantenimiento cultural y el contacto cultural— dan lugar a cuatro estrategias básicas de aculturación: integración, asimilación, separación y marginación, lo que se refleja en trayectorias diferenciadas de adaptación intercultural (Berry, 1997).

Este marco teórico proporciona herramientas analíticas fundamentales para examinar las diversas trayectorias de adaptación de los chinos en España y sus resultados. Dentro de la propia comunidad china en España, existen diferencias significativas en la elección de estrategias de adaptación según la generación, el nivel educativo y la posición socioeconómica de los individuos.

2.3 Modelo de adaptación intercultural

Con base en la teoría de la aculturación, que se centra en las orientaciones culturales adoptadas por los grupos migrantes, Ward distingue la adaptación intercultural en dos dimensiones: la adaptación psicológica y la adaptación sociocultural. La adaptación psicológica se refiere principalmente a las experiencias emocionales, la percepción del estrés y el estado de salud mental del individuo en contextos interculturales, mientras que la adaptación sociocultural pone el énfasis en la capacidad conductual del individuo para desenvolverse en la vida cotidiana y en las interacciones sociales dentro de un entorno cultural distinto, incluyendo el uso del lenguaje, la comprensión de las normas sociales y el nivel de aprendizaje cultural (Ward y Kennedy, 1999: 660–663).

Ward (1999) señala que estas dos dimensiones no necesariamente se desarrollan de manera paralela: un individuo puede mostrar una relativa estabilidad a nivel psicológico, pero seguir enfrentando dificultades significativas en la interacción social y la participación institucional. Estudios relacionados indican que la insuficiencia en la competencia lingüística suele constituir el primer obstáculo para la adaptación sociocultural y, a través de experiencias repetidas de frustración, puede transformarse posteriormente en presión psicológica, afectando así al estado general de la adaptación intercultural (Ward y Kennedy, 1999: 665).

Por ello, el modelo bidimensional de adaptación psicológica y sociocultural propuesto por Ward ofrece un marco analítico con un alto poder explicativo para comprender las dificultades de adaptación multinivel que enfrentan los chinos en España en ámbitos como la comunicación lingüística, la participación educativa y la interacción social.

2.4 Teoría del capital social y la perspectiva de la mediación educativa

La teoría del capital social sostiene que la confianza, las normas y los recursos de información incorporados en las estructuras de relaciones sociales pueden influir de manera significativa en los resultados sociales al facilitar la acción individual (Coleman, 1988). Al analizar la relación entre el capital social y la educación, Coleman (1988) señala que las instituciones educativas, como la escuela, proporcionan un entorno institucional clave para la formación de normas, confianza y canales de información, y que, a través de las estructuras de relaciones sociales, influyen en la acción individual y en los resultados sociales.

Para los grupos migrantes, la educación no solo contribuye a la mejora del capital humano, sino que también ofrece las condiciones institucionales necesarias para su inserción en redes sociales más amplias, promoviendo así la participación social y la integración. La incorporación de la educación en el marco

analítico de la adaptación intercultural permite explicar cómo algunos chinos en España logran, a través de los mecanismos educativos, la transformación del capital social intraétnico en capital social interétnico.

A partir de lo anterior, los tres marcos teóricos pueden articularse en una lógica explicativa integrada. En primer lugar, desde la teoría de la aculturación (Berry), las orientaciones culturales influyen en la forma en que los individuos gestionan el contacto con la sociedad de acogida. En segundo lugar, el modelo bidimensional de Ward permite distinguir entre adaptación psicológica y adaptación sociocultural, mostrando que las dificultades pueden manifestarse de manera asimétrica. En tercer lugar, desde la teoría del capital social (Coleman), dichas dificultades se encuentran condicionadas por la estructura relacional disponible, especialmente por el predominio de redes intraétnicas. Con base en esto, el artículo propone un mecanismo general compuesto por: (1) dificultades de adaptación; (2) estructura del capital social; (3) intervención educativa; (4) transformación del tipo de capital ; y (5) resultados adaptativos. De este modo, la educación se entiende como un mecanismo mediador que conecta orientaciones culturales, estructuras relacionales y resultados de adaptación.

En este artículo, se entiende por “adaptación” el proceso general de ajuste intercultural, que incluye dimensiones psicológicas y socioculturales. Por “integración” se alude a un resultado más estable y de carácter estructural en la sociedad de acogida, asociado a la pertenencia social y al acceso efectivo a recursos e instituciones. Por su parte, “participación” se refiere a la implicación observable en espacios institucionales y públicos (educativos, cívicos y comunitarios), y puede considerarse un componente empírico de la integración. Asimismo, el concepto de “educación” se emplea en tres niveles: (a) educación de personas adultas (formación lingüística e institucional), (b) educación escolar (escolarización de menores y vínculo familia–escuela) y (c) educación comunitaria (programas interculturales y actividades de socialización). Esta delimitación permite mantener la coherencia conceptual del análisis posterior.

3. Características estructurales de las dificultades de adaptación intercultural de los chinos en España

3.1 La asincronía entre la integración económica y la integración social

Estudios previos señalan que los chinos en España suelen apoyarse en redes económicas étnicas para acceder con mayor rapidez al empleo y al emprendimiento, formando modelos de subsistencia relativamente estables en sectores como el comercio minorista, la restauración y la venta al por mayor, lo que se manifiesta en una fuerte capacidad de adaptación en el ámbito económico (Jin, 2022: 37). Sin embargo, la integración económica no conduce necesariamente a una integración sociocultural paralela. A partir de una investigación basada en encuestas y entrevistas a inmigrantes chinos en Barcelona, Li Longxiang y Du Xinrui señalan que, pese a contar con una base de integración en términos de empleo e ingresos, el nivel de participación social y política del colectivo sigue siendo bajo, y sus interacciones sociales continúan concentrándose principalmente en redes intraétnicas, mientras que el contacto con la población española se limita en gran medida a contextos comerciales (Li y Du, 2023).

Este fenómeno se observa con especial claridad entre la primera generación vinculada al comercio y al emprendimiento, mientras que en la segunda generación tienden a aparecer patrones de inserción distintos, más relacionados con el sistema educativo y con el mercado laboral general.

Desde la perspectiva de la sociedad de acogida, esta brecha entre integración económica e integración social no siempre es comprendida adecuadamente. Diversos estudios indican que, aunque los chinos en España han logrado un notable desarrollo en el ámbito económico, el carácter relativamente endogámico de sus relaciones sociales suele interpretarse como “aislamiento” o “falta de integración”, lo que dificulta que los logros económicos se conviertan en un reconocimiento social estable (Sancho, 2008: 10).

3.2 El carácter restrictivo del entorno institucional en la adaptación intercultural

Desde la perspectiva de las consecuencias sociales del entorno institucional, las normas lingüísticas y de interacción pública constituyen importantes barreras implícitas en los procesos de adaptación

intercultural. Ma Kangshu señala que la sociedad española tiende a percibir a la comunidad china como un grupo que "no sabe ni desea integrarse en la sociedad mayoritaria" y que "no muestra interés por aprender el idioma español"; este tipo de percepciones sociales construidas en torno a la competencia lingüística y la participación cultural reflejan, en cierta medida, las expectativas normativas que el entorno institucional impone a los grupos migrantes (Ma, 2019: 259). Frente a los elevados costes de adaptación lingüística e institucional, algunos inmigrantes chinos tienden a reducir el contacto directo con los canales institucionales y a depender en mayor medida de asociaciones étnicas y redes internas para obtener apoyo (Ma, 2019: 260).

Investigaciones relacionadas indican además que las preferencias culturales implícitas en el funcionamiento institucional y los estereotipos sociales existentes amplían de forma invisible la distancia social entre los chinos y la sociedad mayoritaria, lo que a su vez intensifica las dificultades de su adaptación intercultural (Li, 2014: 269).

4. Dificultades específicas de adaptación de los chinos en España

Las dificultades de adaptación intercultural de los chinos en España no se manifiestan como conflictos culturales abstractos, sino que se expresan a través de sus experiencias concretas en el contacto con las instituciones, la interacción social y las prácticas cotidianas de la vida diaria. A partir de los resultados de estudios empíricos —tanto nacionales como internacionales— centrados en la comunidad china en España, dichas dificultades pueden analizarse desde diversas dimensiones, entre ellas el contacto lingüístico con los servicios públicos, la imagen social y las percepciones externas y la estructura de las redes étnicas.

Cabe subrayar que la población china en España no constituye un colectivo homogéneo. Las trayectorias adaptativas varían significativamente según la generación (primera o segunda), la posición socioeconómica y la trayectoria migratoria. Por ello, las dificultades descritas a continuación deben entenderse como tendencias estructurales generales, cuya manifestación concreta puede diferir entre empresarios, trabajadores asalariados y estudiantes, así como entre quienes llegaron en la edad adulta y quienes crecieron dentro del sistema educativo español.

4.1 Barreras lingüísticas y restricciones en el uso de los servicios públicos

Diversos estudios empíricos que analizan las prácticas de salud y el acceso a los servicios sociales de los chinos en España coinciden en señalar que los factores lingüísticos constituyen un obstáculo estructural persistente en sus procesos de interacción con las instituciones. A partir de un estudio sistemático sobre la integración social de la población inmigrante en la Comunidad de Madrid realizado por investigadores del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), se indica que la integración de los inmigrantes en la sociedad de acogida no depende únicamente de la obtención de la residencia legal o de la inserción laboral, sino que está condicionada por múltiples factores estructurales, entre ellos la competencia lingüística, la distancia cultural, las redes sociales y la accesibilidad a los servicios públicos, identificando el nivel de dominio de la lengua como un requisito previo clave para el acceso a las instituciones sociales y a los sistemas de servicios públicos (Calatrava y Marcu, 2006). Asimismo, Badanta et al. señalan en su estudio sobre los comportamientos de salud de la población china en España que este colectivo presenta una presencia limitada en la investigación en salud pública y en las intervenciones institucionales, fenómeno que se explica en parte por las barreras lingüísticas, junto con condiciones laborales intensivas y la preferencia por prácticas médicas tradicionales (Badanta et al., 2021: 1).

En consonancia con los resultados de los estudios mencionados, algunas investigaciones cualitativas y reportajes de carácter exploratorio profundizan en la manifestación concreta de las barreras lingüísticas en el acceso institucional desde la experiencia cotidiana de los inmigrantes. Diversos trabajos señalan que un número considerable de inmigrantes chinos, al enfrentarse a los sistemas sanitario y de servicios sociales, experimentan sentimientos de inseguridad y vacilación debido al desconocimiento de las normas de funcionamiento institucional, a la limitada capacidad de explicación lingüística y a la falta de apoyo en traducción, lo que los lleva a mantener una actitud de elevada cautela e incluso de evitación frente a las instituciones públicas (Ortega, 2006). Otras observaciones indican asimismo que las barreras lingüísticas y

las largas jornadas laborales hacen que los inmigrantes chinos, una vez finalizado el trabajo, tiendan a dedicar su tiempo al ámbito familiar, reduciendo así sus oportunidades de participación en los servicios públicos y en las actividades sociales (Berrios, 2010). Nieto también señala que, en ámbitos institucionales como la educación y la atención sanitaria, el contacto de la población china con las instituciones tiende a ser poco frecuente, no por falta de necesidades, sino debido a las restricciones persistentes derivadas de las barreras lingüísticas y de los elevados costes de comunicación institucional (Nieto, 2003b: 174).

Estos estudios no interpretan el menor uso del sistema público de salud como un rechazo del propio sistema institucional, sino como el resultado de una situación concreta determinada por la combinación de barreras lingüísticas, costes de tiempo y elevada intensidad laboral. En este sentido, no se trata de una ausencia de demanda de servicios institucionales, sino de una accesibilidad limitada de dichos servicios en contextos específicos de la vida cotidiana.

4.2 Imagen social, estereotipos y presión del entorno externo

Además de las limitaciones prácticas en el ámbito del contacto institucional, los chinos en España también enfrentan una presión persistente derivada de los estereotipos de larga duración presentes en la sociedad de acogida. En su estudio sobre la estructura social y la percepción social de la comunidad china en España, Nieto señala que los chinos suelen ser descritos en el discurso público como un grupo inmigrante relativamente cerrado, cuyas interacciones sociales se consideran mayoritariamente limitadas al interior del propio grupo étnico (Nieto, 2003a: p. 215). Otros estudios indican que, durante los periodos de crisis económica, las empresas chinas en España fueron progresivamente construidas por ciertos discursos sociales como una “amenaza económica” y como responsables de la crisis, reforzando estereotipos como la “competencia desleal por precios bajos” o la “ocupación del mercado” (Wang, 2019: 53).

Esta imagen social negativa ha sido amplificada de manera continua a través de la reiteración de discursos mediáticos, interacciones cotidianas y prácticas de control administrativo, lo que ha generado una presión persistente de sospecha y exclusión desde el entorno social externo, debilitando de forma significativa el sentido de pertenencia y la percepción de seguridad social de la comunidad china. Asimismo, otro estudio observa que la percepción de la sociedad española sobre los inmigrantes chinos está influida en gran medida por las narrativas mediáticas y la visibilidad de las actividades económicas, lo que ha llevado a que la imagen general de China entre la población española se mantenga durante largo tiempo en niveles relativamente bajos (Wang y Huang, 2020: 27). Estas percepciones han constituido un obstáculo adicional para la integración de los chinos en la sociedad española.

Algunos estudios, mediante el análisis de contenido de la prensa dominante en España, han puesto de relieve las formas estructurales de representación de China y de la población china en el discurso público. Merino Sancho tomó como muestra cuatro periódicos de alcance nacional o regional —*El País*, *El Mundo*, *La Vanguardia* y *El Periódico*— y realizó un examen sistemático de las noticias relacionadas con China publicadas entre marzo y mayo de 2006. Los resultados muestran que, de un total de 75 informaciones analizadas, menos de doce presentaban un enfoque positivo, mientras que la atención mediática se centraba principalmente en cuestiones negativas como la competencia comercial, la deslocalización empresarial, los accidentes laborales y la delincuencia. Esta marcada orientación temática contribuyó objetivamente a reforzar la asociación entre la imagen de China y de la comunidad china con la noción de “amenaza económica” y con determinados riesgos sociales en el imaginario público (Sancho, 2008).

En contextos sociales específicos, este tipo de estereotipos tiende a intensificarse aún más. En su investigación sobre la opinión pública en línea relativa a la comunidad china en el mundo hispanohablante durante la pandemia, Wang Zigang señala, a partir del análisis de datos de redes sociales, que en los discursos relacionados con la pandemia la comunidad china fue frecuentemente incorporada de manera homogénea en narrativas de riesgo. En ciertos contextos discursivos, los chinos fueron tratados como un grupo homogéneo y asociados con connotaciones negativas vinculadas a la propagación de la enfermedad y a las fuentes de riesgo (Wang, 2022: 54). Este entorno discursivo ha incrementado objetivamente la

presión psicológica que enfrentan los chinos en España en los espacios públicos y en las interacciones sociales.

4.3 Funciones de apoyo y limitaciones estructurales de las redes étnicas

Numerosos estudios muestran que las redes étnicas desempeñan un papel fundamental de apoyo en la vida social de los chinos en España. Algunas investigaciones señalan que, a través de redes sociales estables formadas en el interior del propio grupo étnico, los chinos en España ofrecen a los nuevos inmigrantes y a los estudiantes apoyo emocional, transmisión de información y asistencia en la vida cotidiana, lo que contribuye a reducir los costes de adaptación en contextos caracterizados por marcadas diferencias lingüísticas, institucionales y culturales. Al mismo tiempo, las redes étnicas, sostenidas mediante relaciones de paisanaje y parentesco, mantienen interacciones continuas que desempeñan una función significativa de amortiguación y apoyo en ámbitos como la orientación laboral, el intercambio de recursos y la integración social, constituyéndose en una forma clave de capital social para que la comunidad china afronte la incertidumbre externa (Wang y Peng, 2025: 54).

Otros estudios indican además que, con la expansión de la comunidad china en España, las funciones de apoyo de las redes étnicas se han extendido progresivamente al ámbito económico. A través de servicios especializados basados en ventajas lingüísticas y de confianza, estas redes proporcionan a los inmigrantes y a las empresas chinas diversos apoyos para la adaptación al entorno institucional (Wang, 2019: 56).

Desde una perspectiva histórica, la formación de las redes étnicas de la comunidad china en España se encuentra estrechamente vinculada a sus primeras trayectorias migratorias y a su estructura económica. El estudio de Beltrán señala que, desde el siglo XX, los chinos en España han ido configurando progresivamente modelos de actividad económica centrados en la familia en sectores como la restauración y el comercio, en los que las redes étnicas han desempeñado un papel clave al facilitar el acceso al empleo, la acumulación de capital y las oportunidades de movilidad social. No obstante, esta estructura de redes altamente cohesionada ha reforzado en cierta medida la tendencia a la internalización de las interacciones sociales, haciendo que las relaciones sociales se mantengan mayoritariamente dentro del propio grupo étnico (Beltrán, 2004: 155).

Al mismo tiempo, la investigación también señala que este tipo de redes sociales altamente cohesionadas, si bien ofrecen apoyo, pueden generar limitaciones en la expansión de las relaciones sociales hacia el exterior. Beltrán señala que la elevada dependencia de la población china en España de las redes étnicas y transnacionales, si bien garantiza su inserción laboral y su desarrollo económico, también refuerza la internalización de las relaciones sociales, situándola en una posición desfavorable a la hora de acceder a mercados laborales más abiertos (Beltrán, 2003: 134). Una dependencia excesiva de las redes étnicas tiende a mantener a algunos inmigrantes chinos dentro de un entorno social étnicamente cerrado, reduciendo así las oportunidades de establecer nuevas relaciones sociales con la sociedad de acogida. De este modo, la elevada cohesión interna de las redes étnicas, aun cumpliendo funciones de apoyo, puede limitar en cierta medida el desarrollo de la interacción interétnica y la integración social de los inmigrantes (Shang, 2022).

5. Trayectorias educativas para afrontar las dificultades de adaptación de los chinos en España

A la luz del mecanismo propuesto —dificultades de adaptación, estructura del capital social, intervención educativa, transformación del tipo de capital y resultados adaptativos—, este capítulo examina las trayectorias educativas propuestas para afrontar dichas dificultades.

En el marco de las teorías de la adaptación intercultural, la respuesta educativa a las dificultades de adaptación de la población china en España no debe entenderse como una mera compensación de capacidades individuales, sino como un mecanismo social en el que participan múltiples actores y que opera de manera coordinada en distintos niveles institucionales. A la luz del análisis previo sobre las barreras lingüísticas, las limitaciones en el acceso institucional, los estereotipos sociales y la fuerte cohesión de las redes étnicas, puede observarse que la función mediadora de la educación se articula principalmente a

través del sistema educativo público, las instituciones educativas escolares y comunitarias, así como de los mecanismos de interacción entre la familia y la escuela.

5.1 Reforzar la comprensión lingüística e institucional a través del sistema público de educación

Desde la perspectiva del modelo de adaptación intercultural, una de las principales razones de las limitaciones que afronta la población china en España en su contacto con las instituciones no reside únicamente en un nivel insuficiente de competencia lingüística, sino en la desconexión estructural entre el dominio de la lengua y la comprensión de las normas institucionales. Tal como pone de relieve la distinción propuesta por Ward en relación con la adaptación sociocultural, la participación efectiva de los inmigrantes en la sociedad de acogida no depende tanto de la capacidad para llevar a cabo una comunicación básica, sino de la posibilidad de comprender las normas, desenvolverse en situaciones institucionales concretas y expresar demandas dentro de marcos reglados. En este sentido, la competencia lingüística solo puede transformarse en una verdadera capacidad de participación institucional cuando se articula con el conocimiento del funcionamiento del sistema social.

Asimismo, la función mediadora de la educación suele ser más visible en la segunda generación y entre estudiantes, mientras que entre empresarios y trabajadores adultos de primera generación la dependencia de redes intraétnicas puede mantenerse como estrategia predominante.

Los principales agentes encargados de mitigar esta brecha son las instituciones de educación de personas adultas, el sistema educativo público y los programas de formación para inmigrantes impulsados por las administraciones locales. En comparación con los enfoques pedagógicos centrados exclusivamente en la lengua como objeto de aprendizaje, el sistema público de educación presenta una ventaja insustituible en términos de comprensión institucional y socialización. Por un lado, los contenidos curriculares y las prácticas educativas suelen estar estrechamente vinculados a la vida cotidiana y al entorno institucional de los inmigrantes; por otro, los propios objetivos educativos incorporan explícitamente la promoción de la participación social y el desarrollo de competencias cívicas.

Tal como señalan los estudios sobre los cursos de español dirigidos a personas adultas inmigrantes, este tipo de formación no persigue únicamente la adquisición de habilidades comunicativas básicas, sino que tiene como finalidad facilitar una participación autónoma en los ámbitos laboral, social y público. Su núcleo reside precisamente en la integración del aprendizaje lingüístico con la comprensión del sistema institucional, la conciencia de derechos y la implicación social (Parejo, 2003: 58). En este sentido, el sistema público de educación se encuentra en una posición especialmente favorable para articular el aprendizaje de la lengua con el conocimiento de las normas y procedimientos institucionales, de modo que la lengua deje de ser un mero instrumento comunicativo y se convierta en una vía de acceso a las instituciones públicas y a las normas sociales (Minuz et al., 2022).

En este proceso, la función de la educación lingüística no se limita a mejorar la eficacia comunicativa, sino que reside fundamentalmente en ayudar a los aprendientes a comprender de manera progresiva la lógica básica, las normas de funcionamiento y las modalidades de interacción propias de los ámbitos institucionales, tales como la sanidad pública, el sistema educativo y los servicios sociales.

Gracias al entorno de aprendizaje sistemático proporcionado por el sistema público de educación, las personas inmigrantes pueden entrar en contacto de forma reiterada con contextos institucionales dentro de un marco relativamente estable, lo que contribuye a reducir la incertidumbre y la presión psicológica asociadas a la interacción institucional. Este proceso favorece el desarrollo de la adaptación sociocultural, al convertir la lengua en un mediador clave entre el individuo y el entorno institucional, reduciendo a nivel estructural las barreras de acceso a las instituciones y mitigando las tensiones adaptativas persistentes derivadas de la desconexión entre lengua y sistema institucional.

5.2 Construir espacios estables de contacto intercultural a través de las escuelas y las instituciones educativas comunitarias

Desde la perspectiva de la teoría de la aculturación, la adaptación de los grupos inmigrantes no se produce a través de un contacto puntual, sino que se configura de manera progresiva mediante interacciones interculturales continuas, reiteradas y relativamente estables. En este proceso, las escuelas y las instituciones educativas comunitarias desempeñan un papel mediador fundamental como espacios institucionales de contacto. Diversos estudios señalan que la escuela no solo cumple una función de transmisión de conocimientos, sino que, a través de su funcionamiento cotidiano institucionalizado, proporciona a personas de distintos orígenes culturales ámbitos de interacción social prolongados y regulados, desempeñando así un papel clave en la promoción de la convivencia multicultural y la cohesión social en los procesos de integración de la población inmigrante (Banks, 2008). En este sentido, las escuelas, los centros de educación comunitaria y las organizaciones sociales relacionadas conforman conjuntamente plataformas de contacto intercultural relativamente estables y sostenibles entre los grupos inmigrantes y la sociedad de acogida.

La investigación empírica confirma además el carácter de intermediación institucional de la escuela en la integración social de la población inmigrante. A partir de un estudio realizado en centros de educación primaria y secundaria en España, Leiva Olivencia señala que la escuela no solo cumple funciones docentes, sino que, mediante las prácticas educativas cotidianas y la implicación de las familias, ofrece espacios continuos de contacto intercultural entre distintos grupos culturales, favoreciendo así la cohesión social y el entendimiento mutuo (Leiva Olivencia, 2011: 119–122).

Más aún, la capacidad de los espacios educativos para desempeñar eficazmente una función integradora depende en gran medida de si ofrecen una respuesta institucional a la diversidad social y a las identidades migrantes. Diversos estudios advierten que, cuando los sistemas educativos continúan operando bajo normas homogeneizadoras y no reconocen las diferencias existentes entre los grupos inmigrantes en términos lingüísticos, culturales y de experiencia social, su función integradora se ve considerablemente limitada e incluso puede incrementar de forma involuntaria el riesgo de marginación (Vega, 2011: 1647). En este sentido, la articulación coordinada entre la educación escolar y la educación comunitaria, al proporcionar a la población china en España y a sus familias entornos de socialización continuos, no solo contribuye a reducir la incertidumbre inherente a la interacción intercultural, sino que también facilita la acumulación progresiva de experiencias interculturales en contextos de riesgo relativamente bajo, favoreciendo así la adopción de orientaciones de aculturación más equilibradas.

En el plano operativo, el papel de las escuelas y de las instituciones educativas comunitarias no se limita a la oferta de programas formales, sino que se manifiesta principalmente a través de las interacciones cotidianas y de las funciones de vinculación social que estas instituciones sostienen. Los mecanismos educativos articulados en torno a la escolarización de los hijos, la participación familiar y las actividades comunitarias convierten progresivamente a la escuela en un nodo clave de conexión entre las familias chinas en España y la sociedad de acogida. Este tipo de contacto, apoyado en el marco institucional educativo, ofrece una garantía estructural para la repetición y estabilidad de las interacciones, creando así condiciones más sostenibles para la comprensión intercultural, la construcción gradual de relaciones sociales y, en última instancia, la integración social a largo plazo de la población inmigrante.

5.3 Promover la generación de relaciones sociales interétnicas a través de mecanismos educativos

Desde la perspectiva de la teoría del capital social, una parte de las dificultades de adaptación intercultural de la población china en España se deriva de una estructura relacional caracterizada por una alta cohesión interna, en la que los vínculos interétnicos resultan relativamente limitados. Si bien las redes étnicas desempeñan un papel fundamental en las primeras etapas del proceso migratorio al proporcionar acceso al empleo, mecanismos de reparto de riesgos y apoyo emocional, su elevado grado de cohesión

también puede restringir la expansión de las relaciones sociales, reduciendo las oportunidades de interacción sostenida con miembros de la sociedad de acogida.

Diversos estudios señalan que la orientación de las relaciones sociales de la población china en España mantiene una relación significativa con su nivel educativo y su situación profesional. En su investigación sobre jóvenes chinos de segunda generación en la Comunidad de Madrid, Zhou y Rodríguez-Mantilla observan que los individuos con un mayor nivel educativo, así como aquellos que permanecen vinculados al sistema educativo, muestran una mayor tendencia a establecer relaciones con la sociedad española, mientras que las personas con menor nivel educativo dependen en mayor medida de las redes étnicas internas para el mantenimiento del apoyo social (Zhou y Rodríguez-Mantilla, 2020: 47). Esta diferencia pone de relieve que la educación no solo influye en la estructura de capacidades individuales, sino que también modela de manera decisiva la orientación y el alcance de las relaciones sociales.

Asimismo, la investigación empírica indica que, a través de la interacción entre familia y escuela y de la participación en actividades públicas organizadas por los centros educativos, las familias inmigrantes pueden construir progresivamente vínculos con familias locales y profesionales de la educación. Estas redes de relaciones débiles, formadas en el ámbito educativo, contribuyen de manera significativa a la generación de capital social interétnico y a la ampliación de las oportunidades de integración social (Olivencia, 2011).

En este sentido, la educación no se limita a desempeñar una función de formación de conocimientos y competencias, sino que, a través de su carácter institucional, influye de manera continua en la configuración de las estructuras de relación social. Las escuelas, el sistema público de educación y los organismos de gestión educativa, mediante su funcionamiento normativizado y su ritmo estable, ofrecen a personas de distintos orígenes culturales condiciones de contacto institucionalizadas y repetibles; al mismo tiempo, las familias y las organizaciones comunitarias, al participar en los asuntos educativos, se incorporan progresivamente a redes de interacción social más abiertas, lo que proporciona a la población china en España vías de conexión social que trascienden las redes étnicas.

El entorno interactivo generado a través de los mecanismos educativos permite así que la población china en España establezca nuevas relaciones sociales fuera de los círculos étnicos. Estas relaciones, que en su mayoría adoptan la forma de vínculos débiles, pueden acumular gradualmente confianza y reconocimiento mediante la interacción sostenida, impulsando la transformación del capital social predominantemente intraétnico hacia un capital social interétnico con funciones de puente. La investigación internacional muestra asimismo que las personas inmigrantes con mayor nivel educativo y las generaciones más jóvenes tienden a ampliar con mayor facilidad sus relaciones interétnicas, y que sus patrones de interacción social se vuelven progresivamente más abiertos a medida que mejora su posición socioeconómica (Musterd, 2011: 377). A largo plazo, este proceso contribuye a mitigar las limitaciones estructurales derivadas de la elevada cohesión de las redes étnicas y proporciona un apoyo significativo al desarrollo de la participación social y de la construcción identitaria de la población china en España.

De manera más concreta, la transformación del capital social intraétnico en capital social interétnico a través de la educación puede producirse mediante: (a) la creación de vínculos débiles repetibles en contextos escolares (aulas, tutorías, asociaciones de familias); (b) la participación en actividades extracurriculares y comunitarias organizadas por los centros educativos; y (c) la interacción institucional regular con docentes, orientadores y servicios municipales vinculados a la escuela. Estos contactos, al ser relativamente estables y normativizados, facilitan la acumulación gradual de confianza y reconocimiento, y convierten la escuela en un nodo de conexión entre redes intraétnicas y redes sociales más amplias en la sociedad de acogida.

6. Conclusiones

Desde una perspectiva intercultural, este artículo analiza las dificultades de adaptación intercultural de la población china en España y las correspondientes vías de respuesta educativa. Los resultados muestran que los problemas de adaptación a los que se enfrenta este colectivo no se derivan únicamente de una insuficiencia de capacidades individuales, sino que son el resultado de la interacción de múltiples factores estructurales, entre ellos las barreras lingüísticas, el entorno institucional, los estereotipos sociales y la

configuración de las redes étnicas. Su rasgo más destacado es que, si bien la integración económica se ha producido de forma relativamente favorable, la integración sociocultural y la participación institucional continúan enfrentando desafíos persistentes.

En el plano teórico, la teoría de la aculturación permite identificar las diferencias estructurales que subyacen a las distintas orientaciones adaptativas de la población china en España; el modelo de adaptación intercultural de Ward contribuye a distinguir el desarrollo asimétrico entre la adaptación psicológica y la adaptación sociocultural; y la teoría del capital social ofrece una perspectiva clave para comprender la doble función de las redes étnicas y su influencia en la configuración de las relaciones sociales. Consideradas de manera conjunta, estas aportaciones teóricas ponen de manifiesto que las dificultades de adaptación de la población china en España no constituyen fenómenos aislados, sino que se encuentran incrustadas en la lógica de funcionamiento institucional y en las estructuras de relación social, presentando un marcado carácter estructural y procesal.

Sobre esta base, el presente estudio señala además que la educación desempeña una función mediadora fundamental en la mitigación de las dificultades de adaptación anteriormente descritas. Ya sea a través del fortalecimiento de la comprensión lingüística e institucional mediante el sistema público de educación, de la construcción de espacios estables de contacto intercultural a través de las escuelas y las instituciones educativas comunitarias, o de la promoción de relaciones sociales interétnicas mediante mecanismos educativos, la educación proporciona a la población china en España canales institucionales para acceder al entorno institucional, ampliar sus redes sociales y reconstruir su identidad social en distintos niveles. La función de la educación no consiste en sustituir el papel de apoyo de las redes étnicas, sino en crear condiciones para la expansión de las estructuras relacionales, manteniendo sus ventajas de cohesión interna y, al mismo tiempo, mitigando las limitaciones adaptativas derivadas de un exceso de cierre social.

En términos generales, la incorporación de la educación al marco analítico de la adaptación intercultural de la población china en España permite superar una perspectiva centrada exclusivamente en la integración económica y avanzar hacia una comprensión más amplia de sus trayectorias de integración social. Las investigaciones futuras podrían profundizar, desde un enfoque empírico, en el análisis de los mecanismos mediante los cuales la educación actúa en distintas fases del proceso adaptativo, atendiendo a variables como las diferencias generacionales, las etapas educativas y las prácticas educativas concretas, con el fin de enriquecer la capacidad explicativa de los estudios sobre adaptación intercultural en contextos nacionales específicos.

Bibliografía

(Banks, 2008) Banks, J. A. (2008). *An introduction to multicultural education*. Pearson.

(Beltrán, 2004) Beltrán, J. (2004). Las comunidades chinas en España y sus actividades económicas. *Economía Exterior*, (30), 153-160.

(Badanta et al., 2021) Badanta, B., Rodríguez-Burbano, A. Y., López-Tarrida, A. C., Vega-Escaño, J., Lucchetti, G., Barrientos-Trigo, S., & de Diego-Cordero, R. (2021, December). Health problems and the use of medications and traditional therapies among chinese immigrants living in Spain. *In Healthcare* (Vol. 9, No. 12, p. 1706). MDPI. 1-12.

(Beltrán, 2003) Beltrán, J. (2003). Diáspora y comunidades asiáticas en España. *Scripta nova*, 7, 133-156.

(Berrios, 2010) Berrios, O. "*La otra muralla china: obstáculos para la integración de los inmigrantes chinos*". Disponible en: http://www.canalsolidario.org/web/noticias/noticia/?id_noticia=7050.

(Berry, 1997) Berry, J. W. (1997). Immigration, acculturation, and adaptation. *Applied Psychology*, 46(1), 5–34.

(Calatrava & Marcu, 2006) Calatrava, A., & Marcu, S. (2006). El acceso de los inmigrantes a los servicios sociales en la Comunidad de Madrid. Estudios geográficos, 67(261), 441-470.

(Coleman, 1988) Coleman, J. S. (1988). Social capital in the creation of human capital. *American journal of sociology*, *94*, S95-S120.

(Jin, 2022) Jin, Y. (2022). Revisión de los estudios sobre los chinos de ultramar en España. *Revista de la Universidad de Lishui*, 44(6), 36–45.

(Li & Du, 2023) Li, L., & Du, X. (2023). La integración social de los inmigrantes chinos en la España contemporánea: un análisis desde el trabajo de campo en Barcelona. *Ibero-América Studies*, *6*(2), 16-28.

(Li, 2014) Li, R. (2014). Análisis de las causas de los prejuicios de la sociedad española hacia los chinos. *Revista Internacional de Comunicación*, (0), 267–273.

(Ma & Luo, 2019) Ma, K. S., & Luo, H. (2019). Características de los inmigrantes chinos en España y comparación sociocultural. *Foro de Cultura China*, (1), 258–262.

(Minuz et al., 2022) Minuz, F., Kurvers, J., Schramm, K., Rocca, L., Naeb, R., García, A. F., & Tammelin-Laine, T. (2022). Literacy and second language learning for the linguistic integration of adult migrants. *Council of Europe*.

(Musterd, 2011) Musterd, S. (2011). The impact of immigrants' segregation and concentration on social integration in selected European contexts. *Documents d'anàlisi geogràfica*, 57(3), 359-380.

(Nieto, 2003a) Nieto, G. (2003 a). The Chinese in Spain. *International Migration*, *41*(3), 215-237.

(Nieto, 2003b) Nieto, G. (2003 b). La inmigración china en España. Definiciones y actuaciones sobre integración social. *Revista CIDOB d'afers internacionals*, 167-189.

(Olivencia, 2011) Olivencia, J. J. L. (2011). Participación de las familias inmigrantes y educación intercultural en la escuela. Contextos educativos: *Revista de educación*, (14), 119-134.

(Ortega, 2006) Ortega Dolz, P. (2011)." EN la consulta del 'doctor' Hu". El país, 06-05-2006. https://elpais.com/diario/2006/05/07/espana/1146952813_850215.html.

(Parejo, 2003) Parejo, I. G. (2003). Los cursos de «español para inmigrantes» en el contexto de la educación de personas adultas. *Carabela*, 53, 45-64.

(Sancho, 2008) Sancho, J. Á. M. (2008). La inmigración china en España: ¿Qué imagen? *Observatorio de la Economía y la Sociedad China*, (06). https://www.eumed.net/rev/china/06/jams.htm.

(Shang, 2022) Shang, Y. (2022). Análisis de la integración social de los estudiantes chinos en las universidades madrileñas.

(Vega, 2011) Vega, H. F. (2011). Identidad e inmigrantes: casos particulares, procesos generales. In *Actas del I Congreso Internacional sobre Migraciones en Andalucía* (pp. 1639-1648). Granada: Instituo de Migraciones.

(Wang, 2019) Wang, Z. (2019). Avances e innovación: Estrategias de desarrollo de las empresas chinas en España tras la crisis económica de 2008. *Estudios Históricos sobre los Chinos de Ultramar*, (3), 49–59.

(Wang, 2021) Wang, Z. (2021). Análisis del desarrollo de las asociaciones chinas en España desde una perspectiva de datos y métodos cuantitativos. *Revista Bagui de Estudios de los Chinos de Ultramar*, (1), 45–55.

(Wang, 2022) Wang, Z. (2022). El discurso público sobre los chinos en el mundo hispanohablante en el contexto de la pandemia: Un análisis de big data basado en Twitter. *Estudios Históricos sobre los Chinos de Ultramar*, (2), 47–59.

(Wang, 2020) Wang, Z., & Huang, W. (2020). Análisis de los factores que configuran la imagen de China en la sociedad española: El impacto de las actividades migratorias chinas y de las empresas chinas en España. *Revista de la Universidad de Wenzhou (Ciencias Sociales)*, 33(6), 26–35.

(Wang & Peng, 2025) Wang, Z., & Peng, C. (2025). La representación, función e impacto de los chinos de ultramar en las redes sociales de estudiantes chinos en el sur de Europa: Un estudio basado en España. *Estudios Históricos sobre los Chinos de Ultramar*, (3), 43–55.

(Ward & Kennedy, 1999) Ward, C., & Kennedy, A. (1999). The measurement of sociocultural adaptation. *International journal of intercultural relations*, *23*(4), 659-677.

(Zhou & Rodríguez-Mantilla, 2020) Zhou, W., & Rodríguez-Mantilla, J. M. (2020). El sentimiento de pertenencia de los jóvenes chinos de la segunda generación de la Comunidad de Madrid. *International Journal of Sociology of Education*, 9(1), 34-59.

Ibero-América Studies

Ibero-América Studies 2026, 1, vol.11
ISSN: 2696-2527/ 3081-1783
doi: 10.55704/ias.v11i1.07

Artículo [ES]

Identidad diaspórica femenina en la película *Chinas*: un análisis generacional de las mujeres chinas en España

Female diasporic identity in the film Chinas: a generational analysis of Chinese women in Spain

***Longxiang Li*[a], *Xinyi Liu*[a,b], *Tianxiang Zhang*[a]**

[a]*Escuela de Lenguas Occidentales, Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, Chang Chun, China;* [b]*Barcelona School of Management, Universitat de Pompeu Fabra, Barcelona, España*

RESUMEN

Este artículo examina la representación de las mujeres chinas en España a través del análisis de la película *Chinas*, con especial atención a los procesos de construcción identitaria en contextos migratorios. Aunque la literatura sobre la diáspora china ha abordado ampliamente la integración y la identidad, el análisis cinematográfico de las experiencias femeninas chinas en España sigue siendo limitado. Mediante un enfoque de análisis narrativo cinematográfico y desde una perspectiva de identidad diaspórica, el estudio compara cuatro perfiles femeninos pertenecientes a distintas generaciones migratorias. El artículo muestra cómo el cine articula tensiones entre tradición y adaptación, conflictos intergeneracionales y experiencias de marginación social que configuran trayectorias identitarias diferenciadas. Los resultados sugieren que la película construye una representación compleja y plural de las mujeres chinas, revelando la identidad como un proceso relacional y generacional en contextos interculturales. Este trabajo contribuye a los estudios sobre género, migración y representación cultural en el cine europeo contemporáneo.

Palabras claves: identidad, la comunidad china, la imagen de mujer, *Chinas*, España

ABSTRACT

This article examines the representation of Chinese women in Spain through an analysis of the film Chinas, with particular attention to identity construction processes in migratory contexts. Although the literature on the Chinese diaspora has extensively addressed integration and identity, cinematic analysis of Chinese women's experiences in Spain remains limited. Using a narrative film analysis approach and from a diasporic identity perspective, the study compares four female profiles belonging to different migrant generations. The article shows how cinema articulates tensions between tradition and adaptation, intergenerational conflicts, and experiences of social marginalization that shape distinct identity trajectories. The results suggest that the film constructs a complex and pluralistic representation of Chinese women, revealing identity as a relational and generational process in intercultural contexts. This work contributes to studies on gender, migration, and cultural representation in contemporary European cinema.

Keywords: *identity, the Chinese community, the image of women, Chinas, Spain*

Recibido: diciembre 2025. **Aceptado:** febrero 2026

Autores: Longxiang Li, vicedirector y profesor del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, ORCID: 0000-0002-3285-7119; Xinyi Liu, grado en Filología Hispánica de la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, maestranda de Universitat de Pompeu Fabra, ORCID: 0009-0008-2162-3027; Tianxiang Zhang, licenciado del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, ORCID: 0009-0002-9626-2250.
Correspondencia: Longxiang Li, mateitolee@outlook.com; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.
Fondo: Este trabajo fue financiado por el Departamento de Educación de la Provincia de Jilin (No. JJKH20251491SK y 202510964004).

1. Introducción

Con el avance de la globalización, el aumento de las migraciones internacionales ha generado identidades cada vez más diversas entre los inmigrantes en los países receptores. Estas identidades adquieren características y significados distintos según el contexto social y cultural, lo que implica continuos ajustes entre la cultura de origen y la cultura de acogida. El cine, como espejo de la realidad social, no solo reproduce de forma vívida los escenarios de la vida migratoria, sino que también refleja en profundidad los conflictos y las fusiones culturales.

Este estudio se centra en el análisis de la representación de las imágenes e identidades de mujeres chinas en España a través de la película *Chinas*, revelando sus dilemas identitarios en múltiples niveles al gestionar relaciones familiares y sociales en entornos interculturales. Desde una perspectiva identitaria, se analizan los arquetipos femeninos chinos presentes en el filme, explorando los procesos de búsqueda de equilibrio y los desafíos concretos que afrontan distintas generaciones en contextos transculturales. Estos análisis pretenden ofrecer nuevas perspectivas para promover la comunicación intercultural, fortalecer la comprensión mutua e impulsar la construcción de una sociedad multicultural más inclusiva.

La investigación académica existente sobre la representación de las mujeres chinas en obras audiovisuales aún presenta ciertas limitaciones, especialmente en los estudios que abordan el tema desde la perspectiva de la identidad.

En el ámbito chino, mediante búsquedas en plataformas académicas chinas como CNKI, utilizando palabras clave como “identidad”, “chinos en España” e “imagen femenina china”, se observa que, aunque existen numerosos documentos relacionados con la imagen femenina, los estudios migratorios y la identidad que proporcionan bases teóricas sólidas, son escasos los trabajos que abordan directamente el enfoque identitario de esta investigación. Los estudios específicos sobre representaciones cinematográficas de mujeres chinas son limitados, y aquellos centrados en el contexto español resultan particularmente exiguos. La profesora Li (2016) realiza un estudio integral sobre la composición social de los chinos en dicho país. Por su parte, Li y Wang (2019) descubren que, durante la adaptación transcultural, las mujeres son quienes enfrentan mayores choques culturales y presiones psicológicas. Zhang (2021) explora los dilemas identitarios de las mujeres en contextos familiares y sociales. Zhao (2021) investiga la autopercepción y transformación de la protagonista Ah Ling, analizando cómo el uso del lenguaje refleja los cambios identitarios.

En el ámbito internacional, las investigaciones se concentran principalmente en los patrones espaciales de la inmigración china, la adaptación, los estereotipos y la identidad, con escasa atención al análisis de personajes femeninos chinos en el cine español. Tébar (2013) destaca que la dimensión espacial es clave para comprender las migraciones internacionales contemporáneas. Algunos investigadores demuestran en sus trabajos que la segunda generación muestra una mayor disposición a integrarse en la sociedad española en términos de lengua, educación y socialización, no obstante, dentro del entorno familiar persisten conflictos en torno a la transmisión cultural y la adaptación (Li y Du, 2023; Pan, 2024). Jin y Gómez-Pellón (2025) examinan las trayectorias vitales y profesionales de mujeres inmigrantes chinas, mostrando cómo los factores estructurales, como género, clase y origen étnico, condicionan su inserción laboral y movilidad social en contextos ibéricos. Por último, Beltrán y Sáiz (2025), en su libro reciente *Allá donde llegan las olas. La población china en España*, analizan las redes transnacionales y la identidad fluida de los inmigrantes chinos, estudiando cómo buscan su lugar entre distintas culturas a través de sus experiencias de socialización y construcción identitaria.

En resumen, la literatura china se centra principalmente en perspectivas como las dificultades a las que se enfrentan las propias mujeres y los conflictos intergeneracionales entre los migrantes internacionales, mientras que la investigación internacional sigue basándose superficialmente en el fenómeno aparente de las oleadas migratorias, lo que presenta ciertas limitaciones y singularidades. Además, faltan investigaciones específicas sobre la imagen y la identidad de las inmigrantes chinas en España desde una perspectiva cinematográfica. Por consiguiente, este artículo pretende adoptar una perspectiva más amplia, empleando

el análisis narrativo para explorar los retos internos y las micronarrativas a las que se enfrentan los personajes femeninos chinos en la película española cuando se ven limitados por condiciones externas. Este enfoque demuestra un cierto grado de innovación y síntesis.

2. El arquetipo de la historia en *Chinas*: los nuevos inmigrantes chinos en España

La película española *Chinas*, estrenada en octubre de 2023 y dirigida por Arantxa Echevarría, subraya principalmente los procesos subjetivos de construcción identitaria femenina (Sáiz, 2024: 39). A través de las historias de Xiang, Lucía, Claudia y su madre, el filme presenta de forma realista la vida de las mujeres chinas en España, explorando cuestiones como el choque cultural y la identidad en el contexto de la globalización. Las protagonistas pertenecen al grupo de nuevos inmigrantes chinos en España, cuya presencia ha ido en aumento en los últimos años. En este contexto, las chinas han maximizado sus recursos sociales y económicos para crear nichos étnicos económicos y un tejido social compuesto por compatriotas (Beltrán y Sáiz, 2025: 10). Esto indica que los nuevos inmigrantes chinos han formado una comunidad de considerable tamaño dentro de la sociedad española (Wang et al., 2025: 2).

España es uno de los principales países de destino para los nuevos inmigrantes chinos. Desde la implementación de la Política de Reforma y Apertura en China, una gran oleada migratoria se ha dirigido hacia España (Wang, 2019: 50), alcanzando actualmente una población superior a las 220.000 personas. Este colectivo se concentra principalmente en Cataluña, Madrid y la Comunidad Valencia, aunque ha comenzado a expandirse progresivamente hacia otras ciudades medianas y pequeñas. En el ámbito económico, las mujeres chinas han mostrado una participación diversa y dinámica, desarrollando actividades comerciales en sectores como la restauración, el comercio minorista y mayorista. Cabe destacar que una característica común de estos sectores es el bajo capital inicial requerido para abrir un bazar o un negocio, lo cual los hace adecuados para la gestión familiar. Por ello, los nuevos inmigrantes chinos buscan las oportunidades de subsistencia a través del intercambio de información y la ayuda mutua en términos financieros (Li, 2016: 17), con el objetivo de establecer una base económica sólida en el país de acogida y, posteriormente, facilitar la migración de sus familiares o de otros amigos. Además, se han esforzado por ampliar los modelos tradicionales de negocio. Su forma de trabajar, caracterizada por la eficiencia y la energía, no solo ha generado muchas oportunidades de empleo, sino que también ha enriquecido la oferta de servicios comerciales en la sociedad española, impulsando el desarrollo económico local y convirtiéndose en un puente clave en el intercambio comercial entre China y España (Wang, 2019: 51). Si bien destaca por su participación activa en actividades económicas de la sociedad española, la comunidad de los nuevos inmigrantes chinos sigue enfrentando múltiples desafíos en lo que respecta a la adaptación e integración de la cultura típica. Las barreras lingüísticas, las diferencias culturales y los problemas de identidad provocan que muchos inmigrantes se sientan aislados dentro de la sociedad española. Esta situación es evidente y obvia entre todas las generaciones de los inmigrantes chinos, sobre todo en la generación 1,5 y la segunda generación, aunque han nacido o crecido en España y tienen rasgos físicos asiáticos, intentan integrarse en la sociedad española. En algunos casos, esta inclinación llega incluso a una progresiva pérdida de identificación con la cultura china, dando lugar al fenómeno conocido como “banana”—amarilla por fuera, blanca por dentro— (Jiang, 2024: 113). Este fenómeno no solo refleja las dificultades en la transmisión cultural, sino que también pone de relieve el complejo equilibrio que deben mantener los inmigrantes chinos entre la integración en la sociedad y la aceptación de sus tradiciones culturales. Para hacer frente a este desafío, la comunidad china ha comenzado a prestar más atención a la importancia del desarrollo asociativo, promoviendo la historia y cultura de China entre la generación 1,5 y la segunda generación, ampliando sus redes sociales y fomentando una identidad multicultural, con el fin de facilitar la transición durante la adolescencia y favorecer una mejor adaptación y aceptación de su doble identidad. Al mismo tiempo, el choque cultural también se manifiesta de una forma destacada en otro grupo específico: los menores chinos adoptados por familias españolas.

En estos casos, los huérfanos chinos adoptados por familias españolas, también conocidos como inmigrantes en las relaciones de adopción internacional, pertenecen a un grupo especial de nuevos inmigrantes (Han, 2007: 87). En el año 2004 se registraron en España 5.541 adopciones internacionales,

convirtiéndose en el primer país de la Unión Europea y el segundo del mundo, detrás de Estados Unidos, en adopciones de niños extranjeros (Hortelano y Peña, 2015). A comienzos del siglo XXI, España enfrentaba una grave crisis demográfica caracterizada por el envejecimiento de la población y una baja tasa de natalidad. Esta coyuntura coincidió con determinadas prácticas culturales en China, como la preferencia tradicional por los varones, así como con la estricta implementación de la política de Planificación Familiar. Como consecuencia, un elevado número de niñas fueron abandonadas, lo que llevó a una sobresaturación de los orfanatos y a una grave escasez de recursos (Wan, 2010: 60), propiciando así una notable ola de adopciones internacionales.

Los niños adoptados, al verse separados de sus familias biológicas y trasladados a un entorno cultural completamente distinto, enfrentan el reto de construir nuevos vínculos afectivos y de definir su identidad en medio de una doble pertenencia cultural.

En resumen, la comunidad de nuevos inmigrantes chinos en España ha ido arraigándose progresivamente en los planos económico, social y cultural, conformando un colectivo estable y diverso. No obstante, este proceso va acompañado de una compleja construcción identitaria. Ya sea una lucha por la supervivencia de la primera generación en un país extranjero, la búsqueda de identidad de la generación 1,5 y de la segunda generación entre dos culturas, o la dificultad de aceptación del origen y una lucha interior sobre la identidad por parte de menores adoptados, todos estos elementos constituyen factores clave en la construcción de los personajes y en el desarrollo narrativo del filme. En este contexto intercultural, la película *Chinas* a través de las experiencias individuales, los conflictos y dilemas de una identidad colectiva, profundiza en la reflexión sobre la identidad.

3. Marco teórico: clasificación de las generaciones de los residentes chinos, teoría de la identidad y análisis narrativo cinematográfico

3.1 Clasificación de las generaciones de los residentes chinos

El término de “generación” constituye la base de la clasificación generacional. Esto hace referencia al grupo de personas que, al encontrarse en un mismo rango de edad específico, comparten un estatus social similar y han vivido acontecimientos históricos o corrientes culturales comunes, generando experiencias sociales y memorias colectivas compartidas (Tao, 2020: 141). Bajo este contexto común, los individuos tienden a mostrar patrones de comportamiento, modos de pensamiento, expresiones emocionales y juicios de valor similares, lo cual influye significativamente en la configuración de su identidad. Según la clasificación generacional, aquellos que han vivido eventos históricos clave presentan rasgos convergentes y homogéneos en su proceso de construcción identitaria.

Bajo la clasificación propuesta por Zhou Min y otros investigadores, los chinos en el extranjero pueden dividirse en varias generaciones según la edad a la que llegaron al país de destino: con el respecto a la primera generación, consiste en los adultos nacidos y criados en China que emigraron a España por motivos económicos. La generación 1,5 se utiliza para los individuos nacidos en China (o nacidos en España, pero enviados posteriormente a China), que se trasladaron a España antes de alcanzar la mayoría de edad. Este grupo ha vivido el choque y la fusión de dos culturas diferentes. Finalmente, la segunda generación se refiere a las personas nacidas y criadas en España (Shi, 2024: 147).

3.2 Teoría de la identidad

La identidad es un concepto central en los estudios culturales occidentales y aborda la relación entre el individuo y la sociedad o cultura a la que pertenece. Este concepto gira en torno a preguntas fundamentales como: “¿Quién soy?”, “¿De dónde vengo?” y “¿A dónde voy?”. La identidad puede clasificarse, de forma general, en cuatro categorías: identidad individual, identidad colectiva, autoconciencia identitaria e identidad social (Tao, 2004: 37).

En primer lugar, la identidad individual se refiere a la relación identitaria entre el individuo y una cultura específica. Desde una perspectiva cultural, este proceso suele estar influido por las dinámicas de poder

ejercidas de las instituciones culturales, las cuales, a través de prácticas simbólicas, inducen la participación activa o pasiva de los individuos en la construcción de su identidad.

En segundo lugar, la identidad colectiva se manifiesta en la elección del individuo cultural entre dos o más grupos o subgrupos culturales. Bajo el efecto de la multiculturalidad, el sujeto construye una identidad cultural propia en contraste con la cultura "otra", generando un sentido de pertenencia en medio del choque cultural.

En tercer lugar, la autoconciencia identitaria se enfoca en la experiencia psicológica y física del individuo, haciendo hincapié en la reflexión del sujeto sobre su propia existencia.

Por último, la identidad social pone énfasis en los atributos sociales del individuo, estudiando cómo este construye, mantiene y negocia su identidad en función del rol y estatus que ocupa dentro de una determinada estructura social (Tao, 2004: 37). Estas cuatro dimensiones interactúan de manera complementaria, permitiendo una comprensión más integral del proceso de construcción del "yo".

3.3 Análisis cinematográfico desde una perspectiva narrativa

La narratología cinematográfica evolucionó a partir de la semiótica cinematográfica, tomando prestados conceptos y metodologías de la narratología literaria para enfatizar el análisis intrínseco y abstracto de las estructuras narrativas cinematográficas. Posteriormente, incorporó teorías de estudiosos como Greimas y Genette para abordar cuestiones relacionadas con la estructura narrativa, el tiempo narrativo, la voz narrativa y la perspectiva narrativa dentro del cine (Lan, 2015). Este estudio emplea un marco analítico de narratología cinematográfica para examinar las múltiples dificultades y retos a los que se enfrentan las mujeres chinas en el cine, centrándose en las divisiones generacionales y la formación de la identidad.

En cuanto a los temas narrativos, *Chinas* selecciona fragmentos de la vida cotidiana y retrata las rutinas diarias de personajes como Claudia, Xiang y Lucía. Tanto la profundidad de la película como su esencia cultural se transmiten al público a través de la vida cotidiana y las conversaciones coloquiales. Esto se hace evidente, entre otros ejemplos, en las interacciones rutinarias de la madre con los invitados y en las relaciones de Claudia con sus compañeros de clase. A través de las percepciones de los personajes, se comunican sus actitudes y pensamientos hacia los acontecimientos que les rodean.

En cuanto a la perspectiva narrativa, la película trasciende las limitaciones de un punto de vista narrativo único. Empleando principalmente una perspectiva omnisciente, entrelaza narrativas personales y experiencias subjetivas, lo que confiere a la película una calidad más rica y multifacética. Externamente, se centra en las condiciones de vida y las experiencias de toda la comunidad china en España, mientras que internamente revela los retos a los que se enfrentan personas corrientes como Xiang y Liu a través de sus estados psicológicos y sus acciones. Este constante cambio de perspectivas permite al público comprender la trayectoria de la historia desde múltiples ángulos, lo que impulsa el avance de la trama.

En cuanto a la estructura narrativa, *Chinas* emplea un marco causal lineal clásico. A través de una narración discreta, va desvelando poco a poco el mundo interior de los personajes. Acompañados de contratiempos, discusiones, conflictos y discriminación, el público va conociendo progresivamente a personajes y familias auténticos y tridimensionales. Este enfoque facilita una exploración gradual de los temas centrales de la película y un enriquecimiento progresivo de la caracterización de los personajes. No solo garantiza un desarrollo fluido y completo de la narrativa, sino que también provoca una profunda reflexión sobre cuestiones como los hijos de los inmigrantes chinos, la crisis de la identidad y las brechas intergeneracionales.

En consecuencia, este artículo se centra en el análisis narrativo de la película, explorando el tema de la identidad a través del desarrollo de la trama. Examina de manera exhaustiva los orígenes, los resultados y las experiencias internas de la formación de la identidad en los diferentes personajes, realizando comparaciones y análisis tanto horizontales como verticales.

4. Interpretación de las figuras femeninas desde la perspectiva de la identidad

4.1 La madre: una mujer de la primera generación, conservadora y cerrada

Como integrante de la primera generación de inmigrantes, la madre encarna una identidad profundamente arraigada en la cultura china, desempeñando el rol de guardiana de las tradiciones. Su identificación cultural se manifiesta claramente en la aplicación rigurosa de normas educativas tradicionales y en la importancia otorgada a las festividades chinas. Ha vivido en España durante veinte años, pero siempre se ha negado sistemáticamente a que Lucía reciba regalos en la festividad de los Reyes Magos y ha rechazado celebrar los cumpleaños en lugares como Burger King. En su lugar, prefiere preparar una amplia variedad de platos típicos chinos en casa, como muestra de hospitalidad hacia los amigos españoles de su hija. A través de estos gestos, pretende transmitirle una clara información: "Eres china y no debes olvidarlo".

Aunque estas acciones parten de un deseo legítimo de preservar los valores familiares y culturales, también generan una creciente tensión intergeneracional. La madre comprende que sus hijas deben integrarse en la sociedad española, pero al mismo tiempo se empeña en que mantengan vivas sus raíces. Esta tensión la coloca en una posición ambivalente, dividida entre el apego a la tradición y la necesidad de adaptarse a una nueva realidad. Esto refleja la identificación absoluta de la madre con la cultura de su país natal y su afirmación de la misma como inmigrante china de primera generación, pero también pone de relieve el dilema al que se enfrenta al abordar las cuestiones de identidad de sus hijos: por un lado, al haber vivido en España durante muchos años, los niños sienten poca conexión con los valores tradicionales chinos. Privados de un entorno cultural suficiente y de costumbres familiares, les cuesta comprender la perspectiva de sus padres, atrapados entre las dos culturas; por otro lado, la firme adhesión de los padres a los valores tradicionales chinos los llevó a rechazar con desdén las costumbres españolas. Al mismo tiempo, como ascendientes con la responsabilidad de educar a sus hijos, inevitablemente chocan con ellos de forma intencionada o no. No es su intención consciente, pero una compulsión interior les lleva a socavar inconscientemente la identidad española de sus hijos a través de sus palabras.

La madre en la película *Chinas* es el reflejo de muchas mujeres inmigrantes chinas que, habiendo emigrado por motivos económicos o familiares (Jin, 2025: 7), se ven obligadas a llevar solas el peso del hogar en un entorno que les resulta ajeno. Una de las escenas más impactantes es aquella en la que unos jóvenes españoles se llevan productos de su tienda sin pagar y le vierten cerveza en la cabeza. Su reacción no es la confrontación, sino un silencio denso que expresa una mezcla de impotencia, tristeza y dignidad. Ante esta injusticia, opta por una resistencia silenciosa y una fortaleza estoica, sin contarle a nadie lo sucedido. Esta actitud no solo refleja su resiliencia, sino que también tiene la capacidad de crear un entorno tranquilo y estable para que sus hijas puedan desarrollarse de forma sostenible entre dos culturas. Esto es, fundamentalmente, una expresión de abnegación e impotencia y un profundo golpe a la identidad personal: las madres criadas con valores tradicionales nunca se han enfrentado a una situación así, ni pueden comprender los motivos que hay detrás del robo. Como ascendientes chinos, el comportamiento provocador de los jóvenes locales es claramente inaceptable, pero se ven incapaces de encontrar medios eficaces para defender su dignidad o salvaguardar su seguridad. En esta coyuntura, la madre podría preguntarse si integrarse en la sociedad española —aprender español y adoptar la cultura española como sus hijos— podría haber evitado que esto ocurriera. En medio de esta duda e impotencia con respecto a su propia identidad, recuerda constantemente su responsabilidad hacia toda la familia y reúne el valor para afrontar con fortaleza circunstancias que escapan a su control.

4.2 Claudia: una adolescente de la generación 1,5 en conflicto entre dos culturas

Claudia es un ejemplo representativo de la generación 1,5, una joven que busca la independencia y desea integrarse plenamente en la sociedad española. Criada por su abuela en China hasta los seis años y luego trasladada a España, Claudia vivió el choque cultural desde una temprana edad. Aunque guarda un cierto apego a la cultura china, se ve obligada a adaptarse a una nueva realidad educativa y social que a menudo entra en un conflicto con su identidad anterior.

En plena adolescencia —una etapa crucial para la formación de la identidad— Claudia intenta construir su propio sistema de valores. Sin embargo, se enfrenta a una vigilancia familiar estricta que, lejos de orientarla, le genera una sensación de encierro. Esta rigidez la empuja a buscar un refugio en el entorno español, donde cree poder encontrar la libertad que admira. Según estudios sociológicos, el exceso de control parental suele provocar actitudes de rebeldía como respuesta a la sensación de opresión (Liu, 2024: 496). En este proceso, el grupo de pares cobra una importancia decisiva: cuando los adolescentes están expuestos a influencias negativas, pueden adoptar comportamientos que desafían tanto las normas familiares como sociales.

La vida de Claudia está marcada por la carga de múltiples responsabilidades: estudia, cuida de su hermana menor, atiende la tienda familiar, realiza tareas domésticas y gestiona documentos administrativos. Esta sobrecarga la empuja al límite. Al mismo tiempo, sus amigas españolas le transmiten valores negativos, y algunos compañeros la llaman "banana", reflejando el rechazo hacia su identidad (Jiang, 2024: 113).

El punto de inflexión llega con un episodio de violencia sexual, que se convierte en un momento importante en su proceso de maduración. A raíz de esa experiencia traumática, Claudia reconoce el papel de la familia, comprendiendo que los límites no son sinónimo de represión, sino de un tipo de protección y cuidado. Empieza a darse cuenta de que el reconocimiento de los demás no siempre garantiza la pertenencia, y que la identidad no se negocia únicamente con el entorno, sino que también debe construirse desde el autoconocimiento. A partir de ese momento, inicia un camino hacia la reconciliación con sus raíces chinas, logrando terminar una identidad que le permite habitar, con mayor seguridad, el espacio intercultural en el que vive.

Estas experiencias, a través de conflictos sobre los valores familiares e incidentes de acoso escolar, moldean colectivamente el sentido de identidad de Claudia. Por un lado, comparte vínculos culturales y lingüísticos con los nativos a través de su herencia española; por otro, se enfrenta a las limitaciones de las expectativas familiares tradicionales chinas, que la presionan para que asista a reuniones concertadas y celebraciones festivas. Este cambio de identidad la hace sentir desorientada. La presión de sus padres la inclina a buscar consuelo entre sus compañeros, esforzándose por deshacerse de la etiqueta de «banana» con la que la identifican. En consecuencia, recurre a la adulación y la complacencia para conectar con sus compañeros de clase, intentando integrarse en el grupo local y reforzar su sentido de pertenencia.

4.3 Lucía: una niña de segunda generación que comprende y adapta la multiculturalidad

Lucía crece en España, vive en un entorno cultural occidental, lo que ha moldeado en gran medida su identidad. Esta influencia se manifiesta en su tendencia a identificarse como española, hasta el punto de rechazar el uso de su nombre chino delante de sus padres. Sin embargo, las normas conservadoras de su familia y la insistencia en conservar las tradiciones de origen funcionan como un límite a sus deseos de integración plena.

En la escuela pública española, Lucía siente más cariñosa a otra niña de origen chino, de nombre Xiang. Cuando invita a Xiang a jugar a la comba, se presenta con su nombre chino "Yun", aunque reconoce que prefiere que la llamen por su nombre español. Este gesto revela el conflicto interno que experimenta: una vacilación constante entre dos culturas que se disputan su identidad.

Por un lado, desea celebrar su cumpleaños en Burger King y recibir regalos durante la festividad de los Reyes Magos, al igual que sus compañeras. Por otro lado, participa con entusiasmo en las festividades del Año Nuevo, se viste con ropa tradicional china y forma parte de las danzas del dragón. Esta dualidad refleja un proceso de construcción identitaria híbrida. Desde su mirada infantil, comienza a comprender que integrarse no significa abandonar sus raíces, sino establecer un punto de encuentro entre ambas culturas (Jin, 2025: 11). Esta actitud abierta y conciliadora le permite fortalecer su identidad en formación, mostrando una predisposición positiva a convivir con sus múltiples pertenencias culturales.

4.4 Xiang: una niña adoptada que vive la confusión identitaria

Xiang, como niña china adoptada por una familia española, aunque ya se ha acostumbrado por completo a la cultura de sus padres adoptivos y se considera a sí misma española, la percepción externa de su identidad suele basarse únicamente en su apariencia física (Jiang, 2024: 110), sin tener en cuenta su historia personal. Cuando entra por primera vez en un bazar, la dueña le habla directamente en chino, considerando de forma automática que lo entiende solo por su aspecto.

La confusión se acentúa en su primer día del colegio, cuando se esconde debajo de la cama por miedo a no encajar. Aunque vive entre dos culturas, no se siente parte de ninguna de las dos. No sabe desde qué identidad relacionarse con sus compañeros: es china de aspecto, pero española en su vivencia. Por lo que, durante la pausa, opta por el aislamiento ante la falta de valentía. Gracias a la persistencia y calidez de Lucía, Xiang comienza a abrirse, explorando su vínculo con la cultura china y buscando una reconciliación interna (Jiang, 2024: 111).

A diferencia de Lucía, Xiang crece en un hogar lleno de afecto y comprensión. No obstante, la incertidumbre sobre su origen la atormenta. No logra entender por qué fue abandonada por sus padres biológicos. Afortunadamente, sus padres adoptivos no solo toman en cuenta sus necesidades emocionales, sino que también fomentan el aprendizaje del chino y la asistencia psicológica para fortalecer su bienestar. El caso de Xiang pone de relieve los desafíos identitarios que enfrentan los menores que han sido el resultado de la adopción internacional. Su historia nos recuerda que adoptar no es únicamente ofrecer un hogar, sino también acompañar al niño en la reconstrucción de su identidad y en el proceso de sentirse verdaderamente aceptado.

5. Dilemas y causas de la identidad en el contexto migratorio

En la película *Chinas*, el dilema identitario de los inmigrantes chinos no solo se manifiesta a nivel individual, sino que también refleja los desafíos comunes que enfrentan los grupos migrantes en el contexto de la globalización. Estos dilemas tienen causas complejas y multifacéticas, incluyendo conflictos culturales, diferencias generacionales y marginación social. A continuación, se analizan los factores que generan tales dilemas desde distintas perspectivas.

5.1 Choque cultural: la pérdida de sentido de pertenencia en un entorno bicultural

Los inmigrantes chinos, especialmente aquellos pertenecientes a la generación 1,5, viven en un entorno marcado por la coexistencia de dos sistemas culturales distintos. Por un lado, la cultura tradicional china exige de ellos una identificación fuerte con sus raíces; por otro lado, la sociedad española los impulsa a integrarse activamente y a adaptarse a sus normas y costumbres. Para muchos jóvenes de la generación 1,5, no ser considerados “españoles auténticos” por la sociedad mayoritaria, ni tampoco sentir una conexión emocional plena con la comunidad china (Li y Wang, 2019: 55), los sitúa en una situación de doble exclusión.

Este limbo identitario debilita la confianza cultural de los jóvenes y puede afectar negativamente su salud mental, generando sentimientos de desarraigo y alienación (Jiang, 2024: 104). La constante negociación entre dos culturas dificulta la construcción de un sentido de pertenencia claro, lo que obstaculiza la creación de una identidad estable y coherente. En términos de estrategia narrativa, este impacto se manifiesta a través de las interacciones con sus compañeros, los intercambios sociales y los conflictos y presiones domésticas, siendo particularmente pronunciado en el caso de Claudia. Al emplear la perspectiva limitada de Claudia, el autor entrelaza la narración lineal con flashbacks para cultivar una atmósfera de discriminación entre compañeros y tensión familiar. Este enfoque construye un personaje multidimensional y plenamente realizado, lo que permite al público entrar en su mundo interior y empatizar con el choque entre dos culturas distintas.

5.2 Diferencias intergeneracionales: el conflicto entre las expectativas familiares y la libertad individual

En primer lugar, los inmigrantes de primera generación suelen tener una identidad cultural bien definida, fuertemente arraigada en la tradición china. Esta generación se centra en la familia y busca transmitir su identidad mediante una educación familiar estricta. Sin embargo, los hijos de la generación 1,5 y la segunda generación, al haber crecido en España, están influenciados por los valores locales y desarrollan hábitos sociales distintos. La necesidad de adaptarse a estos nuevos valores, al tiempo que se intenta preservar las tradiciones chinas representa un proceso sumamente complejo (Jin, 2023: 281). Como resultado, la comprensión y la práctica de la cultura china entre padres e hijos difiere significativamente.

En segundo lugar, la falta de comunicación intercultural dentro del núcleo familiar agrava los conflictos. Lucía se siente avergonzada por la incomprensión de su madre, de Xiang y de la profesora, especialmente cuando, en lugar de recibir apoyo, su madre la regaña sin haber aclarado previamente el malentendido. Además, este conflicto se resuelve de forma inesperada, al creer que ha sido su madre la que le ha regalado el dinero (cuando en realidad fue Claudia), corre a abrazarla llorando y diciéndole: “Te quiero, mamá”. Esta anécdota refleja cómo las diferencias generacionales pueden generar tensiones familiares, mientras que la falta de confianza, respeto y entendimiento mutuos somete a la hija a una presión psicológica constante, obligándola a encontrar un equilibrio entre distintas culturas y expectativas sociales.

5.3 Marginación social: barreras lingüísticas y discriminación étnica

Las mujeres inmigrantes chinas de primera generación, en su mayoría, tienen un nivel educativo bajo y carecen de una formación sistemática en lenguas extranjeras. El aprendizaje del español, debido a su gramática compleja y a la dificultad de las conjugaciones, resulta especialmente difícil. A esto se suma que muchas emigraron con el objetivo de mejorar su situación económica, por lo que su tiempo y energía estaban centrados en trabajos intensivos y prolongados, sin margen para aprender el idioma más allá de lo esencial para la rutina laboral (Beltrán y Sáiz, 2025: 129). Esta barrera idiomática limita su participación en la vida social, incrementando el aislamiento con respecto a la sociedad mayoritaria.

Además, el desarrollo de redes económicas étnicas ha reducido en cierta medida la dependencia de estas mujeres respecto a la sociedad española (Wang, 2019: 58), lo que ha limitado su vida social al ámbito de la comunidad china, y ha contribuido a la formación de un modelo de vida cerrado. En la película, la madre carece de círculos sociales en España, no mantiene amistades locales ni participa en actividades comunitarias. Su único vínculo emocional es con familiares a los que llama ocasionalmente. Esta estructura social limitada no solo evidencia su aislamiento cultural, sino que también refleja la marginalización que sufren las mujeres inmigrantes en una sociedad multicultural.

Por otro lado, la discriminación racial y la barrera del idioma se entrelazan y agravan los conflictos sociales (Wang, 2019: 53). Las mujeres chinas inmigrantes se ven empujadas hacia los márgenes de la sociedad y cuentan con escasas posibilidades de integración (Li, 2016: 11). En la película, cuando un grupo de adolescentes provoca disturbios en la tienda, la madre, incapaz de comunicarse en español, es víctima de burlas y rechazo, viéndose obligada a callar y ceder. Esta situación de impotencia refleja la doble opresión que enfrentan las mujeres chinas por su limitada competencia lingüística y por los prejuicios sociales (Wang, 2019: 53). Los estereotipos, junto con la exclusión en el ámbito laboral, educativo o en los espacios públicos, les impiden acceder a canales de expresión y defensa, intensificando su sensación de aislamiento. Esta marginación no solo deteriora su calidad de vida, sino que también profundiza sus conflictos identitarios, y dificulta su integración en la sociedad española (Wang et al., 2025: 9).

Dentro de la estructura narrativa, la marginación social se centra principalmente en la perspectiva de la madre. Ella llama con frecuencia a sus familiares en China para desahogar sus quejas, al tiempo que mantiene un rechazo persistente hacia la sociedad y la cultura españolas. A través del lenguaje y el comportamiento, el autor traza el retrato de una mujer de mediana edad excluyente, conflictiva y rígida, lo que permite al público comprender desde múltiples ángulos la obstinación y la impotencia de los inmigrantes chinos de

primera generación. Al mismo tiempo, la pequeña tienda de la que la madre nunca sale simboliza el peldaño más bajo del privilegio social y la marginación de la identidad y el estatus.

5.4 El fenómeno de la "banana": escisión entre apariencia y cultura interna

El fenómeno de la "banana" hace referencia a individuos que, pese a tener rasgos físicos asiáticos, se identifican culturalmente con la sociedad española. Su forma de hablar, vestir, gesticular y relacionarse se asemeja a la de sus coetáneos españoles (Sáiz, 2024: 43). Para los hijos de la generación 1,5, los de segunda generación o los niños chinos adoptados, esta contradicción entre la apariencia externa y la identidad interna constituye una manifestación típica de su proceso de construcción identitaria (Pan, 2024). Al creer que "cuanto más españoles parezcan, más serán aceptados", muchos adolescentes reprimen su identidad cultural con el fin de lograr reconocimiento social.

Sin embargo, no solo no llegan a convertirse en verdaderos españoles, sino que también pierden el orgullo de pertenecer a una civilización con una historia milenaria (Beltrán y Sáiz, 2025: 127), lo que genera en ellos un sentimiento de desarraigo. Este fenómeno refleja la tensión entre la asimilación y la preservación cultural, así como el desconocimiento o rechazo hacia sus propias raíces.

La problemática de la identidad entre los inmigrantes chinos en España constituye una manifestación concentrada de los conflictos culturales y generacionales en la era de la globalización. El análisis de factores como el choque cultural, las diferencias generacionales, la marginación social y el fenómeno de la "banana" permite una comprensión más profunda de las causas subyacentes de estos dilemas identitarios. De cara al futuro, resulta fundamental fomentar la integración cultural, mejorar la comunicación intergeneracional, reducir los prejuicios sociales y ofrecer apoyo psicológico adecuado, con el objetivo de ayudar a los inmigrantes a construir una identidad equilibrada y armoniosa en contextos multiculturales.

En la película, el término "banana" proviene de la boca de los estudiantes locales, lo que enfatiza aún más el tema de ser marginado y discriminado por los nativos. A través de su cinematografía, la película muestra escenas en las que los estudiantes varones discriminan a Claudia y Lucía, lo que provoca emociones negativas tanto en el público como en los personajes. Esto mejora la representación atmosférica de la película y aumenta la capacidad de empatía del público.

6. Conclusiones

Desde la perspectiva de la identidad, este estudio analiza las representaciones de las mujeres chinas de distintas generaciones en la película *Chinas*: la primera generación, portadora de las responsabilidades familiares tradicionales; la generación 1,5, desorientada en medio del choque cultural; la segunda generación, adaptada a una identidad dual; y las niñas chinas adoptadas, marcadas por una constante confusión identitaria. Se revelan así los dilemas de identidad que enfrentan estas mujeres en un contexto de creciente diversidad, así como las causas estructurales que los generan. Actualmente, las mujeres chinas inmigrantes experimentan crisis identitarias caracterizadas por la falta de sentido de pertenencia entre dos culturas, la tensión entre las expectativas familiares y la autonomía personal, las barreras lingüísticas y la discriminación racial, así como una escisión entre su apariencia externa y su mundo interior. Frente a este panorama, la promoción de una educación multicultural, el fortalecimiento de la comunicación intergeneracional en el seno familiar y la construcción de una conciencia individual clara y sólida son vías factibles para alcanzar una identidad equilibrada y practicable. La configuración plural de estas identidades femeninas chinas aporta una valiosa inspiración al desarrollo futuro del cine español, al mismo tiempo que ofrece nuevas perspectivas para fomentar la comunicación intercultural, mejorar la comprensión mutua y promover la construcción de una sociedad verdaderamente inclusiva y multicultural. A medida que la sociedad avance hacia una mayor aceptación de la diversidad, es posible que las mujeres chinas logren una identidad más libre, liberándose de etiquetas culturales rígidas y encontrando un sentido de pertenencia más amplio. Solo a través de la comprensión y la aceptación mutua podremos eliminar los prejuicios hacia las mujeres chinas y brindarles el apoyo necesario para que construyan una identidad propia, diversa y libre, encontrando su lugar único dentro de la multiculturalidad.

Bibliografía

(Beltrán & Sáiz, 2025) Beltrán, J., & Sáiz, A. (2025). *Allá donde llegan las olas. La población china en España.* Madrid: Catarata.

(Han, 2007) Han, Z. (2007). On the Study of the problem of cultural identification of overseas Chinese in the era of globalization. *Journal of Huaqiao University (Philosophy & Social Sciences)*, (3), 85-90.

(Hortelano & Peña, 2015) Hortelano, G., & Peña, M. (2015). Adopción internacional en España: situación actual. *Anales de Pediatría*, 82(5), 291–292.

(Jiang, 2024) Jiang, Y. (2024). *La representación de personajes chinos en el cine de inmigración en España* [Tesis doctoral]. Universidad de Granada.

(Jin, 2023) Jin, Y. (2023). *La diáspora china en la Península Ibérica: identidades, familias y transformaciones* [Tesis doctoral]. Universidad de Salamanca.

(Jin & Gómez-Pellón, 2025) Jin, Y., & Gómez-Pellón, E. (2025). Immigration experiences and occupational mobility of Chinese immigrant women in Spain and Portugal. *International Migration*, *63*, e70031.

(Lan, 2015) Lan, J. (2015). Análisis narrativo de la película *Perdida*. *Film Review*, (06): 45-46.

(Li, 2016) Li, M. (2016). Chinese Communities in Spain. *Overseas Chinese History Studies, (02)*, 10-21.

(Li & Du, 2023) Li, L., & Du, X. (2023). La integración social de los inmigrantes chinos en la España contemporánea: un análisis desde el trabajo de campo en Barcelona. *Ibero-América Studies*, *6*(2), 16–28.

(Li & Wang, 2019) Li, Q., & Wang, Y. (2019). The relationship between overseas Chinese identity and the dissemination of Chinese culture. *Contemporary Communication*, (2): 55-60.

(Lin & Zhong, 2024) Lin, Z., & Zhong, C. (2024). Social media and reconstruction of overseas Chinese identity: a case study of the Z generation Canadian Chinese. *Journal of Overseas Chinese History Studies*, (03), 48-57.

(Pan, 2024) Pan, S. (2024). *La diáspora China en España. Integración social de la segunda generación de los inmigrantes chin os en Madrid* [Tesis doctoral]. Universidad Autónoma de Madrid.

(Sáiz, 2024) Sáiz, A. (2024). Mujeres dentro y fuera de la cámara. Representaciones de la feminidad china en el cine español contemporáneo. En Beltrán, J. & Manonelles, L., *China en el arte y la producción cultural contemporánea global* (pp. 35–60). Manresa: Bellaterra Edicions.

(Shi, 2024) Shi, Z. (2024). *Hogar en la distancia. La identidad nacional de los inmigrantes chinos en España* [Tesis doctoral]. Universidad Autónoma de Madrid.

(Tao, 2020) Tao, D. (2020). Study on the Aesthetic Generation Gap in Contemporary China and Its Causes. *Literary Review*, (02), 135-143.

(Tao, 2004) Tao, J. (2004). Introducción de la identidad. *Foreign Literature*, (02), 37-44.

(Tébar, 2013) Tébar, J. (2013). Patrones espaciales de la diáspora china en el mundo, España y Madrid. *Historia Actual Online*, 89–103.

(Wan, 2010) Wan, X. (2010). Un grupo particular de los nuevos inmigrantes chinos en EE. UU.: adopción de niños chinos. *Overseas Chinese Journal of Bagui*, (2), 59-65.

(Wang, 2019) Wang, Z. (2019). Breakthrough and Innovation: Development Strategies of Ethnic Chinese Companies in Spain after the 2008 Financial Crisis. *Chinese History Studies*, (3), 49-59.

(Wang et al., 2025) Wang, Z., Liang, F., Zhou, F., & Peng, C. (2025). How do they stereotype us? An analysis of the perceived stereotypes of Chinese in Spain and its impact on intergroup relations. *International Migration*, *63*, e70051.

(Zhang, 2021) Zhang, Q. (2021). Análisis de la identidad femenina en el cine feminista contemporáneo: los casos de Kim Ji-young, nacida en 1982 y Mi hermana. *Home Drama*, (34), 150-151.

(Zhao, 2021) Zhao, W. (2021). Análisis de la imagen de las mujeres chinas del sudeste asiático en la película «Wet Season» desde la perspectiva de la identidad. *Culture Journal*, *(11)*, 141-144.

Ibero-América Studies

Ibero-América Studies 2026, 1, vol.11
ISSN: 2696-2527/ 3081-1783
doi: 10.55704/ias.v11i1.08

Artículo [ES]

De Culíes a chino-cubanos: imagen, identidad y cubanía en la literatura cubana sobre la inmigración china

From coolies to Chinese-Cubans: Image, identity and Cubanness in Cuban literature on Chinese immigration

Yuan Yushu[a]

[a]*Facultad de Filología Extranjera, Universidad de Asuntos Exteriores de China, Beijing, China*

RESUMEN

Este artículo analiza la evolución de la representación literaria de la inmigración china en Cuba entre 1887 y 2019 a partir de un corpus de aproximadamente treinta obras de distintos géneros. Mediante una lectura diacrónica, examina la construcción de las imágenes de los inmigrantes chinos y sus principales transformaciones temáticas. Los resultados muestran un desplazamiento desde la figura del culí, asociada con la marginalidad, la docilidad y la explotación, hacia representaciones más complejas centradas en la diligencia, la resiliencia y la mediación cultural. En la literatura contemporánea destaca la figura del chino-mulato como expresión de hibridación e identidad transcultural. Paralelamente, el foco temático se desplaza de la inmigración como fenómeno social hacia reflexiones más amplias sobre la cubanía y la identidad nacional. El artículo sostiene que esta literatura no solo registra la presencia histórica de la comunidad china, sino que también contribuye a su redefinición como componente constitutivo de la cultura cubana.

Palabras claves: diáspora china, América Latina y el Caribe, estudios migratorios

ABSTRACT

This article analyzes the evolution of the literary representation of Chinese immigration in Cuba between 1887 and 2019 based on a corpus of approximately thirty works from different genres. Through a diachronic reading, it examines the construction of the images of Chinese immigrants and their main thematic transformations. The findings reveal a shift from the figure of the coolie, associated with marginality, docility, and exploitation, toward more complex representations centered on diligence, resilience, and cultural mediation. In contemporary literature, the figure of the Chinese-mulatto stands out as an expression of hybridity and transcultural identity. At the same time, the thematic focus moves from immigration as a social phenomenon to broader reflections on Cubanness and national identity. The article argues that this body of literature not only records the historical presence of the Chinese community, but also contributes to its redefinition as a constitutive component of Cuban culture.

Keywords: *Chinese diaspora, Latin America and the Caribbean, migration studies*

Recibido: enero 2026. **Aceptado:** marzo 2026

Autores: Yuan Yushu, profesora de la Facultad de Filología Extranjera, con sede en la Universidad de Asuntos Exteriores de China, ORCID: 0000-0001-7356-856X

Correspondencia: Yuan Yushu, yuanyushu@cfau.edu.cn; **Editor:** Ordóñez Huerta, M. Z.

1. Introducción

Con la llegada oficial de los primeros trabajadores en 1847, Cuba se convirtió en la primera nación de América Latina y el Caribe en recibir a inmigrantes chinos. Esta comunidad asiática se ha convertido en una parte integral de la sociedad que le adopta llamando la atención de los investigadores. Ya en 1863 Ramón de la Sagra (1863) reconoció la resistencia y diligencia entre las cualidades de los culíes chinos al analizar la condición social y de este modo se inició el estudio académico de la inmigración china en Cuba. Bajo el contexto particular del siglo XIX no se puede negar la existencia de opiniones xenofóbicas al tiempo que es notable una actitud positiva hacia este grupo asiático. Además de Ramón de la Sagra, otro ejemplo destacado es Gonzalo de Quesada y Aróstegui (1892) con su famoso lema «no hubo un chino cubano desertor, no hubo un chino cubano traidor».

En la primera mitad del siglo XX, investigadores como Martín (1938) y Tejeiro (1947) se dedican principalmente al desarrollo histórico de la comunidad china. Después de la Revolución de 1959, investigaciones realizadas por Pérez de la Riva (1966), Jiménez Pastrana (1963) y Crespo (1998) siguieron la revisión histórica especialmente en el período de culíes revelando los abusos que sufrieron. Al mismo tiempo también destacan las contribuciones realizadas por los inmigrantes chinos durante todo el proceso de la formación de la nación cubana y especialmente en los momentos cruciales como la guerra de independencia y la Revolución de 1959. En la segunda mitad del siglo pasado los académicos chinos representados por el historiador Chen Hansheng (1984) empiezan a mostrar interés en el estudio de sus compatriotas en la tierra caribeña.

Tanto la cantidad como la calidad de investigaciones han experimentado una mejora significativa al entrar en el siglo XXI además de una mayor diversidad de participantes y contenidos. Más allá de continuar el estudio histórico, que ha sido tema popular desde el siglo XIX, se han desarrollado nuevos enfoques: académicos cubanos representados por Martínez y sus colegas (2002) han llevado a cabo colección y análisis más concretos sobre los datos de la comunidad china a nivel de regiones, provincias e incluso ciudades, ampliando el alcance de estudio al espacio fuera de La Habana. Investigadores chinos incluidos Yuan (2014), Xue (2022), Jiang y Wei (2019) han explorado nuevos enfoques como la estrategia económica, las asociaciones hasta el teatro y el cine entre otras actividades artísticas. El estudio académico de la inmigración china en Cuba ya no se reduce a un tema exclusivo dentro de las fronteras cubanas o chinas, sino que también abraza la participación internacional representada por los estadounidenses como HudeHart (2005).

A pesar de la heterogeneidad del siglo XXI con el descubrimiento y la explicación de cada vez más detalles históricos, sociales o étnicos, se muestra de modo obvio la escasez de investigaciones de la literatura que aborda la presencia china en Cuba. En *El rastro chino en la literatura cubana* del cubano Rodríguez Coronel (2019) y en *Imaging the Chinese in Cuban literature and culture* del norteamericano López-Calvo (2008), ambos han realizado trabajos preliminares sobre cómo China se describe en las obras literarias cubanas. No obstante, aún queda mucho por explorar en lo que respecta a la representación de los inmigrantes chinos, ya que el concepto de «China» empleado por los dos es mucho más amplio abarcando todo lo relacionado con el país oriental, es decir, la nación, la población residente en tierra asiática además de los inmigrantes en tierra ajena. No se trata de un análisis exclusivo sobre la comunidad china en Cuba pues no es el eje principal de ambos autores. Además, debido al tiempo de publicación no se han incluido todas las obras relevantes hasta la fecha.

De esta manera, durante la revisión de las fuentes bibliográficas surge una serie de preguntas: en primer lugar, ¿cuándo apareció la primera obra literaria cubana que describe a la inmigración china? Si dicho tipo literario se inició en un pasado relativamente remoto en Cuba, se plantea las siguientes preguntas: ¿qué trayectoria de desarrollo ha seguido?, y ¿si ha presentado características distintas a lo largo de todo el tiempo? En segundo lugar, al explicar la historia y el desarrollo, para analizar de modo más amplio y profundo el tema de la literatura cubana sobre la migración china, nos encontramos frente a dos tareas progresivas que derivan de las dos preguntas previas: uno, ¿qué imagen de los inmigrantes chinos se ha producido? y dos,

¿qué temas abordan principalmente las obras a través de la descripción de esta comunidad?, lo que consiste en una pregunta complementaria de la tarea uno para saber qué intentan mostrar los autores al abordar el tema de inmigrantes chinos en Cuba.

Dentro de estas dudas se inscribe el enfoque temático y la principal contribución del presente trabajo para resolver los problemas existentes pues, para lograr entender cómo es la literatura cubana sobre la migración china en la historia y en el presente, se cree necesario responder a las cinco preguntas descritas. A fin de analizar la propuesta, en el primer apartado se ofrece un breve recorrido de la literatura cubana sobre la inmigración china desde el siglo XIX hasta entrar en el siglo XXI proporcionando una idea más clara y concreta de dónde se marca su inicio y cómo se ha dado su evolución. Posteriormente en los apartados 3 y 4 se examinarán respectivamente la construcción de la imagen de los chinos y el tema principal de las obras representadas, explorando la particularidad además del proceso de evolución del ecosistema literario cubano antes de concluir con unas reflexiones finales.

2. Historia de la literatura cubana sobre la inmigración china

Con el desarrollo de las diferentes oleadas migratorias, la presencia china comenzó a ganar un lugar en la descripción literaria cubana. Las obras que tienen relación con esta comunidad asiática se pueden clasificar, en términos generales, en dos categorías principales: en una los inmigrantes chinos aparecen de manera tangencial dentro del entramado narrativo en casos como *Memorias de una cubanita que nació con el siglo* de Reneé Méndez Capote. Pero lo más importante es que también existen obras en las que los personajes chinos adquieren un rol principal en las historias sobre la vida individual y el desarrollo de la comunidad formada tanto por los inmigrantes de la primera generación como sus descendientes autóctonos. En el presente trabajo la categoría posterior, que es técnicamente la literatura cubana sobre los inmigrantes chinos, consiste en el objeto de estudio.

Para la selección del corpus, se siguen los siguientes tres criterios: primero, la centralidad del personaje chino, es decir, por lo menos uno de los protagonistas más importantes de la historia debería ser de nacionalidad china o de origen chino; segundo, la disponibilidad editorial para analizarse de modo exclusivo las obras que se han publicado; tercero, la delimitación cronológica, que abarca el primer libro en la historia literaria cubana en 1887 hasta entrar en el siglo XXI al llegar al año 2019. Bajo dichos criterios, se han recopilado cerca de treinta obras de este tipo que abarcan poesía, narrativa, ensayo, teatro y biografía en que participan más de veinte autores, con un número aproximadamente igual de escritores de origen chino y sin ninguna ascendencia oriental. Ya sea por el número de autores, el volumen de obras o la diversidad de géneros, la producción literaria cubana sobre los inmigrantes chinos se encuentra entre las más destacadas de toda América Latina y el Caribe.

La primera creación literaria dedicada específicamente a los chinos apareció cuarenta años después de la llegada oficial de los primeros culíes: en 1887 el renombrado escritor cubano Ramón Meza publicó la novela *Carmela*. En el mismo año Meza también escribió el cuento "El mercader chino"(1887) y dos años después otro titulado "El carbonero"(1889) en el que proporciona visiones interesantes de chinos en el croquis habanero.

Como la primera obra de la literatura cubana sobre la migración china, *Carmela* narra la tragedia romántica de la heroína que comparte el mismo nombre de la novela. Además de ser una historia tradicional entre una mulata ambiciosa que con intención de cambiar su vida seduce al rico dueño de la hacienda de nombre de Joaquín, también da luz a la figura de Cipriano Assam, un comerciante chino. Tras la desaparición de Joaquín, la protagonista se compromete con Cipriano dada su condición económica ventajosa, moralidad y elegancia del comerciante chino. Sin embargo, nunca se trata de una relación igual porque la joven no tarda en abandonar al chino intentando reavivar la relación con el antiguo novio cuando este reaparece en La Habana. Al final Carmela se suicida al pasar a ser testigo de la boda del criollo con otra mujer y Cipriano la sigue en la muerte por no poder soportar el dolor.

En cierto sentido *Carmela* se puede considerar heredero de la literatura costumbrista florecida especialmente en los años 30 y 40 del siglo XIX por la subjetividad surgida de la descripción de la vida

cotidiana y el problema escondido en la sociedad cubana junto con lo romántico. Hay críticos que comparan *Carmela* con *Cecilia Valdés* por tener ambas una heroína mulata y por la similitud del tema central. Bajo el contexto social del choque entre una nueva sociedad frente a la antigua Cuba del siglo XIX, igual que en la novela famosa de Villaverde, en *Carmela* Meza también tiene como objetivo presentar el panorama de la sociedad cubana en el siglo XIX prestando atención especial a temas similares a los que trata su colega: el universo de mulatos libres, la discriminación racial, una sociedad en constantes cambios y la identidad híbrida del país caribeño. Sin embargo, medio siglo después de la primera publicación de *Cecilia Valdés*, la nueva realidad ante la llegada de la primera oleada migratoria de chinos a la isla caribeña inspira a Meza a producir la figura de Cipriano Assam, símbolo de una cultura exótica, con una existencia complicada pues sufre el desprecio social a pesar de su buen comportamiento y un elemento emergente en una nación diversa.

A medida que avanza el siglo XX, el cambio del proceso migratorio también se vio reflejado en la producción literaria en cuanto a la identidad de participantes, el género y el tema de las obras. En cuanto a autores, comenzaron a destacar los de origen chino, siendo Antonio Chuffat Latour el primero en aprovechar públicamente su sangre china con su *Apuntes históricos de los chinos en Cuba* (1927). Posteriormente Regino Pedroso, poeta afro-chino considerado uno de los más influyentes del ámbito poético cubano del siglo XX, siguió el paso de Chuffat Latour en mostrar el rostro literario de sus paisanos. Además de los poemas en que intenta encarnar la tradición poética de la China antigua, Pedroso incluyó versos dedicados específicamente a los culíes en su poemario *Nosotros* (1933) considerando a los inmigrantes chinos importantes compañeros a quienes merece la pena unir para el mejor futuro del país. En cuanto al género literario aparecieron obras cada vez más diversificadas más allá de las formas tradicionales como la narrativa y la poesía. A partir de la década de 1980 surgieron biografías como *Wilfredo Lam* (1976) que presenta la vida y los logros del famoso artista de origen chino, así como su influencia en el arte cubano.

En el siglo XX se ve un aumento no solo de la cantidad de obras sino también de los diversos temas. Un rasgo temático de particular importancia es abordar las cuestiones sociales cubanas por medio de historias chinas, como es el caso de los cuentos de Alfonso Hernández Catá titulados "Los chinos" y "Cuarenta y nueve chinos" (1927). Los relatos góticos de Hernández Catá están marcados por el conflicto, tanto entre los dueños de haciendas azucareras y los trabajadores provocados por la llegada de culíes chinos, como entre la civilización milenaria china y la occidental debido a su encuentro en la isla tropical como resultado de las oleadas migratorias.

Otro tópico de arraigo fuerte es la conexión entre los inmigrantes chinos y la narrativa de detective. Entre 1934 y 1941, la serie de radio *Chan Li Po* se emitió sucesivamente en las emisoras de San Diego y la nacional de Cuba. Chan Li Po, el protagonista, es el mejor inspector de toda La Habana por contar con la inteligencia y la paciencia meticulosa gracias a su origen chino y por ser humorístico igual que cualquier latinoamericano. La historia de este detective chino que logra resolver numerosos casos complejos fue adaptada a *La serpiente roja*, película que provocó enorme revuelo por ser el primer largometraje sonoro cubano. Las novelas posteriores no dejan de heredar esta curiosa tradición con ejemplos como *El caso Bardomelo* publicado en 1997 y *La cola de serpiente* en 2018. No obstante, en las dos obras contemporáneas los personajes chinos se vuelven víctimas en vez de policía, el contexto exótico sigue contribuyendo a la trama intrincada y enigmática.

El tercer enfoque de la literatura al final del siglo XX retrata la intención de entrar más a lo profundo del barrio chino recopilando detalles ignorados en el pasado. En la novela *Como mensajero tuyo* (1998) por primera vez se habla de la creencia de los chinos. Con el motivo de salvar a su amado, la heroína china-mulata pide ayuda al brujo chino quien posee un poder supernatural gracias a la bendición de Sanfancón, un dios inventado al mezclar la figura histórico-mitológica china de Guan Gong con el dios de fuego de la religión yoruba de África y los santos católicos.

La representación literaria de la comunidad china en Cuba ha adquirido mayor fuerza al entrar en el siglo XXI debido a lo profundo, diverso e innovador de sus contenidos. Hay obras que mezclan la realidad y la ficción como *De Cantón a La Habana: una historia de chinos en Cuba* (2019) en la que se reconstruye la travesía migratoria y el desarrollo de una familia mestiza entre chinos de Cantón y españoles de Galicia que

se trasladan a la capital cubana. Muestra la convivencia y el confrontamiento de varias generaciones de inmigrantes chinos revelando no solo las características de cada grupo, sino los importantes acontecimientos de Cuba, China e incluso el mundo entero durante el siglo XX, cambiando el destino de cada uno de los miembros. Otro ejemplo es *Hunting Monkeys* (2003) de Cristina García, que introduce a tres generaciones de inmigrantes chinos para revelar el proceso de supervivencia y su integración en la sociedad que les adopta. También hay escritores a quienes les interesa más la condición colectiva como la biografía *China en Cuba Herederos del Celeste Imperio* (2018), en la que se entrevista con 70 cubanos de origen chino (35 masculinos y 35 femeninos) con el motivo de ofrecer una presentación general de la nueva comunidad. *Nuestra historia aún se está escribiendo: La historia de tres generales cubano-chinos en la Revolución Cubana* (2006) da forma a los tres generales chinos que establecieron hazañas sobresalientes en la Revolución de 1959, y también destaca la contribución de todos los chinos en la Revolución cubana así como en la vida diaria de la posguerra.

Lo más importante es que la nueva literatura cubana sobre inmigración china logra plasmar la civilización oriental a través de historias migratorias como se refleja en la novela *La eternidad del instante* de Zoe Valdés (2005). Después de que la familia pierde noticia del padre emigrado a Cuba, el hijo se dirige a la isla caribeña para encontrarlo. A lo largo del largo viaje del joven protagonista, se despliega un amplio panorama de la cultura tradicional china incluidos la ópera, la pintura, la poesía, la filosofía, los mitos y las costumbres de las minorías étnicas. El viaje de la reunión familiar en Cuba es también un recorrido por la Ruta de Seda tanto terrestre como marítimo.

3. Evolución de la imagen literaria de los chinos: del "doble rostro" de los inmigrantes tempranos a los chino-mulatos

Cuba a finales del siglo XIX estaba marcada por la contradicción entre la prosperidad azucarera y la escasez de mano de obra mientras que el imperio Qing padecía de problemas internos y externos en sus últimas décadas, lo que resultó en la bancarrota de gran cantidad de la población civil en las costas sureste y la necesidad de contar con medios para ganarse la vida. La demanda y la oferta generó entre ambos lados del océano el *pull and push effect*, por lo que a partir de 1847 el gobierno cubano comenzó oficialmente a introducir inmigrantes chinos, mejor conocidos como culíes, asignándoles a las haciendas de caña de azúcar donde realizaban un trabajo físico extenuante.

Bajo tal contexto histórico, en la literatura cubana los culíes se convirtieron en la figura más representante de los chinos y siguen inspirando a los escritores en toda historia literaria hasta el siglo XXI. No obstante, curiosamente, de las obras encontradas hasta la fecha, todavía no se descubre dicha imagen en el siglo XIX. Los escritores comenzaron a prestar mayor atención a este grupo cuando ya no existieron en la realidad como se inscribe en el ensayo *Apuntes históricos de los chinos en Cuba*, el poemario *Nosotros*, la novela *Hunting Monkeys*, los cuentos "Los chinos" y "Cuarenta y nueve chinos" del siglo XX junto con la novela *El equipaje amarillo* (2017), *Como mensajero tuyo*, y la novela testimonial *De Cantón a La Habana: Una historia de chinos en Cuba* en el siglo XXI.

El culí nunca es la figura exclusiva de la literatura cubana. Igual que las construidas por autores de otros países con una fuerte presencia de trabajadores chinos como Norteamérica y el Perú, hay personajes de este tipo creados por escritores cubanos con el rostro dócil frente a la opresión de sus dueños, generalmente en las obras más tempranas. Por ejemplo, en "Los chinos" y "Cuarenta y nueve chinos", cuentos a principio del siglo XX, los chinos diligentes no hacen más que obedecer órdenes sin mostrar ni una señal de resistencia frente a cualquier demanda. De modo que los propietarios de la hacienda, motivados por la mejora de la eficiencia, comienzan a aumentar constantemente los requisitos, lo que provoca el descontento de otros trabajadores, especialmente los afrodescendientes, quienes están convencidos de lo que son los chinos quienes rompen el "equilibrio". Los chinos recién llegados hacen la chispa que desata la explosión del conflicto laboral entre los hacendados y los trabajadores e incluso la existencia de violencia racial entre los criollos, los afrocubanos y los asiáticos.

Sin embargo, no todos los culíes chinos aparecen como sinónimo de vulnerabilidad en la literatura cubana. Comparados con sus colegas de otros países, también hay escritores cubanos, especialmente los contemporáneos, que introducen imágenes de trabajadores chinos valientes y que se atreven a luchar contra la injusticia. En *Nosotros*, Regino Pedroso escribió "Himno de los camaradas culíes" inspirado por las hazañas militares de los chinos mambises en la guerra de independencia. El poeta está convencido de que los chinos construyen una parte innegable e inseparable de la sociedad cubana y que se cuentan entre, al igual que los campesinos y trabajadores, una fuerza importante capaz de cambiar el destino del país. En *Hunting Monkeys* cuando todo el mundo habla de huir del "infierno", es decir, la hacienda, Chen Pan es el único capaz de realizar con éxito la huida. Se esconde en la peligrosa selva y al final logra llegar a La Habana tras una larga travesía. No solo sobrevive en la capital con un negocio de antigüedades sino también forma su propia familia iniciando así una historia del clan Chen en ultramar.

La evolución de la figura "antigua" de los culíes también se obtiene por la exploración de la inteligencia oriental de los protagonistas. En la novela *El equipaje amarillo* la lucha entre el chino Fan Ni con su dueño Nicolas Tanco nunca llega a terminar en toda la vida. En una ocasión, parece que el criado chino obedece a su dueño al increpar a los culíes rebeldes, en realidad Fan Ni aprovecha la ignorancia de Tanco del idioma chino para dar advertencia a sus compatriotas: nunca creerá ciegamente a los extranjeros y nunca olvidará la doctrina confucionista. No es la única vez que Fan Ni logra engañar a su dueño: el codicioso traficante de culíes siempre desea ansiosamente la preciosa pieza de jade que lleva Fan Ni, pero Tanco no se da cuenta de que el jade que le entrega el chino es una réplica barata hasta que Fan Ni desparece para vivir tranquilamente en un rincón remoto. Según las últimas palabras del tío de Fan, quien le ha regalado la joya, el chino debe guardar bien la pieza hasta darla a su primogénito, a su nieto y a las incesantes generaciones futuras. Los dos engaños que realiza Fan Ni no son meramente intrigas, sino el símbolo de la sobrevivencia de la comunidad china en Cuba y la continuación de la cultura de este país oriental en la tierra ajena.

En la novela de estilo mágico *Como mensajero tuyo*, Yuan Pei Fu llegó a Cuba en 1847 como el más joven de los primeros culíes. A la autora le interesa más la vida en el barrio chino de su protagonista que la experiencia como trabajador miserable, por lo tanto, dedica la mayoría de la extensión en descifrar lo potente que es Yuan Pei Fu como brujo gracias al culto de Sanfancón y describir cómo el chino aprovecha su poder para ayudar a sus compatriotas en la tierra latinoamericana purificándoles de enfermedades y malos espíritus, especialmente a Aida, su propia hija, contra el destino.

De hecho, además de los culíes, en la historia cubana también existió otro grupo de inmigrantes chinos "antiguos" pero con características totalmente diferentes. A partir de 1860, debido al creciente movimiento xenofóbico en los Estados Unidos, los chinos se vieron obligados de regresar a donde pertenecían o buscar alternativas en países vecinos, siendo Cuba se quedó como una de las opciones. Dicho grupo migratorio se conoce ampliamente con el nombre de "los chinos de Baja California" o los "chinos californianos" debido a que provinieron generalmente de esta zona norteamericana. Aparecieron incluso más temprano que la figura de culíes, en la literatura cubana, a pesar de su escasa cantidad.

El primer chino en el ecosistema literario cubano fue un chino de Baja California: el comerciante Cipriano Assam de *Carmela*. En realidad, los chinos californianos generalmente eran más adinerados que los culíes por las actividades comerciales que habían realizado en los Estados Unidos. Por lo tanto, en la novela de Ramón Meza, Cipriano está cualificado para casarse con Carmela gracias a su prosperidad económica y buen comportamiento, siendo una excepción en aquella época porque los chinos nunca se consideraron como opciones de matrimonio por las cubanas. Sin embargo, Cipriano no logra romper el destino por quedarse siempre en una situación "inferior" en la relación al ser abandonado una vez cuando regresa el antiguo novio de la prometida. Aunque Meza ya construye una figura mucho más decente y positiva del comerciante chino, en realidad no hay diferencia entre Cipriano y los culíes que aparecieron en los cuentos en el mismo período por ser ambos lo más marginado, lo más rechazado y con la menor posibilidad de integrarse en la sociedad que les adopta.

La cambiante condición migratoria produce la nueva imagen de los chinos desde el siglo XX, especialmente en las obras más recientes. De acuerdo con Yuan Yan (2012), en la década de 1920, iban

desapareciendo los culíes y los chinos de Baja California debido al envejecimiento y el fallecimiento. Dicho grupo fue gradualmente reemplazado por los inmigrantes libres. Además, en la tierra cubana de aquella época nacieron hijos de los tres tipos de inmigrantes mencionados anteriormente o de su matrimonio con los cubanos. A pesar de que técnicamente la nueva imagen de inmigrantes chinos debería incluir tanto los inmigrantes libres como los autóctonos de origen chino, en realidad no se han encontrado obras literarias que retratan específicamente a los inmigrantes libres. Las escasas figuras de este grupo sirven generalmente de papel secundario o incluso auxiliar en las historias. Según lo que señalan las fuentes existentes, los chinos libres comenzaron a ingresar a Cuba desde la década de 1920, y en la década de 1960 casi se terminó la inmigración. La falta de nuevos miembros condujo a la disminución drástica de chinos en Cuba desde la década cincuenta (Xue, 2022). En la primera mitad del siglo XX predominó una alienación entre la comunidad china con la sociedad local (Yuan, 2012). La desaceleración del proceso migratorio, la reducción de la población china y la distancia con la sociedad local pueden servir de posibles explicaciones de la ausencia de inmigrantes libres chinos en la literatura cubana.

Por el contrario, sí se han encontrado representaciones de la nueva imagen de los "chino-mulatos", que se refieren a los hijos de mezcla, especialmente entre chinos y africanos. Aida, la heroína de la novela *Como mensajero tuyo* es hija de padre chino y madre africana. Chen Pan de *Hungting Monkeys* se casa con una afrocubana y los dos tienen hijos mestizos. Como resultado la multi-identidad se convierte en la etiqueta más destacada de personajes de este tipo. En tales historias los autores, que pertenecen al grupo de diáspora en sí mismos, prestan más atención a la hibridación cultural y a un continuo proceso de negociación identitaria, que forma el tema principal de la literatura contemporánea del cual se hablará en el siguiente apartado.

4. Evolución del tema principal: del fenómeno social a la reflexión de la "cubanía"

Durante la historia de la literatura cubana de la migración china, los temas varían a lo largo del transcurso del tiempo:

(1) Fase inicial- problema social: En las pocas obras antes de la primera mitad del siglo XX el tema también resulta monótono por tomar la inmigración china principalmente como fenómeno importante de la sociedad cubana. Por un lado, los escritores intentan plasmar la realidad que viven los chinos para formar un croquis completo de La Habana como hace Meza en su narrativa o revelar la dinámica dentro de la comunidad desde la perspectiva de "nosotros mismos" por parte de Chuffat Latour y Pedroso. Por otro lado, Hernández Catá, entre otros autores, tiene como fin descifrar el sistema que sostiene la función de la sociedad cubana a través de los culíes.

(2) Fase contemporánea-cuestión de identidad: Comparadas con sus antecedentes, autores contemporáneos han encontrado perspectivas más diversas basándose en la heterogeneidad del país y el choque producido dentro de la inmigración china como grupo de diáspora. Como cualquier comunidad migratoria, el encuentro de cultura e identidad distinta e incluso contradictoria se vuelve uno de los enfoques centrales en las historias.

Tema 1: reflexiones de la identidad híbrida

La identidad consiste en una cuestión frecuentemente retratada en la literatura de diáspora dada la confusión, el conflicto y la reflexión generada por la dualidad que sufren tanto los personajes como los propios autores migratorios. Igual que los colegas de todo el mundo, los escritores cubanos también prestan mucha atención en la condición híbrida de los chinos a caballo de los dos mundos entre China y Cuba, de los tres mundos entre China, Cuba y África como menciona en *Como mensajero tuyo* e incluso de los cuatro mundos entre China, Cuba, África y Norteamérica en *Hunting Monkeys*.

Hunting Monkeys de Cristina García, autora estadounidense de origen cubano, se cuenta entre las mejores muestras del tema migratorio porque la migración acompaña de modo incesante a las tres generaciones de los Chen: Chen Pan de la primera generación se vio obligado a abandonar su pueblo natal para ganarse la vida en Cuba y al final huyó de la hacienda para sobrevivir en La Habana. Tras una corta tranquilidad su hijo y su nieto, es decir, la segunda y la tercera generación de la familia, no tienen otra opción

más que emigrar de nuevo hasta los Estados Unidos. Si la tarea del abuelo es "sobrevivir", para el padre y especialmente para el nieto Domingo Chen, el eje central de la narrativa debería interpretarse como la "pertenencia" frente a la negociación entre las múltiples identidades.

En la novela, la ascendencia china de Domingo se relaciona con el padre que le acompaña a la nueva casa en Nueva York; la madre afrodescendiente que se queda en Cuba involucra recuerdos constantes de la infancia que pasaba en la antigua patria, lo cual forma el reconocimiento de su identidad cubana. El concepto de “identidad" no se reduce a ideas abstractas, sino obtiene forma concreta por la gastronomía china que prepara el padre en los Estados Unidos y la música afrocubana que le enseñó el tío materno cuando Domingo era pequeño. Sin embargo, Domingo tiene que vivir la realidad de Nueva York adaptándose al frío que nunca conocía en La Habana, al *fashion* de los jóvenes norteamericanos, al nuevo estilo de vida y a que a todo el mundo solo le importa que el chico cumpla lo que le requieren como ciudadano estadounidense. En los capítulos dedicados a Domingo Chen siempre se mezclan el recuerdo y la verdad, el pasado y el presente, pero la narrativa entrelazada no intenta enfatizar la confusión. Le importa más a la autora la integración de la cuádruple identidad entre la china, la africana, la cubana y la norteamericana en su protagonista. En el texto el joven Domingo acepta con rapidez la coexistencia de las cuatro "etiquetas" en él y se comporta como chino, africano, cubano y estadounidense en ocasiones correspondientes. El complejo carácter étnico engendrado por la transculturalidad y heterogeneidad cubana se ha convertido en el núcleo clave para descifrar a Domingo Chen, la imagen más complicada de *Hunting Monkeys* o incluso de toda la literatura cubana sobre inmigrantes chinos.

En cuanto a *Como mensajero tuyo*, la madre afrocubana de Aida enfatiza repetidamente la descendencia china de la protagonista mientras frecuenta el barrio chino con su hija al estar convencida de que todos los chinos son sus paisanos. Al saber del brujo africano la tragedia que le traerá el amante predestinado de la hija, lo primero que se le ocurre a la madre es pedir ayuda al hechicero chino, quien no deja de proteger a la heroína a pesar de la ruptura posterior entre ella y los chinos debido a malentendidos. En los últimos años, Enriqueta, hija de Aida y nieta de los chinos, con el motivo de aclarar los secretos escondidos de la historia familiar, regresa al barrio chino, para entonces ya no existen Yuan Pei Fu y los chinos que participan personalmente en el socorro y aventura de Aida, pero los que todavía guardan la memoria del acontecimiento reciben con brazo abierto a la chica ofreciéndole toda la información. Al final, los ancianos chinos le proponen enterrar a Aida de acuerdo a las costumbres chinas por reconocerla para siempre como miembro de la comunidad.

Tema 2: lo chino como parte de la identidad nacional cubana

La cognición identitaria de las tres generaciones de mujeres cubanas en *Como mensajero tuyo* empieza desde el alto nivel de pertenencia de la abuela, pasando por la duda y el rechazo de la madre, hasta la aceptación de nuevo de la nieta, lo que se concuerda con el proceso de acercamiento-alejamiento-regreso de la relación con el barrio chino, no solo de los tres personajes en la novela, sino de lo que ocurre en Cuba en la realidad. En la novela, al final la familia llega con éxito a la condición armoniosa de coexistencia con su origen cubano, africano y oriental, pero en la historia real la integración de la comunidad china con la sociedad que les adopta ha pasado un recorrido mucho más largo después del esfuerzo incansable de todos los individuos y asociaciones. Durante este proceso, académicos representados por el británico Gregor Benton (2007), los norteamericanos Kathleen Maria López (2005) e Ignacio López Calvo (2008) junto con la china Yuan Yan (2012) coinciden en los dos momentos cruciales que sentaron la base de la mejor aceptación de los chinos en la sociedad cubana: la guerra de independencia y la eliminación de "diferencia racial" propuesta durante la Revolución de 1959.

La literatura cubana sobre la inmigración china resuena con esta afirmación al destacar estos dos periodos. En los dos ensayos en que José Martí critica la tiranía gubernamental al final del siglo XIX, *El presidio político en Cuba* y *El indio de nuestra América*, el autor incluye a los chinos como una parte de la nación destacando lo que sufrieron, especialmente los culíes, con el motivo de reunir a los chinos entre todos los cubanos en la lucha de independencia. También se encuentra una crónica muy curiosa titulado *El funeral chino* (1898) en que Martí no se limita a la observación de la costumbre de la comunidad china, sino

que selecciona cuidadosamente al objeto-un general chino en los Estados Unidos-con el fin de expresar su deseo de fundar un país libre por medio de la revolución, igual que la lucha contra los invasores franceses que realizó su protagonista chino en su patria. Los chinos también formaron parte imprescindible en la Revolución de 1959 como se muestra en *Nuestra historia aún se está escribiendo: La historia de tres generales cubano-chinos en la Revolución Cubana*, a través de la biografía de los tres generales chinos destacados tanto durante la guerra como en la construcción después de la fundación de la nueva república.

Además de la integración política de chinos a la sociedad cubana fomentada por las dos guerras, también se nota el diálogo y la mezcla entre las civilizaciones bajo el contexto multicultural en la isla caribeña. Desde que Fernando Ortiz propone el concepto de "cubanía" (conocido en otras ocasiones también como cubanidad o cubaneo), siempre existe divergencia en la explicación de cómo es en realidad la característica nacional cubana. No obstante, hoy en día la mayoría de los investigadores han llegado al acuerdo de la existencia china en la cubanía: el cubano Jesús Guanche (1983) enfatiza el elemento chino al intentar aclarar la definición de cubanía, el cubano Severo Sarduy (1967) y el canadiense Frank Scherer (2000) están convencidos de que la cubanía está compuesta por tres secciones: la española, la africana y la china.

Las obras literarias cubanas contemporáneas soportan tal afirmación por revelar la fusión como resultado de la hibridación transcultural. *Como mensajero tuyo* consiste en uno de los documentos más importantes en la investigación de Sanfancón al introducir esta figura en la resolución de la tragedia de Aida. De las ilusiones los brujos llegan al acuerdo de que Aida está destinada a encontrar a su amante predestinado, quien está condenado a morir en la isla dejando a la chica en la absoluta soledad por el resto de su vida. Frente a tal tragedia el padre chino le ofrece ayuda incondicional gracias a la bendición que le brinda Sanfancón. En forma literaria la autora representa cómo llega a La Habana la primera estatua de Guan Gong y el proceso del nacimiento de Sanfancón, fenómeno único no solo en Latinoamérica y el Caribe sino en todo el mundo: Guan Gong, resultado de la concesión de divinidad debido a la proeza de este general en la historia real, se mezcla en Cuba con Changón, dios yoruba de África y Santa Bárbara, una santa ortodoxa y católica por compartir similitudes simbólicas: ser dioses de guerra que ofrecen fuerza y protección a la gente común. La mezcla de las tres figuras da forma a Sanfancón, un nuevo dios inventado de las tres culturas totalmente distintas.

En otra novela titulada *La eternidad del instante*, la autora Zoe Valdés organiza la historia utilizando otro producto del encuentro de ambas culturas: *chiffá*, que fue un tipo complicado pero popular de juego en el sur de China durante aproximadamente los siglos XVII, XVIII y XIX. Es un sistema que corresponde los 36 números (de 1 a 36) con animales, flores hasta personajes, que le da el nombre 字花， que significa "letra-número" y "flor-imagen". Este juego llega a Cuba con los inmigrantes chinos que en su mayoría eran cantonese. Por lo tanto, es muy posible que el nombre cubano *chiffá* provenga de la pronunciación cantonesa del nombre chino y gradualmente evolucionó a la palabra que existe ahora en el idioma español. Al llegar a la isla, *chiffá* se amplió por los cubanos de 36 números a 100 (de 1 a 100) y las imágenes correspondientes se adaptaron al nuevo entorno, pasando a ser animales y plantas tropicales u objetos de la vida cotidiana cubana. Se hizo tan popular que pasó de juego a ser un ritual cultural: debido a su característica de juego de azar, habiendo muchos que, a pesar de no ser ludópatas, lo utilizan para adivinar la suerte. La novela de Valdés aprovecha de la forma más original de *chiffá* dividiendo la historia en 36 capítulos y dando títulos a cada uno de ellos con la imagen correspondiente a cada número. Gracias al cuidadoso diseño, el contenido de cada sección concuerda con el título en forma directa, con la aparición del animal o la planta en el título como objeto principal de descripción en dicho apartado, o en forma indirecta, que sirve de insinuación del destino de los protagonistas.

Con el motivo de explicar el caos y la confusión generados de la mezcla, Homi Bhabha (2003) propone el concepto del "tercer espacio", que existe en relación con el primer y el segundo espacio. Según el investigador británico de origen indio, el primer y el segundo espacio se refieren al entorno que la gente percibe u obtiene de manera fácil, también puede incluir el mundo imaginario y la descripción para revelar el significado simbólico. Es posible concluir que estos dos tipos de espacio muestran en la vida real el proceso continuo de reconocimiento y la manera de construcción. En los dos espacios son fijos, pero con el diálogo de distintos elementos puede surgir una "sección de tránsito" en la que los diferentes componentes entran

en contacto y chocan entre sí mismos. Como resultado se ve la producción de una "capa suspendida" que subvierte el estereotipo inherente hasta formar una zona nueva, que se denomina como "tercer espacio" por Bhabha. En el nuevo espacio la cultura dominante pierde la autoridad dominante y se destaca el papel de las diferencias. Se trata de un espacio libre y real donde la libertad proviene de la condición de apertura, y que la verdad radica en su capacidad de romper el pensamiento inherente de dualidad para reflejar lo que es la realidad con sinceridad.

En *Como mensajero tuyo* y *La eternidad del instante*, dos de las novelas contemporáneas más importantes en el ámbito de la inmigración china, a pesar del contexto cubano, ambas autoras con experiencia cosmopolita ya salen con éxito de la perspectiva monótona para crear una historia de chinos entre Asia, Latinoamérica, hasta Europa y Medio Oriente. A medida del descubrimiento del secreto escondido en el silencio histórico, se exploran los elementos chinos tan comunes en la vida diaria que a menudo pasan por alto en la sociedad cubana. En el tercer espacio literario los autores contemporáneos representados por Cristina García y Zoe Valdés no rechazan el confrontamiento entre las culturas orientales y occidentales abrazando las posibilidades generadas del encuentro. Les interesa más la influencia de la cultura china a la nación y la cultura cubana por medio de casos concretos. La inmigración se interpreta como el viaje y la búsqueda con el motivo de explorar constantemente la parte china en la cubanía y se mejora constantemente la comprensión del país multicultural.

5. Conclusiones

Siendo uno de los primeros países de América Latina y el Caribe en aceptar a inmigrantes chinos, Cuba destaca a nivel regional en cuanto a la cantidad y la calidad de obras literarias, así como de autores que retratan la inmigración china. Por medio de narrativa, poesía, ensayo y biografía, se han construido imágenes heterogéneas de chino-cubano desde perspectivas tanto individual como colectiva de familias o incluso la entera comunidad.

Los tres siglos de la literatura cubana sobre los inmigrantes chinos ejemplifican la evolución constante de figuras de la comunidad asiática abordando la dualidad de los culíes por dejar gradualmente de ser al mismo tiempo sinónimo de la debilidad con rostro dócil para convertirse en figuras de fuerza con coraje e inteligencia. A partir de las últimas décadas del siglo pasado han surgido "figuras nuevas" de los autóctonos chino-mulatos que sirven como portavoz de la negociación de identidad a caballo de dos e incluso múltiples mundos. La comunidad china es también el portador de la hibridación, el diálogo y la fusión de diferentes civilizaciones. Valiéndose de la experiencia migratoria, los escritores proponen reflexiones sobre cómo interpretar la auténtica característica nacional de una Cuba tan heterogénea, proponiendo a modo literario la afirmación de que la cultura china forma parte importante de la cubanía, opinión respaldada cada vez más por académicos internacionales.

En cierto nivel, la literatura cubana sobre los inmigrantes chinos puede considerarse resultado del intercambio y el aprendizaje entre la civilización china y las que contiene Cuba como la española y la africana. Las experiencias, aspiraciones y destino común que comparten los chinos con los cubanos bajo el mismo contexto histórico pueden sentar una base emocional sólida para la convergencia y la construcción de una comunidad de destino común entre los dos pueblos, e incluso el mundo chino con América Latina y el Caribe. Sin embargo, no es posible negar que a causa de la condición particular del país caribeño, la producción literaria sobre inmigrantes chinos desde 2010 se ha quedado atrás comparado con Perú y otros países hispanoamericanos. La llamada "narrativa contemporánea" se detiene en un marco tradicional: a los autores les interesa más la "China" como un concepto representado por elementos abstractos como la cultura e incluso "lo misterioso" del barrio chino a modo de método narrativo, en vez de la nueva realidad del país asiático reflejada por el grupo migratorio. Por otro lado, hay historias reales en espera de explorar, las cuales están a punto por perderse con la decadencia de la comunidad. Comparado con el surgimiento continuo en otros países de nuevas generaciones de escritores, especialmente los de origen chino, la capacidad, la influencia y el conocimiento de los cubanos sobre el país asiático en cuanto a la cultura como los avances sociales más recientes, aún dejan mucho que esperar. Tanto la creación literaria como la investigación de

este tema aún requieren fortalecimiento, lo que plantea nuevas direcciones de esfuerzo para el futuro trabajo de los intercambios culturales y académicos sino-cubanos.

Bibliografía

(Benton, 2007) Benton G. (2007). *Chinese migrants and internationalism: forgotten histories, 1917-1945*. London and New York: Routledge.

(Bhabha, 2003) Bhabha H. (2003). Interview with Homi Bhabha: The Third Space. In Jonathan Rutherford (ed.). *Identity: Community, Culture, Difference*. London: Lawrence & Wishart.

(Chen, 1984) Chen H.S. (1984). *Documentos históricos de trabajadores chinos en el ultramar VI: Latinoamérica y el Caribe*. Beijing: Zhonghua Book Company.

(Crespo Villate, 2016) Crespo Villate M. (2016). *Los chinos en La Habana*. La Habana: Editorial Gente Nueva.

(De la Sagra, 1863) De la Sagra R. (1863). *Cuba en 1860, o sea, cuadro de sus adelantos en la población, la agricultura y el comercio y las rentas públicas*. París: Sión Racón y Cía.

(De Quesada & Aróstegui, 1892) De Quesada y Aróstegui G. (1892). *Mi primera ofrenda*. New York: Imprenta el Porvenir.

(Guanche, 1983) Guanche J. (1984). *Procesos etnoculturales de Cuba*. La Habana: Letras Cubanas.

(Jiang & Wei, 2019) Jiang L., Wei S. Y. (2019). Perspectiva femenina, experiencia académica y cine documental de la inmigración china en el ultramar: entrevista con el director Wei Shiyu. *Jinan Journal (Philosophy & Social Sciences)* (41), 51-61.

(Jiménez Pastrana, 1963) Jiménez Pastrana J. (1963). *Los chinos en las luchas de liberación cubana (1847-1930)*. La Habana: Instituto de Historia A.C.C.

(Hu-deHart, 2005) Hu-deHart E. (2005). *Opium and Social Control: Coolies on the Plantations of Peru and Cuba. Journal of Chinese Overseas* (1-2), 169-83.

(López, 2005) López K. M. (2005). *Migrants between empires and nations: The Chinese in Cuba, 1874-1959*. Ana Arbor: University of Michigan.

(López-Calvo, 2008) López-Calvo I. (2008). *Imaging the Chinese in Cuban literature and culture*. Merced County: UC Merced

(Martín, 1938) Martín J.L. (1938). *De dónde vinieron los chinos de Cuba*. La Habana: Atalaya S.A.

(Martínez et al., 2002) Martínez M.J., Sánchez L., & Carrasco M. (2002). *Presencia hispánica, africana, china y de otras inmigraciones en Placetas*. Capiro: Santa Clara.

(Pérez de la Riva, 1966) Pérez de la Riva J. (1966). Demografía de los culíes chinos en Cuba (1853-1874). *Separata de la Biblioteca Nacional José Martí* (57), 1.

(Rodríguez Coronel, 2019) Rodríguez Coronel R. (2019). *El rastro chino en la literatura cubana*. La Habana: Editorial UH.

(Sarduy, 1967) Sarduy S. (1967). *De Dónde Son los Cantantes*. Ciudad de México: Editorial Joaquín Mortiz.

(Scherer, 2000) Scherer F. (2000). *A Culture of Erasure: Orientalism and Chineseness in Cuba*. 1847-1997. Toronto: York University, 2000.

(Tejeiro, 1947) Tejeiro G. (1947). *Historia ilustrada de la colonia china de Cuba*. La Habana: S.E.

(Xue, 2022) Xue Q. X. (2022). *Transformación de las asociaciones chinas en La Habana*. Overseas Chinese History Studies (3), 51-60.

(Yuan, 2014) Yuan Y. (2014). *Evolución y característica económica de la inmigración china en Cuba en la primera mitad del siglo XX*. Journal of Southwest University of Science and Technology (31), 6-11.

(Yuan, 2012) Yuan Y. (2012). *Integración y alejamiento: la inmigración china en Cuba (1847-1970)*. Tianjin: Nankai University.

Ibero-América Studies

Ibero-América Studies 2026, 1, vol.11
ISSN: 2696-2527/ 3081-1783
doi: 10.55704/ias.v11i1.09

Artículo [ES]

La traducción y la difusión de la ciencia ficción china contemporánea en el mundo hispanohablante desde la perspectiva teórica de la traducción indirecta

The translation and dissemination of contemporary Chinese science fiction in the Spanish-speaking world from the perspective of relay translation theory

***Yuqi Wang*[a], *Yiyang Cheng*[a]**

[a]*Facultad de Filología Extranjera, Universidad Fudan, Shanghai, China*

RESUMEN

Partiendo de la teoría de la traducción indirecta, este artículo examina la traducción y la difusión de la ciencia ficción contemporánea china en el mundo hispanohablante. Al revisar todas las obras de ciencia ficción china traducidas al español hasta la fecha, el estudio reconstruye el panorama general de su circulación editorial y pone de manifiesto la existencia de dos vías principales de traducción: la traducción directa del chino y la traducción indirecta por el inglés. Sobre esta base, por un lado, se examinan de manera comparativa los cuatro ángulos de esta temática: las dos vías de traducción, el mapa editorial, los traductores y las notas de traductor asociadas a la traducción directa e indirecta; y por el otro, se muestran cómo estos factores influyen en la forma en que estas obras han sido introducidas, traducidas y difundidas en el mundo hispanohablante. Los resultados revelan que ambas vías responden a diferentes lógicas de producción y de circulación cultural, pero coexisten de manera estructural en el sistema editorial. Por último, se proponen consejos para optimizar la traducción y la difusión de la ciencia ficción china en los países de habla hispana.

Palabras claves: ciencia ficción china, traducción directa, traducción indirecta, mundo hispanohablante, comunicación intercultural

ABSTRACT

Drawing on the Relay Translation Theory, this article examines the translation and dissemination of contemporary Chinese science fiction in the Spanish-speaking world. By reviewing all Chinese science fiction works translated into Spanish to date, the study reconstructs the overall landscape of their editorial circulation and highlights the existence of two main translation pathways: direct translation from Chinese and indirect translation mediated through English. On this basis, the article conducts a comparative analysis from four perspectives: the two translation routes, the publishing landscape, translators, and translators' notes associated with direct and indirect translation. It demonstrates how these factors shape the ways in which Chinese science fiction is introduced, translated, and disseminated in the Spanish-speaking world. The findings show that, although the two pathways follow distinct logics of cultural production and circulation, they coexist structurally within the Spanish-language publishing system. The article proposes recommendations for optimizing the translation and dissemination of Chinese science fiction in the Spanish-speaking world.

Keywords: *Chinese science fiction, direct translation, indirect translation, Spanish-speaking world, intercultural communication*

Recibido: enero 2026. **Aceptado:** marzo 2026

Autores: Yuqi Wang, profesora asistente de la Universidad Fudan, ORCID: 0009-0003-7840-3459; Yiyang Cheng, catedrática de la Universidad Fudan, ORCID: 0000-0003-2944-8784.
Correspondencia: Yiyang Cheng, chengyiyang@fudan.edu.cn; **Editor:** Ana Sánchez López

1. Introducción

La ciencia ficción china ha adquirido una relevancia creciente en el panorama literario internacional en las últimas décadas[1]. Esta ha sido marcada desde sus orígenes por una fuerte influencia occidental, incorporada fundamentalmente a través de la traducción y a partir de la cual se han ido configurando formas narrativas propias con rasgos culturales específicos (Yang, 2025). La difusión internacional de la ciencia ficción china ha dejado de circunscribirse a los círculos reducidos pues atrae cada día más a los lectores (Wu, 2025). En este contexto, resulta relevante el estudio de su recepción en los países hispanohablantes. El español, como segunda lengua más hablada del mundo y eje de un amplio espacio cultural que abarca Europa y América Latina, constituye un idioma importante para la difusión de este género literario (Cao y He, 2025).

Al revisar los estudios previos sobre la ciencia ficción china, cabe destacar el de Wang y Liu (2015), quienes llevan a cabo la primera revisión exhaustiva del proceso centenario de traducción de la narrativa de ciencia ficción china. Respecto a la metodología, los estudios se centran en analizar obras concretas a medida de la publicación de este género en el extranjero. Por ejemplo, en la investigación empírica sobre la recepción internacional de *Entre los pliegues de Beijing* de Liu y Chen (2017), se analizan las reacciones de lectores y críticos. Wu y He (2019), por su parte, profundizan en el análisis del proceso de la traducción de *El problema de los tres cuerpos* y su circulación en Estados Unidos desde las dimensiones del contexto, los agentes y las estrategias de mediación, subrayando el papel decisivo de la cooperación entre traductores y editoriales.

A partir del año 2020, los estudios comienzan a prestar más atención a enfoques con mejor diseño de marco teórico y metodológico. Li y Xiao (2023) incorporan la perspectiva de la sociología de la traducción, desplazando el foco del texto traducido hacia la cadena completa de iniciación, producción y circulación de la traducción de la ciencia ficción china; y examinan las relaciones de poder y los mecanismos de interacción entre los distintos agentes implicados. Jin y Li (2025), tomando como objeto de estudio las traducciones de Ken Liu, aplican métodos de análisis de corpus para identificar rasgos del estilo traductor y desentrañar la lógica de la adaptación cultural subyacente.

Sin embargo, hasta la actualidad son todavía escasos los estudios que indagan la difusión y la recepción de la ciencia ficción china en el ámbito hispanohablante. Además, casi todos los estudios existentes se concentran en *El problema de los tres cuerpos* de Liu Cixin. Por ejemplo, Zhang (2022) reconstruye el itinerario editorial de dicha obra en el mundo hispanohablante, así como sus resonancias mediáticas y valoraciones académicas. Cheng (2025) explora la transformación del traductor de "observador invisible" a "mediador cultural", subrayando su papel clave como coordinador cultural en la difusión de la obra de Liu en el mundo hispanohablante. Wang (2025) analiza las estrategias de traducción empleadas en la novela respecto a los términos con matiz cultural, mostrando que el traductor consigue mantener un equilibrio entre la domesticación y la extranjerización. A la vista de estas investigaciones previas, en el presente artículo se estudiarán la traducción directa del chino y la traducción indirecta por el inglés de las obras de la ciencia ficción china desde diversos ángulos.

2. Marco teórico y metodológico

La teoría de la traducción indirecta (*Relay Translation Theory*) no llegó a conceptualizarse hasta la segunda mitad del siglo XX. Ya en el marco del estructuralismo, Even-Zohar (1990), al formular la teoría de los polisistemas, señala que la literatura traducida accede con frecuencia a la cultura de llegada a través de una "tercera lengua" y que la selección de esta vía está condicionada por la estructura centro-periferia del sistema literario. Este planteamiento proporciona la base para los estudios posteriores sobre la traducción indirecta.

[1] En el presente estudio la ciencia ficción china se define como las obras de ciencia ficción producidas por autores con nacionalidad china. Es decir, se excluyen las creaciones de autores migrantes de origen chino, ya que estas últimas constituyen un objeto de estudio que se podrá abordar aparte.

No	Año	Autor	Género	Título en español	Título en chino	Traductor	Vía de traducción (directa- indirecta)	Lugar y editorial
1	2014	Liu Cixin	Cuento	"¿Quién cuidará de los dioses?" en *Terra Nova 3*	赡养上帝	Javier Altayó	directa (chino-español)	Barcelona: Fantascy
2	2016	Liu Cixin	Novela	*El problema de los tres cuerpos*	三体 I	Javier Altayó	directa (chino-español)	Barcelona: Nova
3	2017	Liu Cixin	Novela	*El bosque oscuro*	三体 II：黑暗森林	Javier Altayó, Jianguo Feng	directa (chino-español)	Barcelona: Nova
4	2017	Ken Liu (Ed)	Antología	*Planetas invisibles*	看不见的星球	Manuel de los Reyes; David Tejera Expósito	indirecta (inglés-español)	Madrid: Alianza (Runas)
5	2018	Liu Cixin	Novela	*El fin de la muerte*	三体 III：死神永生	Agustín Alepuz Morales	directa (chino-español)	Barcelona: Nova
6	2018	Bao Shu	Novela	*La redención del tiempo*	三体 X：观想之宙	Agustín Alepuz Morales	directa (chino-español)	Barcelona: Nova
7	2019	Liu Cixin	Novela	*La esfera luminosa*	球状闪电	Javier Altayó	directa (chino-español)	Barcelona: Nova
8	2019	Liu Cixin	Novela	*La tierra errante*	流浪地球	Javier Altayó	directa (chino-español)	Barcelona: Nova
9	2019	Chen Qiufan	Novela	*Marea tóxica*	荒潮	David Tejera Expósito	indirecta (inglés-español)	Barcelona: Nova
10	2019	Chen Qiufan	Cuento	*Contaminación*	霾	Iris Capilla Campomar	directa (chino-español)	Barcelona: ¡Hjckrrh!
11	2020	Liu Cixin	Novela	*La era de la supernova*	超新星纪元	Javier Altayó	directa (chino-español)	Barcelona: Nova
12	2020	Hao Jingfang	Novela	*Vagabundos*	流浪苍穹	Agustín Alepuz Morales	directa (chino-español)	Barcelona: Nova
13	2020	Ken Liu (Ed.)	Antología	*Estrellas rotas*	碎星星	María Pilar San Román	indirecta (inglés-español)	Madrid: Alianza (Runas)
14	2021	Liu Cixin	Colección de cuentos	*Sostener el cielo*	擎天	Javier Altayó	indirecta (inglés-español)	Barcelona: Nova
15	2022	Liu Cixin	Novela	*Sobre hormigas y dinosaurios*	白垩纪往事	Agustín Alepuz Morales	directa (chino-español)	Barcelona: Nova
16	2023	Liu Cixin	Libro misceláneo	*La vista desde las estrellas*	星辰视野	David Tejera Expósito	indirecta (inglés-español)	Barcelona: Ediciones B
17	2024	Hao Jingfang	Novela	*Saltonautas*	宇宙跃迁者	David Tejera Expósito	indirecta (inglés-español)	Barcelona: Nova
18	2025	Liu Cixin; Wu Qingsong	Cómic	*El problema de los tres cuerpos, Volumen 1*	《三体》漫画卷	Agustín Alepuz Morales	directa (chino-español)	Barcelona: Yermo Ediciones

Tabla 1. Obras de la ciencia ficción china traducidas al español
Fuente: Elaboración propia con base en datos de TXICC, 2025.

Más tarde, Gambier y Gottlieb (2001) incorporan el concepto de *relay* en sus investigaciones sobre la traducción audiovisual y las redes multilingües de comunicación, resaltando que en la práctica traductora contemporánea la noción de una traducción sin mediación casi no existe. Špirk (2012), por su parte, desde perspectivas ideológicas y de la circulación de literaturas minoritarias, demuestra que la selección de la vía de traducción indirecta ejerce un impacto estructural en la construcción de imágenes literarias en el espacio internacional. Kadiu (2016), a través de la comparación entre la traducción directa al francés y la indirecta

al inglés de la obra de Ismail Kadare, revela los problemas de los dos tipos de traducción. Samoyault (2020), tras examinar una amplia variedad de casos literarios, define por primera vez la traducción indirecta como un "sistema institucionalizado de mediación cultural", integrándola en el debate sobre la literatura mundial y las estructuras globales del poder.

Para este estudio, se consulta en primer lugar la Base de datos del Grupo de investigación en Traducción del chino al catalán/castellano (TXICC), elaborada por investigadores de la Universidad Autónoma de Barcelona (Rovira-Esteva y otros, 2025), donde se encuentran la mayoría de las obras traducidas de la ciencia ficción china. Posteriormente, se extrae información clave sobre estas obras: títulos, traductores, editoriales, año de publicación y traducción directa o indirecta. Después se contrastan estos datos con la información proporcionada por las editoriales como Nova, perteneciente al grupo Penguin Random House, y Alianza Editorial (Runas), así como con las plataformas de venta de libros y los catálogos bibliotecarios con el fin de añadir los datos que faltan (Véase la Tabla 1).

Se examinan de manera comparativa cuatro ángulos de la temática: las dos vías de traducción, el mapa editorial, los traductores y las notas del traductor asociadas a la traducción directa e indirecta. En primer lugar, se analizan la traducción directa y la indirecta para identificar sus diferencias en términos de la cronología, la selección de obras y su función dentro del proceso de circulación de la ciencia ficción china en el mundo hispanohablante. En segundo lugar, se reconstruye el mapa editorial, atendiendo a la distribución geográfica de las editoriales, y las razones que deciden la selección de la traducción directa o indirecta. En tercer lugar, se examina el papel de los traductores con especial atención a sus trayectorias y especialización, así como su inserción en redes editoriales. Por último, el enfoque se centra en las notas de traductor para analizar sus funciones discursivas, el grado de visibilidad del traductor y su papel en la mediación cultural y traductológica.

Tras revisar las dieciocho traducciones recopiladas, se observa que cuatro de ellas –"¿Quién cuidará de los dioses?", *Contaminación*, *Sobre hormigas y dinosaurios* y la versión en cómic de *El problema de los tres cuerpos* (volumen 1)– no contienen notas del traductor, mientras que en las catorce obras restantes se identifican un total de 222 notas, de las cuales 112 notas corresponden a las traducciones directas del chino, procedentes de ocho novelas, y 110 son de las seis traducciones indirectas a través del inglés (Véase la Tabla 2). Cabe mencionar que hemos eliminado las notas del autor para enfocarnos en la voz del traductor. Con ayuda de la herramienta de análisis computacional software KH Coder, se aborda este corpus desde la frecuencia léxica y el análisis de conglomerados para examinar de manera rigurosa diferencias y similitudes entre las dos vías de traducción.

Traducción directa		**Traducción indirecta**	
Título	**Número de notas**	**Título**	**Número de notas**
El problema de los tres cuerpos	22	*Planetas invisibles*	12
El bosque oscuro	9	*Marea tóxica*	18
El fin de la muerte	7	*Estrellas rotas*	38
La redención del tiempo	19	*Sostener el cielo*	20
La esfera luminosa	20	*La vista desde las estrellas*	3
La tierra errante	6	*Saltonautas*	19
La era de la supernova	18		
Vagabundos	11		
Total	**112**	**Total**	**110**

Tabla 2. Notas de traductor analizadas
Fuente: Elaboración propia.

3. Resultados y discusión: traducción directa e indirecta en la ciencia ficción china

3.1 Las dos vías de traducción

Existen dos vías de traducción para la ciencia ficción china: la traducción directa del chino al español y la indirecta del inglés al español. Desde la perspectiva diacrónica, se observa que en una primera fase entre los años 2014 y 2019, la traducción directa se consolida como la vía predominante y, a partir de 2019, la traducción indirecta emerge como una vía alternativa (Véase el Gráfico 1). Este fenómeno coincide con el hecho de que, en el proceso de la recepción de la literatura china en España, la traducción indirecta ha ejercido durante mucho tiempo una función indispensable (Wang, 2016).

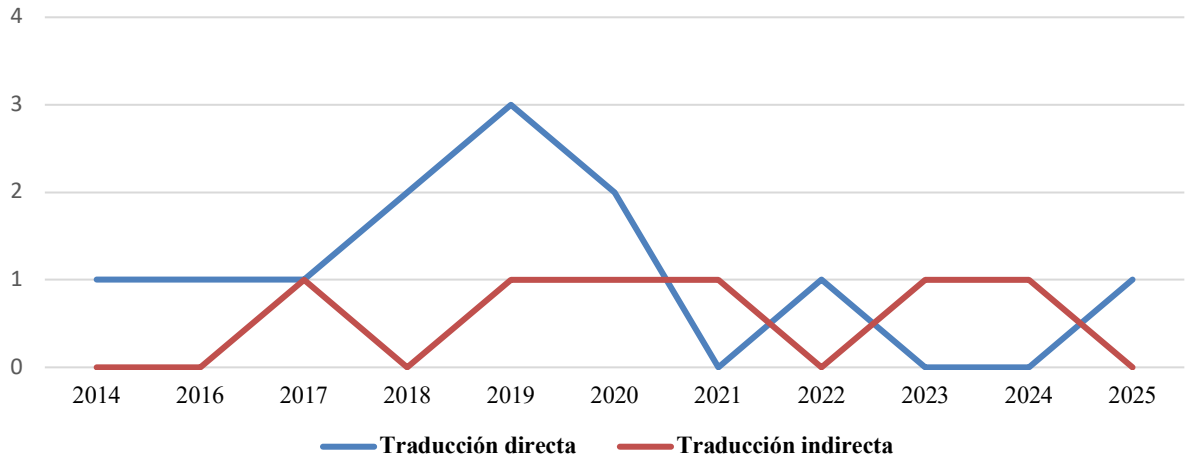

Gráfico 1. Años de publicación de las obras de ciencia ficción china
Fuente: Elaboración propia con base en datos de TXICC, 2025.

El registro más temprano del corpus corresponde a 2014, cuando un cuento de Liu Cixin fue recopilado en *Terra Nova 3* mediante la traducción directa del chino, lo que indica que ya existían intentos de introducción directa en el mundo hispanohablante antes de la publicación de *El problema de los tres cuerpos*. Desde 2016 hasta 2018, Nova publica la trilogía de *El problema de los tres cuerpos* traducida del chino, a cargo de traductores como Javier Altayó, Feng Jianguo y Agustín Alepuz. En este periodo, la traducción directa adopta un carácter serial y sostenido, funcionando como un mecanismo de construcción de una versión canónica y con la autoridad textual.

A partir de 2019, aunque la traducción directa continúa abasteciendo el mercado –como lo demuestran *La esfera luminosa* y *La tierra errante* de Liu Cixin en ese mismo año–, comienzan a aparecer las traducciones indirectas. *Marea tóxica* de Chen Qiufan, traducida del inglés, demuestra que, en un contexto de expansión del mercado, las editoriales recurren a una vía de difusión más rápida y flexible.

Entre 2020 y 2024, la traducción indirecta deja de ser un fenómeno ocasional convirtiéndose en una práctica editorial estable. Los ejemplos son *Planetas invisibles* y *Estrellas rotas* (Alianza), *Sostener el cielo* y *Saltonautas* (Nova), así como *La vista desde las estrellas* (Ediciones B). Este proceso evidencia que la traducción indirecta se integra de manera estructural en el sistema de publicación de la ciencia ficción china en español, configurando un modelo de coexistencia entre las dos traducciones.

Destaca el lugar central que ocupan las obras de Liu Cixin (de las 18 obras traducidas, 11 son suyas) y la importancia de la traducción directa (de estas 11 traducciones, 9 pertenecen a esa vía de traducción). Esta centralización se relaciona, en primer lugar, con los mecanismos de control del riesgo propios del campo editorial. Según la teoría del campo literario de Bourdieu, las editoriales equilibran estratégicamente el capital simbólico y el económico; cuando un autor acumula un elevado capital simbólico en el ámbito internacional, sus obras tienden a ser reproducidas con mayor continuidad (Bourdieu, 1993). La publicación

seriada de Liu Cixin en el mundo hispanohablante (2016–2022) responde precisamente a esta lógica de acumulación de capital basada en el éxito: la reiteración del sello "autor de *El problema de los tres cuerpos*" consolida el reconocimiento de marca y reduce la incertidumbre editorial.

El peso de Liu Cixin puede interpretarse, además, como indicio de una temprana tendencia a la canonización de la ciencia ficción china en el contexto hispanohablante. La canonización no deriva exclusivamente del valor intrínseco de una obra, sino que constituye un proceso de construcción social sustentado en las reediciones, las reseñas continuadas, la legitimación mediante premios y las expansiones transmediales (Casanova, 2004; Damrosch, 2003). Desde una perspectiva cronológica, la publicación de la trilogía de *El problema de los tres cuerpos* (2016–2018) sentó las bases para la posterior aparición de títulos como *La esfera luminosa*, *La tierra errante* o *La era de la supernova*, así como para su diversificación en colecciones de relatos, estudios críticos e incluso adaptaciones gráficas (2025). Esta ampliación intergenérica sugiere el paso de un autor de éxito puntual a un recurso editorial sostenido con aspiraciones canónicas. En términos de literatura mundial, la circulación reiterada en distintos contextos constituye un indicador clave de canonización (Damrosch, 2003). No obstante, esta canonización temprana permanece fuertemente ligada a un número limitado de editoriales y a la centralidad de un único autor, sin haberse extendido aún a un canon más amplio de la ciencia ficción china en su conjunto.

Por último, el papel mediador del mercado anglófono resulta decisivo en esta configuración. La traducción inglesa de *The Three-Body Problem*, realizada por Ken Liu y publicada en Estados Unidos en 2014, obtuvo en 2015 el Premio Hugo a la mejor novela, convirtiéndose en la primera obra asiática en recibir tal reconocimiento. En el marco de la literatura mundial, Casanova (2004) subraya en la *República mundial de las letras* que la posición de un escritor depende del reconocimiento obtenido en los centros literarios dominantes. Conforme al modelo del sistema mundial de la traducción propuesto por Heilbron (1999), el inglés, como lengua "hipercentral", ejerce una función de puerta de acceso en la circulación global, de modo que su consagración suele preceder a la introducción en otros sistemas lingüísticos. No es casual que la edición española de *El problema de los tres cuerpos* apareciera en 2016, poco después del galardón en lengua inglesa, ni que varias traducciones posteriores —como *Sostener el cielo* o *La vista desde las estrellas*— se realizaran por vía indirecta a través del inglés. Esta proximidad temporal confirma el papel del mercado anglófono como canal de validación y filtrado. Tal como indica Sapiro (2010), en el mercado editorial globalizado las editoriales tienden a privilegiar obras ya "probadas" en los centros dominantes, generando dinámicas de dependencia y trayectoria. La configuración autoral y las vías de traducción de la ciencia ficción china en español se inscriben plenamente en este trasfondo global.

3.2 Mapa editorial: dos centros de traducción y difusión

Existen dos vías de traducción y también dos centros de publicación. Los datos revelan una clara distribución dicótoma entre Barcelona y Madrid, ambas ciudades en España, y una ausencia de editoriales latinoamericanas. En el caso de Nova (Barcelona), su elevada frecuencia de aparición en el corpus y su papel central en la publicación de novelas largas de Liu Cixin traducidas directamente del chino, como la trilogía mencionada, confirman que la traducción directa es la vía predominante de su estrategia editorial. Estas publicaciones constituyen un itinerario coherente que refuerza la autoridad textual y la legitimidad cultural de la ciencia ficción china en el mercado hispanohablante. Por otro lado, aparece de forma paralela un número considerable de traducciones indirectas, como *Sostener el cielo* y *Saltonautas*, lo que indica que, dentro de una misma editorial, la selección entre la traducción directa e indirecta responde a una combinación flexible de factores –costes de producción, plazos editoriales, condiciones de derechos y evaluaciones de mercado– más que a una adhesión rígida a una única vía de traducción (Marín-Lacarta, 2012).

Por contraste, la estrategia de Alianza Editorial (Madrid), a través de su colección Runas, presenta un perfil más definido. Las dos antologías publicadas en dicha colección son traducciones indirectas del inglés al español, poniendo de manifiesto una dependencia del sistema editorial anglófono como instancia de selección y legitimación previas. La práctica habitual de la traducción indirecta se debe a que la literatura

china se encuentra en un lugar marginado en comparación con la española (Guo, 2025). No obstante, según Marín-Lacarta, este fenómeno puede tener múltiples causas:

> *Hay que tener en cuenta que las editoriales no cuentan con especialistas de literatura china que les aconsejen. Los editores escogen estas obras gracias a la recomendación de agentes que venden los derechos de la novela y presentan la traducción inglesa o francesa para convencer al editor[...] a menudo se decantan por la traducción indirecta porque es más rápida y más barata. Los traductores de chino necesitan más tiempo y piden una tarifa más alta, y los editores recurren a la traducción indirecta (Marín-Lacarta, 2012).*

Desde la perspectiva de la relación entre autor y editorial, los resultados muestran una notable diferencia entre la traducción directa y la indirecta. Este modelo sugiere que, cuando una editorial apuesta por un autor, la traducción directa prevalece. Esta también se extiende a obras largas de otros autores, como *Vagabundos* de Hao Jingfang o *La redención del tiempo* de Bao Shu. En contextos de inversión editorial significativa, la traducción directa tiende a asociarse con mayores expectativas de autoridad y credibilidad cultural. Cuando una editorial busca tener autoridad al traducir un autor prestigioso o premiado, esta suele ser la primera opción (Tor-Carroggio y Rovira-Esteva, 2021a).

Este efecto de credibilidad conduce incluso a actos deshonestos como "traducciones indirectas camufladas" (Marín-Lacarta, 2008). A veces solo se menciona el título original en chino, sin mencionar la traducción inglesa utilizada como texto de partida ni al traductor intermediario. De este modo, el lector asume que se trata de una traducción directa, sin que se le ofrezca ninguna indicación en sentido contrario.

Las traducciones de ciencia ficción china concentradas en Madrid y Barcelona reflejan la posición nuclear de España dentro del sistema editorial hispanohablante a escala global. Investigaciones cuantitativas recientes sobre la desigualdad en la traducción demuestran que los flujos internacionales de traducción siguen configurándose según una lógica centro–periferia, en la que unos pocos polos editoriales dominan las decisiones relativas a la adquisición de derechos y a la introducción de obras extranjeras (Heilbron y Sapiro, 2018). España no solo dispone de una red consolidada de agentes literarios y de una amplia experiencia en la gestión de marcas de literatura de género, sino que también controla, a través de grandes grupos editoriales transnacionales, los principales canales de distribución hacia el conjunto del mercado en español. En este contexto, la ciencia ficción china —como género de incorporación relativamente reciente— tiende a completar en España las etapas de lanzamiento inicial y construcción de marca, en un entorno estable y con alta concentración de capital. Esto, por tanto, constituye una manifestación concreta de la distribución desigual de los recursos editoriales a nivel global.

Paralelamente, la ausencia de editoriales latinoamericanas pone de relieve un desequilibrio intrarregional. Estudios previos han señalado que, pese a conformar una comunidad lingüística transcontinental, el capital editorial y la capacidad de decisión en materia de traducción permanecen fuertemente concentrados en España, mientras que los países latinoamericanos suelen ocupar posiciones de recepción y redistribución (Thompson, 2012). Ante la doble presión de la evaluación de riesgos y la dimensión del mercado, las editoriales latinoamericanas tienden a privilegiar obras ya reconocidas en España, en lugar de asumir los costos de una primera traducción. En consecuencia, la circulación de la ciencia ficción china en el mundo hispanohablante adopta una configuración de "puerta de entrada española": las obras acumulan primero capital simbólico en España y, posteriormente, se difunden al mercado latinoamericano mediante redes de distribución transnacionales. Este modelo confirma la posición periférica que aún ocupa Latinoamérica dentro del sistema editorial en español.

3.3 Traductores: el grupo reducido del chino-español y el amplio del inglés-español

El número de traductores que realiza traducción directa del chino al español es evidentemente reducido y se concentra de manera casi exclusiva en dos figuras: Javier Altayó y Agustín Alepuz Morales. Ambos

asumen proyectos de largo recorrido y de fuerte continuidad autoral, especialmente en torno a la obra de Liu Cixin, lo cual favorece la coherencia terminológica y estilística de la traducción. No obstante, este hecho también desvela la limitada disponibilidad de traductores especializados en la combinación chino-español en el ámbito de la ciencia ficción.

En 2021, Javier Altayó fue entrevistado por parte de Tor-Carroggio y Rovira-Esteva (2021b). Estos descubren que en España los traductores directos de la literatura china siguen siendo un colectivo minoritario. Casi todos cuentan con experiencia de haber vivido o estudiado en el país asiático, una inmersión fundamental para la comprensión cultural en la traducción literaria. Con entrevistas a 14 traductores, los investigadores exponen una relación desequilibrada entre los traductores y las editoriales: por un lado, la mayoría de los traductores valora positivamente la colaboración con las editoriales; por el otro, casi todos coinciden en que en España no es posible ganarse la vida solamente con la traducción de la literatura china, debido a los ingresos bajos y la inestabilidad de los proyectos.

Por el contrario, la traducción indirecta se articula en torno a un grupo de traductores más amplio. Además de David Tejera Expósito, aparecen traductores como Manuel de los Reyes y María Pilar San Román, entre otros. Esto se traduce a una mayor flexibilidad en la asignación de proyectos y una rotación más alta de agentes. Este fenómeno se explica, en gran medida, por el hecho de que en España existe un nutrido grupo de traductores con una trayectoria consolidada en la traducción de ciencia ficción del inglés al español. En comparación con el reducido número de traductores chino-español, son más los profesionales disponibles para la combinación inglés-español. De ahí que la traducción indirecta hubiera sido una opción viable, rápida y sostenible en la difusión de la ciencia ficción china. Según Marín-Lacarta (2018), la traducción indirecta de la literatura china es una práctica frecuente en España: durante el periodo 1980–2007, más de la mitad de las traducciones de la narrativa china publicadas en el castellano fueron llevadas a cabo desde una lengua intermedia (sobre todo del inglés o el francés). Entonces, la demanda de los traductores inglés/francés-español es mucho mayor que la de los traductores chino-español.

3.4 Notas de traductor: la voz del mediador cultural

3.4.1 La visibilidad del traductor

Con la frecuencia léxica de las notas del traductor (Véase el Gráfico 2), aunque aquí solo se muestran los primeros veinte vocablos más frecuentes, se puede tener algunas observaciones. En primer lugar, en lo que se refiere a los vocablos de alta frecuencia compartidos por ambos tipos de notas, aparecen términos como *China*, *dinastía*, *nombre*, *rey* o *taoísmo*.

Al volver a las notas originales donde se encuentran estos vocablos frecuentes, descubrimos que los traductores tienden a mantener en general un bajo grado de visibilidad con motivo de transmitir lo que quiere expresar la obra. La mayoría de estas notas presentan un carácter descriptivo y neutral, con escasas referencias a sus decisiones de traducción. El traductor adopta más bien una actitud “impersonal” o “enciclopédica”. A continuación, lo explicaremos con algunos ejemplos concretos.

En la versión española de *El problema de los tres cuerpos* se hallan dos anotaciones: “El período de los Reinos Combatientes tuvo lugar entre los años 475 y 221 a. C.” y “Qin Shi Huang (260–210 a. C.), rey de los Qin y fundador del primer imperio unificado de la historia de China”. Estas notas poseen alta densidad informativa y un tono objetivo y neutral. No aparece la primera persona y tampoco se hace referencia a las decisiones o dificultades de traducción. El traductor tampoco se presenta como un agente de selección, sino que se limita a ser un canal de la transmisión de conocimientos culturales, lo cual ejemplifica la invisibilidad del traductor en la traducción directa.

Asimismo, en *El fin de la muerte* el traductor explica el juego de palabras del autor con la siguiente nota: “Juego de palabras entre 幕 (mù) y 墓 (mù)” . Aunque los dos caracteres comparten la misma pronunciación (mù), difieren en su significado (cortina vs tumba). En este caso la nota se limita a un nivel puramente descriptivo del hecho lingüístico, sin explicar cómo resuelve la intraducibilidad o si recurre a alguna estrategia compensatoria en el texto meta. Este tipo de anotación contribuye considerablemente a la ocultación de la visibilidad del traductor dentro del texto.

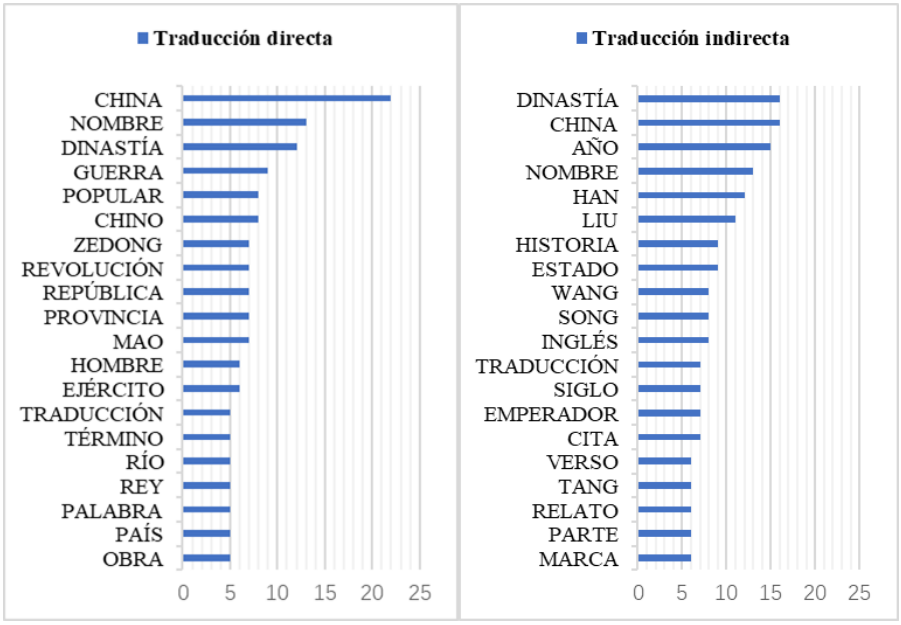

Gráfico 2. Frecuencia léxica en las notas del traductor
Fuente: Elaboración propia.

En contraste, en las notas correspondientes a la traducción indirecta, el traductor tiene una visibilidad relativamente más alta. Se observa cómo expresa sus juicios, ya que los términos como *inglés*, *cita*, *referencia*, *ejemplo*, *lector*, *verso* o *relato* ocupan posiciones más significativas, lo que supone una mayor importancia del traductor en términos de la explicitación de las fuentes textuales, los orígenes de las citas y la función de guía de lectura.

La visibilidad del traductor se manifiesta ante todo en una orientación al lector y en una intervención metadiscursiva. Un ejemplo sería la siguiente nota en *Planetas invisibles*: "Para beneficio de los lectores de esta edición, las unidades de medida chinas (...) se han traducido y convertido a sus equivalentes occidentales aproximados". Aquí aparte de explicar la diferencia cultural, el traductor también declara su estrategia de traducción. De este modo, asume la función del explicador y del mediador. Además, sus decisiones se hacen visibles como un objeto de enunciación.

La visibilidad del traductor también se observa mediante su intervención en los detalles lingüísticos y sistemas dialécticos/dialectales. En *Marea tóxica*, el traductor señala la transcripción tonal del habla de Chaoshan: "Las marcas tonales serían: seng2muk6zai2" y "En el topolecto local, el nombre de Luo Zixing se lee...". Estas anotaciones evidencian tanto su conocimiento sobre la cultura cantonesa como sus estrategias de traducción al tratar con sistemas multilingües y multitónicos. De modo que el traductor deja de ser un mediador invisible haciéndose un experto lingüístico.

Su visibilidad puede tener un nivel más destacado mediante la mención de la vía de traducción o de la lengua intermediaria. Un ejemplo sería la anotación en *Estrellas rotas*: "La versión española se basa mayormente en la traducción al inglés de Anatoly Belilovsky". Continúa con una expresión en primera persona de agradecimiento: "Por mi parte, yo también he tenido la suerte de contar con la ayuda y el asesoramiento de Anatoly...". Con estas palabras, el traductor reconoce la adopción de la traducción indirecta, incorporando la experiencia personal, la red de colaboración y su actitud de trabajo al paratexto, lo que hace altamente visible su presencia.

3.4.2 La orientación contextual y metatextual

A través de los dos diagramas de análisis de conglomerados de las notas del traductor (Véase el Gráfico 3) se advierte que la traducción directa y la indirecta tienen una diferencia estructural en cuanto a la

orientación textual de sus anotaciones. En las traducciones directas (izquierda), los resultados del *clustering* muestran una marcada orientación hacia la contextualización cultural e histórica: los vocablos de alta frecuencia se agrupan en varios clústeres centrados en la historia y la política china, como el marco histórico-temporal articulado en torno a *dinastía*, *historia*, *rey* y *año*. La relativa cercanía entre estos clústeres sugiere que los traductores tienden a integrar la cultura, la historia y las estructuras sociales en una red explicativa coherente, cuya función central es reinsertar el texto original en su contexto en idioma chino. Al mismo tiempo, los clústeres de explicación lingüística asociados a *palabra* y *término* no se constituyen como módulos autónomos, sino que aparecen vinculados a los clústeres históricos y culturales. Eso significa que la explicación léxica opera principalmente al servicio del contexto cultural.

En este caso, las notas cumplen una función de contextualización en la historia cultural y del pensamiento, abarcando aspectos como la filosofía tradicional china, el arte religioso y la historia de los intercambios culturales en la época moderna. Así pues, en *El bosque oscuro* se encuentran anotaciones como "Famosas pinturas murales con sutras y motivos budistas que adornaban las paredes de las cuevas que, desde el siglo IV hasta el XIV, se crearon en Mogao, a diecinueve kilómetros de Dunhuang, en la provincia china de Gansu" y "El abad budista Wang Yuanlu terminaría vendiendo al sinólogo francés Paul Pelliot gran parte del tesoro hallado por él en el año 1900 en una librería secreta de las cuevas de Mogao". En *La redención del tiempo* también tenemos notas como "Divinidad femenina de la antigua mitología china, posteriormente asociada al taoísmo, y representada como una emperatriz bondadosa cuya corte se encuentra en el monte Kunlun, en la parte occidental de China" y "Famosa pintura del siglo XII en forma de pergamino en la que aparece representada una escena de la vida social en la ciudad china de Kaifeng, a la sazón capital de la dinastía Song del Norte". Estas notas construyen un puente de comprensión intercultural que permite al lector interpretar las metáforas y referencias de la novela, en lugar de percibirlas como elementos de ciencia ficción aislados.

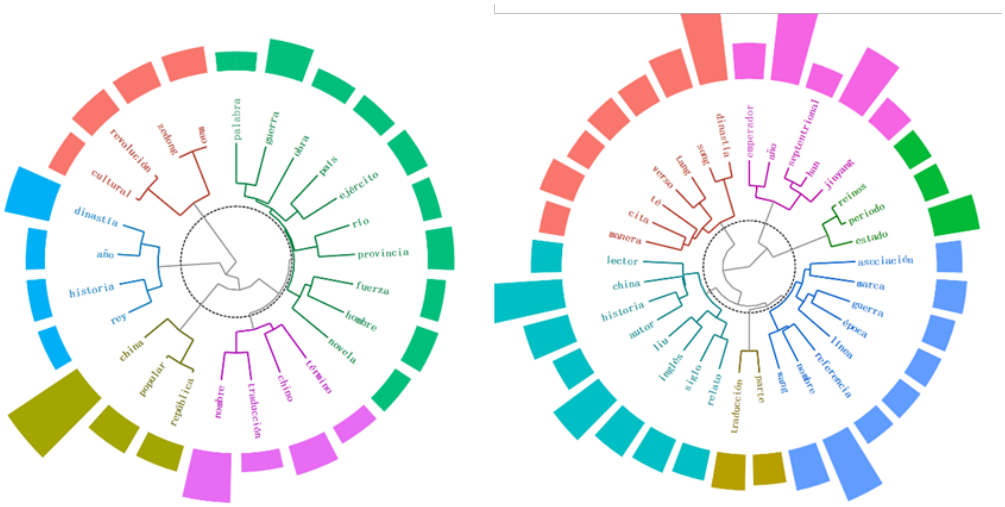

Gráfico 3. Análisis de conglomerados de las notas del traductor (traducción directa-indirecta: izquierda-derecha)
Fuente: Elaboración propia.

Al contrario, la estructura de conglomerados de la traducción indirecta (derecha) está orientada al metatexto y a la cadena de traducción. Si bien se identifica un clúster histórico-dinástico en torno a *dinastía*, *Tang*, *Song*, *Han*, *Jinyang*, *periodo* y *estado*; este no ocupa una posición central en la red semántica manteniendo cierta distancia de otros módulos. En cambio, se distingue un clúster definido en torno a *traducción*, *inglés*, *cita*, *referencia*, *verso*, *línea* y *lector*, enfocado en las fuentes del texto y la mediación lingüística. Las notas de la traducción indirecta explican el contenido y al mismo tiempo, aclaran cómo el texto accede a la lengua meta.

Así pues, la nota "Todos los nombres chinos de esta antología están escritos con el apellido delante…" en *Planetas invisibles* explica una norma de denominación del propio texto traducido, en vez de un hecho cultural del mundo de origen. El objeto de explicación no es "la costumbre de nombrar en China", sino cómo la traducción gestiona el orden de los nombres. Por ello, constituye un ejemplo de la nota metatextual como "La edición española de la trilogía apareció entre 2016 y 2018…" En *Estrellas rotas* orientan aún más el foco hacia la vía de producción del texto, la historia de la traducción y la lengua intermediaria, con lo que el proceso de traducción se convierte en un "texto" narrado, con una marcada orientación metatextual.

4. Conclusiones

El presente estudio analiza la traducción y la difusión de la ciencia ficción china en el mundo hispanohablante desde cuatro ángulos diferentes: las vías de traducción, el mapa editorial, los traductores y las notas de traductor; todo ello con el fin de comprender cómo se configura la mediación cultural entre China y el mundo hispanohablante. A partir de la revisión de dieciocho obras traducidas y un corpus de 222 notas del traductor, los resultados permiten extraer varias conclusiones tanto para la investigación traductológica como para la práctica editorial.

En primer lugar, desde la perspectiva de las dos vías de traducción, los datos muestran una coexistencia cada vez más marcada entre la traducción directa del chino y la traducción indirecta del inglés, con una tendencia creciente hacia esta última a partir de 2019. En este sentido, los resultados del presente estudio refuerzan la necesidad de fomentar activamente la traducción directa como un mecanismo indispensable para preservar la diversidad discursiva, la complejidad cultural y la pluralidad de voces de la ciencia ficción china en su proyección internacional, sin negar la importancia de la traducción indirecta.

En segundo lugar, el análisis del mapa editorial revela una fuerte concentración geográfica de la traducción de ciencia ficción china en España, particularmente en dos polos editoriales: Barcelona y Madrid. De ahí que resulte imprescindible ampliar la red de colaboración hacia América Latina, incentivando la participación de editoriales locales y promoviendo circuitos de traducción y publicación más descentralizados que permitan su circulación más diversa.

En tercer lugar, desde la perspectiva de los traductores, el estudio pone de manifiesto un desequilibrio entre la traducción directa y la indirecta. Mientras que la traducción directa depende de un grupo muy reducido –todos ellos de nacionalidad española–, la traducción indirecta se apoya en un colectivo más amplio y estable de traductores. Por lo tanto, resulta estratégico impulsar la formación y la participación de traductores chinos con competencia en español, así como la colaboración entre estos y los hispanohablantes, como vía para ampliar el número de traducciones directas y reforzar la proyección internacional de la literatura china.

Por último, desde el análisis textual de las notas de traductor, la traducción directa tiende a favorecer una transmisión más fiel de los referentes culturales, históricos y conceptuales del texto original, apoyándose en notas del traductor de orientación predominantemente contextual, con baja visibilidad del traductor. Si bien tanto la traducción directa como la indirecta cumplen funciones distintas dentro del sistema de recepción, los resultados de análisis sugieren que la traducción directa resulta especialmente eficaz para preservar la particularidad cultural y los valores narrativos de la ciencia ficción china, lo cual reforzará la conveniencia de promover su producción y consolidación a largo plazo.

Bibliografía

(Bourdieu, 1993) Bourdieu, P. (1993). *The field of cultural production: Essays on art and literature*. Columbia University Press.

(Cao & He, 2025) Cao, X., & He, M. (2025). The dissemination and reception of *The Three-Body Problem* in the Spanish-speaking world. *China Editors*, 11, 92–98.

(Casanova, 2004) Casanova, P. (2004). *The world republic of letters* (M. B. DeBevoise, Trans.). Harvard University Press.

(Cheng, 2025) Cheng, Y. (2025). *Literatura de ciencia ficción: El problema de los tres cuerpos* (A. Relinque Eleta & T. Díez, Trans.). In *Espejo de traducción: traducción y difusión de la literatura china en España* (pp. 201–231). Madrid: Visor.

(Damrosch, 2003) Damrosch, D. (2003). *What is world literature?* Princeton University Press.

(Even-Zohar, 1990) Even-Zohar, I. (1990). The position of translated literature within the literary polysystem. *Poetics Today*, 11(1), 45–51.

(Gambier & Gottlieb, 2001) Gambier, Y., & Gottlieb, H. (Eds.). (2001). *(Multi) media translation: Concepts, practices, and research* (Vol. 34). John Benjamins Publishing.

(Guo, 2025) Guo, X. (2025). La recepción de Mo Yan en el mundo hispanófono: traducción directa e indirecta, domesticación y extranjerización. Universidad Complutense: Tesis doctoral.

(Heilbron & Sapiro, 2018) Heilbron, J., & Sapiro, G. (2018). Politics of translation: How states shape cultural transfers. *Journal of World Literature*, 3(2), 119–134.

(Heilbron, 1999) Heilbron, J. (1999). Towards a sociology of translation: Book translations as a cultural world-system. *European Journal of Social Theory*, 2(4), 429–444.

(Jin & Li, 2025) Jin, S., & Li, H. (2025). Translator style in Ken Liu's science fiction: A corpus-based multidimensional analysis of register variation. *Computer-Assisted Foreign Language Education*, 2, 78–86, 108.

(Kadiu, 2016) Kadiu, S. (2016). David Bellos' indirect translation of Ismail Kadare's *The File on H*: A contextual analysis. *International Journal of Literary Linguistics*, 5, 3.

(Li & Xiao, 2023) Li, J., & Xiao, W. (2023). The overseas translation of contemporary Chinese science fiction from the perspective of sociology of translation: Initiation, production, and dissemination. *Language and Translation*, 2, 63–69.

(Liu & Chen, 2017) Liu, L., & Chen, X. (2017). An investigation and analysis of the overseas reception of Chinese literature and its implications: A case study of Hao Jingfang's *Folding Beijing*. *Journal of Jiangsu Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, 43(4), 64–72.

(Marín-Lacarta, 2008) Marín-Lacarta, M. (2008). La traducción indirecta de la narrativa china contemporánea al castellano: ¿síndrome o enfermedad? *1611: Revista de historia de la traducción*, 2(2).

(Marín-Lacarta, 2012) Marín-Lacarta, M. (2012). El Nobel a Gao Xingjian ya demostró que este premio no hace que los editores decidan traducir del chino: investigadora Maialen Marín Lacarta. Disponible en https://www.china-files.com/%E2%80%9Cel-nobel-a-gao-xingjian-ya-demostro-que-este-premio-no-hace-que-los-editores-decidan-traducir-del-chino%E2%80%9D-investigadora-maialen-marin-lacarta/.

(Marín-Lacarta, 2018) Marín-Lacarta, M. (2018). Mediated and Marginalised: Translations of Modern and Contemporary Chinese Literature in Spain. *Meta*, 63(2), 306–321.

(Rovira-Esteva et al., 2025) Rovira-Esteva, S., Casas-Tost, H., Tor-Carroggio, I., Vargas-Urpí, M., & Paoliello, A. (2025). *La literatura china traducida en España*. Open-access database. Disponible en https://dtieao.uab.cat/txicc/lite

(Samoyault, 2020) Samoyault, T. (2020). For a theory of relay translations. *Journal of World Literature*, 5(2), 240–252.

(Sapiro, 2010) Sapiro, G. (2010). Globalization and cultural diversity in the book market: The case of literary translations in the US and in France. *Poetics*, 38(4), 419–439.

(Špirk, 2012) Špirk, J. (2012). *Ideology, censorship, indirect translations and non-translation: Czech literature in 20th-century Portugal* (Rigorózní thesis). Charles University, Faculty of Arts, Institute of Translation Studies.

(Thompson, 2012) Thompson, J. B. (2012). *Merchants of culture: The publishing business in the twenty-first century* (2nd ed.). Polity Press.

(Tor-Carroggio & Rovira-Esteva, 2021a) Tor-Carroggio, I. T., & Rovira-Esteva, S. (2021). Chinese literary translation in Spain up until 2020: A quantitative approach of the who, what, when and how. *Skase. Journal of Translation and Interpretation*, 14(1), 67-95.

(Tor-Carroggio & Rovira-Esteva, 2021b) Tor-Carroggio, I. T., & Rovira-Esteva, S. (2021). El traductor literario del chino en España: un estudio cualitativo basado en entrevistas. *Sendebar*, 32, 177-195.

(Wang & Liu, 2015) Wang, X., & Liu, Y. (2015). A century of translating Chinese science fiction: Retrospect and prospects. *Chinese Translators Journal*, 36(6), 28–33, 128.

(Wang, 2016) Wang, C. (2016). La traducción de la literatura china en España. *Estudios de Traducción*, 6, 65-79.

(Wang, 2025) Wang, Y. (2025). Chinese culture-loaded words and the international dissemination of Chinese science fiction: A case study of the translation strategies in the Spanish version of *The Three-Body Problem*. *International Communication of Chinese Culture*, 1–17.

(Wu & He, 2019) Wu, Y., & He, M. (2019). The journey of translating *The Three-Body Problem* in the United States: Contexts, agents, and strategies. *Foreign Languages*, 42(1), 94–102.

(Wu, 2025) Wu, Y. (2025). "Going global" of the "Chinese imagination": The translation and dissemination of Chinese science fiction in the Western world. *Journal of the University of Jinan (Social Science Edition)*, 35(2), 87–97.

(Yang, 2025) Yang, Q. (2025). Colonial modernity and visions of a future China in popular fiction of the late Qing and early Republican periods: A review of Nathaniel Isaacson's *Celestial Empire: The Emergence of Chinese Science Fiction*. *Fiction Review*, 5, 89–95.

(Zhang, 2022) Zhang, W. (2022). From Chinese science fiction to world literature: The dissemination and reception of *The Three-Body Problem* in the Spanish-speaking world. *Yangtze River Literary Review*, 6, 40–44.

Ibero-América Studies

Ibero-América Studies 2026, 1, vol.11
ISSN: 2696-2527/ 3081-1783
doi: 10.55704/ias.v11i1.10

Artigo [PT]

Entre governança global e autonomia nacional: o Brasil e a tradução do PISA em vinte anos de reforma educacional

Between global governance and national autonomy: Brazil's translation of PISA over two decades of educational reform

***Maomao Qin*[a], *Baocun Liu*[b]**

[a]*Faculdade de Línguas, Literatura e Cultura Europeias, Universidade de Estudos Internacionais de Pequim, Pequim, China;* [b]*Instituto de Educação Internacional e Comparada, Universidade Normal de Pequim, Pequim, China*

RESUMEN

O Programa Internacional de Avaliação de Estudantes (PISA), conduzido pela OCDE, tornou-se um instrumento central da governança global da educação. Este artigo analisa o Brasil como estudo de caso crítico, examinando como o "Choque do PISA" em 2000 abriu uma janela de oportunidade que impulsionou duas décadas de reformas estruturais. Com base em análise documental e no debate sobre governança global, transferência de políticas e performatividade, argumenta-se que o PISA operou simultaneamente como diagnóstico técnico e mecanismo de legitimação política. Embora tenha promovido avanços na padronização curricular, na expansão da educação infantil e na redistribuição de recursos, a reforma permaneceu condicionada por fragmentação federativa, instabilidade política e desigualdades sociais persistentes. O processo revelou ainda uma crescente centralidade de indicadores internacionais, tensionando a autonomia nacional na definição das finalidades educacionais. O caso brasileiro indica que avaliações internacionais podem catalisar mudanças, mas reformas sustentáveis exigem mediação contextual e apropriação crítica, evidenciando os limites de uma governança educacional baseada na comparação.

Palabras claves: PISA, Brasil, Reforma Educacional, Governança Global da Educação

ABSTRACT

The Programme for International Student Assessment (PISA), conducted by the OECD, has become a central instrument of global education governance. This article examines Brazil as a critical case study, analyzing how the "PISA Shock" in 2000 opened a window of opportunity that propelled two decades of structural reforms. Drawing on documentary analysis and the discourse on global governance, policy transfer, and performativity, it is argued that PISA operated simultaneously as a technical diagnosis and a mechanism of political legitimation. Although it promoted advances in curriculum standardization, the expansion of early childhood education, and the redistribution of resources, the reform remained constrained by federative fragmentation, political instability, and persistent social inequalities. The process further revealed a growing centrality of international indicators, straining national autonomy in defining educational purposes. The Brazilian case indicates that international assessments can catalyze change, but sustainable reforms require contextual mediation and critical appropriation, highlighting the limits of an education governance based on comparison.

Keywords: *PISA, Brazil, Educational Reform, Global Governance of Education*

Recibido: enero 2026. **Aceptado:** marzo 2026
Autores: Maomao Qin, profesora da Universidade de Estudos Internacionais de Pequim, ORCID: 0009-0009-8260-4062; Baocun Liu, professor da Universidade Normal de Pequim, ORCID: 0000-0001-5159-6623.
Correspondencia: Maomao Qin, qinmaomaoyy@163.com; **Editor:** Ana Sánchez López
Fondo: Projeto do Fundo para Jovens Pesquisadores em Ciências Humanas e Sociais do Ministério da Educação (24YJC880109).

1. Introdução

Um dos fenômenos mais notáveis no campo das políticas educacionais do século XXI é o profundo impacto exercido pela Organização para a Cooperação e Desenvolvimento Econômico (OCDE) por meio do Programa Internacional de Avaliação de Estudantes (PISA). O PISA transcendeu seu papel de mera ferramenta de avaliação para se tornar um poderoso sistema discursivo de governança global da educação, baseado em dados e comparações, capaz de definir não só "educação de qualidade", mas também, e definir diretamente a agenda política educacional dos países. Este mecanismo de "governar por comparação" criou uma arena global de políticas educacionais, onde os países são forçados, ou se voluntariam, a exibir, competir e ajustar seu desempenho educacional.

Para muitos países não-membros da OCDE, especialmente economias emergentes, a participação no PISA significa não apenas ingressar em uma competição acadêmica global, mas também submeter seus sistemas educacionais a uma lente padronizada, predominantemente moldada por países desenvolvidos, para escrutínio e julgamento. Este escrutínio frequentemente produz um efeito duplo: por um lado, a oportunidade de aprendizagem de políticas (policy learning), identificando deficiências do próprio sistema através da comparação transnacional e adaptando experiências de outros países; por outro, o risco de distorção política sob a pressão dos rankings (ranking pressure), que pode levar reformas educacionais a se descolarem das necessidades locais, perseguindo em vez disso desempenho de curto prazo em indicadores externos.

O Brasil – o país de maior escala e influência na América Latina – oferece um campo de "experimento natural" valiosíssimo para análise. Em 2000, o Brasil ficou em último lugar no primeiro ciclo do PISA, um resultado inesperado internamente que desencadeou instantaneamente um tsunami de opinião pública e uma crise política nacional, conhecida como o "Choque do PISA". Diferentemente do choque experimentado por países como Alemanha ou Japão, os quais se concentraram na "perda de prestígio", o caso brasileiro está inserido em um contexto mais complexo: como uma grande nação em desenvolvimento, profundamente integrada à globalização, mas com profundas fraturas internas, seu sistema educacional enfrentava desafios estruturais de longa data, como distribuição injusta de recursos, disparidades massivas de qualidade e um sistema de governança fragmentado. A baixa pontuação no PISA funcionou como um holofote, iluminando esses problemas profundos, persistentes, mas muitas vezes negligenciados ou difíceis de confrontar.

Portanto, este estudo busca ir além da narrativa simplista de "choque e resposta", para responder a um conjunto de questões inter-relacionadas: Como mecanismos de governança global da educação, como o PISA, criam uma "janela de reflexão política" coercitiva para países como o Brasil? Como o governo e a sociedade brasileira interpretaram, transformaram e implementaram as recomendações políticas técnicas originadas da OCDE? Ao longo de vinte anos de prática reformista, como essas "melhores práticas internacionais" colidiram e se fundiram com as estruturas políticas, sociais e tradições culturais locais do Brasil? Finalmente, que dilemas profundos sobre a natureza da educação, a autonomia política e os caminhos de desenvolvimento esta reforma, impulsionada por um teste externo, revelou, mesmo enquanto alcançava progressos quantificáveis? Através deste exame diacrônico do caso emblemático brasileiro, este artigo pretende revelar as dinâmicas universais, complexidades e contradições inerentes às mudanças educacionais em nível nacional no fluxo globalizado de políticas. Ao mesmo tempo, é importante reconhecer que as reformas educacionais brasileiras das últimas duas décadas não podem ser interpretadas apenas como uma reação direta aos resultados do PISA. Elas também se inserem em dinâmicas internas mais amplas, relacionadas à expansão das políticas sociais, à consolidação da educação básica como direito universal e às agendas de modernização administrativa promovidas por diferentes governos federais ao longo do período. A interação entre essas pressões externas e os processos políticos domésticos constitui, portanto, o contexto analítico central deste estudo.

2. Revisão da literatura e metodologia

A análise das reformas educacionais brasileiras pós-PISA insere-se no debate crítico sobre governança global, transferência de políticas e performatividade. A literatura sobre governança global em educação (Breakspear, 2014; OCDE, 2021) demonstra como organizações internacionais, através de instrumentos como avaliações comparativas, definem normas e pressionam agendas nacionais, criando uma "janela de oportunidade" para reformas. No caso brasileiro, o diagnóstico da OCDE (2021) sobre as cinco fraquezas estruturais do sistema educacional forneceu o roteiro técnico para a ação política, exemplificando este mecanismo. Este processo é frequentemente analisado como transferência e tradução de políticas (Steiner-Khamsi, 2004; Phillips & Ochs, 2003), onde recomendações internacionais são reinterpretadas no contexto local. A experiência brasileira com a Base Nacional Comum Curricular (BNCC) ilustra esta tradução, na qual pressões por padrões globais (OCDE, 2015a) foram adaptadas a um complexo sistema federativo, resultando em disputas ideológicas (Silva, 2018) e desafios de implementação (Ramos, 2019). Contudo, o terceiro eixo teórico—a performatividade—alertou para os efeitos paradoxais desta dinâmica (Ball, 2003). A busca por melhorias nos rankings do PISA pode levar ao estreitamento dos objetivos educacionais, priorizando métricas quantificáveis em detrimento de dimensões mais amplas da aprendizagem. Críticos argumentam que o PISA representa uma filosofia que reduz a educação a um investimento em capital humano (Ma & Cai, 2019), lógica que pode ser internalizada pelas políticas nacionais. O presente estudo contribui ao integrar estes quadros teóricos, analisando como a interação entre pressão global (OCDE, 2001; 2014), tradução política doméstica (MEC, 2017; 2018a) e a lógica performativa (exemplificada pela meta de pontuação no PNE–Governo Federal, 2010) moldou duas décadas de reforma, produzindo avanços mensuráveis (Lima et al., 2020; Santos & Albuquerque, 2019) mas também aprofundando dilemas de equidade, fragmentação federativa e dependência de paradigmas externos (Ding, 2021; Chen & Li, 2014).

Este estudo adota uma abordagem qualitativa de estudo de caso crítico e diacrônico, analisando o processo de reforma educacional brasileiro entre 2000 e 2022, desencadeado pelo "Choque do PISA". A investigação baseou-se em uma análise documental extensiva e uma revisão bibliográfica sistemática, constituindo um corpus que triangula fontes primárias e secundárias. Foram analisados documentos oficiais da OCDE (relatórios do PISA, análises de país e recomendações políticas) e do governo brasileiro (legislação, planos nacionais como o PNE, a BNCC e relatórios do MEC/INEP). Dados estatísticos sobre desempenho (PISA), financiamento (MEC, 2021a; INEP, 2015) e indicadores educacionais (INEP, 2019) complementaram a análise. Paralelamente, foi conduzida uma revisão exaustiva da literatura acadêmica e analítica nacional e internacional sobre o tema, incluindo pesquisas empíricas, dissertações (Pereira, 2011) e análises críticas. A interpretação seguiu os princípios da análise de conteúdo temática e de uma análise crítica do discurso, focando na identificação de narrativas dominantes (ex.: "crise", "qualidade", "equidade"), tensões (ex.: centralização vs. federalismo, padrão internacional vs. realidade local) e nos mecanismos de legitimação política. O método permitiu reconstituir a trajetória das políticas, examinar a recepção e adaptação das prescrições internacionais, e avaliar seus resultados e contradições à luz do quadro teórico estabelecido na revisão bibliográfica, posicionando o caso brasileiro no debate mais amplo sobre autonomia política na era da governança global. Em vez de apresentar apenas uma descrição cronológica das políticas educacionais, a análise procura interpretar como diferentes medidas institucionais foram justificadas, negociadas e reinterpretadas no contexto político brasileiro, destacando os mecanismos através dos quais discursos globais são apropriados e transformados em práticas políticas nacionais.

3. Diagnóstico externo e ruptura interna – o "check-up" sistêmico e a construção de consenso sob o choque do PISA

3.1 O PISA 2000: uma crise nacional inesperada

A divulgação dos resultados do PISA 2000, em novembro de 2001, representou um choque devastador para a sociedade brasileira, que entrava no novo milênio cheia de confiança. Entre os 43 países (e economias) participantes, os estudantes brasileiros de 15 anos obtiveram as pontuações médias mais baixas em leitura,

matemática e ciências. Mais impressionante ainda, 56% dos alunos participantes foram classificados como "analfabetos funcionais", significando que careciam das habilidades básicas de leitura e cálculo necessárias para participar da sociedade moderna (OCDE, 2001). Este resultado contrastou dramaticamente com a narrativa de "renascimento" propagada pela mídia nacional na época. Apenas dois meses antes da divulgação dos resultados, a revista semanal de prestígio *Veja* publicou um artigo proclamando que "o milagre brasileiro estava se repetindo", pintando um quadro otimista de desenvolvimento vigoroso em todas as áreas (Piolla, 2001).

Como a maior economia da região, que se via como líder latino-americana, o Brasil não só foi superado por outras nações desenvolvidas, mas também ficou atrás do México, um país latino-americano comparável (OCDE, 2001), quebrando completamente a autoimagem nacional. Liderados por *O Globo* e *Folha de S.Paulo*, os meios de comunicação rapidamente qualificaram o resultado como "vergonha nacional" e "desastre educacional". Essa poderosa capacidade de moldar a opinião pública transformou instantaneamente um resultado de avaliação técnica em uma crise pública nacional, exercendo uma pressão sem precedentes sobre a legitimidade do Ministério da Educação (MEC)(Piolla, 2001).

3.2 A resposta estratégica do governo e o diagnóstico sistêmico da OCDE

Diante da crise súbita, a reação das autoridades educacionais brasileiras combinou elementos defensivos e estratégicos, exibindo um padrão típico de comportamento político no gerenciamento de crises. O então Ministro da Educação, Paulo Renato Souza, adotou uma estratégia dupla em coletiva de imprensa: por um lado, tentou atenuar o choque público argumentando que "nossos concorrentes são os países mais desenvolvidos do mundo", insinuando que a baixa pontuação do Brasil tinha causas objetivas; por outro, instruiu urgentemente o Instituto Nacional de Estudos e Pesquisas Educacionais Anísio Teixeira (INEP) a publicar, em dez dias – um recorde –, um relatório nacional analisando os resultados do PISA, demonstrando a velocidade de resposta e capacidade técnica do governo (Piolla, 2001).

Paralelamente, o governo buscou ativamente cooperação regional para diluir a pressão, realizando seminários conjuntos com Argentina, Chile e outros vizinhos latino-americanos para discutir "como os países latino-americanos podem melhorar o desempenho no PISA", tentando transformar uma crise puramente doméstica em um desafio regional compartilhado (OCDE, 2021). Essas reações ilustram as estratégias típicas de um governo frente a um choque externo: responder à pressão da opinião pública interna, ao mesmo tempo em que preserva a imagem internacional e busca apoio e legitimidade dentro da comunidade política.

No entanto, o que verdadeiramente estabeleceu as bases racionais e apontou a direção concreta para a reforma educacional brasileira foram as subsequentes análises do país e relatórios de políticas publicados pela OCDE. A avaliação da OCDE foi além da simples comparação de pontuações, fornecendo um diagnóstico aprofundado baseado em comparações internacionais. Em vários relatórios, como o "Education Policy Outlook in Brazil", a OCDE apontou sistematicamente cinco fraquezas estruturais do sistema educacional brasileiro, estrutura esta que se tornou o mapa para as duas décadas seguintes de reformas (OCDE, 2021):

Desigualdade na partida: grave deficiência na educação infantil. A taxa de matrícula na educação infantil brasileira era extremamente baixa (apenas 10,6% para crianças de 4 a 6 anos em 2000), e a sociedade em geral a considerava um "serviço de cuidado" e não uma etapa formal da educação, comprometendo a equidade educacional desde o início (MEC, 2014).

Processo fraco: tempo de aprendizagem severamente insuficiente. No ensino fundamental brasileiro, a jornada escolar média diária era de apenas 4 horas, com uma carga horária anual de 800 horas, muito abaixo da média de mais de 900 horas nos países da OCDE (Oliveira, 2019). Este modelo de "meio período" limitava enormemente a qualidade do ensino e o desenvolvimento dos alunos.

Falta de padrões: ausência de um quadro curricular nacional unificado. Como país federal, o Brasil historicamente nunca estabeleceu um currículo nacional obrigatório, resultando em disparidades gritantes na qualidade educacional entre regiões e dificuldades severas de adaptação para alunos em mobilidade (INEP, 2001).

Ponto fraco crítico: sistema de profissionalização docente precário. A carreira docente tinha baixa atratividade, com requisitos de entrada relativamente baixos (antes de 2000, apenas diploma de nível médio era exigido), e a formação inicial e continuada carecia de padrões uniformes e investimento adequado.

Má alocação de recursos: distribuição fiscal severamente desequilibrada. Em 2000, o gasto por aluno no ensino superior brasileiro era 11 vezes maior que no ensino básico (MEC, 2021a). Esta estrutura de investimento em "pirâmide invertida" limitava seriamente a melhoria da qualidade da educação básica.

Este "diagnóstico" da organização internacional teve uma dupla eficácia: primeiro, validou e sistematizou, com uma autoridade técnica externa e aparentemente "neutra", as críticas dos reformistas domésticos, conferindo uma base "científica" irrefutável às propostas de reforma; segundo, decompôs o problema vago de "baixa qualidade educacional" em uma série de áreas políticas específicas e acionáveis, fornecendo um roteiro claro para a definição da agenda de reforma subsequente. O choque do PISA realizou, portanto, uma conversão crucial: transformou o "choque", inicialmente baseado em emoção nacional, em uma construção de consenso político baseada na identificação de problemas e na busca de soluções técnicas. Este processo exemplifica plenamente a poderosa capacidade dos mecanismos de governança global de moldar o discurso político interno por meio da produção de conhecimento e da definição de padrões.

3.3 A especificidade brasileira numa perspectiva de comparação internacional

Para compreender o impacto único do choque do PISA no Brasil, é necessário situá-lo em uma perspectiva de comparação internacional. A Alemanha também experimentou um "Choque do PISA" em 2000, mas os contextos dos dois países diferem fundamentalmente. O choque alemão decorreu da quebra da autoexpectativa como potência educacional tradicional, e seu foco reformista concentrou-se em aumentar a equidade educacional (especialmente para filhos de imigrantes) e otimizar o sistema de trilhamento precoce. O Brasil, por sua vez, enfrentava o dilema típico de um país em desenvolvimento: escassez absoluta de recursos combinada com distribuição injusta, com o sistema educacional carregando a múltipla missão de compensar desigualdades sociais e promover a integração nacional.

Comparado ao Chile, outro país latino-americano, o desafio brasileiro também é mais complexo. Embora o Chile também tenha tido um desempenho ruim no PISA, implementou reformas educacionais neoliberais mais radicais desde a década de 1980, estabelecendo um sistema de prestação de contas que incluía vouchers educacionais e testes padronizados em larga escala. A reforma brasileira precisava avançar dentro de uma estrutura federal altamente descentralizada e com enormes disparidades regionais, desta forma, sua complexidade institucional superava em muito a de países unitários.

Esta perspectiva comparativa destaca o valor singular do caso brasileiro: ele demonstra a dinâmica política única desencadeada quando um país grande, diverso e desigual em desenvolvimento encontra uma avaliação padronizada global. Esta dinâmica não envolve apenas ajustes no nível da técnica educacional, mas toca em questões profundas como capacidade de governança nacional, federalismo fiscal e contrato social.

4. A receita internacional e o ajuste local – geração, tradução e implementação das políticas de reforma

Com o ímpeto político fornecido pelo PISA e dentro da estrutura de recomendações específicas da OCDE, o Brasil iniciou uma reforma sistêmica. Sua prática política não foi uma simples cópia, mas um complexo processo de "tradução" e "adaptação", cuja lógica central foi buscar um caminho viável entre os paradigmas políticos globais e as restrições institucionais locais.

4.1 Construindo a base nacional: a longa disputa pela padronização curricular e o dilema federalista

Antes da reforma, o Brasil era um dos poucos grandes países do mundo sem um currículo nacional obrigatório, com a definição dos conteúdos educacionais dispersa entre estados e municípios, resultando em abismos na qualidade educacional. Influenciado pela ênfase da OCDE em "competências centrais" (core

skills) e padrões unificados para garantir "qualidade" e "equidade" educacional, o Brasil colocou a criação da Base Nacional Comum Curricular (BNCC) no centro da reforma. No entanto, este processo levou mais de uma década e foi marcado por disputas políticas e acadêmicas.

Espelho Internacional e Escolha Local: Os formuladores de políticas brasileiros examinaram dois modelos principais: um currículo nacional altamente centralizado e detalhado, como o da Inglaterra; e uma "estrutura de padrões" produzida por coordenação entre os estados, como na Alemanha (Conferência dos Ministros da Educação - KMK). A BNCC brasileira acabou se assemelhando mais ao último – ela estabelece objetivos de competências centrais, mas concede certa flexibilidade de implementação a estados e escolas (OCDE, 2015a). Isto representa um compromisso necessário dentro da estrutura política federalista.

Esta escolha tem raízes histórico-culturais profundas. Desde a proclamação da República em 1889, o Brasil manteve uma forte tradição local, com a educação considerada um "poder reservado" dos estados. A Constituição de 1988 fortaleceu ainda mais a responsabilidade dos municípios pelo ensino fundamental. Neste contexto, um currículo nacional excessivamente detalhado e prescritivo enfrentaria sérias resistências políticas e dificuldades de implementação. A estratégia de "padrão estrutural" adotada pela BNCC pode ser vista como um compromisso criativo entre a pressão pela padronização global e a tradição local de descentralização.

Disputas sobre Conteúdo e Ideologia: O processo de definição do conteúdo curricular tornou-se um campo de batalha entre diferentes ideologias e filosofias educacionais. Educadores progressistas defendiam a incorporação de mais pensamento crítico, questões de justiça social, igualdade de gênero e conteúdo cultural local, enfatizando a função de transformação social da educação. Grupos conservadores (incluindo segmentos religiosos e elites tradicionais) enfatizavam o retorno a conhecimentos básicos, o reforço de valores patrióticos, a manutenção dos valores familiares tradicionais e a resistência ao ensino abrangente da teoria da evolução nas aulas de biologia.

Este debate atingiu seu auge durante a elaboração da BNCC entre 2014 e 2018. A versão final foi um produto de múltiplos compromissos: incluiu discursos progressistas como "direitos humanos" e "diversidade", mas manteve considerável ambiguidade nas formulações específicas; enfatizou a identidade cultural brasileira, mas não tornou o ensino religioso obrigatório, como desejavam os conservadores. A promulgação da BNCC em si foi vista como uma vitória dos poderes executivo e legislativo, sob pressão do PISA, pela "visibilidade política", mas o verdadeiro desafio reside na interpretação e execução concretas durante a implementação (Silva, 2018) .

O Dilema Federalista na Implementação: Exemplo da Reforma em Matemática. A BNCC enfatiza, na área de matemática, o "letramento matemático" e a "capacidade de resolução de problemas", tentando mudar o modelo de ensino tradicionalmente focado em cálculo mecânico. No entanto, na implementação, este conceito enfrentou múltiplos desafios. Primeiro, a qualidade dos currículos de transição desenvolvidos pelos estados variou enormemente: estados ricos como São Paulo puderam investir recursos no desenvolvimento de materiais de apoio de alta qualidade e programas de formação de professores, enquanto estados pobres do Norte, como Maranhão e Piauí, enfrentaram escassez dupla de recursos e capacidade técnica.

Em segundo lugar, a aceitação e a capacidade de implementação dos professores em relação ao novo conceito curricular variavam enormemente. Estudos indicam que professores mais antigos, formados dentro do sistema tradicional, muitas vezes tinham dificuldade em adaptar-se aos métodos de ensino baseados em competências, e as escolas careciam de apoio sistemático e contínuo em serviço. O resultado foi que o conceito da BNCC foi, em diferentes graus, "diluído" ou "tradicionalizado" no nível da sala de aula, reduzindo significativamente os efeitos esperados da reforma.

Este dilema não é exclusivo do Brasil. Pesquisas comparativas mostram que a implementação de currículos nacionais em países federativos como Austrália e Canadá também enfrenta efeitos semelhantes de "filtragem local"(Ramos, 2019). A especificidade do Brasil está no grau mais elevado de desequilíbrio no desenvolvimento regional, o que amplifica o efeito de desigualdade que políticas unificadas podem gerar durante uma implementação diferenciada.

4.2 Investindo na equidade na partida: reconstruindo a educação infantil como um pilar da educação obrigatória

A OCDE, em suas recomendações políticas, posicionou a educação infantil como um investimento fundamental para quebrar a transmissão intergeracional da pobreza e melhorar os resultados educacionais de longo prazo(OCDE, 2014). Esta visão, baseada na teoria do "capital humano", influenciou profundamente a mudança de rumo política no Brasil, levando o país a repensar a natureza e o status da educação infantil.

Mudança de Paradigma: do Cuidado à Educação

A Lei nº 11.274/2006 e a Emenda Constitucional nº 59/2009 definiram formalmente a faixa etária de 0 a 5 anos como a etapa da educação infantil e incorporaram a faixa de 4 a 5 anos à educação obrigatória(Freitas, 2008). Esta não foi apenas uma mudança técnica na estrutura escolar, mas uma transformação fundamental na compreensão filosófica do Estado sobre a educação infantil: de uma responsabilidade privada da família ou um serviço de assistência social de "cuidado", para a "primeira etapa indispensável" do sistema público de educação e um direito básico de cidadania.

Esta mudança tem uma base de pesquisa sólida. A análise nacional brasileira dos dados do PISA mostrou que estudantes que frequentaram a educação infantil tiveram desempenho significativamente superior aos que não frequentaram (Chaia, 2017) . Pesquisas da OCDE também indicaram que, na América Latina, estudantes que participaram da educação infantil tiveram pontuações no PISA, em média, 8% mais altas(OCDE, 2001). Esta evidência forneceu uma justificativa poderosa para a mudança política.

Avanço Multidimensional da Construção do Sistema: A reforma adotou uma estratégia multifacetada

No nível legal, estabeleceu a natureza obrigatória e a responsabilidade governamental (Barbosa et al., 2018); no nível dos padrões, incorporou a educação infantil ao quadro da BNCC, definindo objetivos de desenvolvimento; no nível docente, lançou o "Programa de Formação Inicial para Professores em Exercício na Educação Infantil" (PROINFANTIL), focando no apoio ao desenvolvimento profissional de professores em regiões menos desenvolvidas; no nível de infraestrutura, por meio de repasses específicos como o "Programa de Melhoria da Infraestrutura Física das Escolas Públicas", construiu e reformou instituições de educação infantil(MEC, 2005).

Estes esforços produziram resultados notáveis. Até 2018, a taxa bruta de matrícula de crianças brasileiras de 4 a 5 anos atingiu 100%, superando a média dos países da OCDE. A taxa de frequência em creches (0 a 3 anos) também aumentou de um nível extremamente baixo em 2000 para 34% em 2018 – ainda muito abaixo dos níveis dos países desenvolvidos, mas com progresso significativo (OCDE, 2020).

Desafios Contínuos de Equidade Qualitativa: Comparando Rio de Janeiro e Acre

No entanto, a universalização da oportunidade não se traduziu automaticamente em equidade de qualidade. Nas capitais de estados ricos como Rio de Janeiro e São Paulo, as instituições públicas de educação infantil geralmente ofereciam recursos docentes relativamente adequados, instalações seguras e materiais didáticos básicos. Em regiões remotas do Norte, como Acre e Rondônia, muitos dos novos centros de educação infantil enfrentavam escassez de professores, formação insuficiente e infraestrutura precária.

Uma desigualdade mais profunda existia entre os setores público e privado. O setor privado de educação infantil no Brasil atende principalmente famílias de renda média e alta, com proporção aluno-professor, condições das instalações e riqueza curricular geralmente muito superiores às do sistema público(MEC, 2021b). Este "sistema de duas vias" já era evidente na etapa da educação infantil, preparando o terreno para a desigualdade nas etapas educacionais subsequentes.

Esta realidade destaca um dilema comum nas reformas educacionais de países em desenvolvimento: sob restrições de recursos, as políticas frequentemente priorizam o indicador quantificável e facilmente monitorável da cobertura, enquanto investem menos no objetivo mais complexo e difícil de medir da equidade qualitativa. As conquistas e desafios do Brasil no campo da educação infantil são uma ilustração vívida deste dilemma.

4.3 Estendendo o tempo de aprendizagem e capacitando profissionalmente: intervenções em fatores processuais

Os dados do PISA mostraram claramente que o desempenho acadêmico dos estudantes brasileiros estava altamente correlacionado com o tempo dedicado à aprendizagem e com a qualidade dos professores. Para enfrentar diretamente estes dois fatores limitantes "processuais", a reforma brasileira adotou uma estratégia de avanço em duas frentes.

Compromisso Político de Ampliar a Jornada e os Desafios da Implementação: O Plano Nacional de Educação (PNE) de 2014 estabeleceu a meta ambiciosa de elevar a proporção de estudantes em escolas de tempo integral para 25% até 2024 (MEC, 2021c). A Lei nº 13.415/2017 (Lei do Novo Ensino Médio) estabeleceu o caminho legal para aumentar gradualmente a carga horária anual do ensino médio de 800 para 1400 horas (MEC, 2018). A base teórica desta reforma era: aumentar o tempo efetivo de aprendizagem é uma condição necessária (embora não suficiente) para melhorar o desempenho acadêmico.

No entanto, a implementação desta reforma enfrentou um triplo desafio. Primeiro, o custo financeiro: ampliar a jornada significava contratar mais professores, expandir ou reformar prédios escolares, fornecer refeições e outros serviços adicionais. Embora o governo federal tenha prometido um investimento anual de R$ 2.000 por aluno(MEC, 2021d), isso ainda era insuficiente para muitos estados e municípios com finanças apertadas. Segundo, os ajustes institucionais: a transição do meio período para o tempo integral exigia reprogramar o currículo, ajustar a jornada de trabalho dos professores e mudar os processos de gestão escolar, tudo demandando tempo e apoio técnico. Finalmente, os fatores socioculturais: em comunidades pobres, muitos adolescentes precisavam de trabalhos de meio período para complementar a renda familiar, e o tempo integral poderia, na verdade, aumentar seu risco de evasão escolar.

Até 2022, a proporção de estudantes do ensino médio em tempo integral no Brasil era de cerca de 15%, um aumento significativo em relação aos 5,7% de 2000, mas ainda distante da meta de 25%. Este ritmo reflete o típico descompasso entre a ambição legislativa e a realidade da implementação ao se promover reformas estruturais sob restrições de recursos.

Estratégia Multidimensional para a Profissionalização Docente

A reforma remodelou sistematicamente as políticas para professores a partir de três dimensões: status, remuneração e formação. A Lei nº 11.738/2008 estabeleceu o piso salarial nacional do magistério e seu mecanismo de reajuste anual. O significado simbólico desta política foi enorme – pela primeira vez, em nível nacional, reconheceu-se o valor econômico da profissão docente. Na prática, o piso salarial aumentou de R$ 950 em 2009 para R$ 2.886 em 2020, um aumento de mais de 200%, ainda abaixo de muitas profissões técnicas, mas uma melhoria significativa (MEC, 2020).

Padronização da Formação Inicial

Em 2015, o MEC publicou as Diretrizes Curriculares Nacionais para a Formação Inicial de Professores para a Educação Básica, unificando o marco nacional para a formação de professores, exigindo que todos os programas de formação docente incluíssem sólidos conhecimentos disciplinares, teoria pedagógica, pelo menos 800 horas de prática de ensino e fundamentos de pesquisa educacional(Scheibe, 2010) . Esta reforma buscou reverter o cenário tradicional de formação de professores, que privilegiava a teoria em detrimento da prática e apresentava qualidade irregular.

Apoio em Serviço e Desenvolvimento Profissional

A iniciativa mais inovadora foi o lançamento, em 2007, do Programa Institucional de Bolsa de Iniciação à Docência (PIBID). Este programa oferece bolsas a estudantes de licenciatura, financiando sua prática de ensino e pesquisa em escolas de educação básica, enquanto apoia a qualificação de professores em serviço. Até 2019, o PIBID havia alcançado mais de 90.000 estudantes de licenciatura e 6.000 escolas, tornando-se uma ponte importante entre a universidade e a escola básica, teoria e prática(Araujo et al., 2018) .

Estas medidas incorporam lições de experiências internacionais bem-sucedidas. Por exemplo, a formação de professores na Finlândia é baseada em pesquisa, com seleção rigorosa e alto grau de autonomia; Cingapura oferece uma clara progressão na carreira docente e oportunidades contínuas de desenvolvimento

profissional. A reforma brasileira tentou fundir estas ideias, mas enfrentou desafios únicos na implementação: a forte influência política dos sindicatos de professores dificultou o avanço de reformas como a avaliação de desempenho; a qualidade das instituições de formação de professores variava enormemente entre regiões, resultando em efeitos desiguais da aplicação dos padrões unificados; e as difíceis condições de trabalho (especialmente em escolas de periferias urbanas com alta violência) ainda limitavam a atratividade da carreira docente para talentos de alto nível.

4.4 Reconfigurando os recursos: fazendo da equidade financeira a base da reforma

Reverter a histórica tendência de priorizar o ensino superior em detrimento do básico no investimento foi crucial para a sustentabilidade da reforma. A OCDE deixou claro em sua avaliação que a estrutura de "pirâmide invertida" do investimento educacional brasileiro era insustentável, diagnóstico que impulsionou uma grande redistribuição de recursos financeiros (OCDE, 2013a).

Garantias Legais e Mecanismos Inovadores

O Plano Nacional de Educação (PNE) de 2014 estabeleceu legalmente as responsabilidades de investimento dos diferentes níveis de governo: o governo federal deve destinar 18% de sua receita para educação (com pelo menos 30% para a educação básica), enquanto estados e municípios precisam destinar 25%(Cara, 2014). Esta disposição criou uma expectativa relativamente estável de investimento.

O mais inovador foi o mecanismo do "salário-educação". Segundo a Constituição, todas as empresas devem contribuir com 2,5% de sua folha de pagamento para o Fundo Nacional de Desenvolvimento da Educação (FNDE) ou para fundos estaduais/municipais de educação, recursos estes destinados especificamente à educação básica. Entre 2012 e 2015, este mecanismo arrecadou cerca de R$ 15 bilhões anuais, tornando-se uma importante fonte de financiamento complementar para a educação básica(MEC, 2021c).

Efeitos Distributivos do Crescimento dos Recursos

A reforma obteve resultados notáveis. De 2005 a 2015, o gasto por aluno na educação básica brasileira aumentou 210%, muito acima do aumento médio de 121% nos países da OCDE (INEP, 2015). Em 2018, o gasto total com educação básica no Brasil atingiu 5% do PIB, igualando a média dos países da OCDE(INEP, 2019). Esta foi uma mudança histórica, marcando uma melhoria substancial na prioridade orçamentária nacional dada à educação básica.

No entanto, os efeitos distributivos equitativos do crescimento dos recursos tornaram-se um novo desafio. O Brasil utiliza fórmulas complexas de transferência, considerando número de alunos, nível de desenvolvimento regional, índices de pobreza, entre outros fatores, para distribuir recursos federais. Na prática, porém, estes recursos eram frequentemente priorizados para cobrir despesas rígidas, como salários de professores, deixando insuficientes os "investimentos de qualidade" realmente disponíveis para melhorar o ensino, adquirir materiais pedagógicos ou oferecer desenvolvimento profissional.

Mais importante, o aumento de recursos não se traduziu automaticamente na melhoria dos resultados de aprendizagem. Estudos internacionais indicam que, quando o gasto por aluno atinge um certo limiar (por exemplo, US$ 8.000 em paridade de poder de compra), o efeito marginal do mero aumento de recursos sobre o desempenho acadêmico diminui. O nível médio brasileiro aproximou-se deste limiar, mas as disparidades regionais são enormes: estados ricos do Sul podem ter gastos por aluno acima do limiar, enquanto estados pobres do Norte ficam bem abaixo. Esta variação interna significa que o aumento médio dos recursos em nível nacional mascara desigualdades massivas e persistentes.

Este dilema ecoa um debate clássico na economia da educação: os recursos são uma condição necessária, mas não suficiente. O caso brasileiro sugere que, após garantir os recursos básicos, o foco da reforma precisa mudar para "como usar os recursos de forma mais eficaz", o que envolve questões de governança mais refinadas, como gestão escolar, liderança pedagógica e construção de comunidades profissionais de professores.

5. Progresso superficial e grilhões estruturais – uma avaliação dialética da eficácia da reforma

Após vinte anos, a reforma educacional brasileira apresenta um quadro complexo, onde conquistas e problemas se entrelaçam, progressos de curto prazo e obstáculos de longo prazo coexistem. Para avaliar de forma abrangente esta reforma, é necessário examinar simultaneamente suas conquistas explícitas e seus dilemas profundos, entendendo como ambos se moldam mutuamente.

5.1 Conquistas explícitas: marcos quantificáveis

Uma série de dados nacionais e internacionais indicam que a reforma trouxe progressos tangíveis em indicadores-chave, refletidos não apenas nas pontuações do PISA, mas também na cobertura e eficiência interna do sistema educacional.

Aumento Constante nas Pontuações do PISA e Mudanças Estruturais

As pontuações médias dos estudantes brasileiros no PISA mostram uma clara tendência de alta. Entre 2000 e 2018, a pontuação média em leitura subiu de 396 para 413, em matemática de 356 (2003) para 384, e em ciências de 390 (2006) para 404. Embora a pontuação de 2018 tenha sido ligeiramente inferior ao pico de 2015, a tendência de longo prazo é positiva (Lima et al., 2020).

A característica estrutural da melhoria é mais reveladora. O progresso na matemática foi o mais significativo, com um aumento de 35 pontos, posicionando o Brasil entre os países com maior progresso (Fontanive et al., 2021). Isto pode refletir os investimentos concentrados do Brasil na reforma do currículo de matemática e na formação de professores. Simultaneamente, a base da distribuição de desempenho (proporção de alunos com baixa pontuação) diminuiu, indicando um certo sucesso da reforma em elevar o padrão mínimo.

No entanto, as pontuações do PISA do Brasil ainda estão muito abaixo da média da OCDE (487 em leitura, 489 em matemática, 489 em ciências). Em 2018, os estudantes brasileiros ficaram 74, 105 e 85 pontos abaixo da média nestas três áreas, respectivamente. Embora esta lacuna tenha diminuído ligeiramente desde 2000, permanece enorme, indicando que o caminho para alcançar os padrões internacionais ainda é longo(Lima et al., 2020).

Ampliação das Oportunidades Educacionais e Melhoria da Eficiência Interna

A reforma foi notavelmente eficaz em ampliar o acesso à educação e reduzir o desperdício educacional. A cobertura universal da educação infantil para crianças de 4-5 anos é uma das conquistas mais indiscutíveis da reforma. As taxas de abandono no ensino básico caíram continuamente: no ensino fundamental I, de 4,8% em 2002 para 1,6% em 2017; e no ensino fundamental II, de 16,9% para 6,1%. A proporção da população de 25-34 anos que completou o ensino médio aumentou de menos de 50% em 2009 para 67% em 2019 – ainda muito abaixo da média de 85% dos países da OCDE, mas com uma taxa de progresso superior à média desses países(Santos & Albuquerque, 2019).

Por trás deste progresso está um ciclo positivo: a universalização da educação infantil criou uma base melhor para a aprendizagem subsequente; a padronização curricular e a melhoria da capacidade docente elevaram a qualidade do ensino; a expansão das escolas de tempo integral proporcionou um ambiente de aprendizagem mais estável; e o aumento do financiamento forneceu a base material para essas reformas.

5.2 Dilemas Profundos: Grilhões Estruturais Não Confrontados

No entanto, por trás dos dados impressionantes, contradições estruturais profundas continuaram a restringir a profundidade e a sustentabilidade da reforma, e em alguns aspectos até a intensificaram. Estes dilemas estão enraizados no sistema político, na estrutura social e nas relações de poder global do Brasil.

5.2.1 Fragmentação da Governança e Miopia Política: O Exemplo da Descontinuidade Política

O sistema de governança educacional do Brasil é um dos mais complexos do mundo. A Constituição de 1988 estabeleceu responsabilidades compartilhadas entre os governos federal, estadual e municipal na

educação: o governo federal é responsável por diretrizes, financiamento suplementar e avaliação do sistema; os 26 estados e o Distrito Federal são os principais responsáveis pelo ensino médio; e os 5.570 municípios são responsáveis pela educação infantil e ensino fundamental (OCDE, 2014). Este modelo de "governança conjunta" pode, em teoria, promover a inovação local, mas na prática frequentemente leva a dificuldades de coordenação política, evasão de responsabilidades e inconsistências na implementação.

Tomemos a implementação do currículo nacional como exemplo. Embora a BNCC tenha sido aprovada em lei em 2018, o progresso dos estados na elaboração de suas diretrizes curriculares locais variou enormemente. Até 2022, vários estados ainda não haviam concluído a formação abrangente de professores e a adaptação dos novos materiais didáticos. Esta inconsistência no ritmo de implementação decorre em parte das diferenças na capacidade financeira e técnica entre as localidades, e em parte da força da vontade política – governadores de diferentes partidos tinham atitudes significativamente distintas em relação ao currículo nacional.

Um desafio mais fundamental vem da ruptura da continuidade política devido aos ciclos eleitorais. Entre 2000 e 2022, o Brasil teve quatro presidentes – Lula (esquerda), Dilma Rousseff (esquerda), Michel Temer (centro-direita) e Jair Bolsonaro (direita) – e houve 15 trocas de ministro da educação. Cada transição de governo poderia trazer uma redefinição das prioridades educacionais. Por exemplo, o governo Bolsonaro (2019-2022) e seus ataques à "ideologia de gênero" impactaram diretamente a implementação de conteúdos sobre diversidade no currículo escolar; seu apoio ao "homeschooling" (educação domiciliar) também conflitava com a política de expansão do ensino integral. Essas frequentes mudanças de direção não apenas desperdiçaram investimentos anteriores, mas também impediram o sistema educacional de realizar reformas profundas e contínuas (OCDE, 2014).

Este fenômeno não é exclusivo do Brasil; em muitas democracias, a política educacional pode se tornar um campo de batalha partidária. A especificidade do Brasil está em sua cultura política polarizada e em seu frágil sistema partidário, o que amplifica o impacto das transições governamentais na continuidade das políticas. O resultado é que as reformas frequentemente permanecem nos estágios de "lançamento" e "legislação", dificilmente avançando para os estágios mais profundos de "institucionalização" e "internalização cultural".

5.2.2 A Sombra Determinante da Desigualdade Social: A Educação Pode Mudar a Sociedade Sozinha?

O Brasil é um dos países com maior desigualdade na distribuição de renda do mundo, seu coeficiente de Gini permanece consistentemente acima de 0,53 (0,539 em 2020). Esta extrema desigualdade socioeconômica se traduz direta e profundamente em desigualdade educacional. Os dados do PISA mostram persistentemente que, no Brasil, o status socioeconômico explica até 18% da variação no desempenho dos alunos, muito acima da média de 13% dos países da OCDE (OCDE, 2021).

Esta desigualdade se manifesta de forma multidimensional

Desigualdade Regional: Existe um enorme abismo no investimento educacional, infraestrutura e qualidade docente entre as regiões desenvolvidas do Sul/Sudeste e as menos desenvolvidas do Norte/Nordeste. Os dados do PISA 2018 mostraram que a pontuação média dos estudantes de São Paulo era quase 100 pontos maior que a dos estudantes do Maranhão – uma diferença equivalente a quase três anos de escolaridade (OCDE, 2020).

Desigualdade Racial: O desempenho acadêmico de alunos negros e pardos (54% da população) é significativamente inferior ao de alunos brancos. Embora a diferença racial tenha diminuído durante o período da reforma, ainda é marcante.

Diferença entre Escolas Públicas e Privadas: No PISA 2018, a pontuação média dos alunos de escolas privadas brasileiras foi 68 pontos maior (em leitura) que a dos alunos de escolas públicas, uma das maiores diferenças entre os países da OCDE (OCDE, 2020).

Diante de uma desigualdade estrutural tão profunda, as reformas no nível escolar (como melhorar o currículo, estender a jornada, formar professores), embora necessárias, podem ter seus efeitos anulados por

fortes determinantes sociais. Um exemplo vívido: nas escolas de favelas do Rio de Janeiro, mesmo com melhores instalações e professores capacitados, os alunos ainda enfrentam múltiplos desafios como violência comunitária, instabilidade familiar e desnutrição, fatores que limitam severamente seu potencial de aprendizagem.

Esta realidade levanta uma questão fundamental: até que ponto o sistema educacional pode, de forma independente, promover a igualdade social? A experiência brasileira sugere que, quando a desigualdade social atinge um certo nível, as políticas educacionais precisam ser implementadas em conjunto com políticas sociais mais amplas (como transferências de renda condicionadas, serviços básicos de saúde, planos de segurança comunitária) para produzir efeitos substanciais. O programa Bolsa Família, implementado e expandido desde o governo Lula, é um exemplo: este programa de transferência condicionada de renda reduziu significativamente as taxas de abandono escolar em famílias pobres, mas seu efeito educacional final ainda precisa ser realizado por meio da qualidade do ensino escolar.

5.2.3 Dependência de Paradigmas Externos e a Perda de Autonomia: Uma Crítica no Nível Teórico

Este é o dilema mais central e controverso da reforma educacional brasileira. A trajetória de vinte anos mostra claramente uma profunda internalização dos paradigmas neoliberais de governança global, personificados pela OCDE. Esta internalização, embora tenha aumentado a eficiência política, também pode ter levado a uma erosão da autonomia educacional.

O Estreitamento dos Objetivos Educacionais pelo Performatismo.

Os objetivos da reforma educacional foram altamente simplificados para melhorar as pontuações no PISA, reduzir as taxas de abandono e aumentar as taxas de conclusão – indicadores quantificáveis. O Plano Nacional de Educação (PNE) de 2014 chegou a incluir como meta nacional explícita "atingir uma pontuação média de 395 pontos no PISA", um caso raro globalmente de inscrição da pontuação de um teste internacional na lei nacional (Brasil, 2014). Embora esse estabelecimento de metas forneça uma direção clara de esforço, também pode levar à seleção de instrumentos políticos excessivamente focados em intervenções consideradas capazes de melhorar rapidamente as pontuações (como reforço da preparação para testes, foco em habilidades relacionadas à avaliação), negligenciando outras dimensões importantes da educação, como pensamento crítico, criatividade, competência cívica, desenvolvimento emocional e identidade cultural.

Estudiosos críticos como Ma Jiansheng e Cai Juan (2019) apontam que o PISA representa uma filosofia educacional que serve ao "desenvolvimento econômico", simplificando a educação para um investimento em capital humano, vendo os alunos como futura força de trabalho e as escolas como unidades de eficiência produtiva (Ma & Cai, 2019). Nesta lógica, a riqueza da educação é reduzida a "habilidades" mensuráveis, e seu valor é reduzido à sua contribuição para o crescimento econômico. Na busca por progresso no PISA, o Brasil internalizou, em certa medida, esta lógica, o que pode ter desviado sua educação de objetivos educacionais mais abrangentes.

As Limitações do "Empréstimo de Políticas" e a Marginalização do Saber Local

A reforma incorporou amplamente elementos de sistemas educacionais comprovadamente "eficazes" pelo PISA, como o currículo rigoroso do Leste Asiático, a autonomia docente finlandesa e a progressão na carreira docente de Cingapura. Este "empréstimo de políticas" (policy borrowing) é em si uma forma legítima de aprendizagem internacional, mas o risco reside na criação de um "mito das melhores práticas" – a crença de que existe um conjunto de soluções educacionais universalmente aplicáveis (Ding, 2021).

Na realidade, qualquer sistema educacional bem-sucedido é produto de seu contexto histórico, cultural e político-econômico específico. A igualdade educacional finlandesa está profundamente enraizada em sua tradição social-democrata e estrutura social homogênea; a excelência educacional de Cingapura está inextricavelmente ligada ao seu modelo de Estado desenvolvimentista autoritário e cultura social altamente competitiva (Chen & Li, 2014) . Transplantar estes elementos para um país altamente heterogêneo, desigual, democrático, mas com capacidade de governança limitada como o Brasil exige necessariamente transformação e adaptação profundas.

O mais preocupante é que, na busca por "melhores práticas" internacionais, as inovações educacionais locais e o saber comunitário do Brasil possam ter sido marginalizados. Por exemplo, a sociedade civil brasileira desenvolveu muitos projetos educacionais comunitários bem-sucedidos e inovações na educação não formal, mas estas frequentemente não receberam atenção política ou apoio financeiro adequado por não se conformarem aos "padrões internacionais" ou por serem difíceis de avaliar quantitativamente.

Assimetria de Poder na Governança Global da Educação e o Dilema da Subjetividade

De uma perspectiva teórica mais ampla, o caso brasileiro é um microcosmo das relações de poder Norte-Sul na governança global da educação. Como um "país do Sul", o Brasil, ao aceitar os padrões estabelecidos pelo "Norte" (OCDE), participar das avaliações por ele desenhadas e adotar as políticas por ele recomendadas, busca provar sua "modernidade" e "conformidade" com as normas globais. Nesta relação, o Brasil, ao obter assistência técnica e reconhecimento internacional, também cede, em certa medida, a autonomia para definir os objetivos e caminhos do seu próprio desenvolvimento educacional.

O sociólogo da educação Roger Dale propôs o conceito de "governabilidade" (governability), referindo-se à capacidade das organizações internacionais de moldar o espaço político nacional através da produção de conhecimento e da definição de padrões. No caso brasileiro, a OCDE, através do PISA, produziu conhecimento sobre "o que é uma boa educação" e, através de relatórios por país, estabeleceu padrões sobre "como se deve reformar", incorporando assim a agenda de políticas educacionais do Brasil em um quadro global de governança. A reforma brasileira tornou-se, em certa medida, uma performance para atender às expectativas da comunidade internacional, cujo sucesso é amplamente julgado por padrões externos.

O perigo desta relação de dependência é que, uma vez que a agenda internacional mude, ou o status internacional do Brasil se altere, o consenso reformista construído sobre o reconhecimento externo pode rapidamente se desintegrar. Nos últimos anos, com a complexificação do papel do Brasil no cenário internacional (de líder entre economias emergentes a país em turbulência política), suas relações com organizações internacionais como a OCDE também se ajustaram, acrescentando nova incerteza à sustentabilidade da reforma educacional.

6. Conclusão

As transformações educacionais brasileiras das últimas duas décadas constituem um exemplo significativo das complexas interações entre governança global da educação e processos políticos domésticos. Os resultados do PISA e o paradigma de avaliação internacional promovido pela OCDE contribuíram para redefinir o debate público sobre qualidade educacional no Brasil, funcionando como um importante catalisador de reflexão política e de mobilização institucional. Ao introduzir novas métricas comparativas e novos referenciais de desempenho, essas avaliações ampliaram a visibilidade das fragilidades estruturais do sistema educacional brasileiro e fortaleceram iniciativas de reforma em áreas como padronização curricular, expansão da educação infantil e reconfiguração do financiamento educacional.

Entretanto, a trajetória brasileira também evidencia que tais transformações não podem ser compreendidas exclusivamente como respostas a pressões externas. As reformas analisadas ocorreram em um contexto mais amplo de expansão das políticas sociais, de consolidação da educação básica como direito universal e de redefinições institucionais no interior do Estado brasileiro. Nesse sentido, o impacto do PISA operou menos como uma causa isolada e mais como um elemento catalisador que interagiu com agendas políticas internas já em curso.

Ao mesmo tempo, os resultados observados revelam limites importantes do processo de reforma. Apesar de avanços mensuráveis em indicadores de acesso, financiamento e desempenho médio, persistem restrições estruturais relacionadas à fragmentação federativa, à descontinuidade política e às profundas desigualdades socioeconômicas que caracterizam a sociedade brasileira. Esses fatores condicionam de forma significativa a implementação das políticas educacionais e ajudam a explicar por que melhorias institucionais nem sempre se traduzem em transformações educacionais mais profundas.

A experiência brasileira também oferece elementos relevantes para o debate teórico sobre governança global da educação. A crescente centralidade de avaliações internacionais e indicadores comparativos tende a favorecer uma lógica performativa, na qual políticas educacionais passam a ser orientadas por metas mensuráveis e rankings internacionais. Embora essa dinâmica possa estimular reformas e aumentar a transparência do desempenho educacional, ela também pode contribuir para o estreitamento dos objetivos educacionais e para a priorização de dimensões mais facilmente quantificáveis da aprendizagem.

Nesse sentido, o caso brasileiro sugere que os processos contemporâneos de reforma educacional devem ser analisados como resultado de interações complexas entre discursos globais, estruturas institucionais nacionais e contextos sociais específicos. A influência de organizações internacionais, como a OCDE, é significativa, mas seu impacto depende fortemente das condições políticas e institucionais de cada país.

A análise apresentada neste estudo indica que a governança global da educação não opera por meio de imposições diretas, mas através de mecanismos mais sutis de produção de conhecimento, definição de padrões e legitimação de agendas políticas. Nesse processo, países como o Brasil não são apenas receptores passivos de modelos externos, mas também atores que reinterpretam, adaptam e negociam tais paradigmas dentro de seus próprios contextos políticos e sociais.

Assim, mais do que uma simples narrativa de convergência institucional, a trajetória das reformas educacionais brasileiras revela um processo contínuo de tradução política, no qual paradigmas globais são incorporados de forma seletiva e frequentemente tensionados por dinâmicas domésticas. A experiência brasileira evidencia, portanto, que a relação entre globalização e políticas educacionais nacionais deve ser compreendida como um campo de negociações complexas, marcado simultaneamente por influências externas, capacidades institucionais internas e condicionantes sociais de longa duração.

Bibliografía

(Araujo et al., 2018) Araujo, A. C., Andriola, W. B., Coelho, A. A. (2018). Programa Institucional de Bolsa de Iniciação à Docência (PIBID): desempenho de bolsistas versus não bolsistas. *Educação em Revista*, *34*.

(Barbosa et al., 2018) Barbosa, I. G., Silveira, T. A. T. M., Soares, M. A., & Arruda, L. B. (2018). A BNCC e a regulação da educação infantil: perspectiva crítica. *Fórum Nacional Popular de Educação*.

(Brasil, 2014) Brasil. (2014). Lei nº 13.005, de 25 de junho de 2014. Aprova o Plano Nacional de Educação-PNE e dá outras providências. Diário Oficial da União. http://www.planalto.gov.br/ccivil_03/_ato2011-2014/2014/lei/l13005.htm.

(Breakspear, 2014) Breakspear, S. (2014). *How does PISA shape Education Policy Making? Why how we measure learning Determines What counts in Education*. Victoria, Austrália: Centre for Strategic Education, p.7.

(Cara, 2014) Cara, D. (2014). O custo aluno-qualidade inicial como proposta de justiça federativa no PNE: Um primeiro passo rumo à Educação pública de qualidade no Brasil. *Jornal de Políticas Educacionais*, *8*(16), pp.75-91.

(Chaia, 2017) Chaia, A. (2017, 20 de setembro). *What drives student performance in Latin America*. Acesso em 15 de agosto de 2021. https://www.mckinsey.com/industries/education/our-insights/what-drives-student-performance-in-latin-america.

(Chen & Li, 2014) Chen, F. B., & Li, X. S. (2014). A implicação política da avaliação PISA, *Pesquisas em Ciência da Educação* (01): 37-41+50.

(Ding, 2021) Ding, R. C. (2021). A dimensão e o limite da governança educacional global, *Pesquisas em Educação Comparada 43* (06): 35-43.

(Fontanive et al., 2021) Fontanive, N., Klein, R., Rodrigues, S. S., et al. (2021). O que o PISA para Escolas revela sobre uma Rede de Ensino no Brasil? *A experiência da Fundação Cesgranrio em 2019*. Ensaio: Avaliação e Políticas Públicas em Educação, 29, pp.6-34.

(Freitas, 2008) Freitas, D. N. T. D. (2008). Ação reguladora da União e qualidade do ensino obrigatório (Brasil, 1988-2007). *Educar em Revista*, (31), 33-51.

(Governo Federal, 2010) Governo Federal. (2010, 1 de outubro). *Plano Nacional da Educação*. Acesso em 20 de outubro de 2021. https://pne.mec.gov.br/.

(INEP, 2001) INEP. (2001). *PISA 2000 relatório nacional*. Brasília: INEP. pp.60,71,69,53,20,71.

(INEP, 2015) INEP. (2015). *Panorama Da Educação-Destaques do Education at a Glance 2015*. Brasília: INEP. p.6.

(INEP, 2019) INEP. (2019). *Censo Escolar da Educação Básica 2018*. Brasília: INEP. p.7.

(Lima et al., 2020) Lima, P. V. P. de, Moreira, G. E., Vieira, L. B., et al. (2020). Brasil no PISA (2003-2018): reflexões no campo da Matemática. *TANGRAM-Revista de Educação Matemática*, *3*(2), pp.03-26.

(Ma & Cai, 2019) Ma, J. S. & Cai, J. (2019). infiltração da governança educacional global: o propósito das políticas educacionais da OCDE — uma análise crítica com base na literatura do teste PISA, *Pesquisas em Educação Comparada*, *41* (02): 3-11.

(MEC, 2005) MEC. (2005). *Diretrizes Gerais-Programa de Formação Inicial para Professores em Exercício na Educação Infantil*. Brasília: MEC. p.5.

(MEC, 2014) MEC. (2014). *RELATÓRIO EDUCAÇÃO PARA TODOS NO BRASIL 2000-2015*. Brasília: MEC. p.12.

(MEC, 2017) MEC. (2017, 20 de dezembro). *Base Nacional Curriculum Comum*. Acesso em 20 de outubro de 2021. http://basenacionalcomum.mec.gov.br/abase/.

(MEC, 2018) MEC. (2018). Base Nacional Comum Curricular. Educação É a Base. São Paulo: Ministério da Educação. p.38.

(MEC, 2020) MEC. (2020, 16 de janeiro). MEC divulga reajuste do piso salarial de professores da educação básica para 2020. Acesso em 20 de julho de 2021. https://www.gov.br/mec/pt-br/assuntos/noticias/mec-divulga-reajuste-do-piso-salarial-de-professores-da-educacao-basica-para-2020.

(MEC, 2021a) MEC. (2021a). Investimento em educação atinge meta de 5% do PIB. Data de publicação desconhecida. Acesso em 23 de novembro de 2021. http://portal.mec.gov.br/component/tags/tag/investimento-em-educacao.

(MEC, 2021b) MEC. (2021b). Educação Infantil. Acesso em 2 de novembro de 2021. http://basenacionalcomum.mec.gov.br/implementacao/praticas/caderno-de-praticas/educacao-infantil/.

(MEC, 2021c) MEC. (2021c). Plano Nacional de Educação. Data de publicação desconhecida. Acesso em 20 de agosto de 2021. https://pne.mec.gov.br/.

(MEC, 2021d) MEC. (2021d). Os principais documentos normativos que regulamentam o Ensino Médio no Brasil. Acesso em 20 de agosto de 2021. https://www.gov.br/mec/pt-br/novo-ensino-medio/marco-legal.

(Oliveira, 2019) Oliveira, J. B. (2019, 13 de dezembro). PISA: resultados das regiões Norte e Nordeste bem abaixo das demais. Acesso em 30 de setembro de 2021. https://veja.abril.com.br/blog/educacao-em-evidencia/PISA-resultados-das-regioes-norte-e-nordeste-bem-abaixo-das-demais/.

(OCDE, 2001) OCDE. (2001). Knowledge and Skills for Life: First Results from PISA 2000 (p.45). Paris, França: OCDE Publishing.

(OCDE, 2013a) OCDE. (2013a, 21 de outubro). O Secretário-Geral da OCDE, Angel Gurría, felicita o Brasil por seu compromisso em melhorar a educação e desempenhar papel mais importante no programa PISA. Acesso em 11 de agosto de 2021. https://www.oecd.org/newsroom/o-secretario-geral-da-ocde-angel-gurria-congratula-se-com-o-compromisso-do-brasil-de-melhorar-a-educaao-e-desempenhar-papel-mais-importante-no-programa-PISA.htm.

(OCDE, 2014) OCDE. (2014). *Investing in Youth: Brazil*, *Investing in Youth*. Paris, França: OCDE Publishing. pp.36,73.

(OCDE, 2015a) OCDE. (2015a). *Brazil Policy Brief: Developing Skills and Education for Growth*. Série OECD Better Policies. Paris, França: OCDE Publishing. p.50.

(OCDE, 2020) OCDE. (2020, 20 de junho). PISA 2018 insights and interpretations. Acesso em 20 de outubro de 2021. https://www.oecd.org/PISA/PISA%202018%20Insights%20and%20Interpretations%20FINAL%20PDF.

(OCDE, 2021) OCDE. (2021). *Education Policy Outlook in Brazil: With a focus on international policies (No. 37)*. Paris, França: OCDE Publishing. pp.5,9.

(Pereira, 2011) Pereira, G. A. M. (2011). *Brasil e Argentina: um estudo comparado das reformas educacionais a partir do PISA 2000*. Setor de Educação, Universidade Federal do Paraná, Curitiba. 247 f.

(Piolla, 2001) Piolla, G. (2001, 19 de dezembro). Poderia ser pior, Sr. Ministro?. Acesso em 3 de outubro de 2021. http://www.andsol.org/wyspa/PISA2000.html.

(Ramos, 2019) Ramos, M. N. (2019, 5 de dezembro). Currículo, formação docente e ensino integral devem ser prioridades para avançar no PISA. Acesso em 27 de agosto de 2021. https://shorturl.at/WPPS5.

(Santos & Albuquerque, 2019) Santos, R. dos, Albuquerque, A. (2019). *Análise das taxas de abandono nos anos finais do ensino fundamental e do ensino médio a partir das características das escolasp.* Brasília: INEP. p.86.

(Scheibe, 2010) Scheibe, L. (2010). Valorização e formação dos professores para a educação básica: questões desafiadoras para um novo plano nacional de educação. *Educação & Sociedade*, *31*, pp.981-1000.

(Silva, 2018) Silva, M. R. D. A. (2018). A BNCC da reforma do ensino médio: o resgate de um empoeirado discurso. *Educação em Revista*, p.34.